MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

TOME SIXIÈME

1er Fascicule

FRAGMENTS DE LA VERSION THÉBAINE

DE L'ANCIEN TESTAMENT

PAR G. **MASPERO**

La planche annexée à ce fascicule doit être reportée au 2e fascicule du premier volume des Mémoires, au tombeau de Horhotpou

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

1892



MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DU CAIRE



ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET Cie, 4, RUE GARNIER



MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

TOME SIXIÈME

1er Fascicule

FRAGMENTS DE LA VERSION THÉBAINE

DE L'ANCIEN TESTAMENT

PAR G. MASPERO

La planche annexée à ce fascicule doit être reportée au 2e fascicule du premier volume des Mémoires, au tombeau de Horhotpou.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

1892

FRAGMENTS

DE

MANUSCRITS COPTES-THÉBAINS

PROVENANT DE LA BIBLIOTHÈQUE DU DEIR AMBA-SHENOUDAH

Un hasard heureux a permis à la Bibliothèque nationale d'acquérir environ quatre mille feuillets de parchemin, contenant des fragments d'ouvrages rédigés en dialecte copte-thébain. Ce sont les rebuts de l'ancienne bibliothèque du fameux Deir Amba-Shenoudah. Les livres incomplets, les feuilles détachées des bibles hors d'usage, des évangéliaires ou des recueils d'homélies en usage dans le couvent, étaient entassés pêle-mêle sur le sol d'une cellule située derrière le chœur, dans une tour de refuge ne communiquant avec le corps de l'église que par un passage secret des plus étroits. Ce dépôt, exploité au siècle dernier par les moines de la mission d'Akhmim, qui en tirèrent la plupart des manuscrits publiés par Mingarelli, par Zoëga et par Woide, était oublié depuis une centaine d'années, lorsqu'un hasard heureux nous le fit découvrir en 1883. La plupart des feuillets épars et des livres que renfermait la cellule sont à la Bibliothèque nationale : un petit nombre se sont égarés à Berlin, à Leyde, à Londres, ou sont encore entre les mains des marchands d'antiquités. Le fonds est épuisé, mais je suis certain que le couvent renferme d'autres cellules analogues, dont on découvrira l'emplacement quand on voudra s'en donner la peine : c'est affaire de temps et d'argent.

A peine en possession de ces précieux parchemins, je me suis efforcé de les classer et de les préparer pour la publication. La besogne était si considérable qu'il a fallu la répartir entre trois personnes : je me suis chargé des textes bibliques; M. Bouriant des textes apocryphes de l'Ancien et du Nouveau Testament, des vies de saints, des actes des conciles; M. Amélineau des Évangiles et d'une partie des sermons. Ma tâche, qui était la plus facile, a été terminée assez promptement. Les textes bibliques sont donc les premiers à paraître. C'était, avant tout, œuvre de patience. Les manuscrits bibliques, sans cesse feuilletés

par les moines, ont naturellement plus souffert que les autres. Les feuillets sont déchirés, raccommodés, l'encre s'est écaillée et n'a plus laissé sur le parchemin que des traces légères, qui permettent à peine de reconstituer le tracé des lettres : je ne parle point des taches d'eau, ou des dépôts de terre, de fiente de pigeons ou même d'ordures humaines. Il ne pouvait être question de donner une édition critique de ces textes maltraités par le temps et par les hommes : je me suis borné à les transcrire aussi fidèlement que possible. L'âge des manuscrits n'a pas été indiqué : la paléographie copte est encore inconnue, et les quelques régles qu'on avait cru pouvoir établir sont malheureusement inexactes. Je me suis donc contenté de donner une description succincte des manuscrits, où la pagination, les dimensions des feuillets, le nombre de lignes, etc., ont été signalés ; pour le reste, je me suis abtenu de toute hypothèse.



FRAGMENTS DE L'ANCIEN TESTAMENT

GENÈSE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de la *Genèse* connus jusqu'à présent :

Chapitre II, v. 9-23.

Chapitre III, v. 8-24 dans CIASCA, *Fragmenta Veteris Testamenti*, t. I, p. 1-2, et dans AMÉLINEAU, *Fragments* dans le *Recueil de Travaux*, t. VII, p. 198-199.

Chapitre V, v. 5-27.

Chapitre VI, v. 5-22, dans CIASCA, *op. l.*, p. 2-4, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 199-200.

Chapitre VII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 4-6, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 200-201; — v. 13-24.

Chapitre VIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 6-8, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 201-202; — v. 1-13.

Chapitre IX, v. 1, 8-11, dans CIASCA, *op. l.*, p. 8-9, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 202.

Chapitre XI, v. 11-27; — v. 9-32 dans CIASCA, *op. l.*, p. 9-11 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 202-203.

Chapitre XII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 11-12, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 203-204.

Chapitre XIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 12-14, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 203-204.

Chapitre XIV, v. 1-2, 17-24, dans CIASCA, *op. l.*, p. 14-15, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 204; — v. 17-20 dans ZOEGA, *Cat.*, p. CCVII.

Chapitre XV, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 15-16, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 204-205; — v. 9-10.

Chapitre XVI, v. 1-5 dans CIASCA, *op. l.*, p. 10-11, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 205.

Chapitre XVIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 11-20, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 205-207.



Chapitre XXI, v. 14-21, dans CIASCA, *op. l.*, p. 20-21, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 207.

Chapitre XXII, v. 1-19, dans CIASCA, *op. l.*, p. 21-23 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 207-209.

Chapitre XXV, v. 5-11.

Chapitre XXVIII, v. 6-22.

Chapitre XXIX, v. 1-19; — v. 25-35, dans CIASCA, *op. l.*, p. 23, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 209-210.

Chapitre XXX, v. 1-11, 13-17, 20, 24-29 mutilés; — v. 1-11, 28-43, dans CIASCA, *op. l.*, p. 24-26, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 210-211.

Chapitre XXXI complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 26-29, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 211-213; — v. 8-44; — v. 54 dans CEUGNEY (*Recueil*, t. II, p. 94).

Chapitre XXXII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 29-33, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 213-214; — v. 1-11 dans CEUGNEY, *op. l.*, p. 94.

Chapitre XXXIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 33-35, et dans AMÉLINEAU, *op. l.* p. 214-215.

Chapitre XXXIV, v. 1-25 dans CIASCA, *op. l.*, p. 35-37, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 215-216.

Chapitre XXXV, 4-19.

Chapitre XXXIX, v. 6-23 dans CIASCA, *op. l.*, p. 37-39, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 216-217.

Chapitre XL, v. 1-9 dans CIASCA, *op. l.*, p. 39, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 217.

Chapitre XLI, v. 42-45, 53-55.

Chapitre XLII, v. 1-5.

Chapitre XLIII, v. 2-12, 16-27.

Chapitre XLVI, v. 19-34.

Chapitre XLVII, v. 1-2, 24-27, 29-31.

Chapitre XLVIII, v. 1-19 dans ERMAN, *Bruchstücke der oberægyptischen Uebersetzung des Alten Testamentes*, p. 6-7; — v. 8-19 dans CIASCA, *op. l.*, p. 40-42.

Chapitre XLIX, v. 29-30.

Chapitre L, v. 2-26.

Genèse : Chapitre II, v. 9-23.

Un feuillet paginé ⲑ-ⲓ, mouillé à la partie supérieure et quelque peu déchiré. Majuscules rehaussées de rouge; points à l'encre noire, rehaussés de rouge. Les ⲓ çà et là surmontés du trêma; accentuation irrégulière. Écrit sur deux colonnes, variant de vingt-cinq à vingt-huit lignes par colonnes. — H. $0^{m},302$; larg. $0^{m},23$.

Inédit.

9. ... ⲛ̀ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ̅ ⲡⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ.

10. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲉⲇⲉⲙ. ⲉϥⲧⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϩ.ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϥⲡⲱⲣϫ ⲉϥⲧⲟⲉ ⲛ̓ⲁⲣⲭⲏ.

11. ⲁ̅. Ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉ ⲫ̓ⲓⲥⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲗⲁⲧ ⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲃ.

12. ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧ.ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩ:ϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲁⲛⲑⲣⲁⲝ ⲙⲛ̅ ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲁⲩⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲛϭⲉ.

13. ⲃ̅ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲓ̈ⲉⲣⲟ ⲡⲉ ⲅⲉⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̄ⲡⲉϭⲟⲟϣⲉ ·+

14. ⲅ̅. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̀ⲓ̈ⲉⲣⲟ ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̀ⲛⲁⲥⲥⲏⲣⲓⲟⲥ. ⲇ̅. ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲉⲣⲟ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̀ⲉⲓ̈ⲉⲣⲟ.

15. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲁⲣⲉϩ.

16. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϣⲏⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϩ.ⲙ̄ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲙ (*sic*) ⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲙ.

17. ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣⲏⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ̅ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ̅. ϩ.ⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ.

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟϥ.

19. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲟⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲱϣⲉ.. ⲙⲛ̅ ⲛ̀ϩⲁⲗⲁⲧⲉ. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲁϯ (*sic*) ⲣⲓⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩ.. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲁⲇⲁⲙ ⲧⲁⲁⲩ ⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ



20. ⲁⲇⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϯⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲥⲱϣⲉ.
ⲁⲇⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

21. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲛⲏⲃ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲱⲃ̄ϣ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃ̄ⲛⲧ
ⲥⲡⲓ̈ⲣ ⲁϥⲙⲁϩ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ.

22. ⲁ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲧⲥⲡⲓ̈ⲣ. ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ
ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲁⲇⲁⲙ.

23. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲇⲁⲙ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲕⲉⲉⲥ......

Genèse : Chapitre v, v. 5-27.

Un feuillet paginé ⲁ̄: ⲓ̄ⲉ̄-ⲓ̄ⲋ̄, mouillé, taché de boue et de fiente de pigeons. Grosse onciale, assez soignée, peu d'accentuation et de ponctuation, le tout à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes de trente-cinq lignes chacune. — H. 0^{m},33; larg. 0^{m},27.

Inédit.

5. [ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲧⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲯⲓ̈ⲥ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃⲉ
ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

6. ⲃ̄. ⲗ ⲥⲏⲑ ⲇⲉ ⲱⲛϩ ⲛϣⲏⲧϯ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲛⲱⲥ.

7. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲇⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲥⲏⲑ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲛⲱⲥ ⲥⲁϣⲃⲉ ⲛϣⲉ ⲥⲁϣⲃⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ.
ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ.

8. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲏⲑ ⲛⲧⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲙⲙⲁⲩ (*sic*) ⲯⲓ̈ⲥⲉ ⲛϣⲉ ⲙ̄ⲛⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

9. ⲅ̄. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛϭⲓ̈ ⲉⲛⲱⲥ ⲛϣⲉⲡⲥⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲕⲁⲓⲛⲁⲛ.

10. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛϭⲓ̈ ⲉⲛⲱⲥ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲥⲁϣϥⲉ ⲛϣⲉ ⲙⲛⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ.
ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣ̇ⲉⲉⲣⲉ.

11. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛⲱⲥ. ⲯⲓ̈ⲥⲉ ⲛϣⲉϯ ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

12. ⲇ̄. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲕⲁⲓ̈ⲛⲁⲛ ⲛϣⲉ ϣⲃⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ.

13. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛϭⲓ̈ ⲕⲁⲓ̈ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲛϣⲉ ϩⲙⲉ
ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ.

14. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲯⲓ̈ⲥ ⲛϣⲉ ⲙⲏⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

15. ⲉ̄. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲛϣⲉ ⲥⲏⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓ̈ⲁⲣⲉⲑ (*sic*).



16. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲁⲣⲉⲑ ⲛⲥⲁϣ'ϥ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲉⲉϥⲉ.

17. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲛⲧⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛϣⲉⲡⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

18. ⲉ̄. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛϭⲓ ⲓ̈ⲁⲣⲉⲇ ⲛϣⲉ ⲥⲉⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲛⲱⲭ

19. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛϭⲓ ⲓ̈ⲁⲣⲉⲇ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲛⲱⲭ ⲛϣⲙⲟⲩⲛ ⲛϣⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ.

20. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲣⲉⲇ ⲯⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϣⲉ ⲥⲉⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

21. ⲍ̄. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛϭⲓ ⲉⲛⲱⲭ ⲛϣⲉ ⲥⲉⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ.

22. ⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲉⲛⲱⲭ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲙⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲛϣⲏⲧ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ.

23. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛⲱⲭ ϣ̄ⲙⲛⲧϣⲏⲥⲉⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ.

24. ⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ.

25. ⲏ̄. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲛϣⲉ ⲥⲉⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲗⲁⲙⲉⲭ.

26. ⲁϥⲱⲛ[ϩ] ⲛϭⲓ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲗⲁⲙⲉⲭ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛϣⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ.

27. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲛⲧⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲙⲙⲁⲩ (*sic*) ⲯⲓ̈ⲥⲉ ⲛϣⲉ ⲥⲉⲯⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

28. ⲑ̄. ⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲛϭⲓ ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲛϣⲉ ϩⲙⲉ ϣⲙⲏⲛⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ.

29. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲱϩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲁ† ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ....

Genèse : Chapitre VII, v. 13-24 — VIII, 1-13.

Un feuillet paginé ⲏ-ⲑ, le chiffre ⲏ enlevé par une déchirure; des taches de fiente de pigeons et de grands trous ont gâté çà et là quelques lettres. Lettres majuscules à l'encre noire, relevées de rouge; points rouges, accentuation régulière à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-six et trente-sept lignes. H. 0m,36; larg. 0m,30.

Édité par CIASCA, *Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 5-7, et par AMÉLINEAU, *Fragments de la Version thébaine de l'Écriture* dans le *Recueil de*

Travaux, t. VII, p. 200-201, d'après un manuscrit du fonds Borgia, qui appartient à une version différente de la nôtre.

13...ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ[1] ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙ̄ⲛⲧⲉ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ

14[2]. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ϫⲁⲧⲃⲉ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲏⲗ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲟⲥ.

15. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲧⲕⲓⲃⲟⲩⲧⲱⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲥⲁⲣ̄ⲝ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲉ̇ⲟⲩⲛ̇ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲱⲛ̄ϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

16. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲥⲁⲣ̄ⲝ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲙⲟϥ.

17. ⲁ ⲡ[ⲕⲁ]ⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ [ϣⲱⲡⲉ] ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄[ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟ]ⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ϩⲙⲉ ⲛ̄[ⲟⲩϣⲏ]. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁϣⲁⲓ ⲛ̇ϭ[ⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ.] ⲁϥϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲕ[ⲩⲃⲱⲧⲟⲥ.] ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲉⲡ[ⲕⲁϩ. ⲛ̄ϥ]-ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ[ⲙⲟⲟⲩ.] ⲁϥⲁⲓⲁⲓ̈ ⲉⲙⲁⲧ[ⲉ.]

18. [ⲧⲕⲩ]ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̇ⲥϣ[ⲱⲡⲉ ϩⲓ]ϫⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ.

19. ⲁⲩⲱ ⲁ[ϥϩ]ⲱⲃ̄ⲥ̄ ⲛ̇ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲧϩⲁ ⲡⲉⲥⲛ̇ⲧ ⲛ̇ⲧⲡⲉ.

20. ⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲏ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲃ̄ⲥ̄ ⲛ̇ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

21. ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̇ϭⲓ ⲥⲁⲣ̄ⲝ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛ̇ⲧ'ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ϫⲁⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̇ⲛ ⲛ̇ⲣⲱⲙⲉ.

22. ⲙ̇ⲛ ⲛ̇ⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̇ⲟⲩⲛ̇ ⲡ̄ⲛ̄[ⲁ̄ ⲛ̇ⲱⲛ]ϩ̄ ⲛ̇ϩⲏⲧ[ⲟⲩ. ⲙⲛ̇ ⲟⲩⲟ]ⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ[ⲧ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡ]-ϣⲟⲩⲱ[ⲟⲩ. ⲁⲩ]ⲙⲟⲩ.

23. ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̇ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲡⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄. ϫⲓⲛ̇ ⲛ̇ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁ ⲡⲧ'ⲃⲛⲏ. ⲙ̇ⲛ ϫⲁⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̇ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̇ⲧⲡⲉ. ⲁⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ. ⲁϥϣⲱϫⲡ̄ ⲛ̇ϭⲓ ⲛⲱϩⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲙ̇ⲛ ⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ.

24. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̇ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉ̇ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϣⲉⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ.

Chapitre VIII

1. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣ̇ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̇ⲛⲱϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̇ⲧ'ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲙ̇ⲛ

1. Ciasca donne le verset avec quelques variantes : 13. ϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲱϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲥⲏⲙ. ⲭⲁⲙ. ⲓ̈ⲁⲫⲉⲧ. ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ ⲛⲱϩⲉ. ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.

2. Les versets 14-15 manquent entièrement dans Ciasca et dans Amélineau; 16 et 17 y sont en partie



ⲛ̀ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲙ̀ⲛ ⲛ̀ϫⲁⲧⲃⲉ. ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲙ̀[ⲙⲁ]ϥ ϩⲛ̀ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲃⲟⲕ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ.

2. ⲁϥϩⲱⲃ̀ⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁ́ϩⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ.

3. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲃⲟⲕ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲛⲉϥϣⲱⲱⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲃⲟⲕ. ⲙ̀ⲛ̀ⲛ̀ⲥ[ⲁ ϣⲉⲧⲁⲓⲟ]ⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ.

4. ⲁⲥϩ[ⲙⲟⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲧ]ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ[. ϩ̄ⲙ ⲡⲙⲉ]ϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲧ. ⲛ̀ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲧ ϩⲓϫ̄ⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲁⲣⲁⲧ.

5. ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲃⲟⲕ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲉϩⲙⲏⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ. ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩ̄ⲙ ⲙ̄ⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ. ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ.

6. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲙ̄ⲛ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ. ⲁ ⲛⲱⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩϣ̄ⲧ ⲛ̀ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

7. ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲛ[ⲉ] ⲁϥⲥ[ⲃ]ⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲟ[ⲧ]ϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ. ϣⲁⲛⲧⲉϥϣⲟⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ.

8. ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ.

9. ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲉ ⲉⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲧⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲥⲕⲧⲟⲥ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫ̄ⲙ ⲛ̀ϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ[ⲣⲟ]ϥ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

10. ⲁϥϭⲱ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲟⲛ.

11. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲟⲧⲉ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩϭⲃ̀ ϫⲟⲉⲓⲧ ϩⲛ̀ ⲣⲱⲥ. ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲱϩⲉ ϫⲉ ⲁϥⲥⲃⲟⲕ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ.

12. ⲁⲩϭⲱ ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁϣϥ̀ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̀ⲧⲉ]ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ [ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟ]ⲩⲧⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ [ⲁⲥⲕⲟⲧⲉ̀] ϣⲁⲣⲟϥ.

13. [ⲁⲥϣⲱ]ⲡⲉ ⲇⲉ ϩ̄ⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲟ[ⲟⲩ ⲛ̀]ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲙ̀[ⲡⲱⲛ̄ϩ] ⲛ̀ⲛⲱϩⲉ ⲡϣⲟ[ⲣⲡ̄ ⲛ̀ⲉ̀]ⲃⲟⲧ. ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁ [ⲙ̀ⲡⲉⲃⲟ]ⲧ ⲁϥⲱϫ̄ⲛ [ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲙ]ⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ [ⲡⲕⲁϩ.] ⲁ ⲛⲱϩⲉ ϭⲱ[ⲗ]ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲕⲏ[ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ].....

Genèse : Chapitre XI, v. 11-27.

D'après une copie de M. Amélineau.

Publié par Ciasca, *op. l.*, p. 9-10, et par Amélineau, *op. l.*, d'après un manuscrit de l'ancien fonds Borgia.



11. .... ⲁϥⲙⲟⲩ

12. [ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲁⲣⲫⲁ]ⲝⲁⲇ ⲇⲉ ⲛϣⲉ ⲙⲁ[ⲁⲃ] ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ [ⲁϥ]ϫⲡⲟ ⲛ[ⲕ]ⲁⲓⲛⲁⲛ.

13. [ⲁϥⲱ]ⲛϩ ⲛϭⲓ ⲁⲣ[ⲫⲁ]ⲝⲁⲇ ⲙⲛⲛ[ⲥ]ⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ [ⲛ]ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛ[ϥ]ⲧⲉⲩ ϣⲉ ⲙ[ⲁ]ⲁⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

14. [ⲁϥ]ⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ [ⲯ]ⲓⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙ[ⲡ]ⲉ ⲁϥϫⲡⲟ [ⲛ]ⲥⲁⲗⲁ.

15. [ⲁ]ϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲁ ⲛϥⲧⲉⲩϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲉⲣⲉ (*sic*) ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

16. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲥⲁⲗⲁ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲃⲉⲣ

17. ⲁ ⲥⲁⲗⲁ ⲱⲛϩ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲃⲉⲣ ⲛϣⲙⲧϣⲉ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ

18. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ϩⲉⲃⲉⲣ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲃ ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙⲫⲁⲗⲉⲭ (*sic*)

19. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ϩⲉⲃⲉⲣ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲙⲫⲁⲗⲉⲕ (*sic*) ⲛϣⲏⲧ ϣϥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ

20. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲫⲁⲗⲉⲕ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲃ ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲣⲁⲅⲁⲩ

21. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲫⲁⲗⲉⲕ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲙϩⲣⲁⲅⲁⲩ ⲛϣⲏⲧ ⲯⲓⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ

22. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ϩⲣⲁⲅⲁⲩ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲉⲣⲟⲩⲭ

23. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ϩⲣⲁⲅⲁⲩ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲉⲣⲟⲩⲭ ⲛϣⲏⲧ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ[ϩⲉⲛ]ϣⲏⲣⲉ ⲙ[ⲛ ϩⲉⲛ]ϣⲉⲉⲣⲉ ⲁ[ϥⲙⲟⲩ]

24. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ [ⲥⲉ]ⲣⲟⲩⲭ ⲛϣ[ⲉ] ⲙⲁⲁⲃ ⲛⲣⲟⲙ[ⲡⲉ] ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲛ[ⲁ]ⲭⲱⲣ

25. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲥ[ⲉ]ⲣⲟⲩⲭ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲛⲁⲭⲱⲣ [ⲛ]ϣⲏⲧ ⲛ[ⲣⲟⲙ[ⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ [ⲛ]ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ

26. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲛϣⲉ [ⲙⲁ]ⲁⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲑ[ⲁⲣⲁ]

27. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲙⲛ[ⲛ]ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡ[ⲟ] ⲛⲑⲁⲣⲁ ⲛϣⲉ ϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛ[ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ].

Genèse : Chapitre xv, v. 9-10.

Deux feuillets consécutifs, détachés d'un grand Katameros, dont nous possédons plusieurs fragments. Paginés ⲓ : ⲣ̅ⲍ̅-ⲣ̅ⲍ̅ⲁ̅, et ⲓⲁ : ⲣ̅ⲍ̅ⲃ̅-ⲣ̅ⲍ̅ⲅ̅, et contenant : 1° trois lignes appartenant à un morceau du prophète Isaïe ; 2° [ⲍ̅ⲁ̅]. ⲡⲇⲉⲩⲇⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ, ch. XXIII, v. 29-XXIV, v. 1-8 ; 3° ⲍ̅ⲃ̅. ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲁⲩⲏ, ch. I, v. 1-17 ; ⲍ̅ⲅ̅.



ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ, ch. L, v. 19-25; 4° ⲝ̅ⲇ̅. ⲡⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ, ch. XXXII, v. 44-52; 5° ⲝ̅ⲉ̅. ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ, ch. XXV, v. 5-11; 6° ⲝ̅ⲋ̅. ⲧⲱⲃⲓ̈ⲧ, ch. XIV, v. 7-12; 7° ⲝ̅ⲍ̅. ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ. ch. XV, v. 9-10. Le texte est disposé sur deux colonnes. Dans les marges, au bas et au haut des pages, ornements aux encres de couleur. Page ⲣ̅ⲝ̅, une licorne courant, tournant la tête en arrière, corps rouge, longue corne rouge, face verte, collier en forme de serpent; l'ombre du ventre est verte, et le corps est rehaussé de jaune. Page ⲣ̅ⲝ̅ⲁ̅, deux poulets verts, aux pattes, à la queue, au bec rouges, affrontés de chaque côté d'un ornement noir, vert, rouge et bleu, qui rappelle une fleur. Les lettres initiales de chaque texte sont enluminées. ⲝ̅ⲃ̅ commence par un ⲁ, aux encres noire, verte, rouge, avec face humaine dessinée dans la panse. Le ⲛ initial de ⲝ̅ⲅ̅ a également une face humaine inscrite dans la panse : un oiseau vert, aux pattes, ailes et bec rouges, est perché sur la barre supérieure, tandis que le premier jambage se recourbe, se prolonge sous le texte en forme de lance, et va percer une panthère rouge, à la queue bleue, que poursuit un chien vert à moitié détruit. Le haut de la page ⲣ̅ⲝ̅ⲃ̅ est occupé par une croix formée d'enroulements rouges, verts, jaunes, et placée entre deux carrés de composition semblable. D'autres lettres ornées remplissent la même page. On remarquera que les ornements sont moins riches sur les pages ⲣ̅ⲝ̅ et ⲣ̅ⲝ̅ⲅ̅. C'est que les pages ⲣ̅ⲝ̅ⲁ̅, ⲣ̅ⲝ̅ⲃ̅, sont l'une la dernière page d'un cahier ⲓ, l'autre, la première d'un cahier ⲓⲁ : les pages intérieures du cahier ne portaient guère que des majuscules rehaussées de rouge et des enroulements ou des feuillages assez simples. — H. 0m,37; larg. 0m,27.

Le texte du fragment ⲝ̅ⲍ̅ est dans CIASCA, *op. l.*, p. 15, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, d'après un manuscrit du fonds Borgia.

9. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ. ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

10. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲃⲁϩⲥⲉ ⲛ̄ϣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲃⲁⲙ[ⲡⲉ]....

Genèse : Chapitre XXV, v. 5-11.

Du Katameros décrit précédemment, p. ⲣ̅ⲝ̅ⲃ̅, n° ⲝ̅ⲉ̅.
Inédit.



5. ⲁ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲧⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.
6. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϯ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ. ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲉϯ ⲉϥⲟⲛ̄ϩ. ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁ ⲛϣⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲧ.
7. ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ϣⲉϣϥⲏⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ
8. ⲁ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲗ̄ⲗⲟ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ. ⲉⲁϥⲁⲓ̈ⲁⲓ̈
ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲉ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
9. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲙⲉⲥϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲥⲙⲁⲏⲗ. ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓ̈ⲟⲛ ⲉⲧⲟ
ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲉⲫⲣⲱⲛ ⲡⲉⲭⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲥ. ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥⲣⲏ
10. ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ (*sic*) ⲛⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲭⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲙⲉⲥ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙ̇ⲙⲁⲩ. ⲙ̇ⲛ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ.
11. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄[ⲛⲥⲁ]ⲧⲣⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲟⲩ. [ⲁ ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ [ⲡⲉ]-
ϥϣⲏⲣⲉ. ⲁ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲱϩ ϩⲁⲧⲛ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ.

Genèse : Chapitre XXVIII, v. 4-22-XXIX, v. 1-19.

1° Fragment d'un beau manuscrit, en onciale, ne comprenant qu'une moitié de page. Encre un peu jaunie, points à l'encre noire, accentuation régulière. A la marge, ornements aux encres noire, rouge et jaune. Les variantes de ce manuscrit sont données en note. — H. 0^{m},14; larg. 0^{m},095.

2° Deux feuillets consécutifs, paginés ⲟⲁ-ⲟⲃ-ⲟⲅ-ⲟⲇ. Fausse onciale, écriture jaunie, majuscules relevées de rouge, lettres ornées rehaussées de rouge et de jaune. Accentuation rare et irrégulière ; ponctuation régulière, á l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes, variant entre vingt-neuf et trente et une lignes. Au bas de la première colonne de la page ⲟⲁ, un trou énorme qui a été évité par le scribe. Au bas de la page ⲟⲅ, note en quatre lignes d'une écriture très cursive : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲏⲩⲉ ⲛⲁⲕⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲱϣ ϩⲛ̄ ⲡⲓⲥϩⲁⲓ ϯⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ....... ..... H. 0^{m},345 ; larg. 0^{m},275.

3° Petit fragment du manuscrit qui a fourni *Genèse*, XXIX, 35 sqq. Contient XXVIII, 4-6, 14-16 : les variantes sont indiquées en note.

Inédit.

4.... [ⲛ̄]ϩⲏⲧϥ̄. ⲡⲁ[ⲓ̈ ⲛ̄ⲧ]ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲧⲁ]ⲁϥ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁ[ⲙ].
5. ⲁ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲁ[ϥ]ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲉⲥⲟⲡⲟ[ⲧⲏ]ⲙⲓⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ [ⲛ̄ⲗⲁ]ⲃⲁⲛ



ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ ⲡⲥ[ⲩ]ⲣⲟⲥ. ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ϩⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ. ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲁ[ⲕⲱⲃ] ⲙⲛ̄ ⲏⲥⲁⲩ

6. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁⲩ. ϫⲉ ⲁ ⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲏⲥⲟⲡⲟⲧⲏⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲏⲣⲓⲁ[1] ⲉϫⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲭⲁⲛⲁⲁⲛ :··

7. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲏⲥⲟⲡⲟⲧⲏⲙⲓⲁ.

8. ⲁ ⲏⲥⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

9. ⲁ ⲏⲥⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲛⲉⲓⲥⲙⲁⲏⲗ. ⲁϥϫⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲗⲗⲉⲑ. ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲁⲓⲱⲑ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ

10. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϣⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁϣ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲁⲣⲣⲁ[ⲛ]

11. ⲁϥⲧⲱⲙⲛⲧ[2] ⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ : ⲛ̄ⲉ ⲁ ⲡⲣⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲧⲉⲡ : ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲱⲛⲉ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ :

12. ⲁϥⲡⲱⲱⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭⲗⲟⲟϭⲉ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ ⲡⲏϩ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲩⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲱⲥ

13. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ :- ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ[3] ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧⲉ[4] ⲡⲕⲁϩ[5] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ[6] ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ[7] ϣⲁⲓ ⲉⲛϩ̄ :

14. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲁϣⲁⲓ (*sic*) ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱ[8] ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄[9] ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲙϩⲓⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲓⲏⲃⲧ[10] ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲕⲁϩ : ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ[11] :· —

15. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ[12] ϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲉⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ϩⲓⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ

1. La première partie du fragment 3 s'arrête sur ⲛ̄[ⲧⲥⲏ]ⲣⲓⲁ.
2. ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ, fragm. 1.
3. ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ, fragm. 1.
4. ⲙⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ, fragm. 1.
5. Le fragment 3 commence sur [ⲡ]ⲕⲁϩ.
6. [ⲉⲧ]ⲕ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄, fragm. 3.
7. Le fragment 3 a ⲡⲉⲕ[ⲥ]ⲡⲉⲣⲙⲁ et passe ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
8. ⲁⲩⲱ [ⲡⲉ]ⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ [ⲛⲁ]ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲙ̄ⲡ]ϣⲱ, fragm. 3.
9. ϫⲓⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, fragm. 3.
10. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ. [ⲙ]ⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲃⲧ, fragm. 3.
11. ⲡⲉⲕ[ⲥⲡⲉⲣ]ⲙⲁ, fragm. 3.
12. Le fragment 3 s'arrête sur ⲁ[ⲛⲟⲕ].

ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁϩ ϫⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ϣⲁⲛϯⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲱⲱϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ

16. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉϥ [ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϥ]ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄[1] ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲓⲙⲁ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲓⲥⲟⲟⲩⲛ̄ (*sic*) ⲁⲛ ⲡⲉ :

17. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲏⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲉ :...

18. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲧϥ̄ⲁⲡⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲡⲱϩ̅ⲧ̅ ⲛⲟⲩⲛ̅ϩ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡϥ̄ⲕⲟⲟϩ

19. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲟⲩⲗⲁⲙⲟⲩⲥ :

20. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲉⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛϥ̄ϩⲁⲣ̅ϩ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ[2] ⲧⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛϥ̄ϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄ : ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲉⲧⲁⲁⲥ ϩⲓⲱⲱⲧ

21. ⲛϥ̄ⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ :

22. ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲱⲛⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲧ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲉⲙⲏⲧ.

Chapitre xxix

1. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛϥ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛϣⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ ⲡⲥⲏⲣⲟⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ϩ̅ⲣ̅ⲃⲕ̄ⲕⲁ :· ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲛ̄ ⲏⲥⲁⲩ

2. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛ̄ϭⲓ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲟϩⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲧⲥⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϣⲱⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛⲱⲛⲉ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ

3. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛϣⲟⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲕⲱ ⲟⲛ ⲙⲡⲱⲛⲉ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉϥ̄ⲙⲁ :

4. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩ̅ⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ

1. Les mots entre parenthèses sont passés dans le texte : le scribe aura sauté par mégarde du ⲉϥ de ⲧⲱⲟⲩⲛⲉϥ au ⲉϥ de ⲡⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄.

2. Le manuscrit porte ⲧⲉϩϩⲓⲏ.



5. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ :

6. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛϥ̄ⲟⲩⲟϫ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ϥⲟⲩⲟϫ :· ⲉϯ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲉϥ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ

7. ⲡⲉϫⲉ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉϯ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥ̄ⲉⲣⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲧⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ

8. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϭⲓⲛϣⲟⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̄ⲥⲉⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ :····

9. ⲉϯ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲥ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ : ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲁⲥⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ : ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ

10. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ [ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲙⲁⲁⲩ][1] ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϯ ⲙ̄ⲡⲉϥ̄ⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲧϣⲱⲧⲉ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲙⲁⲁⲩ :

11. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲉϣ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ : ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥ̄ⲥⲙⲏ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ

12. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣ̄ⲃⲕ̄ⲕⲁ ⲡⲉ : ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ : ⲁⲥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϣⲁϫⲉ

13. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲥⲱⲛⲉ : ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ : ⲁϥϩⲱⲗϭ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϯⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ : ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥ̄ⲏⲓ : ⲁϥϫⲱ ⲉⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ :·

14. ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛⲁϥ ϫⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ : ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁϥⲕⲱ ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ :

15. ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲕ̄ⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲕ̄ⲃⲉⲕⲉ

16. ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉϥ̄ ϣⲉⲉⲣⲉ ⲥⲛⲧⲉ : ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲗⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ :

17. ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲁ ⲛⲉⲩϭⲟⲟϥ : ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲥ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉⲥⲉ ϩⲣⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥ̄ϩⲟ :·

18. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲉϣ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲕ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ

19. ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ [2] ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ.

1. Les mots entre parenthèses sont passés dans le manuscrit.

2. La ligne qui commence par ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ a été ajoutée au bas de la colonne, en petits caractères.



Genèse : Chapitre XXIX, v. 35–XXX, v. 1-29.

Débris de deux feuillets consécutifs, provenant d'un petit manuscrit très soigné, qui nous a déjà fourni le fragment n° 1 de *Genèse*, XXVIII, 5 sqq.

Les versets 1-11, 28-29 du chapitre XXIX sont publiés par CIASCA, *op. laud.*, p. 24, et par AMÉLINEAU, d'après un manuscrit du fonds Borgia. Le reste est inédit, mais malheureusement fort mutilé.

35. [ⲁⲥⲱ̂ ⲟⲛ ⲁⲥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲕⲉϣⲏⲣⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲉ]ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁï ⲙ̄ⲡϫⲟïⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ïⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲁⲥⲗⲟ̂ ⲉⲥⲙⲓⲥⲉ.

Chapitre XXX.

1. ⲁ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲥ̄ϫⲡⲉ̂ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ïⲁⲕⲱⲃ. ⲁ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲕⲱϩ ⲉ ⲗⲉⲓⲁ
ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ïⲁⲕⲱⲃ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁï ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ.
2. ⲁ ïⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϭⲱⲛ̄ⲧ ⲉϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ ⲏ̂ ⲁⲛⲅ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ. ⲡⲁ[ï]
ⲉⲛⲧⲁϥϥⲟ[ϭⲉ ⲙ]ⲡⲕ[ⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ.]
3. [ⲡⲉϫⲉ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲛ̄ïⲁⲕⲱⲃ. ϫⲉ ⲉïⲥ ⲧⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲃⲁⲗⲗⲁ. ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ.
[ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲧ. ⲧⲁⲕⲁ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁï ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲛ̄[ϩⲏ]ⲧ̄ⲥ.
4. ⲁⲥϯ ⲛ[ⲁϥ] ⲛ̄ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉ[ⲥ]ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲩⲥϩ[ï]ⲙⲉ. ⲁ ïⲁⲕⲱ[ⲃ] ⲃⲱⲕ ⲉϩ[ⲟⲩⲛ]
ϣⲁⲣⲟⲥ.
5. [ⲁⲥⲱ̂] ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲗⲁ [ⲧϩⲙ̄]ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲣⲁⲭ[ⲏⲗ.] ⲁⲥϫⲡⲟ̂ ⲛ̄ⲟ[ⲩϣⲏ]ⲣⲉ ⲛ̄ïⲁⲕⲱ[ⲃ.]
6. ⲡⲉϫⲁⲥ [ⲛ̄ϭⲓ ϩⲣⲁ]ⲭⲏⲗ [.ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲕ[ⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟï.] ⲁ[ⲩⲱ ⲁϥ-
[ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ ⲧⲁⲥⲙⲏ̂. ⲁϥϯ ⲛⲁï ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲁⲛ.]
7. [ⲁⲥⲱ̂ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲣⲁⲭⲏⲗ. ⲁⲥϫⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ïⲁⲕⲱⲃ.]
8. [ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲡ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲁïϣⲱϣ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁïϭⲙ̄]-
ϭⲟ[ⲙ. ⲁⲥⲙⲟ]ⲩ[ⲧ]ⲉ ⲉ ⲡⲉ[ϥⲣⲁ]ⲛ [ⲡ]ⲉ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.
9. [ⲁ] ⲗⲉⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ [ⲁ]ⲥⲗⲟ ⲉⲥⲙⲓ̈ⲥⲉ. [ⲁⲥ]ϫ[ï] ⲛ̄ⲍ[ⲉ]ⲗⲫⲁ [ⲧⲉⲥ]ϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲁⲥ-
[ⲧⲁⲁⲥ] ⲛ̄ïⲁⲕⲱⲃ [ⲉⲩⲥ]ϩⲓⲙⲉ.
10. ⲁ ⲍⲉⲗ[ⲫⲁ] ⲇⲉ ⲱ̂ ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ [ⲛ̄ⲗⲉ]ⲓⲁ. ⲁⲥϫⲡⲟ̂ [ⲛ̄ⲟⲩϣ]ⲏⲣⲉ ⲛ̄ïⲁ[ⲕⲱⲃ.]
11. [ⲡ]ⲉϫⲁⲥ[1] [ⲛ̄ϭⲓ ⲗⲉⲓⲁ ϫ]ⲉ ϩⲛ̄ .... ⲁⲥ[ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ]ⲡⲉϥ̄[ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲁⲇ].

1. Le fragment publié par CIASCA, p. 24-25, s'arrête sur ⲡⲉϫⲁⲥ....



12. ···· ······· ·················· ········

13. ··· ··

ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̀·

14. ⲁ ϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱ̄ϩ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̀. ⲁϥϩ ⲉ̂ ⲉ ϩⲉⲛϫ̄ⲙ̄ⲡⲉϩ
ⲙ̄ⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲅⲟⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲅⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ.

15. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲗⲉⲓⲁ. ϫⲉ ⲛ̄ϩⲟ̀ ⲉⲣⲟ̀ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϫ[ⲓ ⲡ]ⲁϩⲁⲓ̈. ⲙⲛ̂ ⲛ̄[ⲙ̄ⲙ]ⲁⲛⲇⲣⲁ-
ⲅⲟⲣ[ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁ]ϣⲏⲣⲉ.................... .... [ⲉ]ⲡⲙⲁ̂ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ-
ⲇⲣⲁⲅⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ.

16. ⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲉ[ⲓ̈] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ̂ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ [ⲛ̄ⲧ]ⲣⲟⲩϩⲉ. ⲁ ⲗⲉ[ⲓⲁ] ⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉ ⲧⲱⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ. [ⲡⲉ]ϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫ[ⲉ] ⲛⲏⲩ ⲉϩⲟⲩ[ⲛ] ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟ[ⲟⲩ.] ⲁⲓ̈ⲙⲓⲥⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲡⲙⲁ̂ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲅⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

17. ⲁ [ⲡ]ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ[ⲧ]ⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ[ⲣⲟⲥ. ⲁ]ⲥ ⲱ̂ ⲁⲥϫⲡ[ⲟ ⲙ̄ⲡ]ⲙⲉϩ[ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣ]ⲏⲣⲉ
ⲛ̄[ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.]

20 .... ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩ .... ϥⲛⲁⲟⲩ .... ⲛ̄ϭⲓ
ⲡ............. ⲡ.......

24. . . .. [ⲉⲣ]ⲟⲓ̈ ⲛⲕⲉ[ϣⲏⲣⲉ.]

25. ⲁⲥ[ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ϫ]ⲡⲟ̀ [ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ]ϫⲉ [ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̄]ⲗⲁ[ⲃⲁⲛ.
ϫⲉ]..........

26. ....
.... ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ.

27. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲗⲁⲃⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲉ̂ [ⲟ]ⲩϩⲙⲟⲧ[1] ⲙ̄ⲡⲉⲕ̄ⲙ̄ⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ.
[ⲛ]ⲉⲓ̈ⲛⲁϫⲓⲙⲁⲓ̈ ⲛ ·· ⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲁ[ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ [ⲥ]ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩ̄ⲙ̄ [ⲡ]ⲧⲣⲉⲕⲉⲓ̂ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ-
ⲣⲟⲓ̈.

28. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲣ̄ϫ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲉⲕⲉ ` ⲧⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ

29. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ϫ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥ[ⲟⲟⲩ]ⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄[ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ]
ⲉⲛⲧ[ⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ⲛⲁ]ⲕ.

Genèse : Chapitre XXXI, v. 8-44.

1° Un feuillet, paginé ⲛⲁ-ⲛⲃ, mouillé, maculé de boue : une déchirure trans-

1. Le fragment de Ciasca, p. 24, reprend sur ⲡ̄ⲙ̄ ⲙⲟⲓ̈.

20. ⲁⲇⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϯⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲁⲇⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

21. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲛⲏⲃ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲱⲃ̅ϣ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲏⲧ ⲥⲡⲓ̈ⲣ ⲁϥⲙⲁϩ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ̅ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ.

22. ⲁ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲧⲥⲡⲓ̈ⲣ. ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛⲁⲇⲁⲙ.

23. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲁⲇⲁⲙ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲕⲉⲉⲥ......

Genèse : Chapitre v, v. 5-27.

Un feuillet paginé ⲁ̅: ⲓ̅ⲉ̅-ⲓ̅ⲋ̅, mouillé, taché de boue et de fiente de pigeons. Grosse onciale, assez soignée, peu d'accentuation et de ponctuation, le tout à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes de trente-cinq lignes chacune. — H. 0^{m},33; larg. 0^{m},27.

Inédit.

5. [ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲧⲁϥⲱⲛ̅ϩ̅ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲯⲓ̈ⲥ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

6. ⲃ̅. ⲁ ⲥⲏⲑ ⲇⲉ ⲱⲛϩ ⲛϣⲏⲧϯ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲛⲱⲥ.

7. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ̅ ⲇⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲥⲏⲑ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲛⲱⲥ ⲥⲁϣⲃⲉ ⲛϣⲉ ⲥⲁϣⲃⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ.

8. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲏⲑ ⲛⲧⲁϥⲱⲛ̅ϩ̅ ⲙⲙⲁⲩ (*sic*) ⲯⲓ̈ⲥⲉ ⲛϣⲉ ⲙ̅ⲛⲧ-ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

9. ⲅ̅. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛϭⲓ̈ ⲉⲛⲱⲥ ⲛϣⲉⲡⲥⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲕⲁⲓⲛⲁⲛ.

10. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛϭⲓ̈ ⲉⲛⲱⲥ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲥⲁϣϥⲉ ⲛϣⲉ ⲙⲛⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣ̇ⲉⲉⲣⲉ.

11. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛⲱⲥ. ⲯⲓ̈ⲥⲉ ⲛϣⲉϯ ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

12. ⲇ̅. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲕⲁⲓ̈ⲛⲁⲛ ⲛϣⲉ ϣⲃⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ.

13. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛϭⲓ̈ ⲕⲁⲓ̈ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ ⲛϣⲉ ϩⲙⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ.

14. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲯⲓ̈ⲥ ⲛϣⲉ ⲙⲏⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

15. ⲉ̅. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲛϣⲉ ⲥⲏⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓ̈ⲁⲣⲉⲑ (*sic*).

16. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛ̈ⲓⲁⲣⲉⲑ ⲛⲥⲁϣ'ϥ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃⲉ
ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲉⲉϥⲉ.

17. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲛⲧⲁϥⲱⲛ̅ϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ
ⲛϣⲉⲡⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

18. ⲋ̅. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ ⲛϭⲓ̈ ⲓ̈ⲁⲣⲉⲇ ⲛϣⲉ ⲥⲉⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲛⲱⲭ

19. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ ⲛϭⲓ̈ ⲓ̈ⲁⲣⲉⲇ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲛⲱⲭ ⲛϣⲙⲟⲩⲛ ⲛϣⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ.
ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ.

20. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̈ⲓⲁⲣⲉⲇ ⲯ̈ⲓⲥ ⲛ̅ϣⲉ ⲥⲉⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

21. ⲍ̅. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ ⲛϭⲓ ⲉⲛⲱⲭ ⲛϣⲉ ⲥⲉⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ.

22. ⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲉⲛⲱⲭ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ
ⲙⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲛϣⲏⲧ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ.

23. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛⲱⲭ ϣ̅ⲙⲛⲧϣⲏⲥⲉⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ.

24. ⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲟⲟⲛⲉϥ
ⲉⲃⲟⲗ.

25. ⲏ̅. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲛϣⲉ ⲥⲉⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲗⲁⲙⲉⲭ.

26. ⲁϥⲱⲛ[ϩ] ⲛϭⲓ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲗⲁⲙⲉⲭ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛϣⲉ ⲥⲛⲧⲉ
ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ.

27. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲛⲧⲁϥⲱⲛ̅ϩ ⲙⲙⲁⲩ (*sic*) ⲯ̈ⲓⲥⲉ ⲛϣⲉ
ⲥⲉⲯ̈ⲓⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

28. ⲑ̅. ⲁϥⲱⲛ̅ϩ ⲛϭⲓ ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲛϣⲉ ϩⲙⲉ ϣⲙⲏⲛⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ.

29. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲱϩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϯ ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ....

Genèse : Chapitre VII, v. 13-24 — VIII, 1-13.

Un feuillet paginé ⲏ-ⲑ, le chiffre ⲏ enlevé par une déchirure; des taches de fiente de pigeons et de grands trous ont gâté çà et là quelques lettres. Lettres majuscules à l'encre noire, relevées de rouge; points rouges, accentuation régulière à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-six et trente-sept lignes. H. $0^{m},36$; larg. $0^{m},30$.

Édité par CIASCA, *Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 5-7, et par AMÉLINEAU, *Fragments de la Version thébaine de l'Écriture* dans le *Recueil de*



Travaux, t. VII, p. 200-201, d'après un manuscrit du fonds Borgia, qui appartient à une version différente de la nôtre.

13...ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ[1] ⲙ̅ⲛ̅ ϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ

14[2]. ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲟⲥ. ⲙ̅ⲛ̅ ϫⲁⲧϥⲉ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲏⲗ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲟⲥ.

15. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲱⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

16. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲉ̅ⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲛⲱϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲧⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

17. ⲁ ⲡ[ⲕⲁ]ⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ [ϣⲱⲡⲉ] ⲉϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅[ϩⲙⲉ ⲛ̅ϩⲟ]ⲟⲩ. ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲙⲉ ⲛ̅[ⲟⲩϣⲏ]. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϭ[ⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ.] ⲁϥϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲕ[ⲩⲃⲱⲧⲟⲥ.] ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲉⲡ[ⲕⲁϩ. ⲛ̅ϥ]-ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲛ̅ϭⲓ ⲡ[ⲙⲟⲟⲩ.] ⲁϥⲁⲓⲁ̈ⲓ ⲉⲙⲁⲧ[ⲉ.]

18. [ⲧⲕⲩ]ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥϣ[ⲱⲡⲉ ϩⲓ]ϫⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ.

19. ⲁⲩⲱ ⲁ[ϥϩ]ⲱ̅ⲃ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲧϩⲁ ⲡⲉⲥⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲉ.

20. ⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲏ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱ̅ⲃ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

21. ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲧ̇ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ϫⲁⲧϥⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̀ⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ.

22. ⲙ̀ⲛ ⲛ̀ⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ ⲡ̅ⲛ̅[ⲁ̅ ⲛ̀ⲱⲛ]ϩ̅ ⲛ̀ϩⲏⲧ[ⲟⲩ. ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲟ]ⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ[ⲧ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡ]-ϣⲟⲩⲱ[ⲟⲩ. ⲁⲩ]ⲙⲟⲩ.

23. ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲛⲧ̇ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅. ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅. ϫⲓⲛ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁ ⲡⲧ̇ⲃⲛⲏ. ⲙ̀ⲛ ϫⲁⲧϥⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ. ⲁⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ. ⲁϥϣⲱϫ̅ⲡ̅ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲱϩⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲙ̀ⲛ ⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ.

24. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ϣⲉⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ.

Chapitre VIII

1. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣ̀ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲱϩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲧ̇ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲛ

1. CIASCA donne le verset avec quelques variantes : 13. ϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̅ϭ̅ⲓ̈ ⲛⲱϩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲥⲏⲙ. ⲭⲁⲙ. ⲓ̈ⲁⲫⲉⲧ. ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ ⲛⲱϩⲉ. ⲙ̅ⲛ̅ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ.

2. Les versets 14-15 manquent entièrement dans CIASCA et dans AMÉLINEAU ; 16 et 17 y sont en partie



ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϫⲁⲧⲃⲉ. ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲙ̄[ⲙⲁ]ϥ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ.

2. ⲁϥϩⲱⲃ̇ⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ̓ϩⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ.

3. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲛⲉϥϣⲱⲱⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲃⲟⲕ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥ[ⲁ ϣⲉⲧⲁⲓⲟ]ⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

4. ⲁⲥϩ[ⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧ]ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ[. ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲉ]ϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ. ⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲁⲣⲁⲧ.

5. ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲃⲟⲕ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲉϩⲙⲏⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ. ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ. ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ.

6. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ. ⲁ ⲛⲱⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩϣ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

7. ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲱⲕ ⲉ̇ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̇ⲛ[ⲉ] ⲁϥⲥ[ⲃ]ⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲟ[ⲧ]ϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ. ϣⲁⲛⲧⲉϥϣⲟⲟⲩⲉ̇ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ.

8. ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ.

9. ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲉ ⲉⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲥⲕⲧⲟⲥ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ[ⲣⲟ]ϥ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

10. ⲁϥϭⲱ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁϣ̄ϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲟⲛ.

11. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲟⲧⲉ̇ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲉ̇ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϭⲃ̄ ϫⲟⲉⲓⲧ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲥ. ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲱϩⲉ ϫⲉ ⲁϥⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ.

12. ⲁⲩϭⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁϣ'ϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̄ⲧⲉ]ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ [ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟ]ⲩⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ [ⲁⲥⲕⲟⲧⲉ̇] ϣⲁⲣⲟϥ.

13. [ⲁⲥϣⲱ]ⲡⲉ ⲇⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲟ[ⲟⲩ ⲛ̄]ϣⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲙ̄[ⲡⲱⲛ̄ϩ̄] ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ ⲡϣⲟ[ⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲉ̇]ⲃⲟⲧ. ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ [ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟ]ⲧ ⲁϥⲱϫ̄ⲛ̄ [ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙ]ⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ [ⲡⲕⲁϩ.] ⲁ ⲛⲱϩⲉ ϭⲱ[ⲗ]ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲏ[ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ].....

Genèse : Chapitre XI, V. 11-27.

D'après une copie de M. AMÉLINEAU.

Publié par CIASCA, *op. l.*, p. 9-10, et par AMÉLINEAU, *op. l.*, d'après un manuscrit de l'ancien fonds Borgia.



11. ....ⲁϥⲙⲟⲩ

12. [ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲁⲣⲫⲁ]ⲝⲁⲇ ⲇⲉ ⲛϣⲉ ⲙⲁ[ⲁⲃ] ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ [ⲁϥ]ϫⲡⲟ ⲛ[ⲕ]ⲁⲓⲛⲁⲛ.

13. [ⲁϥⲱ]ⲛϩ ⲛϭⲓ ⲁⲣ[ⲫⲁ]ⲝⲁⲇ ⲙⲛⲛ[ⲥ]ⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ [ⲛ]ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛ[ϥ]ⲧⲉⲩ ϣⲉ ⲙ[ⲁ]ⲁⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

14. [ⲁϥ]ⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ [ⲯ]ⲓⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙ[ⲡ]ⲉ ⲁϥϫⲡⲟ [ⲛ]ⲥⲁⲗⲁ.

15. [ⲁ]ϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲁ ⲛϥⲧⲉⲩϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲉⲣⲉ (*sic*) ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

16. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲥⲁⲗⲁ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲃⲉⲣ

17. ⲁ ⲥⲁⲗⲁ ⲱⲛϩ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲃⲉⲣ ⲛϣⲙⲧϣⲉ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ

18. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ϩⲉⲃⲉⲣ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲃ ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙⲫⲁⲗⲉⲭ (*sic*)

19. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ϩⲉⲃⲉⲣ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲙⲫⲁⲗⲉⲕ (*sic*) ⲛϣⲛⲧ ϣϥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ

20. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲫⲁⲗⲉⲕ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲃ ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲣⲁⲅⲁⲩ

21. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲫⲁⲗⲉⲕ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲙϩⲣⲁⲅⲁⲩ ⲛϣⲛⲧ ⲯⲓⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ

22. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ϩⲣⲁⲅⲁⲩ ⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲉⲣⲟⲩⲭ

23. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ϩⲣⲁⲅⲁⲩ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲉⲣⲟⲩⲭ ⲛϣⲛⲧ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ[ϩⲉⲛ]ϣⲏⲣⲉ ⲙ[ⲛ ϩⲉⲛ]ϣⲉⲉⲣⲉ ⲁ[ϥⲙⲟⲩ]

24. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ [ⲥⲉ]ⲣⲟⲩⲭ ⲛϣ[ⲉ] ⲙⲁⲁⲃ ⲛⲣⲟⲙ[ⲡⲉ] ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲛ[ⲁ]ⲭⲱⲣ

25. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲥ[ⲉ]ⲣⲟⲩⲭ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲛⲁⲭⲱⲣ [ⲛ]ϣⲛⲧ ⲛ[ⲣⲟⲙ[ⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ [ⲛ]ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ

26. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲛϣⲉ [ⲙⲁ]ⲁⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲑ[ⲁⲣⲁ]

27. ⲁϥⲱⲛϩ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲙⲛ[ⲛ]ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲡ[ⲟ] ⲛⲑⲁⲣⲁ ⲛϣⲉ ϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲉⲛ[ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ].

Genèse : Chapitre XV, v. 9-10.

Deux feuillets consécutifs, détachés d'un grand Katameros, dont nous possédons plusieurs fragments. Paginés ⲓ : ⲣⲝ-ⲣⲝⲁ, et ⲓⲁ : ⲣⲝⲃ-ⲣⲝⲅ, et contenant : 1° trois lignes appartenant à un morceau du prophète Isaïe ; 2° [ⲝⲁ]. ⲡⲇⲉⲩⲇⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ, ch. XXIII, v. 29-XXIV, v. 1-8 ; 3° ⲝⲃ. ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲁⲩⲏ, ch. I, v. 1-17 ; ⲝⲅ.

ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ, ch. L, v. 19-25; 4° ⲝⲇ. ⲡⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ, ch. XXXII, v. 44-52; 5° ⲝⲉ. ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ, ch. XXV, v. 5-11; 6° ⲝⲥ. ⲧⲱⲃⲓⲧ, ch. XIV, v. 7-12; 7° ⲝⲍ. ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ. ch. XV, v. 9-10. Le texte est disposé sur deux colonnes. Dans les marges, au bas et au haut des pages, ornements aux encres de couleur. Page ⲣⲝ, une licorne courant, tournant la tête en arrière, corps rouge, longue corne rouge, face verte, collier en forme de serpent; l'ombre du ventre est verte, et le corps est rehaussé de jaune. Page ⲣⲝⲁ, deux poulets verts, aux pattes, à la queue, au bec rouges, affrontés de chaque côté d'un ornement noir, vert, rouge et bleu, qui rappelle une fleur. Les lettres initiales de chaque texte sont enluminées. ⲝⲃ commence par un ⲁ, aux encres noire, verte, rouge, avec face humaine dessinée dans la panse. Le ⲡ initial de ⲝⲅ a également une face humaine inscrite dans la panse : un oiseau vert, aux pattes, ailes et bec rouges, est perché sur la barre supérieure, tandis que le premier jambage se recourbe, se prolonge sous le texte en forme de lance, et va percer une panthère rouge, à la queue bleue, que poursuit un chien vert à moitié détruit. Le haut de la page ⲣⲝⲃ est occupé par une croix formée d'enroulements rouges, verts, jaunes, et placée entre deux carrés de composition semblable. D'autres lettres ornées remplissent la même page. On remarquera que les ornements sont moins riches sur les pages ⲣⲝ et ⲣⲝⲅ. C'est que les pages ⲣⲝⲁ, ⲣⲝⲃ, sont l'une la dernière page d'un cahier ⲓ, l'autre, la première d'un cahier ⲓⲁ : les pages intérieures du cahier ne portaient guère que des majuscules rehaussées de rouge et des enroulements ou des feuillages assez simples. — H. 0m,37; larg. 0m,27.

Le texte du fragment ⲝⲍ est dans Ciasca, *op. l.*, p. 15, et dans Amélineau, *op. l.*, d'après un manuscrit du fonds Borgia.

9. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ. ϯⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

10. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲃⲁϩⲥⲉ ⲛ̄ϣⲙⲛⲧⲉ ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲙⲛ ⲟⲩⲃⲁⲙ[ⲡⲉ]....

Genèse : Chapitre XXV, v. 5-11.

Du Katameros décrit précédemment, p. ⲣⲝⲃ, n° ⲝⲉ.
Inédit.



5. ⲁ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲧⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

6. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϯ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ. ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲉϯ ⲉϥⲟⲛ̄ϩ. ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲙⲙⲁ ⲛϣⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲧ.

7. ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̇ⲛ̇ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥⲱⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ϣⲉϣϥⲏⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ

8. ⲁ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲗ̄ⲗⲟ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ. ⲉⲁϥⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲉ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

9. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲙⲉⲥϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲥⲙⲁⲏⲗ. ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓ̈ⲟⲛ ⲉⲧⲟ ⲛⲥⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲉⲫⲣⲱⲛ ⲡⲉⲭⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲥ. ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲙⲣⲏ

10. ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ (*sic*) ⲛⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲙⲉⲥ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙ̇ⲙⲁⲩ. ⲙ̇ⲛ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ.

11. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄[ⲛⲥⲁ]ⲧⲣⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲟⲩ. [ⲁ ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ [ⲡⲉ]-ϥϣⲏⲣⲉ. ⲁ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲱϩ ϩⲁⲧⲛ ⲛⲧ̄ϣⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ.

Genèse : Chapitre XXVIII, v. 4-22-XXIX, v. 1-19.

1° Fragment d'un beau manuscrit, en onciale, ne comprenant qu'une moitié de page. Encre un peu jaunie, points à l'encre noire, accentuation régulière. A la marge, ornements aux encres noire, rouge et jaune. Les variantes de ce manuscrit sont données en note. — H. 0m,14; larg. 0m,095.

2° Deux feuillets consécutifs, paginés ⲟⲁ-ⲟⲃ-ⲟⲅ-ⲟⲇ. Fausse onciale, écriture jaunie, majuscules relevées de rouge, lettres ornées rehaussées de rouge et de jaune. Accentuation rare et irrégulière; ponctuation régulière, à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes, variant entre vingt-neuf et trente et une lignes. Au bas de la première colonne de la page ⲟⲁ, un trou énorme qui a été évité par le scribe. Au bas de la page ⲟⲅ, note en quatre lignes d'une écriture très cursive : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲏⲧⲉ ⲛⲁⲕⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲱϣ ϩⲛ̄ ⲡⲓⲥϩⲁⲓ ϯⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ....... ..... H. 0m,345 ; larg. 0m,275.

3° Petit fragment du manuscrit qui a fourni *Genèse*, XXIX, 35 sqq. Contient XXVIII, 4-6, 14-16 : les variantes sont indiquées en note.

Inédit.

4.... [ⲛ̄]ϩⲏⲧϥ̄. ⲡⲁ[ⲓ̈ ⲛ̄ⲧ]ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲧⲁ]ⲁϥ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁ[ⲙ].

5. ⲁ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲁ[ϥ]ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲉⲥⲟⲡⲟ[ⲧⲏ]ⲙⲓⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ [ⲛ̄ⲗⲁ]ⲃⲁⲛ





ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ ⲡⲥ[ⲩ]ⲣⲟⲥ. ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ϩⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ. ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲁ[ⲕⲱⲃ] ⲙ̄ⲛ̄ ⲏⲥⲁⲩ

6. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁⲩ. ϫⲉ ⲁ ⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲏⲥⲟⲡⲟⲧⲏⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲏⲣⲓⲁ[1] ⲉϫⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲣ̄ⲉ̄ϥ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲛⲁⲁⲛ :‧‧

7. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡ̄ϥ̄ⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧ̄ϥ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲏⲥⲟⲡⲟⲧⲏⲙⲓⲁ.

8. ⲁ ⲏⲥⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲛⲁⲁⲛ .ⲙ̄ⲡ.ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡ̄ϥ̄ⲓⲱⲧ

9. ⲁ ⲏⲥⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ ⲉⲛⲉⲓⲥⲙⲁⲏⲗ. ⲁϥϫⲓ ⲛⲁϥ .ⲙ̄ⲙⲁⲉⲗⲗⲉⲑ. ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲙⲁⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲓⲱⲑ ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϥ̄ϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ

10. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧϣⲱⲧⲉ .ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁϣ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲁⲣⲣⲁ[ⲛ]

11. ⲁϥⲧⲱⲙⲏⲧ[2] ⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ : ⲛ̄ⲉ ⲁ ⲡⲣⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲧⲉⲡ : ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲱⲛⲉ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙ̄ⲁⲩ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲧ̄ϥ̄ⲁⲡⲉ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ :

12. ⲁϥⲡⲱⲱⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭⲗⲟⲟϭⲉ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ ⲡⲏϩ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲩⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲱⲥ

13. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϥ̄ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ :- ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ[3] ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ .ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧⲉ[4] ⲡⲕⲁϩ[5] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲉⲕ[6] ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ ⲡⲕ̄ⲥⲡ̄ⲣⲙⲁ[7] ϣⲁⲓ ⲉⲛ̄ϩ̄ :

14. ⲁⲩⲱ ⲡⲕ̄ⲥⲡ̄ⲣⲙⲁ ⲛⲁⲁϣⲁⲓ (*sic*) ⲛ̄ⲑⲉ.ⲙ̄ⲡϣⲱ[8] ⲙ̄ⲡ̄ⲕ̄ⲁϩ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄[9] ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲙϩⲓⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲓⲏⲃ̄ⲧ̄[10] ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲏⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲕⲁϩ : ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲕ̄ⲥⲡ̄ⲣⲙⲁ[11] :‧ —

15. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ[12] ϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲉⲕϩⲁⲣⲉ̄ϩ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ϩⲓⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ

1. La première partie du fragment 3 s'arrête sur ⲛ̄⸢ⲧⲥⲏⲣⲓⲁ⸣.
2. ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ, fragm. 1.
3. ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ, fragm. 1.
4. ⲙⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ, fragm. 1.
5. Le fragment 3 commence sur ⸢ⲡ⸣ⲕⲁϩ.
6. [ⲉⲧ]ⲕ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄, fragm. 3.
7. Le fragment 3 a ⲡⲉⲕ⸢ⲥ⸣ⲡⲉⲣⲙⲁ et passe ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
8. ⲁⲩⲱ ⸢ⲡⲉ⸣ⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⸢ⲛⲁ⸣ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⸢ⲙ̄ⲡ⸣ϣⲱ, fragm. 3.
9. ϫⲓⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, fragm. 3.
10. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ. [ⲙ]ⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲃⲧ, fragm. 3.
11. ⲡⲉⲕ⸢ⲥⲡⲉⲣ⸣ⲙⲁ, fragm. 3.
12. Le fragment 3 s'arrête sur ⲁ⸢ⲛⲟⲕ⸣.

ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁϩ ϫⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲥ̄ⲱⲓ ⲁⲛ ϣⲁⲛϯⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲱⲱϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ

16. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉϥ [ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥ]ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄[1] ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲓⲙⲁ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲓⲥⲟⲟⲩⲛ̄ (*sic*) ⲁⲛ ⲡⲉ :

17. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲏⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲉ :...

18. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲧⲉ̄ϥⲁⲡⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲡⲱϩ̄ⲧ ⲛⲟⲩⲛ̄ϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉ̄ϥⲕⲟⲟϩ

19. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲟⲩⲗⲁⲙⲟⲩⲥ :

20. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲉⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ϥϩⲁⲣ̄ϩ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ[2] ⲧⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϥϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄ : ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲉⲧⲁⲁⲥ ϩⲓⲱⲱⲧ

21. ⲛ̄ϥⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ :

22. ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲱⲛⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲧ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲉⲙⲏⲧ.

Chapitre XXIX

1. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉ̄ϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛϣⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ ⲡⲥⲏⲣⲟⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ϩⲣ̄ⲃⲕ̄ⲕⲁ :· ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲛ̄ ⲏⲥⲁⲩ

2. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛ̄ϭⲓ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲟϩⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲧⲥⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϣⲱⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛⲱⲛⲉ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ

3. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛϣⲟⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲕⲱ ⲟⲛ ⲙⲡⲱⲛⲉ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉ̄ϥⲙⲁ :

4. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ

1. Les mots entre parenthèses sont passés dans le texte : le scribe aura sauté par mégarde du ⲉϥ de ⲧⲱⲟⲩⲛⲉϥ au ⲉϥ de ⲡⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄.

2. Le manuscrit porte ⲧⲉϩϩⲓⲏ.





5. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲭⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ :

6. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛϥ̄ⲟⲩⲟϫ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ϥⲟⲩⲟϫ :· ⲉϯ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲉϥ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ

7. ⲡⲉϫⲉ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉϯ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ⲉⲣⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲧϥ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲧⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ

8. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϭⲓⲛϣⲟⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̄ⲥⲉⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ :····

9. ⲉϯ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲥ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ : ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲁⲥⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ : ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ

10. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ [ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲙⲁⲁⲩ][1] ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϯ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲧϣⲱⲧⲉ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲙⲁⲁⲩ :

11. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲉϣ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ : ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥ̄ⲥⲙⲏ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ

12. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥ̄ⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣ̄ⲃⲕ̄ⲕⲁ ⲡⲉ : ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ : ⲁⲥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϣⲁϫⲉ

13. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲥⲱⲛⲉ : ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ : ⲁϥϩⲱⲗϭ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϯⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ : ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥ̄ⲏⲓ : ⲁϥϫⲱ ⲉⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ :·

14. ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛⲁϥ ϫⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ : ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁϥⲕⲱ ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ :

15. ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲕ̄ⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲕ̄ⲃⲉⲕⲉ

16. ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ϣⲉⲉⲣⲉ ⲥⲛⲧⲉ : ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲗⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ :

17. ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲁ ⲛⲉⲩϭⲟⲟϥ : ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲥⲥⲱⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲥ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉⲥⲉ ϩⲣⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥ̄ϩⲟ :·

18. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲉϣ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲕ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ

19. ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ [2] ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ.

1. Les mots entre parenthèses so it passés dans le manuscrit.

2. La ligne qui commence par ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ a été ajoutée au bas de la colonne, en petits caractères.



Genèse: Chapitre XXIX, v. 35-XXX, v. 1-29.

Débris de deux feuillets consécutifs, provenant d'un petit manuscrit très soigné, qui nous a déjà fourni le fragment n° 1 de *Genèse*, XXVIII, 5 sqq.

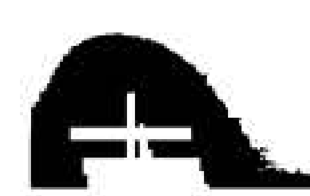
Les versets 1-11, 28-29 du chapitre XXIX sont publiés par CIASCA, *op. laud.*, p. 24, et par AMÉLINEAU, d'après un manuscrit du fonds Borgia. Le reste est inédit, mais malheureusement fort mutilé.

35. [ⲁⲥⲱ̂ ⲟⲛ ⲁⲥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲕⲉϣⲏⲣⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲉ]ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲁⲥⲗⲟ̂ ⲉⲥⲙⲓⲥⲉ.

Chapitre XXX.

1. ⲁ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲥ̄ϫ̄ⲡ̂ⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲁ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲕⲱϩ ⲉ ⲗⲉⲓⲁ
ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ.
2. ⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ ⲏ̂ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ. ⲡⲁ[ⲓ̈]
ⲉⲛⲧⲁϥϥⲟ[ϭⲉ ⲙ]ⲙⲟ[ⲉ ⲙ]ⲡⲕ[ⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ.]
3. [ⲡⲉϫⲉ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲃⲁⲗⲗⲁ. ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ.
[ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ ϩⲓϫ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲧ. ⲧⲁⲕⲁ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲛ̄[ϩⲏ]ⲧ̄ⲥ̄.
4. ⲁⲥϯ ⲛ[ⲁϥ] ⲛ̄ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉ[ⲥ]ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲩⲥϩ[ⲓ̈]ⲙⲉ. ⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱ[ⲃ] ⲃⲱⲕ ⲉϩ[ⲟⲩⲛ]
ϣⲁⲣⲟⲥ.
5. [ⲁⲥⲱ̂] ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲗⲁ [ⲧϩ̄ⲙ̄]ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲣⲁⲭ[ⲏⲗ.] ⲁⲥϫⲡⲟ̂ ⲛ̄ⲟ[ⲩϣⲏ]ⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱ[ⲃ.]
6. ⲡⲉϫⲁⲥ [ⲛ̄ϭⲓ ϩⲣⲁ]ⲭⲏⲗ [.ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲕ[ⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈.] ⲁ[ⲩⲱ ⲁϥ-
[ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ ⲧⲁⲥⲙⲏ̂. ⲁϥϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲁⲛ.]
7. [ⲁⲥⲱ̂ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲧϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲣⲁⲭⲏⲗ. ⲁⲥϫⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.]
8. [ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲡ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲓ̈ϣⲱϣ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϭⲙ̄]-
ϭⲟ[ⲙ. ⲁⲥⲙⲟ]ⲩ[ⲧ]ⲉ ⲉ ⲡⲉ[ϥⲣⲁ]ⲛ [ⲡ]ⲉ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.
9. [ⲁ] ⲗⲉⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ [ⲁ]ⲥⲗⲟ ⲉⲥⲙⲓ̈ⲥⲉ. [ⲁⲥ]ϫ[ⲓ̈] ⲛ̄ⲍ[ⲉ]ⲗⲫⲁ [ⲧⲉⲥ]ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲁⲥ-
[ⲧⲁⲁⲥ] ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ [ⲉⲩⲥ]ϩⲓⲙⲉ.
10. ⲁ ⲍⲉⲗ[ⲫⲁ] ⲇⲉ ⲱ̂ ⲧϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ [ⲛ̄ⲗⲉ]ⲓⲁ. ⲁⲥϫⲡⲟ̂ [ⲛ̄ⲟⲩϣ]ⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁ[ⲕⲱⲃ.]
11. [ⲡ]ⲉϫⲁⲥ[1] [ⲛ̄ϭⲓ ⲗⲉⲓⲁ ϫ]ⲉ ϩ̄ⲛ̄ .... ⲁⲥ[ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ]ⲡ̄ⲉ̄ϥ̄[ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲁⲇ].

1. Le fragment publié par CIASCA, p. 24-25, s'arrête sur ⲡⲉϫⲁⲥ....




12. ....

13. ... .

ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ̄·

14. ⲁ ϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱϩ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̄. ⲁϥϩ ⲉ̄ ⲉ ϩⲉⲛϫⲙ̄ⲡⲉϩ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲅⲟⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲣ̄ⲁⲭⲏⲗ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲅⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ.

15. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲗⲉⲓⲁ. ϫⲉ ⲛ̄ϩⲟ̄ ⲉⲣⲟ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϫ[ⲓ ⲡ]ⲁϩⲁⲓ̈. ⲙⲛ̄ ⲛ̄[ⲙ̄ⲙ]ⲁⲛⲇⲣⲁⲅⲟⲣ[ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁ]ϣⲏⲣⲉ..................... .... [ⲉ]ⲡⲙⲁ̄ ⲛⲙⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲅⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ.

16. ⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲉ[ⲓ̈] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣ ⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ [ⲛ̄ⲧ]ⲣⲟⲩϩⲉ. ⲁ ⲗⲉ[ⲓⲁ] ⲉⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ. [ⲡⲉ]ϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫ[ⲉ] ⲛⲏⲩ ⲉϩⲟⲩ[ⲛ] ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟ[ⲟⲩ.] ⲁⲓ̈ⲙⲓⲥⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲡⲙⲁ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲅⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

17. ⲁ [ⲡ]ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ[ⲧ]ⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ[ⲣⲟⲥ. ⲁ]ⲥⲱ̄ ⲁⲥϫⲡ[ⲟ ⲙ̄ⲡ]ⲙⲉϩ[ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣ]ⲏⲣⲉ ⲛ̄[ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.]

20 .... ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩ .... ϥⲛⲁⲟⲩ .... ⲛ̄ϭⲓ ⲡ............. ⲡ.......

24. . ... [ⲉⲣ]ⲟⲓ̈ ⲛⲕⲉ[ϣⲏⲣⲉ.]

25. ⲁⲥ[ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ϫ]ⲡⲟ̄ [ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ]ϫⲉ [ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̄]ⲗⲁ[ⲃⲁⲛ. ϫⲉ]...........

26. .... ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ.

27. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲗⲁⲃⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲉ̄ [ⲟ]ⲩϩⲙⲟⲧ[1] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ. [ⲛ]ⲉⲓ̈ⲛⲁϫⲓⲙⲁⲓ̈ ⲛ .. ⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲁ[ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ [ⲥ]ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲙ̄ [ⲡ]ⲧⲣⲉⲕⲉⲓ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲓ̈.

28. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲣϫ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲉⲕⲉ` ⲧⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ

29. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ϫ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥ[ⲟⲟⲩ]ⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄[ⲧϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ] ⲉⲛⲧ[ⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ⲛⲁ]ⲕ.

Genèse : Chapitre XXXI, v. 8-44.

1° Un feuillet, paginé ⲛⲁ-ⲛⲃ, mouillé, maculé de boue : une déchirure trans-

1. Le fragment de CIASCA, p. 24, reprend sur [ⲡⲙ]ⲙⲟⲓ̈.

versale raccommodée au couvent même avec du gros fil. Encre noire jaunie; quelques signes effacés ont été repassés avec une encre plus pâle par une main plus moderne. Majuscules à l'encre noire, rehaussées de points rouges; une lettre ornée aux encres noire, rouge, jaune. Accentuation assez régulière, ponctuation par : à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes variant de trente et une à trente-quatre lignes. — H. 0m,346; larg. 0m, 289. — Va du verset 9 au verset 32.

2° Fragment prenant au v. 31 et allant jusqu'au verset 44.

Dans Ciasca, *op. laud.*, p. 26-28 et dans Amélineau, *op. l.*, v. 8-13, 33-44; le reste inédit.

8.... ϫⲡⲉ ⲟⲩⲱⲃϣ̅ ⲡⲉ :

9. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲓ ⲛ̅ⲛⲧϥ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲉⲧⲛ̅ⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ :

10. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁϫⲓⲟⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲓⲗⲉ ⲉⲛϩⲁ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ̅ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟ ⲧⲟ (*sic*) ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲩⲁⲛ ⲛ̅ⲕⲣ̅ⲙⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩⲥⲓⲟⲩ : ⲛⲉⲩⲃⲱϭⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ :

11. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲣⲁⲥⲟⲩ : ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ

12. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲃⲓ ⲛⲓⲁⲧⲕ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲓⲗⲉ ⲛ̅ϩⲁ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲧⲟ : ⲙⲛ ⲛⲁⲩⲁⲛ ⲛ̅ⲕⲉⲣⲙ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ : ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ

13. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̇ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛⲧⲁⲕⲧⲱϩⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲧ ⲁⲕⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲅ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲅ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ :·

14. ⲁⲩⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲗⲓⲁ ⲙⲛ̅ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ⲧⲟ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ : ⲏ ⲕⲗⲩⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲓⲱⲧ :

15. ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ : ⲁϥⲧⲁⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲛ̅ϩⲁⲧ :

16. ⲧⲙⲛⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲓ̈ⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲡⲛ̅ⲓⲱⲧ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲙⲛ̅ ⲛⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ :·

17. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥ̅ϩⲓⲟⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥ̅ϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲁⲙⲟⲩⲗ

18. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥ̅ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲛ̅ ⲡⲥⲟϥⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥ ϫⲡⲟϥ ϩⲛ̅ ⲙⲏⲥⲟⲡⲟⲧⲏⲙⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥ̅ⲓⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ :





19. ⲛⲉⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲱⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ : ⲁ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲱⲃⲉⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲇⲱ-ⲗⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ

20. ⲁϥϩⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲃⲱⲕ

21. ⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁϥϫⲓⲟⲟⲣ ⲙⲡⲓⲉⲣⲟ ⲁϥϯⲙⲡⲉϥ̄ⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ̄

22. ⲁⲩϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲩⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ̄ϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲱⲧ

23. ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥ̄ⲥⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ : ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲥⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ :

24. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ ϣⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲩⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉ̄ϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ

25. ⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲧⲁϩⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲏⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲥⲕⲏⲛⲏ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ :

26. ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲡⲱⲧ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϩⲟⲡⲕ̄ ⲉⲣⲟⲓ : ⲁⲕϥⲓ ⲛⲛⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ :

27. ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲛⲁϫⲟⲟⲩⲕ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲛ̄ ϩⲙ̄ⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄-ⲕⲟⲩⲙⲕⲙ̄ : ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲕⲓⲑⲁⲣⲁ :

28. ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲕⲁⲁⲧⲛⲙ̄ⲡϣⲁ ⲉϯⲡⲓ ⲉⲣⲛ̄ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲁϣⲉⲉⲣⲉ : ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛⲧ-ⲁⲑⲏⲧ ⲁⲕⲁⲁⲥ

29. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲁϭⲓϫ ⲉⲉⲣⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕ̄ⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉ̄ϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̄ϩⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ

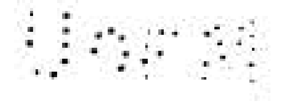
30. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲕⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕ̄ⲓⲱⲧ. ⲉⲧⲃⲉ ϭⲉ ⲁⲕϥⲓ ⲛⲛⲁⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ

31. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲣϩⲟⲧⲉ[1] ⲅⲁⲣ ϫⲉ[2] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅϥⲓ̈[3] ⲛⲛⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ[4] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ϥⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ[5] ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲛ̄ⲅϫⲓ̈ⲧⲟⲩ[6]. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲛ̄[7] ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄

32. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϩⲉ ⲉⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ[8] ⲛⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲛⲉϥⲱⲛϩ̄[9] ⲙⲡⲙ̄ⲧⲟ[10] ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ[11] ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ[12] ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ[13] ϫⲉ ⲁ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛϫⲓ̈ⲟⲩ[14]

33. ⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲗⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ

1. Le fragment du manuscrit n° 2 débute par ϩⲟⲧⲉ. C'est sa leçon que j'ai suivie à partir de cet endroit : j'ai mis en notes les variantes du manuscrit n° 1. — 2. ϫⲉ passé dans le manuscrit 1. — 3. ϥⲓ, 1. — 4. ⲛⲛⲕϣⲉⲉ-ⲣⲉ, 1. — 5. ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ, 1. — 6. ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲅϫⲓⲧⲉϥ, 1. — 7. ⲥⲟⲩⲉⲛ 1. — 8. ⲛ̄ⲕ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ, 1. — 9. ⲛ̄ⲛ̄ϥⲱⲛϩ̄, 1. — 10. ⲙ̄ⲡⲉⲕ̄ⲙⲧⲟ, 1. — 11. ⲛ̄ⲛ̄ϥⲥⲛⲏⲩ, 1. — 12. ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ, 1. — 13. ⲡⲉ passé dans 1. — 14. ⲧⲉ̄ϥⲥϩⲓⲙⲉ ϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ, 1. Ici s'arrête le fragment du manuscrit n° 1.



ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲗⲓ̈ⲁ ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲙⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲥ̇ⲛⲧⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛϩⲣⲁⲭⲏⲗ·

34. ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲇⲉ ⲁⲥϥⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙⲡⲉⲥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲥⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲑⲁ ⲡⲟⲣⲏ̄ ⲙⲡϭⲁⲙⲟⲩⲗ, ⲁⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ·

35. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙⲡⲉⲥⲉⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲙⲡⲣϩⲣⲟϣ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲙⲙⲟⲓ̈. ⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲙⲟⲩϣⲧ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲛⲉⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ·

36. ⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲟⲩϭⲥ ⲁϥⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈

37. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̇ⲛⲁϩⲛⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩ ⲡⲉⲛ̇ⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲏⲓ̈· ⲥⲙⲛⲧⲥ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲙⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲥⲉϫⲡⲓ̈ⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ·

38. ⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛⲉⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲙⲡⲟⲩⲣ̄ⲁⲧϣⲏⲣⲉ· ⲙⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲉⲥⲟⲟⲩ·

39. ⲙⲡⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁ ⲟⲩⲑⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲧⲁⲕⲟϥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲉⲓ̈ϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ̄·

40. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲓ̈ⲛⲏⲃ ⲁϥⲥⲁϩⲱⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲛⲁⲃⲁⲗ[1]·

41. ⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ ⲙⲙⲛ̑ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲧⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲥⲛⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϩⲟⲩⲣⲱⲱⲧ ⲙⲡⲁⲃⲉⲕⲉ ⲙⲡⲙⲏⲧ ⲛϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ·

42. ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙⲙⲁⲓ̈· ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲑⲟⲧⲉ ⲛⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁϫⲟⲟⲩⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓ̈ϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲛⲁϭⲓϫ ⲁϥϫⲡⲓ̈ⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲁϥ·

43. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲙⲡⲟⲟⲩ· ⲏ̄ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ·

44. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ....

1. Le premier membre de phrase du verset 40 est passé dans le manuscrit : c'est un bourdon produit par la présence de la finale ⲛⲧⲉⲩϣⲏ̄ à la fin de ce membre de phrase et à la fin du verset 39.





Genèse: Chapitre XXXIV, v. 4-19.

Un feuillet provenant du même manuscrit qui a déjà fourni *Genèse*, II, v. 9-23. Inédit.

4...[ⲁϥ]ϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲧⲉⲣⲉⲙⲓⲛⲑⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲕⲓ̄ⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ·
ⲛϩⲟⲟⲩ·
5. Ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓϭⲓⲙⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ· ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲱⲧ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄·
6. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ· ϩ·ⲛ ⲗⲟⲩⲥⲁ· ⲧⲁⲓ ⲉⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ· ⲡⲁⲓ
ⲉⲧ ⲉⲣⲉ ϥⲁⲓⲑⲏⲗ· (*sic*) ⲛ̄ϩⲏⲧ·ϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ·ⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧ ⲛⲙ̄ⲙⲁ·ϥ·
7. ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩ.ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ ⲡⲣⲁⲛ .ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧ.ⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲓⲑⲏⲗ· ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉϥⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ.ⲙ̄ ⲡϩⲟ
ⲛⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ·
8. ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲃⲃⲱⲣⲁ· ⲧⲙⲟⲟⲛⲉ· ⲛ̄ϩⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ[1] .ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲃⲁⲓⲑⲏⲗ· ϩⲁ ⲧⲃⲁ-
ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲃⲁⲗⲁⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡϩⲏⲃⲉ·
9. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ. ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲗⲟⲩⲥⲁ : ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ-
ⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ· ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[2]·
10. ⲉϥϫⲱ .ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϫⲓ̈ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲣⲁⲛ
11. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲓⲁⲓ ⲛ̄ⲅⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅϣⲱⲡⲉ
ⲉϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄
ⲧⲉⲕϯⲡⲉ·
12. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧ·ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲓⲥⲁⲁⲕ· ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕ-
ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ϯⲛⲁϯ· ⲛⲁϥ .ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·
13. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲧ·ϥ
14. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ ⲛⲱⲛⲉ. ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧⲛ̄ ⲁϥⲡⲱϩⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ·
15. ⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ .ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛ.ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲧ·ϥ ϫⲉ ⲃⲁⲓ-
ⲑⲏⲗ·

1. Écrit ϩⲣⲉⲃⲉⲕ·ⲕⲁ.
2. Écrit ⲛϭⲓ ⲡ ⲡ ⲛⲟⲩⲧⲉ, le premier ⲡ à la fin d'une ligne, le second au début d'une ligne suivante.

16. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̀ⲛ ⲃⲁⲓⲑⲏⲗ· ⲁϥⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ· ⲙ̀ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲁⲇⲉⲣ[1]·

17. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲭⲁⲃⲣⲁⲑⲁ· ⲉⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲛⲁϩ ⲛⲉⲫⲣⲁⲑⲁ· ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲛϭⲓ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲃⲣⲃ̄ⲣ̄ ⲙⲓⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲙⲓⲥⲉ·

18. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛ̀ϣⲟⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲙⲉⲥⲉⲓⲱ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲓⲅⲁⲣ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲡⲉ·

19. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲥⲛⲁⲕⲁ..........

Genèse : Chapitre XLI, v. 42-45.

Feuillet paginé ⲙⲏ-ⲙⲑ, très usé, provenant du grand Katameros qui a fourni *Genèse*, XV, v. 9-10. Il contient cinq fragments : 1° *Genèse*, ch. XLI, v. 42-45 ; 2° ⲙ̅ⲃ̅, ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ, ch. XXXIII, v. 5-13 ; 3° ⲙ̅ⲅ̅. ⲇⲉⲍⲟⲧⲟⲥ (*sic*), ch. XVI, v. 27-36 ; 4° ⲙ̅ⲇ̅. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ, ch. LVIII, v. 7-11 ; 5° ⲙ̅ⲉ̅. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲙⲓⲁ, ch. X, v. 2-5.

Inédit.

42. ....
ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ· ⲁϥϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛϣⲛⲧ[2]· ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ·

43. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̅ϫ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ· ⲁ ⲡⲕⲏⲣⲝ (*sic*) ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ· ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁ̅ⲧ̅ϥ̅ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̅ϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏ̅ⲣ̅ϥ̅ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·

44. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲁ̅ϫ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̅ϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏ̅ⲣ̅ϥ̅ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·

45. ⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ· ϫⲉ ⲯⲟⲑⲟⲙⲫⲁⲛⲏⲭ· ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲁⲥ-ⲛⲏⲑ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ· ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ·

Genèse : Chapitre XLI, v. 53-55-XLII, v. 1-5.

Feuillet provenant du grand Katameros. Le haut de la page a disparu presque complètement. Il contient trois fragments : 1° *Juges*, ch. VI, v. 15-17, très mutilé;

1. La version thébaine, comme la memphitique, intercale ici sous le n° 16, le verset 21 de la Vulgate.
2. Le scribe avait d'abord écrit ⲛϣⲛⲥ ; ⲧ est en correction sur ⲥ, d'une autre main.





2° **ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ,** ch. XLI, v. 53-55-XLII, v. 1-5, titre oublié, puis intercalé après coup, sans lettre numérique; 3° *Exode*, ch. XXXIV, v. 18-26. Au bas de la première page, l'**ⲉ** initial de **ⲉⲡⲉⲓ̈ⲇⲏ,** par lequel commence le fragment de la *Genèse*, se raccorde à un tigre rouge à tête jaune.

Inédit.

53. **ⲉⲡⲉⲓ̈ⲇⲏ ⲁⲩⲟⲩⲥⲓ̈ⲛⲉ**(*sic*) **ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩϥⲉ ⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩ.ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·**

54. **ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ̈ ⲉⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϫⲟⲟⲥ· ⲁ ⲛ̄ϩⲉⲃⲱⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ'ⲓ· ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩ.ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ**

55. **ⲁϥϩⲕⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲓ̈ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲉⲓ̈ⲕ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ.ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄·**

....

Chapitre XLII.

1.....**ⲧⲛ**....

2. .....**ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ [ϫⲉ ⲥⲉϯ ⲥⲟⲩⲟ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲱⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲙ̄ⲙⲟⲩ**[1]·

3. **ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉϣⲡ̄ ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ·**

4. **ⲃⲉⲛⲓ̈ⲁⲙⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲟⲩϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲗⲟϫⲗϫ̄ ⲧⲁϩⲟϥ**

5. **ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲏⲙⲉ ⲉϣⲡ̄ ⲥⲟⲩⲟ·**

Genèse : Chapitre XLIII, v. 2-12.

Provient du grand Katameros. Feuillet ⲥ̄ⲗ̄ⲋ̄-ⲥ̄ⲗ̄ⲍ̄, contenant : 1° *Job*, ch. V, v. 17-27; 2° ⲣ̄ⲟ̄. **ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ,** ch. XLIII, v. 2-12; 3° ⲣ̄ⲟ̄ⲁ̄. **ⲡⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ,** ch. VII, v. 11-13.

Inédit.

1. Toute la phrase, depuis **ⲃⲱⲕ** jusqu'à la fin du verset, est répétée par erreur dans le manuscrit.



2. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲩⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ[1]·

3. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟ (*sic*) ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄·

4. ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲕⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲱⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ·

5. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ[2] ⲁⲛ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟ· ⲉⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲛ̄ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄·

6. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ· ⲉ̇ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲥⲟⲛ·

7. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲓ̈ (*sic*) ⲡⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲛϩ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲛⲏ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲏ ⲉⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲛ̄ ⲕⲟⲩⲓ̈·

8. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϭⲓ̈ ⲓ̈ⲱⲇⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲱⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ·

9. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϣⲡ̄ⲇⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓϫ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϥ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧ'ϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲁⲓ̈ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲛϩ·

10. ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲱⲥⲕ· ⲉϣϫⲡⲉ ⲁⲛⲕⲟⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲡ̄ⲥⲛⲁⲩ·

11. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲓⲏⲗ· ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲉ ⲁⲣⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈· ϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲛⲁⲁⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱ ⲙ̄ⲛ ⲡϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲙⲛ̄ ⲧⲧⲉⲣⲓ̈ⲃⲓ̈ⲛⲑⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲕⲁⲣⲑⲓⲁ·

12. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲉϥⲕⲏⲃ· ⲡϩⲁⲡ (*sic*) ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲧⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄·

Genèse : Chapitre XLIII, v. 16-27.

Feuillet dont la pagination a disparu avec le coin du parchemin qui la portait; la marge rongée, le corps du feuillet maculé, mangé aux vers. Belle onciale:

1. En surcharge sur ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲥⲟⲩⲟ.
2. Écrit ⲛⲧⲛⲛⲁⲃⲱⲕ (*sic*).





encre noire, peu d'accents, ponctuation régulière à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes de trente lignes. — H. 0m,274; larg. 0m,20.

Inédit.

16. ....
[ⲡⲉϫⲁ]ϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧ[ϣⲟ]ⲟⲡ ϩⲓϫⲛ̄ [ⲡⲉ]ϥⲏⲓ̈· ϫⲉ [ϫ]ⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲅϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲱⲱⲧ\ ⲛ̄ⲅⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ·

17. ⲁ ⲡⲣ[ⲱ]ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ [ⲛⲁ]ϥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ· [ⲁϥ]ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ·

18. ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϩⲁⲧ ⲉⲛⲧⲁⲛⲕⲧⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲩⲛ[ⲁ]ϫⲓⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲓⲗⲁ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲛ ⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲛ ⲉϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ·

19. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ· ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈·

20. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛⲉⲓ̂ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉϣⲉⲡ ⲥⲟⲩⲟ̄·

21. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̂ ⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲉϩ ⲛⲁⲛ· ⲁⲛ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛϭⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲛⲉϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲟⲩⲛ· ⲡⲉⲛϩⲁⲧ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛⲕⲧⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ̂ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϭⲓϫ·

22. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲉϩⲁⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲉϣⲉⲛ ⲥⲟⲩⲟ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲛϭⲟⲟⲩⲛⲉ·

23. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟϫ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ̂ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁϩⲱⲱⲣ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲧ ⲁⲓ̈ϫⲓⲧϥ̄ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄· ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ·

24. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲉⲓⲱ̂ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲁⲩ[ⲱ ⲁϥ]ϯ ϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲩ]ⲉⲟⲟⲩ·

25. ⲁ[ⲩ]ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ϣ[ⲁ]ⲧⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉⲓ̂ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·

26. ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ[ⲏ]ⲓ̈ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·

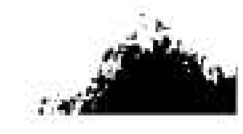
27. ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ ⲟⲩ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁ[ⲩ] ϫⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ϩⲗⲗⲟ̄ ⲟⲩⲟϫ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ̂ ϥⲟⲛϩ̄·



Genèse: Chapitre XLVI, v. 19-34-XLVII, v. 1-2.

Un feuillet paginé ⲣ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲉ̄-ⲣ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲋ̄, mouillé, taché de fiente de pigeon. Cursive irrégulière : les majuscules, les ⲯ et les ⲫ sont relevés de rouge. L'ⲓ est souvent surmonté du tréma ; l'accentuation et la ponctuation, à l'encre noire, sont rares et irrégulières. — H. 0m,295 ; larg. 0m,23.

19. ⲛ̇[ϣⲏⲣ]ⲉ ⲇⲉ ⲛ̇ϩⲣⲁⲭⲏⲗ· ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̄ⲛ̄ ⲃⲉⲛⲉⲁⲙⲓ̈ⲛ· (*sic*)
20. ⲁ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̇ⲕⲏⲙⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̇ⲧⲁⲥϫⲡⲟⲟⲩ
ⲛⲁϥ· ⲛ̇ϭⲓ ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ· ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ· ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̇ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲉⲧⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ
ⲡⲉ· ⲙ̇ⲛ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ· ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ· ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ· ⲛⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲁⲥϫⲡⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ·
ⲛ̇ϭⲓ ⲧⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ· ⲛ̇ⲥⲩⲣⲓⲁ ⲙⲁⲭⲓⲣ· ⲙⲁⲭⲓ̈ⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̇ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ-
ⲫⲣⲁⲓⲙ· ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̇ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ· ⲥⲟⲩⲑⲁⲗⲁⲁⲙ· ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲁⲙ+ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲑⲁⲗⲁⲁⲙ· ⲉⲇⲉⲙ·
21. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲃⲉⲛⲉⲁⲙⲓ̈ⲛ ⲃⲁⲣⲁ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲭⲱ[ⲃⲱⲣ]· ⲙ̄ⲛ̄ ⲁⲥⲃⲏⲗ· ⲁⲩ[ϣⲱⲡ]ⲉ ⲇⲉ ⲛ̇ϩⲉⲛ-
ϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲃⲁⲣ[ⲁ·] ⲅⲏⲣⲁ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲱⲏⲙⲁⲛ· ⲙ̇ⲛ ⲁⲅⲭⲓ̈ⲛ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲣⲱⲥ· ⲙ̇ⲛ ⲙⲁⲛⲫⲓⲛ· ⲙ̇ⲛ
ⲟⲫⲓⲙⲓⲛ ·:· ⲅⲏⲣⲁ ⲇⲉ· [ⲁϥ]ϫⲡⲟ ⲛⲁⲣⲁⲇ·
22. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ϩⲣⲁⲭⲏⲗ· ⲛ̇ⲧⲁⲥϫⲡⲟⲟⲩ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲙ[ⲛ̄ⲧ̄]ⲯⲓⲧⲉ ⲙ̇ⲯⲩⲭⲏ·
23. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲇⲁⲛ· ⲁⲥⲟⲙ.
24. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲉⲫⲑⲁⲗⲟⲓⲙ· ⲁⲥⲓⲏⲗ· ⲙⲛ̇ ⲅⲱⲩⲙⲓⲛ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲉⲓⲥⲥⲁⲁⲣ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲏⲗⲗⲏⲙ·
25. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲗⲁⲃⲁⲛ· ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̇ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ·
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲡⲟⲟⲩ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲥⲁϣϥⲉ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ·
26. ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̇ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲉⲕⲩⲙⲉ ⲙ̇ⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ· ⲛ̇ⲃ̄ⲗ̄ ⲛ̇ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲥⲉ ⲧⲁⲥⲉ ⲙ̇ⲯⲩⲭⲏ·
27. ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ϩ̄ⲛ̄ ⲕⲩⲙⲉ· ⲯⲓⲧⲉ ⲙ̇ⲯⲩⲭⲏ· ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲩⲙⲉ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲥⲉ ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϣϥⲉⲧⲏ ⲙ̇ⲯⲩⲭⲏ·
28. ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲏ· ϣⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ· ⲉ ⲧⲱⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ : — ⲕⲁⲧⲁ ϩⲩ-
ⲣⲱⲱⲛ [ⲧ]ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ [ⲛ̇]ϩⲣⲁⲙⲉⲥⲥⲏ·
29. ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ́ⲁϥⲛⲟⲩ̄ϩ̄ⲃ̄ ⲛ̇ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ· ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲕⲁⲧⲁ
ϩⲩⲣⲱⲱⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲛ̇ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ́ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̇· ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲣⲓⲙⲉ·
30. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̇ϭⲓ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̇ⲓⲱⲥⲏⲫ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲓⲙⲟⲩ ϫⲓⲛ̇ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ
ⲉϯ ⲉⲕⲟⲛ̄ϩ̄



31. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁϫⲓ̈ ⲛⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ·

32. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ϩⲉⲛϣⲱⲱⲥ ⲛⲉ· ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ. ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲁⲛ̄ϣ̄ ⲧ̄ⲃ̄ⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲧ̄ⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉϩⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄·

33. ⲉ[ϣⲱⲡ] ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̀ϭⲓ ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲛ̄ϥ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲏ̄ⲧⲛ̄· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧ·ⲛ̀ϩⲱⲃ·

34. ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲛϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲁⲁⲛ̄ϣ̄ ⲧ̀ⲃⲛⲏ ⲛⲉ· ϫⲓⲛⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲕⲟⲩⲓ[1] ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲅⲉⲥⲉⲙ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ· ⲧ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲣ̄ⲙ̄ⲛ̀ⲕⲏⲙⲉ· ⲡⲉ ϣⲱⲥ· ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲟⲟⲩ·

Chapitre XLVII.

1. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧ̄ⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉϩⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟ[ⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄[ⲭⲁ]ⲛⲁⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̀ⲅⲉⲥⲉⲙ.

2. ⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ· ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁ̣[ⲱ]

Genèse: Chapitre XLVII, v. 24-27, 29-31.

Lambeau d'un feuillet déchiré dans sa longueur, et souillé de boue.
Inédit.

24...ⲡⲉ ϥⲧ[ⲟⲟⲩ ⲛ̄.....] ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ[ⲏⲧⲛ̄]ⲉⲩϭⲣⲟⲟϭ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲙ̀ⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲏⲓ̈·

25. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲛϩⲟⲛ· ⲁⲛϩⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧ̀ⲛⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ·

26. ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲕⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟ[ⲥ]ⲧⲁⲕⲙⲁ· ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉ[ⲡⲟ]ⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ϩⲙ̀ [ⲡⲕⲁϩ ⲛ]ⲕⲩⲙⲉ·..... ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲁ[ⲣⲁⲱ ϩⲓ]ⲧⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀[ⲕⲩⲙⲉ] ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ· ⲉⲧ...... ϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲁ[ⲣⲁⲱ·]

1. ⲧⲉⲩ répété deux fois.



27. ⲁ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲇ[ⲉ ⲁϥϣⲱⲡ]ⲉ ϩⲙ̇ ⲡ[ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲩⲙⲉ].......

29. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̇ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ· ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲓϩⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉⲕⲙ̇ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲕⲱ ⲛⲧⲉⲕϭⲓϫ ϩⲁ ⲡⲁⲙⲉⲣⲟⲥ·
ⲛ̄ⲅⲉⲓⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁ· ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲉⲧⲙ̇ⲧⲱⲙⲥ ⲙ̇ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲕⲩⲙⲉ·
30. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ[ⲉⲛ]ⲕⲟⲧⲕ̇ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁ[ⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲛ]ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲕⲩ[ⲙⲉ·] ⲛ̀ⲅ-
ⲧⲱⲙⲥ ⲙⲙⲟⲓ [ϩⲛ̄] ⲛⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ· [ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ] ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ· [ⲉⲓⲛⲁⲉⲓ]ⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ[ϣⲁϫⲉ·] ·
31. ⲡⲉϫⲁϥ[ϫⲉ.......] ⲁⲣⲕ ⲛⲁⲓ· [ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲣⲕ̇ ⲛ]ⲁϥ...

Genèse : Chapitre XLIX, v. 29-30.

Fragment de feuillet qui provient du grand Katameros, et renferme : 1° *III Rois*, ch. II, v. 5-8, coupé en deux, après le verset 6, par la mention ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ; 2° ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲟⲛ, ch. XXXIII, 29-XXXIV, 1-8; 3° ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲁⲩⲏ, ch. I, v. 1-7; 4° ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ, ch. XLIX, v. 29-30. Le tiers supérieur de la page a disparu.

Inédit.

29. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫ[ⲉ] ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲉϩⲧ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. ⲧⲱⲙⲥ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ, ⲙ[ⲛ] ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲡⲩⲗ[ⲁⲓ]ⲟⲛ ⲉⲧ ϩⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲉⲫⲣⲱⲛ ⲡⲉⲭⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲥ
30. ϩⲛ ⲟⲩ[ⲙⲁ] ⲛⲙϩⲁⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲥ[ⲡⲉⲗ]ⲁⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟ ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄[ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ]ⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲁⲙⲃⲣⲏ ϩⲙ[ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡ]ⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ. [ⲡⲉⲥⲡⲉⲗⲁⲓⲟ]ⲛ ⲛⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁ[ϩⲁⲙ ϣⲟⲡϥ̅]....

Genèse : Chapitre L, v. 2-26.

1° Feuillet provenant du même manuscrit qui a donné *Genèse*, ch. XLIV, v. 24-27, 29-31. Il est déchiré de haut en bas; la moitié de la colonne proche du dos du livre a disparu, et il ne subsiste que les versets 2-17, en partie mutilés. — H. $0^{m},30$; larg. $0^{m},15$ dans l'état actuel.

2° Feuillet ⲣ̅ⲍ̅-ⲣ̅ⲍ̅ⲁ̅ du grand Katameros déjà décrit; contient : v. 19-26.

3° Manuscrit renfermant avec la *Genèse* : ch. L, v. 24-26, le début de l'histoire de Suzanne. Le haut manque, et deux ou trois lignes ont disparu. Très belle écriture onciale : ponctuation et accentuation à l'encre noire, rare, mais régulière.

A la fin de la *Genèse*, une note en cinq lignes, d'une grosse écriture lourde : ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓ̈ⲙⲁⲧⲣⲓ̈ⲧⲏⲥ (*sic*) ϩⲓ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲉⲓⲥⲓⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲉϫⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ, « Bisa, l'archimandrite à Amba-Shenoudah ; moi, Thomas, « j'atteste de ce livre qu'il appartient à Amba-Shenoudah. » Vient une croix et une seconde inscription de quatre lignes, en une écriture très cursive : ⲃⲁ ⲉⲛⲉϥⲡⲩⲟⲥ (*sic*) ⲁϫⲟⲕ ⲟⲩⲱ ⲛⲁⲱϣ (*sic*) ⲁ ⲡⲉϥⲡⲉⲩⲟⲥ (*sic*).

4° Les versets 25-26 sur un feuillet du grand Katameros décrit plus bas. Inédit.

2....... ⲕⲉⲉⲥ.

3. [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ]ⲩϫⲱⲕ [ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄]ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ..... ⲥⲁⲣ ⲁⲓⲧⲉⲓ.... [ⲛ̄ϩⲟ]ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓ[ⲥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥ]ⲣ ϩⲏⲃⲉ ⲛⲁϥ [ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲏⲙⲉ ⲟ̄] ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·

4. ⲉ[ⲛⲧⲉⲣⲟ]ⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ [ⲛⲉϩⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲡϩⲏⲃⲉ· [ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ] ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ [ⲛ̄ϩⲙϩⲁⲗ ⲙ̄]-ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲉϥ[ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ϫⲉ ⲉϣϫⲉ[ⲁⲓϫⲓ ϩⲙⲟ]ⲧ· ⲙ̄ⲡⲉ[ⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉ]ⲃⲟⲗ· ϣⲁϫⲉ[ⲉϫⲱⲓ̈] ⲉⲙ-ⲙⲁⲁϫⲉ[ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄[ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.]

5. [ϫⲉ]ⲁ ⲡⲁⲉⲓ[ⲱⲧ ⲧ̄ⲣⲕⲟⲓ ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ[ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲟ]ⲙ̄ⲥ̄ ⲙ̄[ⲙⲟⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲡ]ⲙϩⲁ[ⲁⲩ]
. . . .ⲧ̄ϥ [ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ]ⲛ̄ⲭⲁ[ⲛⲁⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲟ]ⲩ ϫⲉ....... ⲧⲱ[ⲙ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡ]ⲁ[ⲉⲓⲱⲧ]....ⲃ...

6. ....[ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ]ⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲁ (*sic*) ⲛ̄ⲧⲁϥⲧ̄ⲣ̄ⲕⲟⲕ·

7. ⲁϥⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲱⲙ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲙϩⲁⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·

8. ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄· ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲟϫⲡⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲅⲉⲥⲉⲙ·

9. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ϥⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ· ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ· ⲁ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲉⲙⲁⲧⲉ·

10. ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲣⲓϫⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲇ· ⲧⲁⲓ ⲉⲧϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ· ⲁⲩⲛⲉϩⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ· ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲛⲉϩⲡⲉ ⲉϥϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲏⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁϣ`ϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

11. ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩ̄ⲛ̄ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ· ⲉⲡϩⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲣⲓϫⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲇ· ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲏⲃⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡϩⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

12. ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲧⲱⲙ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ·

13. ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲁⲩⲧⲱⲙ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ (*sic*)

ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲡⲁⲓⲗⲁⲓ̈ⲟⲛ ⲉⲧⲟ ⲛⲥⲛⲁⲩ· ⲡⲉⲥⲡⲁⲓⲗⲁⲓ̈ⲟⲛ ⲛ̇ⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲟⲡϥ̇· ⲙ̀ⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ. ⲛ̇ⲙ̇ϩⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲉⲫⲣⲱⲛ ⲡⲉⲭⲉⲧⲇⲁⲓⲟⲥ· ⲙ̇ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲙⲁⲃⲣⲏ (*sic*)·

14. ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲩⲙⲉ ⲛ̇ⲧⲟϥ ⲙⲛ̅ [ⲡⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙⲛ̅] ⲡⲉ..................
....

15. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲓⲱ]ⲥⲏⲫ ϫⲉ[ⲁ ⲡⲟⲩⲉⲓⲱⲧ] ⲙⲟⲩ. ⲡⲉ[ϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏ]-ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̇ⲧⲉ [ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲣ̄]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄[.........] ⲛⲧⲁⲛⲁⲁ[ⲩ ⲛⲁϥ.]

16. [ⲁⲩ]ⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲱ[ⲥⲏⲫ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄]ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡ[ⲉⲛⲉⲓⲱⲧ] ⲧⲣ̅ⲕⲟⲛ [ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥ]ⲙⲟⲩ· ⲉϥ-[ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ]

17. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ[ⲑⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲟ]ⲟⲥ· ⲛⲓⲱ[ⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲕⲁ] ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟ[ⲗ ⲧⲟⲩⲙⲛⲧϫⲓ]ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ ...... ⲛⲟⲃⲉ .... ⲡⲣ̅ⲉⲓ̈...... ⲛⲉⲩ......[ⲧⲉ]ⲛⲟⲩ ...... [ⲧⲙⲛⲧϫⲓⲛ̄]ϭⲟⲛ[ⲥ] .... ⲡ[ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ]ⲱⲧ.....

....

19. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ̅ⲅ̅ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

20. ⲛ̄ⲧⲱ̅ⲧⲛ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧ̇ⲛϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩ̅ⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ (*sic*) ⲁϥϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉϩ̅ⲛ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉϣⲱ[ⲡⲉ]ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲛ̅ϥ̅ⲥ̅[ⲁ]ⲛϣ ⲛ̄[ϭⲓ] ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁ-ϣⲱϥ·

21. ⲡ[ⲉ]ϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲁⲛ̄ϣⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲏ̅ⲓ̈· ⲁϥⲥ̅ⲡ̅-ⲥⲱⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲩϩⲏⲧ·

22. ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁⲓ ϩ̅ⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲉ̅ϥⲥⲛⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ· ⲁϥⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛ̇ϣ[ⲉ]ⲙⲏⲧ ⲛ̇ⲣⲟⲙⲡⲉ·

23. ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲅⲉⲛⲉⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲭⲓ̈ⲣ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲙ̄ⲙⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ·

24. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̅ⲉ̅ϥⲥⲛⲏⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ· ϩ̅ⲛ̅[1] ⲟⲩϭⲙ-ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ[2] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϭⲙ̄ ⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲣ̅ⲕ̅ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲧⲉ[3]· ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ· ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲁ-ⲕⲱⲃ.

25. ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲧⲁⲣⲕⲉ ⲛ̅ⲉ̅ϥⲥⲛⲏⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲙ̅ ⲡϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϭⲙ ⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ̅ϥ̅[4]· ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ[5] ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅·

26. ⲁϥⲙⲟⲩ ⲧⲉ (*sic*)[6] ⲛ̇ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉϥ ϩ̅ⲛ̅ ϣⲉⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲧⲱⲙ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩ-ⲕⲁⲁϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲃⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ·

※ ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓ̈ⲥ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟ[ⲫⲏⲧⲏⲥ. ※][7].

1. Le fragment 3 commence sur ϩⲛ ⲟⲩϭⲙⲡϣⲓⲛⲉ. — 2. ⲇⲉ passé dans 3. — 3. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉ̇ⲓⲟⲧⲉ, 3. — 4. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲛⲉ, 3. — 5. Le fragment 4 commence sur ϩⲏⲧϥ. — 6. ⲇⲉ, 3 ; ⲧⲉ, 4. — 7. Ce titre dans le fragment 3.



EXODE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres jusqu'à présent connus.

Ch. II, v. 13-22.

Ch. III, v. 9-14 (MASPERO, *Études égyptiennes*, t. I, p. 266-267).

Ch. XII, v. 1-14 (CIASCA, *op. l.*, p. 43-44; AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 10).

Ch. XV, v. 19-27 (CIASCA, *op. l.*, p. 44-45; AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 10-11).

Ch. XVI, v. 1-3 (CIASCA, *op. l.*, p. 46; AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 11); —v. 6.-36 (ERMAN, *Bruchstücke der oberægyptischen Uebersetzung*, p. 7-9); — *v. 27-36.*

Ch. XVII, v. complet (ERMAN, *op. l.*, p. 9-11); — v. 1-7 (CIASCA, *op. l.*, p. 47-48).

Ch. XVIII, complet (ERMAN, *op. l.*, p. 11-13).

Ch. XIX, v. 1-11 (CIASCA, *op. l.*, p. 49-51; ERMAN, *op. l.*, p. 13-14); — *v. 24-25.*

Ch. XX-XXIV, complets.

Ch. XXVI, v. 24-36 (CIASCA, *op. l.*, p. 51-52; AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 11-12).

Ch. XXIX, v. 1-9 (CIASCA, *op. l.*, p. 52-53; AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 12).

Ch. XXXI, v. 12-18.

Ch. XXXII-XXXIII, complets.

Ch. XXXIV, v. 1-32.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Exode : Chapitre II, v. 13-22.

Un feuillet paginé ⲓ̅ⲍ̅-ⲓ̅ⲏ̅, très chiffonné : une déchirure au milieu de la page a enlevé quelques lettres. Grosse écriture tremblée, maladroite ; encre jaunie ; point de majuscules ni d'ornements. Écrit sur deux colonnes de vingt-six lignes chacune. — H. 0m,29; larg. 0,22.

Inédit.



13.... ⲛϩⲓⲟⲩⲉ ⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ·

14. ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲙⲏ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲟⲕ ⲉϩⲟⲧϥⲉⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲱⲧϥ ⲙⲡⲣⲙⲛⲕⲏⲙⲉ ⲛⲥⲁϥ· ⲁϥⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲁ̀ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ] ϯϩⲉ·

15. ⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲉ[ⲙ] ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ· ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ϩⲱⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲁϥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ ⲡϩⲟ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ. ⲛⲧⲉ-ⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ϫⲱⲧⲉ·

16. ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ ⲛⲉⲩⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲁϣϥⲉ ⲛϣⲉⲉⲣⲉ· ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛⲛⲉ-[ⲥⲟ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱ[ⲧ ϊⲟ]ⲑⲟⲣ· ϣⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲥⲉⲕ ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁ[ⲛⲧⲟⲩ]ⲙⲟⲩϩ ⲛⲙ[ⲙⲁ]ⲛ̑ⲥⲉ· ⲛⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ[ⲡ]ⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲓⲟ[ⲑ]ⲟⲣ·

17. ⲁ ⲛϣⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛϣⲟⲟⲥ· ⲁϥⲥⲉⲕⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲛⲛⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩ

18. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲓⲟⲑⲟⲣ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛϭⲉⲡⲏ ⲉ ⲉⲓ ⲙⲡⲟⲟⲩ·

19. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙ[ⲉ ⲛ]ⲣⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲡ[ⲉ]ⲛⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟ-ⲧⲟⲩ [ⲛⲛ]ϣⲟⲟⲥ ⲁϥⲥⲉⲕ[ⲙⲟⲟⲩ ⲛ]ⲁ̣ⲛ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲛⲛⲉⲛ[ⲉⲥⲟ]ⲟⲩ·

20. ⲛⲧ[ⲟϥ] ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥϣ[ⲉⲉ]ⲣⲉ· ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ· [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ]ϯϩⲉ· ⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ·

21. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲁϩⲧⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϯ ⲥⲉⲫⲟⲣⲁ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ[1]·

22. ⲁⲥⲱ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ· ⲁⲥϫⲡⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϥ· ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲅⲉⲣⲥⲁⲙ̄· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲣⲙ́ⲛϭⲟⲓⲗⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲙ ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ·

23. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁ[ϣ]ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ [ⲁ]ϥⲙⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲣⲟ [ⲛ]ⲕⲏⲙⲉ· ⲁ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁϣⲁϩⲁⲙ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁ ⲡⲉⲩϣ-ⲕⲁⲕ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁ....

Exode : Chapitre xvi, v. 27-36.

Conservé sur le feuillet ⲙⲏ-ⲙⲑ du grand Katameros déjà décrit.

Inédit.

27. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣ̄ϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁ ϩⲟϊⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ·

1. ⲛⲥϩⲓⲙⲉ a été répété par distraction du scribe.

28. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲛⲁⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ

29. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ
ⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲉ̈ⲓⲕ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣ̄ϥ-
ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏ̈ⲓ· ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏϩⲥⲁϣϥ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·

30. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲁϥⲃⲁⲛⲧⲓ̈ⲍⲉ (*sic*) ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏϩⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·

31. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· ϫⲉ ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ· ⲛⲉϥⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛⲟⲩⲃ̄ⲣϣⲏⲛ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄· ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲥϩⲟⲩ ⲛ̄ⲃⲓⲱ·

32. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡϣⲓ ⲙⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲙ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲟⲉ̈ⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲙϥ ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ ⲡϫⲁ̈ⲓⲉ· ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲛⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·

33. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲟⲩϭⲗⲙⲁ̈ⲓ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ̄ ⲛⲅⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲙⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉϥⲙⲏϩ· ⲛ̄ⲅⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϩⲁⲣⲉϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

34. ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲇⲉ ⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉϩⲁⲣⲉϩⲉ ⲉⲣⲟϥ·

35. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉ̈ⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉⲡⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉ̈ⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲥⲁ ⲛⲧⲉⲫⲟⲓ̈ⲛⲓ̈ⲕⲏ·

36. ⲡϣⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲉⲛⲉⲙⲙⲏⲧ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲓ̈·

Exode : Chapitres XIX-XXIV, XXXI-XXXIV.

1° Deux cahiers numérotés ⲍ̄ et ⲏ̄, contenant les feuillets ⲣ̄ⲁ̄-ⲣ̄ⲏ̄ⲅ̄. Ils proviennent d'un manuscrit renfermant de longs extraits du *Pentateuque*. Les textes commencent au verset 24 du chapitre XIX et se prolongent jusqu'au verset 18 du chapitre XXIV. Puis vient une note en petits caractères, servant de titre à ce qui suit, et introduisant les parties qui se trouvent dans l'*Exode* après la description de la tente : ⲛⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲛ̂ⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ : Le texte reprend du ch. XXXI, v. 12 au ch. XXXIV, v. 32. Belle écriture onciale. Ponctuation à l'encre noire; accen-

tuation assez régulière en certains endroits, irrégulière en certains autres. Point d'ornements. Écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes en moyenne. — H. 0m,33; larg. 0m,265.

2° Feuillet provenant du grand Katameros, et qui a déjà fourni *Genèse*, ch. XLI, v. 53-55-XLII, v. 2-5. Contient *Exode*, XXXIV, v. 18-26 assez mutilé. Les variantes ont été données en note.

Inédit.

24...[ⲉ]ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ` ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϫⲓⲛ-ϫ̄ⲛⲁϩ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï ϣⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ[1] ⲧⲁⲕⲉ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ)·

25. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱÿⲥⲏⲥ ϣⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ.

Chapitre XX.

1. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉïϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ) ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟïⲥ (*sic*) ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ` ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏï ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ`

3. ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲁï·

4. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ) ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉïⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ϩⲓⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ`, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·

5. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁⲩ), ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲩ, ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲱϩ), ⲉⲧⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁï ⲉⲡ-ⲙⲉϩϣⲟⲙ̄ⲧ) ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟï·

6. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ⲉϩⲉⲛ)ϣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟï· ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩ-ⲛⲉ·

7. ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ·

8. ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ) ⲉⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

9. ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

10. ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡ̄ⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲁï

1. Le manuscrit porte ⲡϫⲟⲉⲓⲉ.

ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉʼ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗʼ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲡⲉⲕⲙⲁⲥⲉ, ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϥⲁïⲛⲁϩⲃ̄· ⲙⲛ̄ ⲧⲃ̄ⲛⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄·

11. ϩⲣⲁï ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ`, ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙʼ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

12. ⲙⲁⲧⲁⲉⲓⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ`· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥʼ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕʼ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲡⲁï ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ·

13. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ,

14. ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲱϥⲧ,

15. ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲃ̄,

16. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉʼ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉϩⲟⲩⲛʼ ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕʼ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϭⲟⲗ·

17. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉʼ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ· ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ· ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲥⲉ, ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲡⲉϥϥⲁïⲛⲁⲃϩ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲃ̄ⲛⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ` ⲉⲧϣⲟⲟⲡ` ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕʼ,

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲙⲡⲁⲥʼ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝʼ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ· ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ` ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ,

19. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ· ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲟⲩ·

20. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩʼ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥʼ ϫⲉ ⲧⲱⲕʼ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ʼ, ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉϫⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ`ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ·

21. ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥʼ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕʼ ⲉϩⲟⲩⲛʼ ⲉⲡϭⲟⲥⲙ̄`· ⲉⲡⲙⲁ (*sic*) ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ·

22. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ`, ϫⲉ ⲛⲁï ⲡⲉⲧⲕ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲩʼ ⲙ̄ⲡⲏï ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ, ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁïϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ·

23. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟʼ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲧ` ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ·

24. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲱⲧ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲗⲓⲗ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲥⲉ ϩⲣⲁï ϩⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ, ⲁⲩⲱ ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ·

25. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ` ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ, ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲛ̄ϣⲱⲱⲧ· ϫⲉ ⲁⲕϫⲓⲥⲟⲧⲃⲉϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲱϥ`,

26. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲱⲣⲧⲣ̄· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲕϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲓϫⲱϥ·

Chapitre XXI.

1. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·

2. ⲉⲕϣⲁⲛϣⲱⲡ̄ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲉϥⲉⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉϥⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉʼ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ·

3. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· ⲉⲓⲉ ⲉϥⲉⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥʼ ⲉⲓⲉ ⲉⲥⲉⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ·

4. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥϫⲡⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲏ̄ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ, ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ·

5. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ` ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ, ⲛ̄ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ,

6. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ' ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ` ϣⲁ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥʼ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩⲉϭⲣⲟ, ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲕⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϥ̄ ⲛ̄ϥⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

7. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ` ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ·

8. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ϫⲉ ⲁϥⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ[1]·

9. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲉⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ·

10. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲓ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁϥʼ ⲉⲓⲉ ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲑⲃ̄ⲥⲱ, ⲙⲛ̄ ⲑⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

11. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲣ̄ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲁⲥ, ⲉⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ·

1. Le manuscrit porte ϫⲟⲟⲓⲥ.




12. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲣⲉϩⲧ ⲟⲩⲁ ⲛϥⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ,

13. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲧⲉ' ⲁⲗⲗⲁ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ· ⲉⲓⲉ ϯ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲧⲃ·

14. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲉϩⲱⲧⲃ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲛⲉϫⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲙ ⲡⲁⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ' ⲙⲙⲟϥ·

15. ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲱϩⲧ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ' ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ·

16. ⲡⲉⲧϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ' ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲙⲟⲩ·

17. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱϥⲧ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲛϥϫⲓⲧϥ ⲛϫⲛⲁϩ` ⲛϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ` ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲥⲱϥ' ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ·

18. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲁϩⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲣⲱϩⲧ ⲙⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉ̀, ⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲁ ϫⲉ ⲛϥⲧⲙⲙⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛϥⲛⲛⲟⲧⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϭ

19. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ' ⲉϥⲉⲣⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁϩⲧϥ· ⲡⲗⲏⲛ ⲉϥⲉϯ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲁⲥϥⲉ̀, ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲛⲧⲥⲁⲉⲓⲛ·

20. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲣⲱϩⲧ ⲙⲡⲉϥϩⲙϩⲁⲗ' ⲏ ⲧⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ` ⲛϥⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϩⲛ ⲟⲩϫⲓⲛⲃⲁ ⲉⲩⲉϫⲓ ⲙⲡⲉϥⲕⲃⲁ·

21. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲣ̆ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ' ⲉϥⲟⲛϩ ⲏⲥⲛⲁⲩ' ⲛⲛⲉⲩϫⲓ ⲙⲡⲉϥⲕⲃⲁ ⲧⲁⲥⲟⲩ' ⲅⲁⲣ ⲧⲱϥ' ⲧⲉ·

22. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ' ⲛⲥⲉⲣⲱϩⲧ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ' ⲉⲥⲉⲉⲧ' ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ' ⲙⲡⲁⲧϥϫⲓ ϩⲉⲓⲕⲱⲛ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉϫⲱϥ' ⲛⲟⲩⲥⲉⲉ̀· ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ` ⲛⲓⲙ' ⲉⲧϥⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϫⲱϥ' ⲛϭⲓ ⲡϩⲁï ⲛⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉϥⲉⲧⲁⲁⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲡⲥ.

23. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ϩⲓⲕⲱⲛ ⲉϥⲉϯ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ`·

24. ⲟⲩⲃⲁⲗ' ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ'· ⲟⲩⲟⲃϩⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲟⲃ'ϩⲉ. ⲟⲩϭⲓϫ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩϭⲓϫ`· ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲡⲙⲁ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ·

25. ⲟⲩϫⲟⲩϥ' ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩϫⲟⲩϥ' ⲟⲩⲥⲁϣ` ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲥⲁϣ'· ⲟⲩⲉⲗⲉⲗ ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲉⲗⲉⲗ ⲕⲏⲙⲉ·

26. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲣⲱϩⲧ ⲙⲡⲃⲁⲗ' ⲙⲡⲉϥϩⲙϩⲁⲗ'· ⲏ ⲡⲃⲁⲗ' ⲛⲧⲉϥϩⲙϩⲁⲗ` ⲛϥⲁⲁⲩ' ⲛⲃⲗⲗⲉ̀ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ' ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩⲟ ⲛⲣⲙϩⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉⲩⲃⲁⲗ'·

27. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲩϩⲉ ⲛⲧⲟⲃϩⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲙϩⲁⲗ` ⲏ' ⲧⲉϥϩⲙϩⲁⲗ' ⲉϥⲉⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛⲣⲙϩⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲧⲉⲩⲟⲃϩⲉ·

28. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲕⲱⲡⲥ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲏ' ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥⲙⲟⲩ'· ϩⲛ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲉⲩⲉϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲡⲙⲁⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲛⲛⲉϥⲁϥ'· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲇⲉ ⲙⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲟϫ'·



29. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲩⲣⲉϥⲕⲱⲛⲥ ⲡⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲁϥ ⲙⲛ ϣⲙⲧⲉ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲙⲧⲁⲕⲟϥ ⲛϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲏ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ ⲛⲙⲙⲁϥ·

30. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲱⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲱⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲟϫϥ ⲉϫⲱϥ·

31. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲕⲱⲛⲥ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲏ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲩⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ·

32. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲕⲱⲛⲥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙϩⲁⲗ· ⲏ ⲟⲩϩⲙϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉϥⲉϯ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲩⲉϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ·

33. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲩϣⲏⲓ̈ ⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛϥϭⲱϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲓ̈ ⲛϥⲧⲙϩⲱⲃⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲛϥϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲏ ⲟⲩⲉⲓⲱ·

34. ⲉϥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡϣⲏⲓ̈· ⲏ ⲛϥϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ·

35. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲕⲱⲛⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛϥⲙⲟⲩ· ⲉϥⲉϯ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ·

36. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲙⲁⲥⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲕⲱⲛⲥ ⲡⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲁϥ ⲙⲛ ϣⲙⲧⲉ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲙⲧⲁⲕⲟϥ· ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ·

Chapitre XXII

1. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϩⲱϥⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲏ ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛϥⲕⲟⲛⲥϥ ⲏ ⲛϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ ϩⲁ ⲡⲙⲁⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ·

2. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁϩⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥϭⲱⲧϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲟϭⲉϥ ⲛϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ·

3. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲏ ϣⲁ ⲉϫⲱϥ ϥϭⲛⲡ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲉϥⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲙⲛⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡϩⲱϥⲧ·

4. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲉⲡϫⲓⲟⲩⲉ ϩⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ· ϫⲓⲛ ⲟⲩⲉⲓⲱ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲉϥⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛϩ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ·

5. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲙ̄ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ, ⲏ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲃ̄ⲛⲏ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲱϣⲉ· ⲉϥⲉϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲱϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥϭⲣⲟϭ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲙ̄ ⲧⲉⲥⲱϣⲉ ⲧⲏⲣⲥ, ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ· ⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ·

6. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲟⲛⲧⲉ ⲛ̄ϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲛⲟⲟⲩ· ⲏ ϩⲉⲛϩⲙⲥ, ⲏ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ ⲉϥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲉⲣⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ·

7. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϯ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ· ⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩϥ ⲏ ϩⲉⲛⲥⲕⲉⲩⲏ· ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓⲧⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲩⲕⲏⲃ·

8. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲙϩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓⲧⲟⲩ· ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ϥⲱⲣⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ ⲡϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ·

9. ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ· ⲙⲛ ⲟⲩϥⲁⲓ̈ ⲛⲁϩⲃ· ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ· ⲙⲛ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ· ⲡⲉⲩϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉϥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲩⲕⲏⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ·

10. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩϥⲁⲓ̈ ⲛⲁϩⲃ· ⲏ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ· ⲏ ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲏ ⲧⲃⲛⲏ ⲛⲓⲙ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ· ⲏ ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ· ⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲣⲡϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ·

11. ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ ⲉϫⲙ ⲡϭⲟⲉⲓⲗⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲛ̄ϥⲧⲙϯ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ·

12. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲟϥⲧϥ ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲉϥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ·

13. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲙϥ ⲉϥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ ⲧⲡⲁϩⲥ ⲛ̄ϥⲧⲙⲧⲁⲁϥ·

14. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ· ⲏ ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ· ⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲣⲡϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁⲁϥ·

15. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲁϥ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲃⲉⲕⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ·

16. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲣ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲙⲡⲟⲩϣⲡⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲣⲏϭⲉ ⲛ̄ⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ·

17. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲣ̄ϩⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲙⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛϣⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϭⲣⲏϭⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ·

18. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲛϩⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ·

19. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲃⲛⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ·

20. ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉⲩⲉϥⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ·



21. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲕϩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲗⲓⲃⲉ) ⲙ̄ⲙⲟϥ)· ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲅⲁⲣ) ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲉ) ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ) ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·

22. ⲭⲏⲣⲁ ⲛⲓⲙ) ϩⲓ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ) ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲕϩⲟⲩ)·

23. ⲉϣⲱⲡⲉ) ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲙⲟⲕϩⲟⲩ) ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲩⲥⲙⲏ·

24. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϭⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⲧⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ) ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲉ) ϣⲱⲡⲉ) ⲛ̄ⲭⲏⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ)·

25. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ) ⲉⲧ ϩⲁϩⲧⲏⲕ) ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ) ⲟⲩⲇⲉ) ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲉϥⲙⲏⲥⲉ·

26. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲏⲛ) ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ) ⲛⲉⲟⲩⲱ· ⲉⲕⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ) ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲧⲛⲁϩⲱⲧⲡ̄

27. ⲧⲁï ⲅⲁⲣ) ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲃ̄ⲥⲱ· ⲧⲉϣⲧⲏⲛ) ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉϥⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩ· ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲓϣⲕⲁⲕ) ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟï ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ) ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ)·

28. ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲁϩⲟⲩ) ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ) ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ·

29. ⲉⲕⲉϯ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ) ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲛⲟⲟⲩ) ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲣⲱⲧ)· ⲛ̄ϣⲣ̄ⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲉⲕⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁï·

30. ⲉⲕⲉⲉⲓⲣⲉ) ⲛ̄ⲧⲉïϩⲉ) ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲥⲉ) ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϥⲁïⲛⲁϩⲃ̄· ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ) ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ

31. ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ) ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ)· ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲁϥ) ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲁ ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲁⲕⲟϥ)· ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ) ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟⲣ)·

Chapitre XXIII.

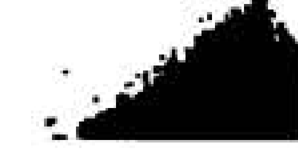
1. ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲱⲡ) ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ) ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ)· ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲙⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲉⲧⲣⲉⲕϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ·

2. ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ· ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲙⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ) ⲉⲣⲓⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ) ⲉⲧⲣⲉⲕⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ)

3. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲛⲁ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ)·

4. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲙⲁⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ)· ⲏ ⲡⲉϥϥⲁïⲛⲁϩⲃ̄ ⲉⲩⲥⲟⲣⲙ̄ ⲉⲕⲉⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ) ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ)·

5. ⲉϣⲱⲡⲉ) ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ) ⲉⲡϥⲁïⲛⲁϩⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲉⲁϥϩⲉ) ϩⲁ ⲧⲉϥⲉⲧⲡⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲕⲁⲁϥ) ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ)·



6. ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲱⲟⲩϭ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲛⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲉϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁⲡ·

7. ⲉⲥⲉⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ· ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲛⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲇⲱⲣⲟⲛ·

8. ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ· ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲉ·

9. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲛⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·

10. ⲉⲕⲉϫⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ⲅϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲣⲱⲱϭ·

11. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲕⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅⲗⲟ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲅⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲕⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ·

12. ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲉⲕⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲕⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲕϥⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲃ̄· ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲛ ⲡϣⲙ̄ⲙⲟ·

13. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲉⲧⲙ̄ⲣⲓⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲧⲛ̄·

14. ϣⲟⲙⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϣⲁ·

15. ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲑⲁⲃ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲑⲁⲃ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ· ϩⲣⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϣⲟⲩⲉⲓⲧ·

16. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ ⲛ̄ϣⲣ̄ⲡ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲉ (*sic*) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ·

17. ϣⲟⲙⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ·

18. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲟϣ· ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲑⲁⲃ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁϣⲁ ϣⲱϫⲡ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ·

19. ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲣ̄ⲡ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲁϩ ⲉⲕⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ ϩⲁ ⲧⲉⲣⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ·

20. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ϥϫⲓⲧⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲕ·



21. ϯϩⲧⲏⲕ' ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ· ⲡⲁⲣⲁⲛ' ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ` ⲉϫⲱϥ`·

22. ⲉϣⲱⲡⲉ[1] ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ϩⲁⲣⲉϩ' ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲉϯϩⲱⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ' ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ' ⲉⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ' ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ' ⲉϥⲧⲟⲩⲏⲧ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲡⲱï ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ'· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ'· ⲛⲁï[2] ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲩ' ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ' ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ' ⲛ̄ⲅ̄ⲉïⲣⲉ' ⲛ̄ϩⲱⲃ' ⲛⲓⲙ ⲉϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ' ϯⲛⲁⲣ̆ϫⲁϫⲉ' ⲉⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ'· ⲁⲩⲱ ⲧⲁϯⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲕ'·

23. ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ` ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ' ⲛ̄ϥϫⲓⲧⲕ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ` ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲥ`· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲫⲁⲓⲣⲉⲥⲁⲓⲟⲥ` ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ'· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲉⲃⲟⲩⲥⲁⲓⲟⲥ' ⲛ̄ϥϥⲟⲧⲟⲩ' ⲉⲃⲟⲗ'·

24. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲩ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲣⲉ' ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ'· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲟⲣϣ̄ ⲉⲕⲉϣⲣ̄ϣⲱⲣⲟⲩ'· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲧ'

25. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ'· ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲕ` ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲙⲟⲟⲩ'· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲟϫⲗⲉϫ' ⲛⲓⲙ'·

26. ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲧϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁϭⲣⲏⲛ' ϩⲣⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ'· ϩⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲟⲟⲩ'·

27. ⲁⲩⲱ[3] ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ' ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ' ⲧⲁⲡⲱϣⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁï ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ' ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ'· ⲧⲁⲧⲣⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲱⲧ' ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ'·

28. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ' ⲛ̄ⲛⲁⲙⲏ' ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ' ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲥ

29. ⲛ̄ϯⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ' ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲣ̄ϫⲁïⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϣⲁⲉⲓ[4] ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ' ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ`·

30. ⲉⲓⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϣⲏⲙ' ϣⲏⲙ' ϣⲁⲛⲧⲕ̄ⲁⲩⲝⲁⲛⲉ'· ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'

31. ⲧⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲟϣ' ϫⲓⲛ ⲧⲉⲣⲩⲑⲣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ϩⲣⲁï ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲉⲓⲙ'· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡϫⲁïⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁï ⲉⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲣⲟ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ· ⲧⲁϯ ⲉϩⲣⲁï

1. Un petit ⲱ a été écrit en marge de la même main que le reste du manuscrit, au-dessus de l'ⲉ initial de ⲉϣⲱⲡⲉ·

2. Un petit ⲁ écrit, au-dessus de ⲛ initial de ⲛⲁï.

3. Un petit ⲱ écrit à la marge au-dessus de l'ⲁ de ⲁⲩⲱ.

4. Un petit ⲁ tracé dans l'entre ligne au-dessus du ϣ de ϣⲁ.



ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ · ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ·

32. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲡⲉⲕⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ·

33. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ · ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲣⲉⲕⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟ̈ⲓ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ϩⲙϩⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲩϫⲣⲟⲡ ·

Chapitre XXIV.

1. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϣⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲁⲇⲁⲃ · ⲙⲛ̄ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ · ⲁⲩⲱ ϣϥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ·

2. ⲛϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ · ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ·

3. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

4. ⲁϥⲥϩⲁ̈ⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟ̈ⲓⲥ· ⲁϥϣⲟⲣⲡϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ·

5. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

6. ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲉⲛϩⲛⲁⲁⲩ · ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉⲡⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲁϥⲡⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

7. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁϥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ·

8. ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲁϥϭⲟϣϭⲉϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉ̈ⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·

9. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲁⲇⲁⲃ · ⲙⲛ̄ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ· ⲁⲩⲱ ϣϥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ·

10. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲡⲓ̈ⲣⲱⲛ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲡ ·



11. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱ·

12. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲅϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲩⲝⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ·

13. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

14. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ϭⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲛ̄ⲕⲟⲧⲛ̄ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲱⲣ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ·

15. ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ.

16. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ· ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲇⲉ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ·

17. ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲉϥϯϣⲁϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ·

18. ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ· ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ·

Chapitre XXXI

ⲛⲉⲧ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲧⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ :

12. ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

13. ϫⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄·

14. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲥⲉⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ·

15. ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ· ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

16. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲩⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁⲃ̄ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁ ϩⲣⲁї ⲉⲛⲉⲩϫⲱⲙ· ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

17. ⲛⲁї ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁї ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ϩⲣⲁї ϩⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·

18. ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲣⲁї ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ· ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲝ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ· ϩⲉⲛⲡⲗⲁⲝ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲉⲩⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲏⲏⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

Chapitre XXXII.

1. Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭі ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲱϭⲕ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲣⲁї ⲉϫⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁї ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ϩⲏ· ⲡⲉїⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲁⲣⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ̄ ⲛⲁї ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁї·

3. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ̄ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲁⲁⲣⲱⲛ·

4. ⲁϥϫі ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲣⲁї ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲧⲃⲉϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁї ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·

5. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲁⲥⲧⲉ·

6. ⲁϥϣⲟⲣⲡϥ̄ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁї ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁї· ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲥⲱⲃⲉ·

7. ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉїⲙⲁ ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ϫⲉ ⲁϥⲁⲛⲟⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁї ⲉⲛⲧⲁⲕⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·

8. ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲧⲁї ⲉⲛⲧⲁⲕϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁї ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲉϩⲣⲁї ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·

10. ⲧⲉⲛⲟⲩ[1] ϭⲉ ⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁϭⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲧⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·

1. Notre texte thébain, comme le texte memphitique de LAGARDE, n'a pas le verset 9.



11. ⲁϥⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ` ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ` ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁϭⲱⲛ̄ⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏʼ ⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩʼ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙʼ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ̈ ⲉⲧϫⲟⲥⲉʼ·

12. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉʼ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥʼ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁʼ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩʼ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲧⲟⲩʼ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲗⲟⲕʼ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏʼ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲱⲛ̄ⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ·

13. ⲉⲁⲕⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙʼ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕʼ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃʼ ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗʼ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲕⲱⲣ̄ⲕ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁϣⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ[1] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ̀ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁϣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟϥʼ ⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ̄ ⲉϫⲱϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩʼ·

14. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁʼ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥʼ ⲉⲁⲁⲥʼ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥʼ·

15. ⲁϥⲕⲧⲟϥʼ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧʼ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩʼ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲡⲗⲁⲝʼ ⲥⲛ̄ⲧⲉʼ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϣⲟⲟⲡʼ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ· ϩⲉⲛ ⲡⲗⲁⲝ ⲛ̄ⲱⲛⲉʼ ⲉⲩⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁ̀ ⲥⲛⲁⲩʼ ϩⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲓ̈·

16. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲗⲁⲝʼ ⲛⲉⲩϩⲱⲃʼ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ ⲉⲩϣⲉⲧϣⲱⲧʼ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲝʼ·

17. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏʼ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥʼ ⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗʼ· ⲡⲉϫⲁϥʼ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥʼ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩʼ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥʼ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏʼ·

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏʼ ⲁⲛ ⲧⲉʼ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲣⲟⲉⲓⲧʼ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲱϣʼ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϭⲟⲧⲡ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛⲟⲕʼ ⲉⲩⲥⲙⲏʼ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲛⲉʼ ⲉⲩⲱϣʼ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲏⲣⲡ̄·

19. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ̀ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏʼ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲥⲉʼ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭⲟⲣⲟⲥ· ⲁϥⲛⲟⲩϭⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ` ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉʼ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲝʼ ⲥⲛ̄ⲧⲉʼ ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ` ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ·

20. ⲁϥϫⲓ̀ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ` ⲁϥⲣⲱⲕ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲟϥʼ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟϥʼ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣϩⲓϫʼ ⲁϥϫⲟⲟⲣⲉϥ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩʼ ⲁϥⲧⲥⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·

21. ⲡⲉϫⲁϥʼ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥʼ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲣⲟⲩ ⲛⲁⲕ[2] ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥʼ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ

22. ⲡⲉϫⲁϥʼ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲁⲣⲱⲛʼ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥʼ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ` ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲅⲁⲣʼ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲙⲏ` ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ·

1. ⲉⲙⲁⲧⲉ, qui avait été omis par le scribe, a été écrit en marge, derrière ⲧⲁϣⲟ, au bas de la page.

2. ⲁ et ⲕ en ligature.

23. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲛʼ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉʼ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ̀ ϩⲁⲧⲛ̄ϩⲏʼ· ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥʼ ⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ.ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ[1]·

24. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃʼ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ` ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩʼ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ` ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ` ⲁⲩⲧⲁⲁⲩʼ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϫⲉʼ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩʼ ⲉϩⲟⲩⲛʼ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ ⲁϥⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁⲥⲉ·

25. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥʼ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲅⲁⲣʼ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ ⲣⲁϣⲉ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

26. ⲁϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏʼ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲉϣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥʼ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ̀ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ·

27. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ` ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥʼ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲟⲩⲕⲟⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏʼ ϣⲁ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥʼ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲏⲛʼ ⲉⲣⲟϥʼ·

28. ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ̀ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓʼ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥʼ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥʼ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ.ⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩʼ ⲉⲧ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲁϣⲙⲧϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·

29. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ` ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫʼ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲩʼ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲧⲛ̄·

30. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ̀ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ̀ ⲡⲉϫⲁϥʼ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥʼ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ` ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ̀ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̀ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲥⲟⲡⲥ̄ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ·

31. ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϣⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉʼ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ̀ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲩʼ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉʼ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ·

32. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉⲓⲉⲕⲁⲁϥ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲉⲓⲉ ϥⲟⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲁϩϥ·

33. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ` ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲁ.ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲡⲉ ϯⲛⲁϥⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϫⲱⲱⲙⲉ·

34. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲅⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲅϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ` ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥʼ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ

1. La leçon ⲉⲛⲧⲁ ⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ a été écrite en surcharge sur une leçon différente, que le scribe a grattée et fait disparaître avec soin.



ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲕ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ̀ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ[1] ⲙ̄ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ·

35. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ` ⲇⲉ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲣⲱⲛ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ·

Chapitre XXXIII.

1. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ` ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ` ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ̀ ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ̀ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ` ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲥⲡⲉⲣⲙⲁ·

2. ϯⲛⲁⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲛϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ ⲡⲉⲭⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ ⲡⲉⲫⲁⲓⲣⲁⲓⲥⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ ⲡⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ ⲡⲉⲩϩⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲩⲥⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ ⲡⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ·

3. ⲧⲁϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲕⲁϩ ⲉϥϣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲙⲙⲁⲕ` ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ` ⲟⲩⲛⲁϣⲧⲙⲁⲕϩ ⲡⲉ̀ ϫⲉⲕⲁⲥ` ⲛ̄ⲛⲁϥⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ`·

4. ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ̀ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ̀ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ ⲁⲩⲣϩⲏⲃⲉ·

5. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ` ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϣⲧⲙⲁⲕϩ· ϭⲱϣⲧ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ̀ ⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲛⲉ̀ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲧⲛ (*sic*) ⲧⲁϥⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ`· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϥⲓ ϩⲓⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁⲧⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉϯⲛⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ·

6. ⲁⲩϥⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ` ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ϫⲓⲛ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲃ·

7. ⲁϥϫⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ` ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲁϥⲡⲏⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ[2] ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ̀·

8. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ `ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ` ⲉⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ` ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲧ (*sic*) ⲛⲃⲟⲗ` ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉϣⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩϭⲱϣⲧ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲁⲧⲛ ⲛ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ· ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ` ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ̀ ϣⲁⲛⲧϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ·

9. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲉϣⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛϥϣⲁϫⲉ̀ ⲙⲛ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ·

1. Le scribe a écrit deux fois la syllabe **ⲉⲓ**, par erreur, la première fois **ϯⲛⲁⲉⲓ** à la fin d'une ligne, et la seconde fois **ⲉⲓⲛⲉ**, au commencement de la ligne suivante.

2. Le scribe a écrit **ⲙⲟⲩⲧⲟ**.



10. ⲡⲗⲁⲟⲥ` ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ` ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ̀ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ·

11. ⲁϥϣⲁϫⲉ' ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲙⲛ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ' ⲛ̄ϩⲟ' ϩⲓ ϩⲟ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ' ⲉϥϣⲁϫⲉ̀ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϣⲃ̄ⲏⲣ`· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ` ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡϩ̄ⲙϩⲁⲗ' ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲏ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲡⲉ ⲉⲙⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ`·

12. ⲡⲉϫⲁϥ` ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ` ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲟⲕ` ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϫⲓ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ⲉⲡⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ' ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ`[1] ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ` ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲕϩⲉ̀ ⲉⲩϩⲙⲟⲧ' ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈

13. ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ϭⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲛϩ̄ⲕ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ` ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲁⲓ̈ϩⲉ[2] ⲉⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ`· ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲉⲓⲉⲉⲓⲙⲉ̀ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ' ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·

14. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ' ⲧⲁϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲕ'·

15. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ[3] ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ'·

16. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁϣ' ⲛ̄ϩⲉ̀ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ⲛⲁⲙⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ' ⲉⲩϩⲙⲟⲧ' ⲛ̄ⲛⲁϩ-
ⲣⲁⲕ' ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ' ⲉⲕⲙⲟⲟϣⲉ' ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓ' ⲉⲟⲟⲩ' ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ' ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'·

17. ⲡⲉϫⲁϥ' ⲇⲉ̀ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ' ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲉϣⲁϫⲉ' ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ' ϯⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ` ⲁⲕϩⲉ̀ ⲅⲁⲣ' ⲉⲩϩⲙⲟⲧ' ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ' ⲉⲃⲟⲗ` ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ'·

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ̄ⲕ ⲉⲣⲟⲓ̈·

19. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ' ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ'· ⲧⲁⲙⲟⲩ-
ⲧⲉ̀ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ' ⲉⲃⲟⲗ'· ⲧⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉϯⲛⲁⲛⲁ ⲛⲁϥ' ⲁⲩⲱ ⲧⲁϣⲛ̄ϩⲧⲏⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲉϯⲛⲁϣⲛ̄ϩⲧⲏⲓ̈ ϩⲁⲣⲟϥ'·

20. ⲡⲉϫⲁϥ' ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟ· ⲙ̄ⲛⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉ-
ⲡⲁϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲱⲛϩ̄·

21. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁ ϩⲁϩⲧⲏⲓ̈ ⲉⲕⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ

1. ⲁⲕ en ligature comme au verset 21.

2. ⲉⲁⲓ̈ϩⲉ, passé d'abord par le scribe, a été inséré à la marge, après coup, en petits caractères.

3. Le second ⲟ de ⲙⲟⲟϣⲉ, passé d'abord par le scribe, a été écrit en plus petit dans l'entre-ligne, au-dessus du premier, ⲙⲟ̂ϣⲉ.

22. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲥⲁⲁⲧⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ) ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ) ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲧⲁⲣ̄ϩⲁïⲃⲉⲥ) ⲉⲣⲟⲕ) ϩⲛ ⲧⲁϭⲓϫ) ϣⲁⲛϯⲥⲁⲁⲧⲕ

23. ⲧⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓϫ ϩⲓϫⲱⲕ) ⲧⲟⲧⲉ) ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ) ⲉⲡⲁⲡⲁϩⲟⲩ) ⲡⲁϩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ·

Chapitre xxxiv.

1. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ) ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ) ϫⲉ ⲕⲁϩⲕϩ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲝ) ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲅⲉⲓ ⲛⲁï ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲧⲁⲥϩⲁï ⲉⲛⲉⲡⲗⲁⲝ) ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲩ ϩⲓ ⲛⲉⲡⲗⲁⲝ) ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲁï ⲉⲛⲧⲁⲕⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ)

2. ⲛⲅϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ) ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛⲅⲧⲱⲟⲩⲛ) ⲛⲅⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ[1] ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲅⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛⲁï ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ·

3. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï ⲛⲙⲙⲁⲕ)· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ) ⲧⲏⲣϥ· ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ) ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ) ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ) ϩⲁⲧⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ` ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ)·

4. ⲁϥⲕⲁϩⲕϩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲝ) ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲱⲛⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲣⲡϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ) ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ` ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ̀ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ) ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ)· ⲁϥϫⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ) ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲝ) ⲥⲛⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲱⲛⲉ̀ ⲛⲙⲙⲁϥ)·

5. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ` ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ) ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ) ϩⲛ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ) ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϥ) ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ) ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ) ⲉⲡϫⲟïⲥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ)·

6. ⲁ ⲡϫⲟïⲥ ⲉⲓ) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ)· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ̀ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ) ⲛ̄ϩⲁⲣϣϩⲏⲧ) ⲉⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ) ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲉ)

7. ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ` ⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ) ⲙⲛ ⲡⲛⲁ) ϣⲁ ⲉϩⲣⲁï ⲉϣⲟ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ· ⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲙⲛ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲙⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲛϥⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ) ⲁⲛ) ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ̀ ⲉⲣⲟϥ)· ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ) ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ) ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ̀ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲁ ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ) ⲙⲛ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ)·

8. ⲁϥϭⲉⲡⲏ) ⲇⲉ) ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ) ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ) ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ

9. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁïϩⲉ̀ ⲉⲩϩⲙⲟⲧ` ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ) ⲉⲃⲟⲗ) ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙⲙⲁⲛ) ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉïⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ` ⲟⲩⲛⲁϣⲧⲙⲁⲕϩ ⲡⲉ) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ)·

10. ⲡⲉϫⲁϥ) ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ` ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ̀ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ) ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ` ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲉⲓⲣⲉ) ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ̀ ⲉⲩⲧⲁⲉⲓⲏⲩ) ⲛⲁï ⲙ̄ⲡⲟⲩ-

1. ϫⲙ passé, puis inséré dans l'entre-ligne, entre ⲉ et ⲡⲧⲟⲟⲩ.



ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϯⲛⲁⲁⲩ † (*sic*) ⲛⲁⲕ·

11. ϯϩⲧⲏⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲉϯⲛⲁϩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲣⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ [ⲡⲉ]ⲭⲉⲧⲁⲓⲟⲥ[1]· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲫⲉⲣⲁⲓⲥⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩϩⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲁⲓⲟⲥ·

12. ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲣⲁï ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁï ⲉⲧⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲩϫⲣⲟⲡ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ·

13. ⲛⲉⲩϣⲛⲟⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲁⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ·

14. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲱϩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲱϩ ⲡⲉ·

15. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲥⲉⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲓ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ·

16. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲓ ⲛⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ·

17. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ·

18. ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡϣⲁ ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲑⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁïϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲃⲣⲣⲉ· ϩⲣⲁï ⲅⲁⲣ[2] ϩⲙ̄ ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲃⲣⲣⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ[3]·

19. ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï· ⲡϣⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ[4] ⲙⲛ̄ ⲡϣⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ·

20. ⲡϣⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ[5] ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϥⲁïⲛⲁϩⲃ ⲉⲕⲉϣⲓⲃⲉ[6] ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕⲧⲙϣⲁϥⲧϥ[7] ⲉⲕⲉϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲥⲟⲩ[8]· ϣⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ[9] ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϣⲟⲩⲉⲓⲧ·

21. ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ[10] ⲉⲕⲉⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡϫⲟ ⲙⲛ̄ ⲡⲱϩⲥ·

1. L'article est passé dans le manuscrit. — 2. Le texte du fragment *F* commence au milieu du verset 18, avec ⲅⲁⲣ. — 3. *F*, ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲉï ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ. — 4. *F*, ⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲉ. — 5. *F*, ⲡϣⲣⲙ̄ïⲥⲉ, avec omission de ⲡ et de ⲙ. — 6. *F*, ⲉⲕⲉϣⲓϥï. — 7. *F*, ⲉⲕⲧⲙϣⲃⲧϥ. — 8. *F*, ⲧϥⲁⲥⲟⲩ. — 9. *F*, ϣⲣⲡ ⲙ̄ïⲥⲉ. — 10. Le verset 21 est mutilé dans *F*, à partir de ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.



22. ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲉⲕⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁï· ⲧⲁⲣⲭⲏ) ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲟⲩϩ) ⲉϩⲟⲩⲛ) ϩⲛ ⲧⲡⲁϣⲉ) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ[1]·

23. ϣⲟⲙⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ` ϩⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ̀ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲥⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ)[2] ⲛ̄ⲧⲁⲕ) ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ) ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[3] ⲙⲡⲓⲏⲗ·

24. ⲉïϣⲁⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ) ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲥ[4] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲟϣ`· ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ)[5] ⲉⲡⲉⲕⲕⲁϩ) ⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ)[6] ⲉϩⲣⲁï ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ) ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ) ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ̀ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧ[7] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ) ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ̀·

25. ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲱⲱⲧ) ⲉϫⲛ ⲟⲩⲑⲁⲃ) ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ` ⲛ̄ⲛⲁⲑⲩⲥⲓⲁ̀[8]· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ) ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲱⲱⲧ) ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ·

26. ⲛ̄ϣⲣⲡ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ) ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲁϩ) ⲉⲕⲉⲛⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ) ϩⲙ̄ ⲡⲏï ⲙ̄ⲡϫⲟⲉïⲥ) ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ̀· ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲉ) ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ`[9] ϩⲁ ⲧⲉⲣⲱⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ)[10]·

27. ⲡⲉϫⲁϥ) ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ) ϫⲉ ⲥϩⲁï ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲉïϣⲁϫⲉ̀ ⲉϩⲣⲁï ⲅⲁⲣ ⲉϫⲛ ⲛⲉïϣⲁϫⲉ̀ ⲁïⲥⲙⲓⲛⲉ) ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲏⲗ·

28. ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ) ⲇⲉ ⲛⲉϥ ϩⲙ ⲡⲙⲁ) ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ) ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ` ⲛ̄ϩⲙⲉ̀ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ) ⲙⲛ ϩⲙⲉ̀ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ)· ⲙ̄ⲡϥⲟⲩⲱⲙ) ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ) ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥⲥⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ) ⲁϥⲥϩⲁï ⲛ̄ⲛⲉïϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲝ) ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ) ⲡⲙⲏⲧ) ⲛ̄ϣⲁϫⲉ·

29. Ⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ` ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ) ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ) ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲡⲗⲁⲝ) ⲥⲛⲧⲉ̀ ϩⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ· ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ) ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ` ⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ) ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲛⲉ) (*sic*) ⲛ̄ⲧⲥⲁ-ⲣⲝ) ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ·

30. Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲁⲣⲱⲛ) ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ) ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ̀ ⲛⲉϥ ϩⲁ ⲉⲟⲟⲩ) ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ) ⲉϩⲱⲛ) ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ)·

31. Ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ) ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ) ϣⲁⲣⲟϥ) ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ)· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ̀ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ`·

32. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ̀ ⲉⲣⲟϥ) ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ) ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲁϥϩⲱⲛ) ⲉⲧⲟⲟ-ⲧⲟⲩ) ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ) ⲉⲛⲧⲁ.....[11]

1. *F* n'a plus que des fragments du verset 22 : [...ⲥⲁ]ϣϥ [ⲉⲕⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ] ⲛⲁï· [ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ]ⲡⲱϩⲥ [ⲙⲡⲉ-ⲥⲟⲩⲟ̀]· ⲁⲩⲱ [ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲟⲩ]ϩ ⲉ[ϩⲟⲩⲛ]..... — 2. Voici ce qui reste du début du verset 23 dans *F* : [ϣⲟ-ⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉ]ⲓϣ ϩⲛ̄ ⲧⲉ[ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉϥⲉⲟⲩ]ⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭ[ⲓ ϩⲟⲟⲩⲧ] ⲛⲓⲙ. A partir de cet endroit, le texte de *F* continue presque sans interruption jusqu'à la fin du verset 26. — 3. *F*, ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲓ̈ⲏⲗ. — 4. *F*, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ. — 5 *F*, ⲉⲡⲉⲑⲏⲙⲉⲓ. — 6. *F*. passe ⲇⲉ. — 7. *F*, ⲛ̄ϣⲟⲙⲛⲧ. — 8. *F*, ⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ. — 9. *F*, ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲉ̈ⲓⲥⲉ ⲉⲛⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ. — 10. *F*, ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. Ici s'arrête le texte du fragment *F*.

11. Les accents placés sur les lettres finales se recourbent dans ce manuscrit de façon à envelopper la lettre à demi. Comme il n'y a pas de caractères accentués de la sorte dans le type dont nous nous servons, j'ai rendu cette particularité en mettant un petit) derrière les lettres : ⲙ), ϥ), ⲩ), ⲧ), ⲛ), etc.

LÉVITIQUE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du *Lévitique* jusqu'à présent connus :

Ch. v, v. 24-26.

Ch. vi, v. 1-18.

Ch. vii, v. 9-38; — v. 34-38 dans CIASCA, *op. l.*, p. 54, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 12.

Ch. viii, ix, x, complets; aussi dans CIASCA, *op. l.*, p. 54-63, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 12-15, avec quelques lacunes. Dans ZOËGA, p. 208, le ch. VIII, v. 9-34 et le ch. IX, v. 1-6.

Ch. XI, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 63-67, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 15-17; — *v. 1-23.*

Ch. XII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 67-68, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 17.

Ch. xiii, v. 4-59; — v. 1-39 dans CIASCA, *op. l.*, p. 68-72, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 17-19.

Ch. XIV, v. 8-29, dans CIASCA, *op. l.*, p. 73-75, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 19-21.

Ch. XV, v. 25-33, dans CIASCA, *op. l.*, p. 75-76, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 21.

Ch. XVI-XVIII, complets dans CIASCA, *op. l.*, p. 76-84, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 21-25; — *ch. xviii, v. 30.*

Ch. xix, complet; — v. 1-16, 34-37, dans CIASCA, *op. l.*, p. 84-85, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 25-26.

Ch. xx, v. 1-11; — v. 1-16 dans CIASCA, *op. l.*, p. 85-87, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 26-27.

Ch. xxi, v. 5-24.

Ch. xxii, v. 1-9; — v. 1-8 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 27-28.

Ch. xxiii, v. 3-44; — v. 5-12 dans CIASCA, *op. l.*, p. 87, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 28.

Ch. xxiv, complet.



Ch. xxv, v. 1-38.

Ch. xxvi, v. 15-30, dans Ciasca, *op. l.*, p. 88-89, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 28-29.

Ch. xxvii, v. 15-31, dans Ciasca, *op. l.*, p. 89-90, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 29-30; — *v. 26-27, 29-30, 33-34.*

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Lévitique: Chapitre v, v. 24-26 - ch. vi, v. 1-18.

Un feuillet paginé ⲓⲉ-ⲓⲋ, réglé à la pointe sèche; quelques mouillures. Onciale de mauvais style, encre jaunie; point de lettres ornées. Ponctuation et accentuation irrégulières. Écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes. — H. $0^{m},32$; larg. $0^{m},27$.

Inédit.

24. ......ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ·

25. ⲉϥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓⲗⲉ ⲉⲙⲛ ϫⲃⲓⲛ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲟⲩϯⲙⲏ ⲛϩⲁⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ·

26. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱϥ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛⲥⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲁϊ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛϩⲏⲧϥ

Chapitre vi

1. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

2. ϫⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲥⲓⲥ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉϫⲉⲣⲱϥ ϩⲓϫⲱϥ ⲛϥⲧⲙϫⲉⲛⲁ·

3. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲛⲉⲓⲁⲁⲩ· ⲛϥⲗⲟϫⲕⲥ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ[1]· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲛⲁⲁⲛϩⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲙⲙⲟϥ· ⲧϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉϥⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁϩⲧ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·

4. ⲁⲩⲱ ⲛϥⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ· ⲛϥϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛⲕⲉⲥⲧⲟⲗⲏ· ⲛϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϭⲗⲓ̅ⲗ̅ ⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲃⲃⲏⲩ·

1. Le scribe avait mis d'abord ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ; il a tracé ϥ en surcharge sur le premier ⲥ.

5. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉϫⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϥⲧⲙϫⲉⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϩⲱⲣϭ [1] ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛϥϩⲱⲣϭ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉϭⲗⲓⲗ·· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϫⲱϥ ⲙⲡⲱⲧ ⲙⲡⲉⲩϫⲁⲓ·

6. ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ϫⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϩⲓϫⲙ ⲡⲁⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̇ϥⲧⲙϫⲉⲛⲁ

7. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲛⲧⲥ̑ ⲉⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ϩⲓ ϩⲏ ⲙⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

8. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ϩⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲙⲓⲧ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲛⲉϩ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲧ[ⲉ]ϫⲛ [2] ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲥⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩϭⲗⲓⲗ ⲉⲛⲥϯ ⲛⲟⲩⲃⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

9. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲉⲩⲟ ⲛⲁⲑⲁⲃ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲙⲥ̇ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ·

10. ⲛⲛⲉⲩⲧⲟϭⲥ ⲉⲁⲥϫⲓ ⲑⲁⲃ· ⲁⲓⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲙⲙⲉⲣⲓⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϭⲗⲓⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲙⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲛⲧⲙⲛ̄ⲧ-ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄·

11. ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲙⲥ· ⲛ̄ϥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲅⲉⲛⲉⲁ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲃⲃⲟ

—·—·—·—

12. Ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

13. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡϫⲟ-ⲉⲓⲥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁϩⲥ'ϥ· ⲡⲟⲩⲏⲛ ⲙⲙⲏⲧ ⲙⲡϣⲓ ⲛⲥⲁⲙⲓⲧ ⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ⲧⲉⲥⲡⲁϣⲉ ⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲕⲉⲡⲁϣⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲕⲃⲟ

14. ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛⲗⲁⲕⲛⲧ ⲉⲩⲟⲩⲟϣⲙ ⲛϥⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲉϩⲥⲱϩ ⲉⲩ-ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲥϯ ⲛⲟⲩⲃⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

15. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲥϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ· ⲉⲛⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲉϫⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

16. ⲁⲩⲱ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲕϩⲥ̇ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ· ⲛⲥⲉⲧⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ̀

17. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ' ⲁϥϣⲁϫⲉ ' ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ

18. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ....................

1. ⲣ passé, puis inséré dans l'interligne entre ⲱ et ϭ.

2. Le scribe avait écrit ⲛⲉⲧⲁϫⲛ : il a effacé le ⲁ sans le remplacer par une autre lettre. Corriger ⲉϫⲛ.

3. Le ⲉ de ϫⲟⲉⲓⲥ, en vedette au commencement d'une ligne, avec les sigles de Jésus Christ, ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅, dans l'intérieur de la lettre, séparées par la barre transversale de ⲉ.

4. ⲁϥ passé, puis rétabli dans l'interligne.



Lévitique: Chapitres VII, v. 9-XI, v. 23.

Un cahier de six feuillets **ⲓⲍ-ⲕⲏ**, plus le feuillet suivant **ⲕⲑ** : la feuille extérieure du cahier a été consolidée avec un morceau d'un autre manuscrit. Parchemin de qualité médiocre, beaucoup de trous naturels évités par le scribe, et quelques piqûres de vers qui ont enlevé des lettres. Écriture cursive, irrégulière : les ï sont surmontés ordinairement du tréma. Quelques lettres ornées, et d'autres rehaussées de rouge dans l'intérieur du texte. A la page **ⲓⲑ**, dans l'entre-deux des colonnes, une colombe aux encres noire et rouge; aux pages **ⲕ** et **ⲕⲁ**, dans la marge supérieure, deux enroulements, l'un carré, l'autre inscrit dans un carré, aux encres noire, rouge et jaune. Écrit sur deux colonnes, variant entre trente et une et trente-six lignes à la colonne. — H. 0^{m},34; larg. 0^{m},29.

Se trouve tout entier avec beaucoup de petites lacunes, dans CIASCA, *op. l.*, p. 54-65 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 12-16; seuls, les versets 9-34 du chapitre VII sont inédits. Une partie du chapitre VIII, v. 19-IX, v. 6, est publiée dans ZOËGA, p. 208.

9\. . . . .
ⲏ̅ ⲟⲩϫⲗⲱⲙ· ⲏ̅ ϩⲛ ⲟⲩⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ· ⲡⲟⲩⲏ̅ⲏ̅ⲃ̅ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ·
10\. ⲁⲩⲱ ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲥⲧⲁⲙⲓ̈ⲏⲩ ϩⲓ̈ ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲧⲁⲙⲓ̈ⲏⲩ ⲁ̅ⲛ̅ ϩⲓ̈ ⲛⲉϩ· ⲉⲩ-
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲟⲩϣ̅ⲱ̅ϣ̅ ⲙⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟ̅ⲩ̅ⲁ̅·
11\. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲛⲧⲥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·
12\. ⲉϥϣⲁⲛⲉⲛ̅ⲧⲥ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲥⲙ̅ⲟⲩ· ⲉϥⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲟⲛ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛϩⲉⲛ-
ⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛⲥⲁⲙⲓ̈ⲧ ⲉⲩⲟⲩⲟϣⲙ· ϩⲓ̈ ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲗⲁⲕⲁⲛⲟⲛ· ⲏ̅ ϩⲉⲛϭⲱ̅ⲱⲗⲉ ⲛⲁⲑⲁⲃ· ⲉⲩ-
ⲧⲁϩⲥ ⲛⲛ̅ⲉϩ ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲥⲁⲙⲓ̈ⲧ ⲉϥⲟⲩⲟ̅ⲩϣⲙ ϩⲓ̈ ⲛⲉϩ·
13\. ⲉϥⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲡⲉϥⲇⲱ̅ⲣⲟⲛ ⲉϫⲛ ϩⲉⲛⲟ̅ⲉⲓ̈ⲕ ⲛⲁⲑⲁⲃ· ⲉϫⲛ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲥⲙⲟ̅ⲩ ⲙⲡⲉϥⲟⲩ-
ϫⲁⲓ̈
14\. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲁⲫⲁⲓⲣⲉⲙⲁ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϥⲇⲱⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϥ̅ⲧⲁⲁⲩ
ⲙⲡⲟⲩⲏ̅ⲏ̅ⲃ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲱϩⲧ̅ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣ̅ⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ·
15\. ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲉⲥⲙ̅ⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧϥⲛⲁⲧⲁⲁⲩ̅ ⲛⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ· ⲉⲩⲉⲟ̅ⲩ̅ⲟ̅ⲙ̅[ⲟⲩ ⲛ]ⲛⲟⲩⲕⲱ̅ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛϩⲏⲧϥ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
16\. ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲧⲉ ⲏ ϩ̅ⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉϥⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅-
ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲧⲉϥⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱ̅ⲙ ⲙⲙⲟⲥ·



17. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉ ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ· ϣⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲉⲣⲟⲕϩϥ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ·

18. ϩⲛ ⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱ̄ⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲛⲛⲟⲩϣⲟⲡⲥ· ⲛϥϣⲏⲡ ⲁⲛ̄ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧ̄ⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩϫⲱϩⲙ ⲛⲁϥ ⲧⲉ· ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲥⲛⲁϫⲓ̈ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ·

19. ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛⲁ̄ϥ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲱ̄ϩ ⲉⲉⲛⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉϥϫⲁϩⲙ ⲛⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲉⲩⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲉⲙⲁ̄ϥ·

20. ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉ· ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓ̈ⲁ ⲇⲉ ϩⲓ̈ϫⲱ̄ϥ· ⲉⲥⲉⲧⲁⲕⲟ̄ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ.

21. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲛⲁϫⲱ̄ϩ ⲉϩⲱ̄ⲃ ⲉϥϫⲁϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̄· ⲏ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉϥϫⲁϩⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲟⲩⲱ̄ⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲁ̄ϥ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓ̈ⲁ ϩⲓ̈ϫⲱ̄ϥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲕⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ·

22. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲱ̄ⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·

23. ϫⲉ· ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲩ· ϫⲉ ⲟ̄ⲩⲧ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲩ̄ⲟⲙⲟⲩ·

24. ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲧ ⲛⲟⲩⲧⲃ̄ⲛⲏ̄ ⲉⲁϥ̄ⲙⲟⲩ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲁ ⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲁⲁϥ̄ⲛⲁⲕⲱ̄· ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ· ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟ̄ⲙϥ·

25. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲧⲃ̄ⲛⲟ̄ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩϭⲗⲓ̈ⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ·

26. ⲛⲛⲉⲧ̄ⲛⲟⲩⲉ̄ⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ· ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛ̄ⲟⲟⲩⲉ·

27. ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲉ̄ⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ· ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ ⲙ ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ·

28. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

29. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉϥⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲉⲩϫⲁⲓ̈

30. ⲛⲉϥϭⲓϫ· ⲉⲩⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲡⲉϭⲗⲓ̈ⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲉⲥⲧⲏⲑⲩⲛⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲟⲃⲟⲥ· ⲏ̄ ⲧⲉⲕⲗⲁⲡϫⲁ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡϩⲩⲡⲁⲣ ⲉϥⲉⲉ̄ⲛⲧⲟⲩ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

31. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩϭⲏ̄ⲛ̄ⲃ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲡⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲉⲥ[ⲧⲏⲑ]ⲩⲛⲓ̈ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲏⲑⲩⲛⲓ̈ⲟⲛ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ·



32. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϥⲓ̈ⲧϥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲁϥ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈

33. ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲉⲓ̈ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲉⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲛ ⲡⲱⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ· ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ̅ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ·

34. ⲡⲉⲥⲧⲏⲑⲩⲛⲓ̈ⲟⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲧⲁⲗⲟ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲙⲡⲁⲫⲉⲣⲉⲙⲁ· ⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ̅ ⲛⲟⲩⲏ̅ⲏ̅ⲃ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲉⲩⲛⲟⲙⲓ̈ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·

35. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲉⲓⲥⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲣⲉⲓⲥⲉⲓⲥ ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϭⲗⲓ̈ⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

36. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉϯ ⲛⲁ̅ⲩ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲥⲟⲩ ⲛⲧⲟ-ⲟ̅ⲧⲟⲩ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲓ̈ⲙⲟⲛ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲅⲉⲛⲉⲁ·

37. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ ⲛⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ· ⲙⲛ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲥⲟ-ⲟⲩⲛ· ⲙⲛ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲧⲃⲃⲟ· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈·

38. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟ̅ⲧϥ ⲙ̅ⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ· ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲥⲓ̈ⲛⲁ· ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲧⲁϥ ϩⲱ̅ⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲛⲉⲩⲇⲱⲣⲟ̅ⲛ ⲙⲡⲉⲙ-ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛⲥⲓ̈ⲛⲁ·

Chapitre VIII.

1. Ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

2. ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ· ⲙⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲉϩ ⲙⲡⲧⲱ̅ϩⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡ-ⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛⲁⲑⲁⲃ·

3. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣ̅ⲥ· ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲟⲟⲩϩⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ̅ ⲉⲣⲓ̈ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲱ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲓ̈ⲟⲛ·

4. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟ̅ⲟⲧϥ· ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ̅ ⲙⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ

5. ⲁⲩⲱ ⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱ̅ⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲁ-ϫⲉ· ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲉⲁⲁϥ̅·

6. ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ̅ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥϫⲟⲕⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ·

7. ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲛⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲛⲧⲍⲱⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲙⲡϩⲩⲡⲟ-ⲇⲩⲧⲏⲥ· ⲁϥⲕⲱ̅ ⲛⲧⲉⲡⲱⲙⲓ̈ⲥ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲃ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲙⲟⲩ̅ⲛ̅ⲅ ⲛⲧⲉⲡⲱⲙⲓ̈ⲥ· ⲁϥⲥⲟⲙⲧⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ·

8. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ϩⲓ̈ϫⲱϥ ⲙⲡⲗⲟⲅⲓ̈ⲟⲛ ⲛⲧⲇⲏⲗⲱⲥⲓ̈ⲥ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲗⲩⲑⲓ̈ⲁ·



9. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ϩⲓ̈ϫ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲓ̈ⲧⲣⲁ ϩⲓ̈ ϩⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙⲡⲉⲧⲁⲗⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲧⲁⲩⲧⲃ̅ⲃⲟϥ ⲉϥⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

10. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲛⲉ̅ϩ ⲙⲡⲧⲱϩⲥ·

11. ⲁϥⲧⲱ̅ϩⲥ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲧⲃ̅ⲃⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲣⲁⲛ̅ⲧⲓ̈ⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϩⲏⲧϥ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ̅ ⲛⲥⲁϣϥ ⲛⲥⲟⲡ· ⲁϥⲧⲱϩⲥ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ̅ ⲁϥⲧⲃ̅ⲃⲟϥ
ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲟⲩⲧⲏⲣ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲁϥⲧⲃ̅ⲃⲟⲟⲩ·

12. ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲡⲱ̅ϩ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲛⲉϩ ⲙⲡⲧⲱϩⲥ̅ ⲉϫⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ· ⲁϥ-
ⲧⲱϩⲥ̅ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥⲧⲃ̅ⲃⲟϥ·

13. ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁϥϯ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ ⲛϩⲉⲛϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲣⲟⲩ
ⲛϩⲉⲛⲡ̅ⲍⲱⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ̅ ϩⲓ̈ϫⲱ̅ⲟⲩ ⲛϩⲉⲛϭⲓϫⲁⲣⲓ̈ⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟ-
ⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

14. ⲁⲩⲱ ⲙⲱ̅ⲩⲥⲏ̅ⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲉϫⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ·

15. ⲁⲩϣ̅ⲱ̅ⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ· ⲁϥⲕⲱ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥ-
ⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉϫⲛ ⲛⲧⲁⲡ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ· ⲁϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲉϫⲛ ⲧⲃⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲁϥⲧⲃ̅ⲃⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲡⲥ ϩⲓ̈-
ϫⲱϥ

16. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ ⲙⲡⲱⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲛⲁⲡϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲟⲃⲟⲥ
ⲛⲧⲉⲕⲗⲁⲡϫⲁ· ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲡϩⲩⲡⲁⲣ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉϭⲗⲱⲧ ⲥⲛⲁⲩ· ⲙⲛ̅ ⲡⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲧⲁ-
ⲗⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ

17. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲥⲉ· ⲙⲛ ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ· ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁ̅ϥ· ⲙⲛ ⲧⲉϥⲕⲟⲡⲣⲟⲥ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲁⲧⲉ· ⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙ̅ⲃⲟⲗⲏ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟ̅ⲟ̅ⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

18. ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲙⲡⲉϭⲗⲓ̈ⲗ· ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ (*sic*) ⲕⲁⲧⲟⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ·

19. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱⲱⲧ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ· ⲁϥⲡⲱ̅ϩ̅ⲧ ⲛϭⲓ̈ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉϫⲙ
ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ·

20. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲁϥⲁⲁϥ ⲛϣ̅ⲁⲩϣ̅ⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲙⲱ-
ⲩⲥⲏⲥ·

21. ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲛ ⲧⲕⲟⲓ̈ⲗⲓ̈ⲁ· ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲁϥⲉⲓ̈ⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩ-
ⲥ̅ⲏ̅ⲥ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲉⲩⲑⲩ-
ⲥⲓ̈ⲁ ⲛ̅ⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱ̅ⲛ ⲉⲧⲟⲟ̅ⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

22. ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲙⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲁⲣ̅ⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲕⲱ̅ ⲛⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ

23. ⲁⲩϣⲁⲁⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϫⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ· ⲁϥⲕⲱ̅ ⲉϫⲛ ϩⲧⲏϥ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ̅ ⲛⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ϩⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̅ ϩⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ·

24. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲛ̅ⲟϥ ⲁϥⲕⲱ ⲉϫⲛ̅ ϩⲧⲏⲩ ⲛⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ̅· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ϩⲧⲏⲩ ⲛⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲛⲟⲩ-ⲛⲁⲙ̅· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̅ ϩⲧⲏⲩ ⲛⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲱϩⲧ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟ̅ϥ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ·

25. ⲁϥϫⲓ̈ ⲙⲡⲱⲧ ⲙⲛ ⲧϯⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲑⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲟⲃⲟⲥ ⲛ̅ (*sic*) ⲧⲉ-ⲕⲗⲁⲡ̅ϫⲁ· ⲙⲛ ⲡϩⲏⲡ̅ⲁⲣ· ⲙⲛ ⲡⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡ̅ⲱ̅ⲧ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲱⲟⲩ· ⲙⲛ̅ ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ·

26. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲛⲟ̅ⲩⲛ ⲙⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁϥϫⲓ̈ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲑⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲉϥⲟⲩⲟϣ̅ⲙ̅ ϩⲓ̈ ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲟⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ ⲟⲩⲟⲣ̅ⲃⲉ· ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲱⲧ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉϫⲙ ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ̅·

27. ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲛϭⲓϫ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̅ ⲛϭⲓϫ ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁϥⲧⲁⲗⲟ̅ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩⲁⲫⲁⲓ̈ⲣⲉⲙ̅ⲁ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

28. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩϭⲓϫ· ⲁ ⲙⲱⲩⲥ̅ⲏⲥ ⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉϫⲙ ⲡⲉϭⲗⲓ̈ⲗ ⲙⲡϫⲱ̅ⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟ ⲛϭⲗⲓ̈ⲗ ⲛⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

29. ⲁⲩⲱ ⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙⲡⲉⲥⲧⲩⲑⲩⲛⲓ̈ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲙⲡⲧⲃⲃⲟ· ⲁϥⲧⲁⲗⲟ̅ϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲙⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱ̅ⲛ ⲉⲧⲟ̅ⲟⲧϥ ⲙⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ·

30. ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϫⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲛⲉ̅ϩ ⲙⲡⲧⲱϩ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲛ̅ⲟϥ ⲉⲧ ϩⲓ̈-ϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ̅· ⲁϥⲛⲟⲩϫⲕ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲧⲟ̅ⲗⲏ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ·

31. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲛ̅ⲁϥ ϩⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛ̅ⲏ ⲙⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ-ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲉⲧ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲛⲟ̅ⲩⲛ ⲙⲡⲧⲃⲃⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ̅ ⲉⲧⲟⲟⲧ· ⲉϥϫⲱ̅ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩⲟ̅ⲙⲟⲩ·

32. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛ̅ⲁ̅ϥ· ⲙⲛ ⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩ-ⲥⲁⲧⲉ·

33. ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲧⲛ̅ⲣⲡⲃⲟⲗ ⲙⲡⲣ̅ⲟ̅ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡ̅ⲙ̅ⲁⲣⲧⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ̅ ⲛⲥⲁϣ̅ϥ ⲛϩⲟⲟⲩ· ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲧⲃⲃⲟ· ⲥⲁϣϥ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲃⲃⲟ̅· ⲛⲛⲉⲧⲛϭⲓϫ· ⲛϩⲏⲧⲟⲩ



34. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥⲁ̅ⲁⲥ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ ⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅·

35. ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ ⲧⲡ̅ⲏⲏ ⲙⲡⲣⲟ̅ ⲛⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲛⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ· ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲙⲛ ⲧⲉⲩϣ̅ⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲁ̅ⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲫⲩⲗⲁⲅⲧⲁⲙⲁ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲩ ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟ̅ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ̅ ⲉⲧⲟⲟⲧ·

36. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛϭⲓ ⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲛϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲟ̅ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

Chapitre IX.

1. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲉϩϣⲙⲟⲩ̅ⲛ· ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲧⲕⲉⲣⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲧⲏ̅ⲣ̅ⲥ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·

2. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱ̅ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ· ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲛⲕⲧⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲛϭⲗⲓ̈ⲗ ⲉⲙⲛ̅ ϫⲃⲓ̈ⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̅ⲅⲉⲛⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

3. ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲕⲉϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲧⲅⲉⲣⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲛⲟⲩⲃⲁⲁⲙⲡϩⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛ̅ⲃⲁⲁⲙ̅ⲡⲉ ϩⲁ ⲛ̅ⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲛⲕⲧⲏ̅ⲣ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲙⲛ ϫⲃⲓ̈ⲛ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲩϩⲟⲗⲟⲕⲁⲣⲡⲱⲥⲓ̈ⲥ·

4. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲉⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲟⲩϫ̅ⲁⲓ̈ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁⲙⲓ̈ⲧ ⲉϥⲟⲩⲟ̅ϣⲙ ϩⲓ̈ ⲛⲉϩ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲙⲡⲟ̅ⲟ̅ⲩ·

5. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲉ̅ⲓ̈ ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

6. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲁⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟ̅ⲟ̅ⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲧⲛⲙⲏⲧⲉ·

7. ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ ϫⲉ ϯ.ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ̅ ⲉⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲛ̅ⲅ̅ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲧⲉⲕⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲛⲟⲃⲉ· ⲙⲛ ⲡⲉⲕϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱ̅ⲙⲁ· ⲛ̅ⲅⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲛ̅ⲅⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ·

8. ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁϥϯ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟ̅ⲩ̅ⲛ ⲉⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲱⲧ ⲙⲡⲙⲁⲥⲉ ϩⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ·

9. ⲁⲩⲱ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ ⲁⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲡ ⲙⲡⲉϥⲧⲏⲏⲃⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲥ̅ⲛⲟϥ· ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲧⲁⲡ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛ̅ⲟϥ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲉϫⲛ ⲧⲃⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ



10. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲧ ⲙⲛ ⲛⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲗⲟⲃⲟⲥ ⲛⲧⲉⲕⲗⲁⲛⲇⲁ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡϩⲛⲡⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ· ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟ̄ⲟⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

11. ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲁϥ ⲙⲛ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲁⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ· ⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ·

12. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱ̄ⲱⲧ ⲙⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲁⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱ̄ⲛ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩⲡⲁϩⲧϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ·

13. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲁⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲛⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟϥ· ⲡ̄ⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲗⲟⲥ· ⲙⲛ ⲧⲁⲡⲉ· ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ·

14. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ̄ⲑⲏ̄· ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲁϥⲧⲁⲗⲟ̄ ⲙⲡϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ

15. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲛⲉⲩⲉ (*sic*) ⲙⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁϥϫⲓ̈ ⲙⲡⲃⲁⲁⲙ̄ⲡϩⲟⲟ̄ⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥϣⲱ̄ⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲙⲟ̄ⲧ ⲙⲡϣⲟⲣⲡ·

16. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲛⲉⲩⲕⲉ ⲙⲡϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉϣ̄ϣⲉ·

17. ⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲛⲉⲩⲕⲉ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ· ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲭⲱⲣⲓ̈ⲥ ⲡϩⲟⲗⲟ̄ⲕⲁⲩⲧⲱ̄ⲙⲁ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ·

18. ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥϣⲱⲱⲧ ⲙⲡⲙⲁⲥⲉ· ⲙⲛ ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱ̄ⲛ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ·

19. ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲱ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲁⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧϯⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱ̄ⲧ ⲉⲧ ϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ ⲑⲏ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲟⲃⲟⲥ ⲛ̄ ⲧⲉⲕⲗⲁⲛⲇⲁ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡϩⲛⲡⲁⲣ·

20. ⲁϥⲕⲱⲛⲛⲱⲧ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲏⲑⲩⲛⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲱⲧ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ

21. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲏⲑⲩⲛⲓ̈ⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲛⲟⲩⲛ̄ⲁⲙ· ⲁⲁⲣⲱⲛ ϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲫⲁⲓ̈ⲣⲉⲙⲁ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱ̄ⲛ ⲉⲧⲟ̄ⲟⲧϥ ⲙⲙⲱ̄ⲩⲥⲏⲥ

22. ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱ̄ⲛ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲟ̄ⲩⲱ̄ ⲉϥⲧⲁⲗⲟ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ· ⲙⲛ ⲛⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈·

23. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧ̄ⲏⲣϥ·

24. ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲡ̄ⲛⲉⲧϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ· ⲙⲛ ⲛⲱ̄ⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣϣⲡⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ̄ ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ϣⲧ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

Chapitre x.

1. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲇⲁⲃ· ⲙⲛ ⲁⲃⲓ̈ⲟⲩⲇ ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓ̈ ⲛⲧⲉϥϣⲟⲩⲣⲏ· ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩϫⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲛϣⲙⲙⲟ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲙⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ·

2. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

3. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲉⲧ ϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲛⲉϯⲛⲁⲧⲃⲃⲟ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ·

4. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲓ̈ⲥⲁⲇⲁⲓ̈ ⲙⲛ ⲉⲗⲓ̈ⲥⲁⲫⲁⲛ· ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲍⲓ̈ⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲥⲟⲛ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉⲧⲛϥⲓ̈ ⲛⲛⲉⲧⲛⲥⲛⲏⲩ ϩⲓ̈ ⲑⲏ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ·

5. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

6. ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲙⲛ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲙⲛ ⲓ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲉ· ⲙⲡⲣϩⲟⲟⲛⲉⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣϣⲟϥⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲡⲱϩ ⲛⲛⲉⲧⲛϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉⲧⲛⲙⲟⲩ· ⲛⲧⲉ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ· ⲛⲉⲧⲛⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲉⲩⲉⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲣⲱⲕϩ ⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧϥ ϩⲙ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲛϩⲏⲧϥ·

7. ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲧⲛⲣⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉⲧⲛⲙⲟⲩ· ⲡⲛⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲧⲱϩⲥ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥ ϩⲓ̈ϫⲱⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

8. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

9. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣⲡ· ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲁ· ⲛⲛⲉⲧⲛⲥⲟⲟϥ ⲛⲧⲟⲕ ⲙⲛ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲉⲧ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉϯ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ· ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓ̈ⲙⲟⲛ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲅⲉⲛⲉⲁ

10. ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲡⲱⲣϫ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧϫⲁϩⲙ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲧⲃⲃⲏⲩ·

11. ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲉⲛⲛⲟⲙⲓ̈ⲙⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

12. ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲙⲛ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ· ⲙⲛ ⲓ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ· ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲧⲁⲥⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϭⲗⲓ̈ⲗ



ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲉⲛⲁⲑⲁⲃ ϩⲁϩⲧⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ ⲡⲉ·

13. ⲁⲩⲱ̑ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ̅ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲟⲩⲛⲟⲙⲓ̈ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛⲟⲙⲓ̈ⲙⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϭⲗⲓ̈ⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲧⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ·

14. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲩⲑⲏⲛⲓ̈ⲟⲛ ⲙⲡⲡⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲙⲡⲁⲫⲁⲓ̈ⲣⲉⲙⲁ ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲉⲟ̅ⲩ̅ⲟ-
ⲙⲟⲩ ϩⲙ ⲡ̅ⲙ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ· ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲟⲩⲛⲟⲙⲓ̈-
ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅

15. ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲙⲡⲁⲫⲁⲓ̈ⲣⲉⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲏⲑⲩⲛⲓ̈ⲟⲛ ⲉⲧⲛⲏϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ ⲛⲉϭⲗⲓ̈ⲗ ⲛⲛⲱⲧ·
ⲉⲩⲉⲉⲛⲧϥ ⲉⲡⲡⲱⲣϫ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲣⲓ̈ⲥⲙⲁ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲉϥ̅ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ·
ⲙⲛ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ· ⲉⲩⲛⲟⲙⲓ̈ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲛ̅ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ

16. ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲁⲁⲙⲡϩⲟⲟⲩⲧ ϩⲛ ⲟⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥ̅ⲱ̅ϥ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲣⲟⲕ-
ϩ̅ϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ· ⲙⲛ ⲓ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ·
ⲉϥϫⲱ̅ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ·

17. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲩ̅ⲱ̅ⲙ̅ ⲙⲡⲃⲁⲁⲙⲡϩⲁⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡ̅ⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲟ̅ⲙϥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϥⲓ
ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ̅· ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲱ̑ⲃϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ̑ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

18. ⲙⲡⲟⲩϫⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ̅
ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ̅ ⲉⲧⲟⲟⲧ·

19. ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ̅ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ̅ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲛⲉ̅ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ
ⲛⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁⲩ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩϭⲗⲓ̈ⲗ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ ⲛⲁⲓ̈
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ̅ ⲛⲛⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ϩⲁ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ· ⲙⲏ̑ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲣ̅ⲁⲛⲁϥ
ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

20. ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲁϥⲣ̅ⲁⲛⲁϥ·

Chapitre XI.

1. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙ[ⲟⲥ] ⲛⲁⲩ

2. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲉⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ·

3. ⲧ̅ⲃ̅ⲛⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲣⲉ ⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲡⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲩⲉ ⲉⲓⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲁⲧⲃⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ·

4.[1] ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲁ[ï· ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ[ⲥⲁⲧⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲣⲁⲧⲟ]ⲩ ⲡⲟⲧⲥ· ⲁⲩⲱ [ⲉⲩⲧⲁⲩⲉ]ⲉⲓⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϭⲁ[ⲙⲟⲩⲗ· ϫ]ⲉ ⲡⲁï ⲙⲉⲛ[ⲥⲁⲧⲃⲉ· ⲣ]ⲁⲧ̄ϥ ϫⲉ ⲡⲟⲧ̄ⲥ ⲁⲛ· [ⲡⲁï ⲟⲩ ⲁⲕ]ⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ [ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ]

5. [ⲁⲩⲱ ⲡϫⲁⲥⲩⲡⲟⲩⲥ ⲛ̄]ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲣⲁ[ⲧ̄ϥ ⲣⲏⲧ·] ϫⲉ ⲡⲁï ⲙ[ⲉⲛ ⲥⲁⲧⲃⲉ ⲉϩⲣⲁï· ⲣⲁⲧ̄ϥ ϫⲉ ⲡⲟⲧ̄ⲥ ⲁⲛ· ⲡⲁï ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ·]

6. [ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩϣ· ϫⲉ ⲡⲁï ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲧⲃⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲣⲁⲧ̄ϥ ϫⲉ ⲡⲟⲧ̄ⲥ ⲁⲛ· ⲡⲁï ⲟⲩⲁ-ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ·

7. [ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲓⲣ ϫⲉ ⲣⲁⲧ̄ϥ ⲙⲉⲛ ⲡⲟⲧ̄ⲥ· ⲁⲩⲱ ϥⲧⲁⲩⲉ ⲉⲓⲃ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲁï ϫⲉ ⲛ̄ϥⲥⲁⲧⲃⲉ ⲁⲛ·] ⲡⲉïⲕⲉ ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ·

8. ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛϫⲱϩ ⲉⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛⲁï ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧ[ⲛ̄] ⲛⲉ·

9. ⲁⲩⲱ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲉⲓⲉ (*sic*)· ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲣ[ⲉ ⲧⲛ̄ϩ] ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣ[ⲉ ϣⲉⲛϥⲉ ⲙ̄ⲙⲟ]ⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· [ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲑⲁ-ⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛⲁï ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ·]

. . . .

13.[2] [ⲁⲩⲱ ⲛⲁï ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ] ϩⲛ̄ ⲛ̄[ⲛϩ]ⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ.ⲙ̄ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲉ-ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ· ⲡⲁⲉⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁϩⲱⲙ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲣⲩⲯ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲣⲉ·

14. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲟⲩⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟ[ⲟⲩ·]

15. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲃⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ·

16. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲁϫ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲩⲕⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲣ[ⲟ]ⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ·

17. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲩⲕ[ⲧⲓⲕ]ⲟⲣⲁⲝ· ⲉⲧⲉ ⲡⲃⲁï ⲡⲉ· [ⲙⲛ̄] ⲡⲕⲁⲧⲁϩⲣⲁ[ⲕ]ⲧⲏⲥ· [ⲁⲩⲱ] ⲫⲓⲃⲱ-[ï·][3]

18. [ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲩⲕⲛⲟⲥ· ⲙ]ⲛ̄ ⲡⲡⲉ[ⲗⲉⲕⲁⲛ][4] . . . .

. . . .

21. [ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁï ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉ]ⲛϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛⲉⲧⲙ[ⲟⲟ]ϣⲉ ⲉ-ϫⲛ̄ ϥⲧⲉⲩ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲣ̄ⲃ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲡⲁⲧⲟⲩ· ⲉⲩϥⲱϭⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩïϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·

22. ⲁⲩⲱ ⲛⲁï ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲡⲉⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲡϭⲟⲩⲏⲗ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϣϫⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟ-ⲫⲓⲟⲙⲁⲭⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ·

1. Les lacunes sont comblées d'après le texte de CIASCA, p. 63 sqq.

2. Les versets 10-12 ont disparu avec le bas du feuillet.

3. Trois lettres raturées.

4. Les versets 18-20 ont disparu dans une déchirure du parchemin.



23. ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ϩⲁⲗⲏⲧ· ⲉⲣⲉ ϥⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉϣ]ⲱⲡⲉ ⲛⲏ-ⲧⲛ̄ [ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ]·

Lévitique : Chapitre XIII, v. 4-59.

Un cahier de quatre feuillets, paginé ⲗ̄ⲍ̄-ⲙ̄ⲁ̄ : à la dernière page, une déchirure raccommodée au gros fil. Grosse onciale, écriture soignée, mais lourde : encre jaunie. Lettres ornées, ponctuation à l'encre noire : accentuation très rare. Écrit sur deux colonnes, variant de vingt-neuf à trente et une lignes. — H. $0^{m},325$; larg. $0^{m},27$.

Les versets 4-39 dans Ciasca, *op. l.*, p. 69-72 et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 18-19. Le reste inédit.

4...ⲑⲃⲃⲓⲏⲩ· ⲏ ⲉⲛⲉϭⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥϣⲓⲃⲉ· ⲉⲩⲃⲱ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ· ⲡⲁï ⲇⲉ ⲉϥⲕⲣⲙⲣⲙ· ⲏ ⲉϥⲧⲉϩⲧⲱϩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϥϩⲣ̄ⲃ̄ ⲛⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ·

5. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲣ̄ⲃ̄ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲡϩⲣ̄ⲃ̄ ϭⲉⲉⲧ ⲙⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲙⲡⲉ ⲡϩⲣ̄ⲃ̄ ϣⲓⲃⲉ· ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉⲡⲟⲣϫϥ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲕⲉⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ·

6. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϯϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟϥ· ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲣ̄ⲃ̄ ⲟⲛ ⲕⲣⲙⲣⲱⲙ· ⲏ ⲉϥⲧⲉϩⲧⲱϩ· ⲉⲙⲡⲉ ⲡϩⲣ̄ⲃ̄ ϣⲓⲃⲉ· ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ· ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϩⲓⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϣⲱⲙ ⲛⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲛϥⲧⲃⲃⲟ

7. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ ⲟⲩϣⲓⲃⲉ ⲉϥϣⲁⲛϣⲓⲃⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲟϣⲧϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁⲑⲁⲣïⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ· ⲉϥⲉⲉⲓ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲡⲥⲛⲁⲩʼ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ

8. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ· ⲁ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ϣⲓⲃⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲁϩⲙⲉϥ· ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲥⲱⲃϩ` ⲡⲉ

9. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲣ̄ⲃ̄ ⲛⲥⲱⲃϩʼ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲉϥⲉⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ·

10. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲟϣⲧϥ́·ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩⲗⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲟⲥ ⲁⲥⲧⲣⲉ ⲡⲃⲱ ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧⲥⲁⲣⲝ`· ⲉⲧⲟⲩⲟϫ ⲟⲛ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲡⲩⲗⲏ·

11. ⲟⲩⲥⲟⲃϩ̇ ⲉϥⲛⲁⲱ̈ⲥⲕʼ ⲡⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥʼ ϫⲁϩⲙⲉϥ· ⲛϥⲡⲟⲣϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥⲟ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ.~

12. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲉ· ⲉϥϣⲁⲛⲡⲓⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲥⲱⲃϩ̇· ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱ-

ⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲃϩ ϩⲱⲃⲥ ⲙⲡϣⲁⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ϣⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ·

13. ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϯϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ ⲡⲥⲱⲃϩ ⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉϫⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ· ϫⲉ ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲡⲟⲩⲃⲁϣ· ⲉϥⲟ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲛ

14. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲁⲧⲁⲛ ⲉϥⲟⲛϩ· ⲏ ⲉϥⲟⲩⲟϫ· ⲉϥⲉϫⲱϩⲙ·

15. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥϯϩⲧⲏϥ ⲉⲡⲁⲧⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟϫ· ⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ· ⲉϥⲉϫⲁϩⲙⲉϥ· ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲱⲃϩ ⲡⲉ

16. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟϫ· ⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ· ⲥⲙⲛⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲃⲁϣ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛⲛϥϣⲓⲃⲉ· ⲉϥⲉⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

17. ⲛⲧⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲟϣⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ ⲡϩⲣⲃ ϣⲓⲃⲉ ⲉⲡⲟⲩⲃⲁϣ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲡϩⲣⲃ· ⲛϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲛ·

18. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ· ⲏ ⲟⲩⲥⲣⲁϥ ⲛϩⲉⲗⲕⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲙⲧⲟⲛ·

19. ⲁⲩⲱ ⲛⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲥⲁϣ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲗⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ· ⲏ ⲉⲥⲡⲟⲣⲉ· ⲉⲥϯ ⲉⲡⲟⲩⲃⲁϣ· ⲏ ⲥⲧⲣϣⲣⲱϣ· ⲉϥⲉⲉⲓ ⲛⲁϩⲣⲙ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

20. ⲛⲧⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲟϣⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲃ ⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲉⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲉⲁ ⲡⲉⲥⲃⲱ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲁϩⲙⲉϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲥⲱⲃϩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡϩⲉⲗⲕⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲡⲓⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲱϥ·

21. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲃⲱ· ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ· ϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲉ ϩⲣⲃ ⲉϥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲥ ⲇⲟⲩⲗⲏ ⲉⲥⲕⲣⲙⲣⲱⲙ· ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡⲟⲣϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ

22. ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲱⲣϣ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉϫⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩϩⲣⲃ ⲛⲥⲱⲃϩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲓⲣⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥⲥⲁϣ·

23. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲇⲉ ϭⲱ ϩⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲙⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟⲩⲗⲏ ⲙⲡⲉϥϩⲉⲗⲕⲟⲥ ⲡⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ·

24. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩϫⲟⲩⲃ ⲛⲕⲱϩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛϥϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲡϫⲟⲩϥ· ⲛⲧⲁϥⲙⲧⲟⲛ· ⲉϥⲟ ⲙⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ· ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ· ⲏ ⲉϥⲥⲉⲕ ⲁⲧⲁⲛ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ·

25. ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲃⲱ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ· ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟ ⲙⲙⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲣⲃ ⲉϥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ ⲟⲩⲥⲱⲃϩ ⲡⲉ· ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲡⲓⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϫⲟⲩⲃ· ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲱϩⲙ ⲙⲙⲟϥ· ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲥⲱⲃϩ ⲡⲉ

26. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲛϥϣⲱⲡ ⲁⲛ· ϩⲙ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲡⲟⲣⲉ· ⲛϭⲓ ⲟⲩⲃⲱ ⲉϥⲟⲩⲟϣⲃ (*sic*)· ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲛ ⲙⲁⲉⲓⲛ· ⲉϥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲕⲣⲙⲣⲱⲙ· ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲟⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ·

27. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲟⲥ (*sic*) ⲙⲟϣⲧϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ· ϩⲛ ⲟⲩⲡⲱⲣϣ ⲇⲉ· ⲉϥϣⲁⲛⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲱϩⲙ ⲙⲙⲟϥ· ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲥⲱⲃϩ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲓⲣⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥϫⲟⲩϥ·

28. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲧⲟ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲱⲃϣ̅ ϭⲱ ⲙⲡⲉⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲧⲙⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ ⲧⲁⲓ ϭⲉ ⲛⲥϭⲱ ⲉⲥⲕⲣⲙⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲗⲏ ⲙⲡϫⲟⲩϥ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ· ⲡⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲉϥϫⲟⲩⲃ ⲡⲉ[illegible]

29. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ· ⲏ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ· ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲣ̅ⲃ̅ ⲛⲥⲱⲃϩ· ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲟⲣⲧ·

30. ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲣ̅ⲃ̅[1]· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ϥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲉⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲣϣ ϣⲟⲟⲡ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉϥϩⲁⲁⲙ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲱϩⲙ ⲙⲙⲟϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲉ ⲛⲥⲱⲃϩ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲏ ⲛⲥⲱⲃϩ ⲛⲧⲉϥⲙⲟⲣⲧ·

31. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲣⲃ̅ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲉϥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲁⲛ· ⲉⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲱ ⲉϥⲙⲟⲣϣ ⲉⲛϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲡⲟⲣϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϩⲣ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ ⲛⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ

32. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ ⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ ⲃⲱ ⲉϥⲙⲟⲣϣ ϣⲟⲟⲡ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲣ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ ⲉⲛϥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ·

33. ⲉϥⲉϩⲱⲱⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲟⲣϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉⲥⲁϣϥ̅ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲛⲥⲛⲁⲩ·

34. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ ⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϩⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ ⲛϥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϣⲱⲙ ⲛⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ· ⲛϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲧⲃⲃⲏⲩ·

35. ϩⲛ ⲟⲩⲡⲱⲣϣ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲧⲃⲃⲟ·

36. ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲡⲟⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲟⲩⲱϣⲃ· ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲛⲛⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲟⲩϣⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲃⲱ ⲉⲧⲙⲟⲣϣ ⲡⲁⲓ ⲁϥϫⲱϩⲙ·

1. Le copiste, ayant écrit ⲡϩⲓ à la fin d'une ligne, avait oublié de reporter ⲉⲣⲉⲩⲥ à la ligne suivante; quand il s'aperçut de son erreur, il écrivit la syllabe manquante sur le mot ⲛⲁⲩ, ⲉ sur ⲛ, ⲣ sur ⲁ, et ⲥ sur ⲩ de ⲛⲁⲩ, de manière à ce qu'on pût lire, avec de la bonne volonté, le texte correct ⲡϩⲓ[ⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲛⲁⲩ.

37. ⲉϥϣⲁⲛϭⲱ ⲇⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲉϥⲕⲏⲙ· ϯⲟⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲡⲟⲩⲱϣϥ ⲁϥⲧⲃⲃⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲧⲃⲃⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ·

38. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ· ⲏ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲛⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲧⲟ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ· ⲉⲥⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ

39. ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲧⲟ ⲉⲧⲟⲩⲟⲃϣ ⲥⲉ ϩⲛ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲛⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲓⲣⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥ ϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲛⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ· ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ·

40. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϥⲃⲱ ⲇⲉ ϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲣⲁϥ· ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲡⲉ· ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ·

41. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ ϭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲣⲁϥ· ⲟⲩⲁⲛⲁⲫⲁⲗⲁⲛⲝ ⲡⲉ· ⲉⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲗⲟⲩⲃⲓϩ ⲡⲉ· ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ·

42. ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲟⲩⲥ· ⲏ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧϭⲁⲗⲟⲩⲃⲓϩ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ· ⲏ ⲉϥⲧⲣϣⲣⲱϣ· ⲏ ⲉϥⲥⲱⲃϩ̄ ⲉϥⲙⲟⲣϣ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲟⲩⲥ· ⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧϭⲁⲗⲟⲩⲃⲓϩ·

43. ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲡⲉϥϩⲣⲃ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ· ⲏ ⲉϥⲙⲟⲣϣ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥ· ⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧϭⲁⲗⲟⲩⲃⲓϩ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲃϩ` ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ·

44. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲟⲃϩ ⲡⲉ· ϩⲛ ⲟⲩϫⲱϩⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϫⲱϩⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲃϩ· ϩⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ

45. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲱⲃϩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲃϩ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲃⲣⲃⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ϫⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛϥϩⲉⲃⲥ̄ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛⲣⲱϥ· ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ·

46. ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲣⲃ̄ ⲙⲡⲥⲱⲃϩ̄ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲁϩⲙ· ⲉϥⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϥⲡⲟⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ·

47. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛϭⲓ ⲟⲩϩⲣⲃ̄ ⲛⲥⲱⲃϩ· ϩⲛ ⲟⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲛⲣⲱⲧ· ⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲛⲥⲓⲡⲡⲟⲛ· ⲏ ⲛⲗⲁⲥ·

48. ⲏ ϩⲛ ⲟⲩϣⲧⲓⲧ· ⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲕⲉ· ⲏ ϩⲉⲛ ϩⲉⲛⲉⲓⲁⲁⲩ ⲏ ϩⲛ ϩⲉⲛⲥⲟⲣⲧ ⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲁⲣ ⲏ ⲛϣⲁⲁⲣ ⲛⲓⲙ· ⲉϣⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛϩⲏⲧϥ·

49. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲡϩⲣⲃ· ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ· ⲏ ⲉϥⲙⲟⲣϣ· ϩⲙ ⲡϩⲟⲓⲧⲉ· ⲏ ϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲁⲣ· ⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉϣⲧⲓⲧ· ⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲃⲏⲕⲉ· ⲏ ϩⲉⲛ ⲥⲕⲉⲩⲥ (*sic*) ⲛⲓⲙ· ⲛϣⲁⲁⲣ ⲉϣⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲡⲉⲓϩⲣ̄ⲃ̄ ⲟⲩⲥⲱⲃϩ ⲡⲉ· ⲉϥⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲏⲏⲃ·

50. ⲛⲧⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϯϩⲧⲏϥ ⲉⲡϩⲣⲃ`· ⲁⲩⲱ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲡⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϩⲣⲃ̄ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ·

51. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲣⲃ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲣ̄ⲃ̄ ⲇⲉ ⲉⲧ-

ⲙⲙⲁⲩ· ⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϩⲟⲓⲧⲉ· ⲏ ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲓⲧ· ⲏ ϩⲙ ⲡⲃⲏⲕⲉ· ⲏ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲓⲟⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ϩⲛ ⲛϣⲁⲁⲣ· ⲟⲩⲥⲱⲃϩ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡϩⲣⲃ ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲡⲉ·
52. ⲉϥⲉⲣⲱⲛϩ̄ ⲙⲡϩⲟⲓⲧⲉ· ⲏ ⲡⲉϣⲧⲓⲧ· ⲏ ⲡⲃⲏⲕⲉ· ⲏ ⲡⲥⲟⲣⲧ· ⲏ ϩⲉⲛⲉⲓⲁⲁⲩ· ⲏ ϩⲉⲛⲥⲕⲉⲩⲥ
ⲛⲓⲙ· ⲛϣⲁⲁⲣ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲣⲃ̂ ⲙⲡⲥⲱⲃϩ̄ ⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲩⲉⲣⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ·
53. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ· ⲛⲧⲉ ⲧⲙ ⲡϩⲣⲃ̄ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ
ⲡϩⲟⲓⲧⲉ· ⲏ ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲓⲧ· ⲏ ϩⲙ ⲡⲃⲏⲕⲉ· ⲏ ϩⲛ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛϣⲁⲁⲣ·
54. ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϩⲣⲃ̄ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲟⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϩⲣ̄ⲃ̄ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ·
55. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲉⲛⲥⲉⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϩⲣⲃ̄ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡϩⲣⲃ̂
ⲛϥⲧⲙϣⲓⲃⲉ́ ⲙⲡⲉϥⲙⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡϩⲣⲃ̂ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ· ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲩⲉⲣⲟⲛϩϥ̄ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲙ ⲡϩⲟⲓⲧⲉ· ⲏ ϩⲙ ⲡϣⲧⲓⲧ· ⲏ ϩⲙ ⲡⲃⲏⲕⲉ·
56. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ́ⲡϩⲣⲃ̂ ⲉϥⲕⲏⲙ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲥⲉⲉⲓⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉϥⲉ-
ⲡⲁϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϩⲟⲓⲧⲉ· ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ· ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲓⲧ· ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲃⲏⲕⲉ·
57. ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϩⲙ ⲡϩⲟⲓⲧⲉ· ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲓⲧ· ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ
ⲡⲃⲏⲕⲉ· ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛϣⲁⲁⲣ· ⲟⲩⲥⲱⲃϩ ⲡⲉ ⲁϥⲡⲓⲣⲉ· ⲉⲩⲉⲣⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲁⲧⲉ· ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϩⲣⲃ̂ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛϩⲏⲧϥ·
58. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲟⲓⲧⲉ· ⲏ ⲡⲉϣⲧⲓⲧ· ⲏ ⲡⲃⲏⲕⲉ· ⲏ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛϣⲁⲁⲣ· ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲓⲁⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲧⲉ ⲡϩⲣⲃ̂· ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲗⲟ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲉⲩⲉⲉⲓⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲧⲃ-
ⲃⲏⲩ
59. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡϩⲣⲃ̂ ⲙⲡⲥⲱⲃϩ· ⲛϩⲟⲓⲧⲉ ⲛⲣⲱⲧ· ⲏ ϩⲉⲛϩⲟⲓⲧⲉ ⲛⲥⲓⲡⲡⲟⲛ· ⲏ
ⲟⲩϣⲧⲓⲧ·

Lévitique : Chapitres XVIII, v. 30-XX, v. 11.

Trois feuillets, paginés ⲝⲑ-ⲟⲁ. Vilain parchemin, plein de défauts naturels, de mouillures, de piqûres de vers : le premier feuillet a été déchiré par en haut, et quelques lettres des premières lignes ont disparu. Écriture lourde, semi-cursive. Lettres majuscules ornées à l'encre noire : très peu de ponctuation, accentuation irréguliére. Écrit sur deux colonnes de trente et une à trente-deux lignes chacune. — H. $0^{m},32$; larg. $0^{m},27$.

Les chapitres XVIII, v. 34; XIX, v. 1-16, 34-37; XX, v. 1-11, dans CIASCA, *op. l.*, p. 85-86, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 25-27.

Le reste inédit.



30. [ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉ]ⲛⲁⲫⲩⲗⲁⲅⲙ[ⲁⲧⲁ]· ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲥⲱⲛⲧ̇ ⲛⲧⲁⲓⲃⲟⲧⲟⲩ· ⲛⲧⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ·ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲧⲙϫⲉϩⲙ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ (*sic*) ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·–~

Chapitre XIX.

1. Ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

2. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̀ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲛ̄ⲅϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

3. ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲁ ⲙⲁⲣⲉϥⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

4. ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉϩⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲏⲧⲛ ⲛϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

5. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϣⲱⲱⲧ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

6. ϩ̄ⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲁⲁⲧⲥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲕⲉⲣⲁⲥⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ϣⲟϫⲡ ⲉⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ·

7. ϩⲛ ⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛⲧ̇ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲧⲉ· ⲛⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲉⲭⲉ ⲙⲙⲟⲥ·

8. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲥ̄ ⲇⲉ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲉϫⲱϥ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϫⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ· ⲛⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ·

9. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱϩⲥ ⲙⲡⲱϩⲥ̄ ⲙⲡⲉⲧⲛⲕⲁϩ ⲛⲛⲉⲧⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲏ ⲛⲛⲉⲧⲛⲕⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲧⲛⲱϩⲥ̄· ⲉⲕⲱϩⲥ ⲛⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲱϩⲥ· ⲛⲛⲉⲕⲕⲱⲧϥ ⲙⲙⲟⲟⲩ·

10. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟϥ· ⲉϫⲱⲱⲗⲉ ⲙⲙⲟϥ· ⲏ ⲉⲥⲣⲁⲧϥ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲃ̇ⲗⲃⲓⲗⲉ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲛⲉⲕⲕⲱⲧϥ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲡϩⲏⲕⲉ· ⲙⲛ ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ· ⲉⲕⲉⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ·

11. ⲛⲛⲉⲧⲛϫⲓⲟⲩⲉ· ⲛⲛⲉⲧⲛϫⲓϭⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲁ ϩⲓⲗⲁ ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ·

12. ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲧⲛⲱⲣⲕ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲛ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲧⲛϫⲱϩⲙ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

13. ⲛⲛⲉⲕϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̀ ⲙⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ· ⲛⲛⲉⲕⲧⲱⲣⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲉ ϭⲱ ⲉⲛⲧⲟⲟⲧⲕ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ·

14. ⲛⲛⲉⲕⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲕⲕⲱ ⲛⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁ-



ⲗⲟⲛ· ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲃⲗⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

15. ⲛⲛⲉⲧⲛⲣϩⲱⲃ ⲛϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ· ⲛⲛⲉⲕϫⲓ ⲙⲡϩⲟ ⲙⲡϩⲏⲕⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲕⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡϩⲟ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ· ⲉⲕⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ϩⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·

16. ⲛⲛⲉⲕⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲛⲛⲉⲕⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

17. ⲛⲛⲉⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ϩⲛ ⲟⲩϫⲡⲓⲟ ⲉⲕⲉϫⲡⲓⲟ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙϫⲓ ⲛⲟⲃⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ·

18. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϭⲓϫ· ⲏ ⲡⲉⲕϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲕϭⲱⲛⲧ· ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛⲧⲉⲕϩⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ·

19. ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲉⲕⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲕⲛⲁϩⲃⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲉⲛⲁϩ̄ⲃ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲛⲛⲉⲕϫⲟϥ ⲛϭⲣⲟϭ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲉⲥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲛⲁⲧⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲛⲛⲉⲕⲧⲁⲁⲥ ϩⲓⲱⲱⲕ·

20. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ ⲟⲩⲉϩⲓⲙⲉ ⲛϭⲣⲟϭ ⲙⲙⲁⲛⲛⲟⲧ̄ⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲥ ⲉⲩϩⲙϩⲁⲗ ⲧⲉ· ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩϯⲥⲱⲧⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ϩⲉⲛⲥⲱⲧⲉ· ⲏ ⲉⲙⲡⲟⲩϯⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲙϩⲉ· ⲉⲩⲉϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙⲙⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲥⲣⲣⲙϩⲏ·

21. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲉⲓⲛⲉ ϩⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲁϩⲧⲙ ⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲛⲏ ⲙⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛⲟⲩⲟⲓⲗⲉ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ·

22. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱϥ ϩⲙ ⲡⲟⲓⲗⲉ ⲙⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ·

23. ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲱϭ ⲉⲛϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙ̄ⲃ̄ (*sic*) ⲉⲧⲉⲧⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ· ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉⲧⲛϥⲓⲧ̄ⲃ̄· ⲏ ⲉⲙⲡⲉⲧⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ· ⲏ ⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲙⲉⲃ (*sic*)·

24. ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ÷

25. ϩⲛ ⲧⲙⲉϩϯ ⲇⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲛⲛⲉϥⲅⲉⲛⲏⲙⲁ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

26. ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ ϩⲓϫⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛϫⲓⲙⲁⲉⲓⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛϯϩⲧⲏⲧⲛ· ⲉⲥⲙⲟⲧⲛ ϩⲁⲗⲏⲧ ⲉϫⲓⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ·

27. ⲛⲛⲉⲧⲛⲕⲁ ϫⲓϫⲱⲓ· ϩⲓϫⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲃⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲧⲁⲕⲟ ⲏ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛϣⲱϥ· ⲛⲛⲉⲧⲛⲙⲟⲣⲧ·



28. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲕⲁ ϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϥⲡⲏϩ· ϩⲓ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ· ⲉϫⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥϩⲁï
ⲉϫⲉⲛϫⲱⲕⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

29. ⲛⲛⲉⲕⲥⲱⲱϥ ⲛⲧⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ
ⲙⲟⲩϩ ⲛⲁⲛⲟⲙⲉⲓⲁ·

30. ⲛⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

31. ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉϩⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲣⲉϥⲉⲛⲕⲱⲱⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉϩⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛϫⲱϩⲙ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.,~

32. Ⲉⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲗⲟ ⲙⲙⲁⲩ· ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛⲟⲩⲣⲙⲉⲛⲥⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϯⲙⲁ ⲙⲡϩⲟ ⲛⲟⲩ-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̄ϥ̄ ⲙⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ -:-

33. Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ ⲇⲉ ϯⲡⲉϥⲟⲩⲟï ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛⲕⲁϩ ⲛⲛⲉⲧⲛ-
ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙⲙⲟϥ·

34. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉⲣⲑⲉ· ⲙⲡⲣⲙⲛϯⲙⲉ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲓⲧ̄ϥ̄ ⲛⲧⲉⲕϩⲉ· ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲣ ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ· ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲣ̄ϣⲙⲙⲟ
ϩⲱⲱⲧⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ :—

35. ⲛⲛⲉⲧⲛⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲁⲇⲓⲕⲟⲛ· ϩⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ· ϩⲛ ϩⲉⲛⲟⲓⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ϩⲉⲛϣⲓ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ
ϩⲉⲛⲙⲁϣⲉ·

36. ϩⲉⲛⲙⲁϣⲉ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲓ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ· ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ·

37. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏ̄ⲣ̄ϥ̄· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

Chapitre xx.

1. Ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

2. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ
ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ· ⲛⲧⲁⲩⲱⲡ ⲉⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲉϥϣⲁⲛϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ
ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ· ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ· ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲩⲉϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ
ϩⲉⲛⲱⲛⲉ·

3. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲣⲉ ⲡⲁϩⲟ· ⲉϫⲙ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲧⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ϫⲉ ⲛⲛⲉϥϫⲱϩⲙ ⲛⲛⲁ-
ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲥⲱⲱϥ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ·



4. ϩⲛ ⲟⲩⲱⲃϣ ⲉⲩϣⲁⲛⲟⲃϣⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲛⲣⲙⲛ̄ϯⲙⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉϥϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ·

5. ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲁϩⲟ ⲉϫⲙ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ· ⲛⲧⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ́ⲧϥⲓ ⲛⲙⲙⲁϥ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ·

6. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥ ⲛⲥⲁ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲛⲕⲱⲱⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲏ ⲉⲛⲥⲁ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ· ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲁϩⲟ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲧⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ·

7. ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲁⲃ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

8. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲧⲃⲃⲟ ⲙⲙⲱⲧⲛ·

9. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ϩⲛ ⲟⲩ[ⲙⲟⲩ] ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ· ⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲙⲟⲩ·

10. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲣⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲑⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ÷ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲑⲓⲙⲉ ⲙⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ· ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲧⲟ ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ÷

11. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ ⲑⲓⲙⲉ ⲙ[ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ·]......

Lévitique : Chapitres XXI, v. 5-24–XXII, v. 1-9.

Un feuillet paginé ⲛ̄ⲁ-ⲛ̄ⲃ, déchiré horizontalement en deux morceaux. Encre noire, jaunie et effacée par endroits. Petite onciale régulière : ponctuation et accentuation assez rares, ï surmonté du tréma. Pas de lettres majuscules, ni d'ornements. Écrit sur deux colonnes de quarante-deux lignes chacune. — H. 0^{m},325 ; larg. 0^{m}, 27. — Le même manuscrit a fourni plusieurs fragments du *Lévitique* (ch. XXIII, 3 sqq.) et des *Nombres* (ch. I, 9 sqq.)

Inédit en partie : les versets 17-24 du chapitre XXI, 1-8 du chapitre XXII sont dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 27-28.

5. ...ⲛⲉⲩϣⲱⲗϭ̄ ⲛⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄·

6. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï· ⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ :



7. ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩϥⲟⲧⲥ· ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲧⲥ̄· ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲧⲥ̄· ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ· ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ·

8. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲧⲃ̄ⲃⲟϥ· ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

9. ⲁⲩⲱ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲉⲥϣⲁⲛⲥⲱⲱϥ ⲉⲛⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧϫⲱϩ̄ⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲩⲉⲣⲱⲕϩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ:

10. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲛⲟϭ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱϩ̄ⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩ̄ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲛⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉⲧⲣⲉϥϯϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲗ̄ⲡ ϫⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲁϩⲟⲩ·

11. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲱⲕ· ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ· ⲉⲁⲥⲙⲟⲩ· ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϩⲙⲉϥ· ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ·

12. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲱϩ̄ⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩ̄ⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲱϥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

13. ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲉϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ·

14. ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲇⲉ· ⲏ̄ ⲟⲩⲉⲓ ⲉ̄ⲁⲩⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲥϫⲁϩ̄ⲙ· ⲏ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓⲧⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ·

15. ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ϫⲱϩ̄ⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϩ̄ⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ:

16. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

17. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ· ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ· ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ ϫⲃⲓⲛ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ·

18. ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ ϫⲃⲓⲛ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲛ̄ⲛⲉϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ⲏ̄ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ· ⲏ̄ ⲉⲣⲉ ϣⲁⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲟⲃⲛ̄· ⲏ̄ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲟⲗ̄ⲡ·

19. ⲏ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ϥ ϩ̄ⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ· ⲏ̄ ⲟⲩⲱϣ̄ϥ ϩ̄ⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ·

20. ⲏ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲧⲟⲥ· ⲏ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲗⲉⲯ· ⲏ̄ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲁⲧⲁⲓ̈ ⲗⲉ ϩ̄ⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ· ⲏ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲯⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲏ ⲟⲩⲙⲉϣⲡⲱⲛⲉ· ⲏ ⲉϥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟⲣⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ·

21. ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ ϫⲃⲓⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩⲓⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛ̄ⲛⲉϥϩ̄ⲛⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϫⲃⲓⲛ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧϥⲛⲁϩ̄ⲛ̄ⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ·

22. ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

23. ⲡⲗⲏⲛ̄ ⲛⲉϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϩ̄ⲛⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉ-



ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϫⲃⲓⲛ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲱ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ:

24. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲱⲩ̅ⲥⲏⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲁⲣⲱⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·

Chapitre XXII.

1. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲩ̅ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

2. ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲛ̅ⲥⲉϯϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϫⲱ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲃ̅ⲃⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁï ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

3. ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲧ̅ⲅ̅ⲅⲉⲛⲉⲁ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟï ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉ̅ⲧ̅ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲧⲏ̅ⲣ̅ϥ̅ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲃ̅ⲃⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉϥⲟ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟï ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ:

4. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲡⲁï ⲉϥⲥⲟⲃ̅ϩ̅· ⲏ̅ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲅⲟⲛⲟϩⲣⲏⲩⲥ· ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲱ̅ⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϣⲁⲛⲧ̅ϥ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱ̅ϩ̅ ⲉⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ· ⲏ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩϫⲱϩ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟ̅ⲧ̅ⲕ̅ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ·

5. ⲏ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱϩ ⲉϫⲁ̅ⲧ̅ϥ̅ⲉ ⲛⲓⲙ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ· ⲡⲁï ⲉⲩⲛⲁϫⲁϩⲙⲉϥ· ⲏ̅ ⲛ̅ϥ̅ϫ̅ⲱϩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧϥⲛⲁϫ̅ⲱ̅ϩ̅ⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲧⲏ̅ⲣ̅ⲥ̅·

6. ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ̂ ⲉⲧⲛⲁϫⲱϩ̂ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲩϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲧ̅ⲙ̅ⲉⲓⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ·

7. ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲏ ⲃⲱⲕ ⲉⲡϩⲱ̅ⲧ̅ⲡ̅ ⲛϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲉⲓⲕ ⲡⲉ·

8. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲁⲕⲟϥ· ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ̅· ⲉⲧⲣⲉϥϫⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

9. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ· ⲙ̅ⲛ̅.........

Lévitique : Chapitres XXIII, v. 3-XXV, v. 38.

Un cahier de quatre feuillets, paginés ⲛⲉ-ⲝⲃ. Même manuscrit que le fragment précédent.

Inédit, sauf les versets 5-12 du chapitre XXIII, qui sont dans CIASCA, *op. l.*, p. 87, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 28.



3. .... ϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

4. ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁϣⲉ ⲡⲛⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ

5. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲟⲩⲁ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩϩⲉ· ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

6. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲥⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉⲃⲟⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲡϣⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲙ ⲁⲑⲁⲃ

7. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ ⲗⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·

8. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲗ[ⲟⲛ]ⲁⲧⲧⲱⲙⲁ[1] ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ :

9. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ

10. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱϩⲥ̄· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲱϩⲥ̄ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ·

11. ⲛϥ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲏⲡ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈·

12. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲙⲛ̄ϫⲃⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲉϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲉⲁⲁϥ ⲛ̄ϩⲟⲗⲟⲕⲁⲧⲧⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

13. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲑⲩⲥⲓⲁ ⲣⲉⲙⲛⲧ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲓⲧ· ⲉϥⲟⲩⲟϣⲙ̄ ϩⲓ ⲛⲉϩ ⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ· ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲡⲟⲩⲛϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲓⲛ·

14. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲟⲩⲟ ⲛⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟϣⲙ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ϣ̄ⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ· ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ· ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣϥ̄·

15. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲛⲧ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ· ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲛ̄ⲕⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲟⲡⲟⲩ·

16. ϣⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ· ⲛⲑⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛ̄ϩⲁⲏ : ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲡ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

17. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈·

1. Le manuscrit porte ϩⲟⲗⲁⲧⲧⲱⲙⲁ.



ⲑⲉⲓⲛ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲉⲙⲛ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲓⲧ̄ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲧⲛ̄ ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

18. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲙⲛ̄ ϫⲃⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ, ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲉⲓⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲙⲛ̄ ϫⲃⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲛⲇⲏ· ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

19. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲁⲙⲡϩⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲓⲉⲓⲃ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄·

20. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ̄ ⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄· ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲱϩ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲛ̄ ϩⲓⲉⲓⲃ̄ ⲥⲛⲁⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ·

21. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲧⲱϩⲙ̄ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ· ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ :~

22. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁϩ· ⲑⲁⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲕⲁⲟϩⲥ̄· ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲗⲉ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲟⲧϥⲟⲩ· ⲡϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ·

23. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

24. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̄· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱϩⲙ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲁⲃ·

25. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ· ⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ· ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ :—

26. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

27. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄· ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲃ̄ϩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲱϩⲙ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

28. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ· ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲱⲃ̄ϩ· ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲉⲧⲱⲃ̄ϩ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ·

29. ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟⲥ ⲁⲛ· ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲩⲉϥⲟⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ·

30. ⲁⲩⲱ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ· ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ·



31. ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

32. ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ· ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ· ϫⲓⲛ ⲥⲟⲩⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ :

33. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲱⲩ̄ⲥⲏⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

34. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲥⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲙⲡⲉïⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲡⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉïϣⲁ· ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

35. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲧⲁⲩⲉ ⲣⲓⲛϥ̄· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·

36. ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲱϩⲙ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟïⲥ· ⲟⲩ ⲉⲝⲟⲇⲓⲟⲛ ⲡⲉ̄ ⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·

37. ⲛ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲁï· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲩⲉ ⲣⲓⲛⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱϩⲙ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉϩⲉⲛϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲛⲇⲏ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ· ϫⲓⲛ ϩⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲟⲩ

38. ϣⲁⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁï ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

39. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ· ⲡⲁï ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϫⲱⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁϩ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲉ·

40. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ ϩⲙ̄ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲛⲁϣⲱϥ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲕⲁⲗⲗⲩⲑⲟⲣⲟⲛ· ⲏ̄ ϩⲉⲛⲗⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲃ̄ⲛ̄ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲩⲟϣ ⲛ̄ϭⲱⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲛⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲥⲱⲣⲙ̄ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲉⲩⲫ[ⲣ]ⲁⲛⲉ[1] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ [ⲛ̄]ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ[2]·

41. ⲉⲩⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ· ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉïϣⲁ·

42. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲣⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲛⲓⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲕⲏⲛⲏ·

1. Le scribe a passé ⲣ de ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.
2. ⲛ passé.



43. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲕⲏⲛⲏ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ·

44. ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩ̅ⲥⲏⲥ ⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ :—

Chapitre XXIV.

1. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲙⲱⲩ̅ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

2. ϫⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ ⲉϥⲧ̅ⲃ̅ⲃⲏⲩ ⲉϥⲥⲟⲟⲛⲉ· ⲉⲧⲁⲁϥ ⲉⲡϩⲏ̅ⲃ̅ⲥ̅· ⲉϫⲉⲣⲱϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ

3. ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲉⲣⲱϥ· ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩ̅ⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ·

4. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏ̅ⲃ̅ⲥ̅ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩ̅ⲧⲟⲟⲩⲉ·

5. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲙⲓ̅ⲧ̅ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟϥ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲛⲟⲩⲁ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲏ̇ⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲣⲏϣⲉ·

6. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲥⲟⲡⲥⲛⲁⲩ· ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

7. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲕⲱ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲉⲛⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

8. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ· ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

9. ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ· ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

10. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̅ⲙ̅ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲙⲓϣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ·

11. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ· ⲉⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲣⲓ̅ⲛ̅ϥ̅ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲛ̅ⲧ̅ϥ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̅ⲥⲏ̅ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ⲧⲉ ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲑ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲁⲙⲃⲣⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ̅ ⲛ̄ⲇⲁⲛ·

12. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϫ̅ϥ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ· ⲉⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

13. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲙⲱⲩ̅ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·



14. ϫⲉ ⲁⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁϩⲟⲩ· ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲩⲉⲛⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲛ̄ⲥⲉϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ·

15. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄[ⲡ]ⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϥⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲉϫⲱϥ·

16. ⲉϥⲧⲁⲩⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄· ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲉⲩⲉϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ ⲡⲉ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ ⲣⲛ̄ϥ· ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ·

17. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲛⲏ ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ·

19. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϣ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ϩⲱⲱϥ· ⲉϥⲉⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ·

20. ⲟⲩⲱϣϥ̄ ϩⲁ ⲟⲩϩⲱϣϥ̄· ⲟⲩⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ· ⲟⲩⲟⲃϩⲉ ϩⲁ ⲟⲩⲟⲃϩⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϣ̄ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈·

21. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲱϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲛⲏ ⲉϥⲉⲧⲁⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲱϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲉϥⲉⲙⲟⲩ·

22. ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ:

23. ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩ̄ⲥⲏⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁϩⲟⲩ· ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲁⲩϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̄ⲥⲏⲥ:

Chapitre xxv.

1. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙⲱⲩ̄ⲥⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

2. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲉϥⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ̈ [1] ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

3. ⲉⲕⲉϫⲉ ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟ̂ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲗ̄ϩ̄ ⲧⲉⲕⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲟ̂ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ⲅⲱⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ·

4. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ· ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·

1. ⲉϥⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁϩ est redoublé par erreur dans le manuscrit.



ⲛ̄ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
ϫⲟⲗϩ̄ⲥ·

5. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟϩⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲟⲟⲗⲉⲥ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ :

6. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲁϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϭⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ· ⲡⲉⲧⲛⲏⲡ· ⲉⲣⲟⲕ·

7. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ, ⲛ̄ⲕⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙϥ̄·

8. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲱⲡ̄ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ· ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ·
ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ· ⲉⲧⲉ ϩⲙⲉ ⲯⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲉ·

9. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̄ⲝ· ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄· ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ-
ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲟⲧ· ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ· ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲧⲱⲃϩ̄ ⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ̄
ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̄ⲝ· ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄·

10. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ϫⲉ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉⲓ̈ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ· ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲉⲃⲱⲕ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉϥⲡⲁⲧⲣⲓⲁ·

11. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲙⲁ̣ⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲙⲉϩⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲧⲉⲓ̈ ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲱϩ̄ⲥ· ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲣⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ: ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲱⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·

12. ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲉ-
ⲛⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ·

13. ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲏⲙⲁⲥⲓⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲃⲱⲕ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϥ-
ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ· ⲏ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥϥ̄·

14. ⲉⲕϣⲁⲛϯ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ̄· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲓ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-
ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϩⲉϣ ⲡⲉⲧ ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ

15. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲥⲏⲙⲁⲥⲓⲁ· ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ̄ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ· ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ·

16. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉϣⲁϥⲧⲁϣⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲧⲏⲥⲓⲥ· ⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄ⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲟⲛ̄ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲥ̄ⲃⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲧⲏⲥⲓⲥ· ⲉⲡⲥ̄ⲃⲕⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ϫⲉ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ̄
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ·

17. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ·



18. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁϩⲁⲡ ⲧⲏ[ⲣⲟⲩ·] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲩ· ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲏⲩ·

19. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ϯⲟⲩⲱ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϯⲟⲩⲱ̑· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲱϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲏⲩ[1]·

20. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· [ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲙ̄]ϫⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲱⲗⲉϩⲟⲩ[2] ⲛ̄ⲛⲛ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ·

21. ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ· ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϯ ⲛ̄ⲛⲉϥⲅⲉⲛⲏⲙⲁ· ⲉⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·

22. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟ̑ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲣⲱⲱϭ ⲛ̄ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲅⲉⲛⲏⲙⲁ· ϣⲁ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲥ, ⲛⲁⲥ:

23. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲱ̈ⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲓ ⲣ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·

24. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·

25. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ ⲉϥⲙⲟⲕϩ̄· ⲛ̄ϥϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲏⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲉⲧϩⲏⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲉⲧ̄ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ·

26. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̄ ⲡⲉ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉϥ ⲡⲉⲧϩⲏⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϩⲉ ⲉⲛⲣⲱϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉ·

27. ⲉϥⲉⲱⲡ̑ ⲛ̄ⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ·

28. ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱϣⲉ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ· ⲧⲉϥⲡⲣⲁⲥⲓⲥ̑ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲟⲩⲥⲟⲩ[3]· ϣⲁ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:

29. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ̄ ⲇⲉ ϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ ⲕⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ·

30. ⲉⲩⲧⲙ̄ⲥⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲏ̈ⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ ⲕⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉϥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣ̄ϫ̄ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲛⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ· ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ·

1. Le scribe avait d'abord écrit ⲉⲧⲉⲧⲏ: il a effacé ⲏ et écrit un petit ⲛ, au-dessus de la place restée vide.

2. Le scribe avait d'abord écrit ⲉⲧⲙ̄ϫⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙⲱⲗⲉϩⲟⲩ· Il a corrigé ⲉⲧⲙⲱⲗⲉϩ, où ⲉⲧⲙ était à la fin d'une ligne, en ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲙⲱⲗⲉϩ; mais la place lui manquant pour corriger de même ⲉⲧⲙ̄ϫⲟ, il s'est contenté d'écrire un petit ⲛ dans l'interligne entre ⲉ et ⲧ, ⲉⲛⲧⲙ̄ϫⲱ· J'ai introduit la correction dans le texte.

3. ⲧ de ⲧⲟⲟⲩ passé, puis inséré dans l'interligne.



31. ⲛⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲣ̄ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ ⲕⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲉⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄-
ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ·

32. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ-
ⲥⲱⲧⲉ· ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ·

33. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲥⲉⲉ͡ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲇⲓⲁⲡⲣⲁⲥⲓⲥ· ⲛ̄ⲛ̄ⲏⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ) ⲙ̄ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉ-
ⲩ͡ⲉⲓⲧⲏⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲙⲁⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·

34. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲉⲥⲱϣⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈
ⲧⲱϣ ⲧⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ:

35. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲙⲟⲕ̄ϩ̄· ⲉⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁϩⲣⲁⲕ· ⲉⲕⲉϯ [ⲧⲟ]ⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥ[ⲉ]ⲗⲩⲧⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲱⲛ̄ϩ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ̄

36. ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓ ⲙⲏⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲱⲛ̄ϩ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ·

37. ⲡⲉⲕϩⲁⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲏⲥⲉ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲣⲏⲩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩ-
ϩⲟⲩⲟ·

38. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲉϯ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁ͡ϩ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ·

Lévitique : Chapitre XXVII, v. 26-27, 29-30, 33-34.

Fragment communiqué par M. AMÉLINEAU.

Les versets 26, 27, 29, 30 dans CIASCA, *op. l.*, p. 90, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 30. Le reste inédit.

26. .....[ⲙ̄ⲡ]ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟϥ· ⲏ ⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲡⲉ· ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲡⲉ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

27. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ . . . .

29. [ⲁⲩⲱ ⲛ̄]ⲕⲁ ⲛⲓⲙ[ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲛⲁⲁⲛⲁ[ⲑⲉⲉⲓ̈] ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥ[ⲱⲧⲉ] ⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲁⲗⲗⲁ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙ[ⲟⲩ] ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ·

30. ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲙ̄ⲡϣⲉ· ⲛⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

. . . .

33. ......ⲁⲗ[ⲗⲁ] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲩⲱ[ⲧⲉϥϣⲉⲃ]ⲓⲱ ⲉⲩⲉϣ[ⲱⲡⲉ ⲉⲩ]ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲩ[ⲥⲱ]ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

34. ⲛⲁï ⲛⲉ [ⲛⲛ̄]ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱϋⲥⲏⲥ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥïⲛⲁ· ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·

·(((·)))·

NOMBRES

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres des *Nombres* jusqu'à présent connus :

Ch. I, v. 9-41 ; — v. 40-54, dans CIASCA, *op. l.*, p. 91-92, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 30.

Ch. II, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 92-94, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 31-32 ; — *v. 7-34.*

Ch. III, v. 1-25, 36-51 ; — v. 1-11 dans CIASCA, *op. l.*, p. 94-95, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 32.

Ch. IV, v. 1-4, 23-34.

Ch. V-VI, complets.

Ch. VII, v. 1-12.

Ch. IX, v. 6-20, dans CIASCA, *op. l.*, p. 95-97, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 33.

Ch. XI, v. 8-23, 31-35.

Ch. XII, complet, mais contient des versets mutilés.

Ch. XIII, v. 1-12 ; — v. 18-32 dans CIASCA, *op. l.*, p. 97-98, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 33-34.

Ch. XIV, v. 29-31, 33-35, 37-39, 42-45, dans CIASCA, *op. l.*, p. 98-99, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 34.

Ch. XVI, v. 14-29, 43-50, dans CIASCA, *op. l.*, p. 99-101, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 34-35 ; — *v. 33-38.*

Ch. XVII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 101-102, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 35-36.

Ch. XVIII, v. 1-9, 21-22 dans CIASCA, *op. l.*, p. 101-102, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 36-37; — *v. 9-21*. Le tout réuni forme le chapitre presque complet.

Ch. XIX, v. 1, dans CIASCA, *op. l.*, p. 105 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 37; — *v. 20-22*.

Ch. XX, v. 1-14, 17-29; — v. 1-13 dans CIASCA, *op. l.*, p. 105-106, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 37-38.

Ch. XXI, v. 1-12, 33-34; — v. 1-9 dans ERMAN, *Brückstücke*, p. 14-15; — v. 6-9 dans CIASCA, *op. l.*, p. 106-107.

Ch. XXII, v. 1-23, et *ch. XXIII, v. 24-30*.

Ch. XXIV, v. 1-21; — v. 13-25 dans CIASCA, *op. l.*, p. 107-108, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 38-39.

Ch. XXV, v. 1-9 dans CIASCA, *op. l.*, p. 108-109, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 39.

Ch. XXVII, v. 19-23 dans CIASCA, *op. l.*, p. 109, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 39.

Ch. XXVIII, v. 1-19 dans CIASCA, *op. l.*, p. 109-111, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 39-40.

Ch. XXIX, v. 8-10, 12-13, 16-18, 22-25.

Ch. XXXII, v. 11-42 dans CIASCA, *op. l.*, p. 111-113, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 40-42.

Ch. XXXIII complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 113-116, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 42-44.

Ch. XXXIV, v. 1-13, dans CIASCA, *op. l.*, p. 116-117, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 44.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Nombres : Chapitre I, v. 9-41.

1° Un feuillet du même manuscrit qui nous a fourni *Lévitique*, ch. XXI, v. 5-XXII, v. 9. Le haut et le bas ont été rognés et la pagination a disparu. Au même manuscrit appartient le fragment publié par CIASCA, *op. l.*, p. 91-95 : les premiers mots de CIASCA......ннї ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲁⲧⲣⲓⲁ, font suite aux derniers mots incrits sur

notre feuillet, ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ..... — Contient *Nombres*, chapitre I, v. 9-40.

2° Deux feuillets paginés ϥⲑ-ⲣ, ⲣⲑ-ⲣⲓ, et formant le commencement et la fin d'un même cahier. Cursive : majuscules à l'encre noire, rehaussées de rouge, lettres ornées. Accentuation rare, irrégulière : les ï sont surmontés du tréma. Écrit sur deux colonnes, variant entre vingt-neuf et trente-deux lignes à la colonne. — H. $0^m,34$; larg. $0^m,26$. — Contient *Nombres*, chapitre I, v. 23-41, et III, v. 36-IV, v. 4.

Inédit.

9. . . . .
ⲁⲭⲓⲗⲱⲛ·

10. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁϣⲏⲣⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ· ⲉⲗⲉⲓⲥⲁⲙⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲓⲟⲩⲇ·
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ· ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲇⲁⲥⲥⲟⲩⲣ·

11. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ· ⲁⲃⲓⲇⲁⲛ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲱⲛⲓ·

12. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲇⲁⲛ̄ ⲁⲭⲓⲉⲍⲉⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲙⲓⲥⲁⲇⲁⲓ·

13. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲁⲥⲏⲣ· ⲫⲁⲅⲉⲏ̅ⲗ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲁⲛ·

14. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲅⲁⲇ· ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ·

15. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓ (*sic*)· ⲁⲭⲓⲣⲁⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲛⲁⲛ·

16. ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ· ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲩⲗⲟⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ·
ⲛ̄ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅:

17. ⲁϥϫⲓ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩ̅ⲥⲏⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁïⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ́

18. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏ̅ⲣ̅ⲥ̅ ϩⲛ̄ ⲥⲟⲩ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛⲧ̄ⲙⲉϩ̅ⲥ̅ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϫⲡⲟ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲣⲁⲛ̄ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ·

19. ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ̄ ⲉ̄ⲧⲟⲟ̅ⲧ̅ϥ̅ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̅ⲥⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ ϩⲣⲁï ϩ̅ⲛ̅
ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ:

20. [1] ⲁⲩⲱ ϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲡϣ̅ⲣ̅ⲡ̅ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ⲛⲧⲉⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁïⲧⲉ·
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ, ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏï ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ·
ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ̄ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲛⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁï ϩ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ̄

21. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ· ⲡⲉⲩϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲧⲁⲥⲉ ⲛ̄ϣⲟ· ⲙ̅ⲛ̅
ϥⲧⲟⲩϣⲉ:

1. En marge, dans le second manuscrit, au commencement de chacun des versets qui concernent les douze tribus, se trouve le numéro de la tribu, ⲁ, ⲃ, etc.

22. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲓ̈ⲧⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ̄ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ̄ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ·

23. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ· ⲡⲉⲩϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲯⲓⲥ[1] ⲛ̄ϣⲟ ⲙ̅ⲛ̅ [ϣ]ⲙⲛ̄ⲧϣⲟ[2]:

24. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲓ̈ⲧⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ· ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ̄ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ̄ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ·

25. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲟ̄ⲩⲇⲁ· ⲡⲉⲩϭ̅ⲙ̅ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϣϥⲉⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ϣⲟ ⲙ̅ⲛ̅ ⲥⲉⲩϣⲉ·

26. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲥⲥⲁⲭⲁⲣ[3]· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲓ̈ⲧⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ[4]· ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ̄ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ̄ ⲛⲓⲙ́ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ·

27. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲥⲥⲁⲭⲁⲣ· ⲡⲉⲩϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ϣⲟ ⲙ̅ⲛ̅ ϥⲧⲉⲩϣⲉ:

28. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ̄· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲓ̈ⲧⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ· ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ̄ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ̄ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ·

29. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ· ⲡⲉⲩϭⲙ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲥⲁϣϥ[5] ⲛ̄ϣⲟ̄ ⲙ̅ⲛ̅ ϥⲧⲉⲩϣⲉ[6]:

30. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ[7]· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ· ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ·

31. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲡⲉⲩϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲙⲉ̀ ⲛϣⲟ ⲙ̅ⲛ̅ ϥⲧⲟⲩϣⲉ:

32. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ̑ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲓ̈ⲧⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-

1. Le fragment du second manuscrit débute par les mots ⲯⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϣⲟ· ⲙⲛ ϣⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲉ·

2. Comme la version memphitique, la version thébaine a transposé les deux versets relatifs à Gad après les versets relatifs à la tribu de Benjamin.

3. ⲓ̈ⲍⲁⲭⲁⲣ, (2) mais plus bas ⲓ̈ⲥⲥⲁⲭⲁⲣ·

4. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ passé dans 2.

5. ⲛ en surcharge sur ⲉ, d'une encre récente.

6. ϥⲧⲟⲩϣⲏ, 2.

7. ⲛ̄ⲛⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ, 2.

ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ̄ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲧϭⲟ.ⲙ̄·

33. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ .ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ̑· ⲁ ⲡⲉⲩϭ.ⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲉⲓⲣⲉ .ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ ⲙⲛ ϣⲏⲧ:

34. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁïⲧⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏï ⲛ̄-ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ· ϩⲟⲟⲩⲧ̄ ⲛⲓ.ⲙ̄ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ̄ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲧϭⲟ.ⲙ̄

35. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ· ⲡⲉⲩϭ.ⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ .ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃⲧⲏ ⲛ̄ϣⲟ̄ ⲙⲛ̄ ϥⲧⲟⲩϣⲉ[1]:

36. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲇ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁïⲧⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏï ⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ[2]· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ· ϩⲟⲟⲩⲧ̄ ⲛⲓⲙ̄ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ̄ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲧϭⲟ.ⲙ̄·

37. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲅⲁⲇ· ⲁ ⲡⲉⲩϭ.ⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲙⲉ ⲧⲏ̑ ⲛ̄ϣⲟ ⲙⲛ̄ ⲥⲉⲩϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲁïⲟⲩ:

38. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁïⲧⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏï ⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ· ϩⲟⲟⲩⲧ̄ ⲛⲓⲙ̄ ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ̄ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲧϭⲟ.ⲙ̄·

39. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲇⲁⲛ· ⲁ ⲡⲉⲩϭ.ⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ ⲙⲛ̄ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣⲉ:

40. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲥⲏⲣ[3]· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁïⲧⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ[4] ⲛⲏï ⲛⲛⲉⲩ-ⲡⲁⲧⲣïⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛⲛⲉⲩⲣⲁⲛ̑· ϩⲟ̄ⲟ̄ⲩ̄ⲧ ⲛïⲙ ϫïⲛ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛïⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁï ϩⲛ ⲧϭⲟⲙ·

41. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲁⲥⲥⲏⲣ· ⲡⲉⲩϭⲙ ⲡϣïⲛⲉ ⲁϥⲉïⲣⲉ ⲛϩ.ⲙ̄ⲉ......

Nombres : Chapitre II, v. 7-III, v. 1-25.

1° Deux feuillets paginés ⲣⲅ, ⲣⲇ, ⲣⲉ, ⲣⲋ. Écriture cursive; les majuscules sont repassées au rouge, les ⲫ et parfois les ⲡ rehaussés de rouge. Accentuation rare, les ï sont surmontés du tréma. Écrit sur deux colonnes, variant de trente

1. ϥⲧⲟⲟⲩ ⲡϣⲉ, 2.
2. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏï ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ, passé dans 2.
3. ⲁⲥⲥⲏⲣ, 2.
4. Ici s'arrête le fragment du manuscrit 1, et commence le fragment du même manuscrit publié dans CIASCA, p. 91.



et une à trente-trois lignes. — H. 0m,34; larg. 0m,27. — Contient *Nombres*, II, v. 7-34-III, v. 1-13.

2° Deux feuillets formant le commencement et la fin d'un même cahier, sans pagination. Beau parchemin, réglé à la pointe sèche. Grosse onciale tremblée: encre noire, luisante. Ponctuation à l'encre noire, accentuation sobre et soignée. Écrit sur deux colonnes de trente lignes. — H. 0m,32; larg. 0m,26. — Contient *Nombres*, III, 9-25 et IV, 23-34.

Dans Ciasca, *op. l.*, p. 92-95, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 31-32, sauf les versets 11-25 du chapitre IV.

7. ....ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲉⲗⲓ̈ⲁⲃ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲭⲉⲗⲗⲱⲛ

8. ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲥⲁϣϥ ⲛϣⲟ· ⲙⲛ ϥⲧⲟⲩϣⲉ·

9. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛϣⲉϩⲙⲉⲛⲧⲁⲥⲉ ⲛϣⲟ· ⲙⲛ ϥⲧⲟⲩϣⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ· ⲛⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϣⲟⲣⲡ

10. ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲥⲁ ⲉⲙⲛⲧ ⲙⲛ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ· ⲉⲗⲓ̈ⲥⲟⲩⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲉⲇⲓ̈ⲟⲩⲣ

11. ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲥⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛϩⲙⲉⲧⲁⲥⲉ ⲛϣⲟ ⲙⲛ ϥⲧⲟⲩϣⲉ

12. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱϥ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲉ ⲛⲥⲩⲙⲉⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲥⲁⲗⲁⲙⲓ̈ⲏⲗ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲣⲓⲥⲁⲧⲁⲓ̈

13. ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛϣⲟ· ⲙⲛ ϣⲙⲧϣⲉ·

14. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱϥ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲉ ⲛⲅⲁⲇ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲅⲁⲇ· ⲉⲗⲓ̈ⲥⲁⲫ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ

15. ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛϩⲙⲉⲧⲏ ⲛϣⲟ ⲙⲛ ⲥⲉⲩϣⲉ ⲙⲛ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ·

16. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ· ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛϣⲉⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛϣⲟ ⲙⲛ ϥⲧⲟⲩϣ ⲙⲛ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ· ⲛⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ· ⲉⲩⲟ ⲙⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ·

17. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲥⲉϥⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ· ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲛⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲉϩ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲉ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓ̈ⲁ·

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ· ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ· ⲉⲗⲓ̈ⲥⲁⲙⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲙⲓ̈ⲟⲩⲇ

19. ⲧⲉⲩϭⲟⲙ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛϩⲙⲉⲛϣⲟ ⲙⲛ ϥⲧⲟⲩϣⲉ·



20. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲡⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲛⲁï· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ· ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲫⲁⲇⲁⲥⲥⲟⲩⲣ·

21. ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣïⲛⲉ ⲉⲧⲉïⲣⲉ ⲙⲙⲁⲁⲃⲥⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛϣⲟ· ⲙⲛ ϣⲛⲧ·

22. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲛⲁï· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲉ ⲛⲃⲉⲛïⲁⲙⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲃⲉⲛïⲁⲙⲓⲛ ⲁⲃⲓⲇⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲅⲁⲇⲉⲱⲛⲓ·

23. ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣïⲛⲉ ⲉⲧⲉïⲣⲉ ⲙⲙⲁⲁⲃⲧⲏ ⲛϣⲟ· ⲙⲛ ϥⲧⲟⲩϣⲉ

24. ⲟⲩⲟⲛ ⲛïⲙ· ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣïⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉⲫⲣⲁïⲙ· ⲉⲩⲉïⲣⲉ ⲛϣⲉ· ⲙⲛ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛϣⲟ· ⲁⲩⲱ ϣⲉ· ⲛⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲙⲛ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ· ⲉⲩⲟ ⲙⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ

25. ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲇⲁⲛ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩï ⲡⲥⲁ ⲛⲙϩⲓⲧ· ⲙⲛ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲛ· ⲁⲭïⲉⲥⲉⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲙïⲥⲁⲇⲁï·

26. ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣïⲛⲉ ⲉⲧⲉïⲣⲉ ⲛⲥⲉⲉⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛϣⲟ· ⲙⲛ ⲥⲁϣϥ ⲛϣⲉ·

27. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲛⲁï· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲥⲏⲣ· ⲫⲁⲅⲁïⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲭⲣⲁⲛ

28. ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣïⲛⲉ ⲉⲧⲉïⲣⲉ ⲛϩⲙⲉ ⲟⲩⲁ ⲛϣⲟ ⲙⲛ ϥⲧⲟⲩϣⲉ·

29. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩïⲧⲟⲩⲱⲟϥ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲉ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓ ⲁⲭïⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁïⲛⲁⲛ

30. ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣïⲛⲉ ⲉⲧⲉïⲣⲉ ⲛⲧⲁïⲟⲩ ⲛϣⲟ· ⲙⲛ ϥⲧⲟⲩϣⲉ·

31. ⲟⲩⲟⲛ ⲛïⲙ ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣïⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲇⲁⲛ· ⲉⲩⲉïⲣⲉ ⲛϣⲉⲧⲁïⲟⲩⲥⲁϣϥ ⲛϣⲟ· ⲙⲛ ⲥⲉⲩϣⲉ· ⲛⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϩⲁⲉⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲧⲁⲅⲙⲁ

32. ⲛⲁï ⲡⲉ ⲡϭⲙ ⲡϣïⲛⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏï ⲛⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲡϭⲙ ⲡϣïⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲙⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲙⲛ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ· ⲉⲩⲉïⲣⲉ ⲛⲥⲉⲩϣⲉ· ⲙⲛ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϣⲟ· ⲙⲛ ϥⲧⲟⲩϣⲉ ⲙⲛ ⲧⲁïⲟⲩ·

33. ⲛⲗⲉⲩⲉïⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣïⲛⲉ· ϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ

34. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉïⲣⲉ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲛⲧⲱϣ ⲛïⲙ· ⲛⲁï ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲧⲟϣⲟⲩ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲛⲉⲩⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛⲧⲉïϩⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲧⲁⲅⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉïϩⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏï ⲛⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣïⲁ·

Chapitre III.

1. Ⲁⲩⲱ ⲛⲁï ⲛⲉ ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲣⲁï ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲥⲓⲛⲁ

2. ⲁⲩⲱ ⲛⲁï ⲛⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡϣⲣⲡⲙïⲥⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲁⲃïⲟⲩⲇ· ⲙⲛ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ· ⲙⲛ ïⲑⲁⲙⲁⲣ



3. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲣⲁ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲏ̅ⲏ̅ⲃ︦· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲥⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̅ⲟⲩⲏ̅ⲏ̅ⲃ︦·

4. ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥⲙⲟ̅ⲩ̅ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲇⲁⲃ· ⲙⲛ ⲁⲃⲓ̈ⲟⲩⲇ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲛϣⲙⲙⲟ̅ ⲙⲡϩⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛⲥⲓ̈ⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙ̅ⲛ̅ ϣⲏⲣⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ̅· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲟⲩⲏ̅ⲏ̅ⲃ︦ ⲛϭⲓ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ· ⲙⲛ ⲓ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲙⲛ̅ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ

5. ⲁⲩⲱ̅ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

6. [ϫ]ⲉ[1] ϫⲓ̈ ⲛⲧⲉϥⲫⲩⲗⲏ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ⲛⲅⲧⲁϩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ︦ ⲛⲥⲉϣⲙϣⲉ ⲛⲁϥ·

7. ⲛⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ· ⲙⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩ̅ⲏ̅ⲏ̅ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣϩⲱⲃ︦ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲏ·

8. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣϣⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲏ·

9. ⲁⲩⲱ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧ̅ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲏ̅ⲏ̅ⲃ︦ ϩⲛ ⲟⲩⲧ̅ⲟ̅ ⲉⲩⲧ̅ⲟ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅[2]·

10. ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲕⲉⲧⲁϩⲟⲟⲩ[3] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈[4] ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ[5] ⲙ̅-ⲡ̅ⲙⲧⲣⲉ ⲛⲥⲉⲣⲟⲉⲓⲥ[6] ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ︦· ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ︦ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ[7]: ⲡϣ̅ⲙ̅ⲙⲟ[8] ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁϫⲱϩ) ⲉⲛⲁⲓ̈[9] ⲉϥⲉⲙⲟⲩ[10]:

11. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ[11] ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

12. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ[12] ⲁⲓ̈ϫⲓ̈[13] ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ) ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣ̅ⲣ̅ⲡ̅ⲙ̅ⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ` ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ[14] ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲉ[15]· ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈:

13. ⲛ̅ϣ̅ⲣ̅ⲡ̅ⲙ̅ⲙⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲉ: ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ[16] ⲉⲛ̅ϣ̅ⲣ̅ⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲓⲥⲉ[17] ⲛⲓⲙ` ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ[18]· ⲁⲓ̈ⲧ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲟ ⲛⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅[19] ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲛ̅ϣ̅ⲣ̅ⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩ· ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧ̅ⲃ̅ⲛⲏ· ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ

14. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲓⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ·

1. Le ϫ de ϫⲉ a été passé par le scribe.

2. Avec ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ commence le fragment du manuscrit n° 2. Les variantes indiquées dans les notes sont celles du manuscrit n° 1. — 3. ⲛⲅⲧⲁϩⲟⲟⲩ — 4. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ passé. — 5. ⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲏ. — 6. ⲛⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲟⲩⲏ̅ⲏ̅ⲃ︦. — 7. ⲛⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲉⲧ ϩⲁ ⲧϣⲏⲩⲉ· ⲙⲛ ⲡϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ. — 8. ⲛϣⲙⲙⲟ̅, ce qui est une faute car le verbe est au singulier. — 9. ⲉⲣⲟⲟⲩ. — 10. ϥⲛⲁⲙⲟ̅ⲩ. — 11. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. — 12. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ. — 13. ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ et ⲛⲁⲓ̈ passé. — 14. ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ ⲛⲧ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ. — 15. ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲥⲱⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· — 16. ⲛ̅ϣ̅ⲣ̅ⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲉ: passé; le verset commence par ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓ̈-ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ. — 17. ⲛϣ̅ⲣ̅ⲡ̅ⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ. — 18. ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ. — 19. ϩ̅ⲛ̅ passé; le manuscrit n° 1 substitue à ce qui suit ⲛϣⲣⲡⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ...., et son texte s'arrête sur ce mot.



15. ϫⲉ ϫⲓ ⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ·
ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ` ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ` ⲉⲧⲡⲉ̀ ⲉⲛⲉϭⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ·

16. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄-
ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲟⲛϥ̄ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ :

17. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲁⲑ` ⲙⲛ̄ ⲙⲉ-
ⲣⲁⲣⲓ·

18. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲗⲟⲃⲉⲛⲓ· ⲙⲛ̄ ⲥⲉ-
ⲙⲉⲉⲓ :

19. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲁⲑ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲥⲥⲁⲁⲣ· ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ· ⲙⲛ̄
ⲟⲍⲓⲏⲗ :

20. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲙⲟⲑⲁⲓ· ⲙⲛ̄ ⲟⲙⲟⲩⲥⲓ : ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲏ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ·

21. ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲟⲃⲉⲛⲓ· ⲙⲛ̄ ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲉⲓ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ
ⲛ̄ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ·

22. ⲡⲉⲩϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ` ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ` ⲉⲧⲡⲉ·
ⲡⲉⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣⲟ̄ ⲙⲛ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ·

23. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲉⲩⲛⲁϭⲱ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ϩⲓ ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲉϩ`ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·

24. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ· ⲡⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲗⲁⲇⲁⲏⲗ·

25. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲛⲁⲁϥ· ⲙⲛ̄ ⲧϭⲓⲛⲉⲣⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ :

Nombres : Chapitres III, v. 36-51-IV, v. 1-4.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni *Nombres*, I, 23-41.
Inédit.

36. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲃϣⲉ ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲁⲣⲉⲓ̈· ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ· ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲙⲟ-
ⲭⲗⲟⲥ· ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲃⲁⲥⲓ̈ⲥ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩϩⲃⲏ̄ⲩⲉ

37. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲃⲁⲥⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲛⲟⲩϩ·

38. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛ̄ⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ϫⲓ̈ⲛ ⲙⲙⲁ ⲛϣⲁ· ⲙⲱⲩ-



ⲥⲏⲛⲏ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣϣⲉ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲙⲙⲟ ⲉⲧⲛⲁϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ·

39. ⲡⲉϭⲙ ⲛⲱⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ· ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛϫⲟⲩⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛϣⲟ·

40. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲙ ⲡⲱⲓⲛⲉ ⲛϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ[1] ⲛⲓⲙ ⲛϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ϫⲓⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ· ⲛⲅϫⲓ ⲛⲧⲉⲩⲏⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ·

41. ⲁⲩⲱ ⲛⲅϫⲓ ⲛⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ· ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲡⲙⲁ ⲛϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ

42. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲙ ⲡⲱⲓⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲛϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ·

43. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛϭⲓ ϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲛϩⲟⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲩϭⲙ ⲡⲱⲓⲛⲉ ⲛϫⲟⲩⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛϣⲟ· ⲙⲛ ϣⲙⲧϣⲉ ⲙⲛ ϣⲟⲙⲛⲧ·

44. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

45. ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ· ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲛⲉⲩⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

46. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲱⲧⲉ ⲙⲡϣⲙⲧϣⲉ ϣⲟⲙⲛⲧ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ

47. ⲁⲩⲱ ⲛⲅϫⲓ ⲛϯⲟⲩ ⲛⲥⲓⲕⲗⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲡⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲓⲕⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅϫⲓ ⲙⲡϫⲟⲩⲱⲧ ⲛϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲡⲥⲓⲕⲗⲟⲥ·

48. ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲛⲅϯ ⲛⲁⲩ ⲙⲡϩⲁⲧ ⲛⲥⲱⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟ ⲛϩⲟⲩⲟ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ·

49. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲓ ⲙⲡϩⲁⲧ ⲛⲥⲱⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ·

50. ⲛϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲓ ⲙⲡϩⲁⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲛⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲛϣⲉ· ⲙⲛ ⲥⲉⲧⲛ ⲛⲥⲓⲕⲗⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲓⲕⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

51. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲱⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

1. Écrit ⲙⲙⲙⲓⲥⲉ dans le manuscrit.



Chapitre IV.

1. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙ ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲕⲁⲁⲑ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ·

3. ϫⲓⲛ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϣⲙϣⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ

4. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲕⲁⲁⲑ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲥ..............

Nombres : Chapitre IV, v. 23-24.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni *Nombres*, III, v. 9-25.
Inédit.

23. . . . .
ⲙ̄ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ·

24. ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲙϣⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲁϥ·

25. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩϥⲓ· ⲉⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲉⲣⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ, ⲙⲛ ⲡⲉⲥϩⲟⲃⲥ ⲙⲛ ⲡϩⲟⲃⲥ ⲛ̄ϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ` ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲙⲛ ⲡⲉϣⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ·

26. ⲙⲛ ⲛ̄ϣⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧ ϩⲓϫⲛ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ, ⲙⲛ ⲡⲉⲥϩⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣϥ, ⲙⲛ ⲛ̄ϩⲛⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡϣⲙϣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲙϣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁⲩ

27. ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲙϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϫⲓ ⲛⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲁⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ·

28. ⲛⲁⲓ̈ ⲡϣⲙϣⲉ ⲛ̄ⲧⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲩ, ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ·

29. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ ⲉⲛⲉϫⲓ ⲛⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ` ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ·

30. ϫⲓⲛ ⲛ̄ϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲛⲉϭⲙ̄ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ` ⲉⲧⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲙϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ:



31. ⲁⲩⲱ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ) ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ) ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ) ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ : ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ` ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲉⲃⲁⲥⲓⲥ) ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ̂ ⲙ̄ⲡⲣⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ·

32. ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ̂ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ̀ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲉⲃⲁⲥⲓⲥ` ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ) ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ̂ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ) ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ` ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲉⲃⲁⲥⲓⲥ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲙⲟⲩⲉ)· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩϩ`· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲉⲩϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ) ⲉⲕⲉϫⲓ ⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ) ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ :

33. ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ̀ ϩⲣⲁï ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲧⲏϣ) ⲛⲁⲩ` ⲉⲃⲟⲗ) ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ ïⲑⲁⲙⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ·

34. ⲙⲱÿⲥⲏⲥ ϭⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩϭⲓ ⲙ̄ⲡϣⲓ[ⲛⲉ]........

Nombres : Chapitres v-vii, v. 12.

Cahier de quatre pages numérotées ⲣⲓⲍ-ⲣⲕⲁ. Provient du même manuscrit qui a déjà fourni *Nombres*, i, 23-41 et iii, 36-iv, 1.

Inédit.

Chapitre v.

1. [ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩ̅ⲣ̅ⲙ̅ ⲙⲱⲩ]ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛïⲙ ⲉⲧⲥⲟⲃϩ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛïⲙ ⲉⲣⲉ ⲙⲟⲟⲩ ⲛϭⲣⲟⲟϭ ϣ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲟ̅ ⲛⲥⲱϥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛïⲙ ⲉⲧϫⲁϩⲙ· ⲉϫⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ·

3. ϫïⲛ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ϣⲁ ϩⲣⲁï ⲉⲩⲥϩïⲙⲉ· ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲛⲁï ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧⲟⲩ·

4. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉïⲣⲉ ⲛⲧⲉïϩⲉ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙ̄ⲃⲟⲗⲏ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲩⲁⲁ̂ⲥ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·

5. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩⲣ.ⲙ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·

6. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲏ̂ ⲟⲩⲉⲥϩïⲙⲉ· ⲡⲁï ⲉⲧⲛⲁⲉïⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲙⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩⲱⲃϣ̂· ⲛϥⲟⲃ̅ϣ̅ϥ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲣ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·

7. ⲉϥⲉⲥⲃⲱϩ ⲙⲡⲛⲟⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϯⲙⲡⲣϩⲧⲏϥ ⲙⲡϫⲱϫ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲟⲩⲛ ϯⲟⲩ· ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛϥⲧⲁⲁϥ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣϩⲧⲏϥ ⲛⲁϥ·

8. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛϥϩⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲣϩⲧⲏϥ· ϥⲉⲣⲟϥ ⲛϭⲓ ⲡⲣϩⲧⲏϥ· ⲡⲉⲧⲟⲩϯ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉϥⲛⲁⲣ ⲡⲁ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ϣⲁⲧⲙ ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲙⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲛⲥⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧϥ·

9. ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲧⲃⲃⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ

10. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲣ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ·

11. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ (sic) ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

12. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̈ⲏⲗ· ⲛⲅϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ[1]· ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛϭⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲃϣⲉ ⲛϥⲟⲃϣϥ ⲉⲣⲟⲥ·

13. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛⲙⲙⲁⲥ· ⲛⲟⲩϭⲓ̈ⲛⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ⲛⲥϩⲱⲡ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈· ⲛⲥⲧⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲛ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲙⲡⲉⲥⲱⲱ·

14. ⲁⲩⲱ ⲛϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲕⲱϩ· ⲛϥⲕⲱϩ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲱϥ·

15. ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ̈ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲥ· ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙⲡϣⲓ̈ ⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲛⲛⲉϥⲡⲱϩⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛⲕⲱϩ· ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲧⲉ ⲛⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲉⲥⲧⲣⲉⲩⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ·

16. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲉⲛⲧⲥ̄ ⲛϭⲓ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

17. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲟⲛϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲓ̈ⲟⲛ ⲛⲃⲗϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛϥϥⲓ̈ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲡⲙⲁ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ· ⲛϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ·

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϭⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲡⲉ ⲛⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲛϥϯ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲕⲱϩ· ⲧϭⲓϫ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲟⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ·

19. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛⲙⲙⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲉⲥⲱⲱϥ ⲙⲙⲟ· ⲉⲩⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϫⲡⲓⲟ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩϩⲟⲟⲩϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ·

1. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ répété dans le manuscrit.

20. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲟ ⲁⲣ̄ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲉⲩⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲙⲙⲁⲩ· ⲏ̄ ⲁⲣⲉⲥⲟⲟϥⲉ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲟ̄ⲩⲁ ϯ ⲛⲧⲉϥϭⲓⲛⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ ⲡⲟⲩϩⲁⲓ̈·

21. ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏ̄ⲏ̄ⲃ ⲧⲁⲣⲕⲟ̑ ⲛⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲡ̄ⲁⲛⲁⲩ̄ϣ̄ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏ̄ⲏ̄ⲃ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϯ ⲙ̄ⲙⲟ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ϩⲉ·

22. ⲁⲩⲱ̑ ⲛϥⲧⲣⲉ ϩⲏⲧⲉ ⲣⲱⲕ̄ϩ· ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲏⲧⲉ· ⲛ̄ϥ̄ⲣⲱⲕϩ ⲛⲧⲟⲩⲕⲁⲗⲁϩⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ϩⲉ̑· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ·

23. ⲁⲩⲱ̑ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏ̄ⲏ̄ⲃ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲛⲉⲓ̈ⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ̑ⲱ̑ⲙⲉ· ⲛϥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄·

24. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲧⲥⲉ̀ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲁⲥⲁϩⲟⲩ· ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲟ̄ⲟⲩ ⲉⲧⲥϩⲟⲩ̄ⲟⲣⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ̑·

25. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧϭⲓϫ ⲛⲧⲉ ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲕⲱϩ ⲛϥⲧⲁⲗⲟ̑ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ̄·

26. ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲉϩ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲉⲥⲣⲡⲙⲉ̄ⲉⲩⲉ· ⲛϥⲧⲁⲗⲟ̀ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲉⲧⲥⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲡⲙⲟⲟⲩ·

27. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲟϥ· ⲁⲩⲱ̑ ϩⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ ⲛ̄ⲥϩⲱⲡ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈· ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ̀ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ· ⲛϥⲣⲱ̑ⲕϩ ⲛⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲏ̑ ⲛϥϩ̑ⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲥⲙⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ·

28. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̑ⲥⲧⲙⲥⲱ̄ⲱ̄ϥ ⲥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛⲥϫⲡ̄ⲟ̄ ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ·

29. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲕ̄ⲱ̄ϩ ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲥⲱ̄ⲱ̄ϥ·

30. ⲏ̑ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥϣⲁⲛ̄ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲕⲱ̑ϩ· ⲛϥⲕⲱϩ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲉϥⲉⲧⲁϩⲟ̄ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏ̄ⲏ̄ⲃ ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲥ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ·

31. ⲛϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲃⲉ· ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲥϫⲓ̈ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ·

Chapitre VI.

1. ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲉϥϫⲱ̑ ⲙⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲛⲅϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲏ̑ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲏⲧ· ⲉⲙⲁϣⲟ̑· ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧ· ⲉⲧⲃⲟ̑ϥ· ϩⲛ ⲟⲩⲧⲃ̑ⲃⲟ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

3. ⲉϥⲉⲧⲃⲃⲟϥ ⲉⲛⲏⲣⲡ· ϩⲓ ⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲱⲛ ⲏⲣⲡ ϩⲓ ϩⲙϫ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲏⲣⲡ· ⲁⲩⲱ ϩⲙϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲱⲛ ⲛⲛⲉϥⲥⲱ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛϣⲟⲩⲉⲓ̈· ϩⲓ ⲉⲗⲉⲗϣⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ

4. ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲛⲁ ⲉϣⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ (*sic*) ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲏⲣⲡ ⲛⲧⲗⲏ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲏⲣⲡ ⲛⲁⲃⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ

5. ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲧⲃⲃⲟ· ⲛⲛⲉ ⲧⲟⲕ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲥⲁⲁⲛϣ ⲙⲡⲃⲱ (*sic*) ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ

6. ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲥ·

7. ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ· ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲱⲛⲉ· ⲛⲛⲉϥⲥⲟⲟⲃⲉϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩ· ϫⲉ ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲙⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ̈ϫⲱϥ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ·

8. ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

9. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩϣⲥⲛⲉ· ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲥⲱⲱϥ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲉϥⲉϩⲱⲱⲕⲉ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲧⲃⲃⲟϥ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲉϥⲉϩⲉⲉⲕ ⲉϫⲱϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ·

10. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛϭⲣⲙⲡϣⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ· ⲏ ⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ· ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲣⲙⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ·

11. ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲙⲡⲟⲩⲁ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲩϭⲗⲓ̈ⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲥⲟⲡⲥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲥⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉ-ⲧⲃⲃⲟ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ

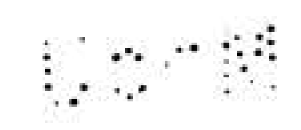
12. ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁϥⲧⲃⲃⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧϥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉ-ϫⲓ̈ ⲛⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥⲣϩⲧⲏϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ· ⲛⲥⲉⲧⲙⲟⲡⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲥⲥⲱⲱϥ ⲛϭⲓ ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ·

13. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛⲧⲟϥ ⲉⲣⲛ ⲣⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ·

14. ⲙⲡⲉϥⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲙⲛ ϫⲃⲓ̈ⲛ ⲛϩⲓ̈-ⲱⲱϥ ⲉⲩϭⲗⲓ̈ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲓ̈ⲁⲓ̈ⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲉⲙⲛ ϫⲃⲓ̈ⲛ ϩⲓ̈ⲱⲱⲥ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈-ⲗⲉ ⲉⲙⲛ ϫⲃⲓ̈ⲛ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ϩⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈·

15. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲱⲧ ⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛⲁⲑⲁⲃ· ⲛⲥⲁⲙⲓ̈ⲧ ⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲏⲩ ϩⲓ̈ ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϭⲱⲱⲗⲉ ⲛⲁⲑⲁⲃ ⲉⲩⲧⲁϩⲥ ⲛⲛⲉϩ·

16. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲛⲇⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ ϩⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϭⲗⲓ̈ⲗ·



3. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲥⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲟⲩⲏⲏⲃ·

4. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲇⲁⲃ· ⲙⲛ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲛϣⲙⲙⲟ ⲙⲡϩⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛⲥⲓ̈ⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲛ ϣⲏⲣⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛϭⲓ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ· ⲙⲛ ⲓ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ

5. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

6. [ϫ]ⲉ[1] ϫⲓ̈ ⲛⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ⲛⲅⲧⲁϩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲥⲉϣⲙϣⲉ ⲛⲁϥ·

7. ⲛⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ· ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲛ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲛ·

8. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲛ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲛ·

9. ⲁⲩⲱ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲛⲅⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲟ ⲉⲩⲧⲟ ⲛⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ[2]·

10. ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲕⲉⲧⲁϩⲟⲟⲩ[3] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈[4] ⲉϫⲛ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ[5] ⲙⲡⲙⲧⲣⲉ ⲛⲥⲉⲣⲟⲉⲓⲥ[6] ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ) ⲛⲓⲙ ⲛⲛⲁⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ ⲡⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ[7]: ⲡϣⲙⲙⲟ[8] ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁϫⲱϩ) ⲉⲛⲁⲓ̈[9] ⲉϥⲉⲙⲟⲩ[10]:

11. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ[11] ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

12. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ[12] ⲁⲓ̈ϫⲓ̈[13] ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲛϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ` ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ[14] ⲙⲡⲓⲏⲗ· ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲱⲧⲉ[15]· ⲛⲧⲉ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈:

13. ⲛϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲉ: ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ[16] ⲉⲛϣⲣⲡ ⲙⲙⲓⲥⲉ[17] ⲛⲓⲙ` ⲛⲛⲣⲙⲛⲕⲏⲙⲉ[18]· ⲁⲓ̈ⲧⲃⲃⲟ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ[19] ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲛϣⲣⲡ ⲙⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩ· ϫⲓⲛ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲃⲛⲏ· ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ

14. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛⲥⲓⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·

1. Le ϫ de ϫⲉ a été passé par le scribe.

2. Avec ⲙⲡⲓⲏⲗ commence le fragment du manuscrit nº 2. Les variantes indiquées dans les notes sont celles du manuscrit nº 1. — 3. ⲛⲅⲧⲁϩⲟⲟⲩ — 4. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ passé. — 5. ⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲛ. — 6. ⲛⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲟⲩⲏⲏⲃ. — 7. ⲛⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲉⲧ ϩⲁ ⲧϣⲛⲧⲉ· ⲙⲛ ⲡϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ. — 8. ⲛϣⲙⲙⲟ, ce qui est une faute car le verbe est au singulier. — 9. ⲉⲣⲟⲟⲩ. — 10. ϥⲛⲁⲙⲟⲩ. — 11. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. — 12. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ. — 13. ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ et ⲛⲁⲓ̈ passé. — 14. ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ ⲛⲧ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ. — 15. ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲥⲱⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· — 16. ⲛϣⲣⲡ ⲙⲙⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲉ: passé; le verset commence par ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ. — 17. ⲛϣⲣⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ. — 18. ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ. — 19. ϩⲛ passé; le manuscrit nº 1 substitue à ce qui suit ⲛϣⲣⲡⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ...., et son texte s'arrête sur ce mot.

15. ϫⲉ ϫⲓ ⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ̀ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ̀ ⲉⲧⲡⲉ̀ ⲉⲛⲉϭⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ·

16. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲟⲛϥ̄ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ :

17. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲁⲑ̀ ⲙⲛ̄ ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ·

18. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲗⲟⲃⲉⲛⲓ· ⲙⲛ̄ ⲥⲉⲙⲉⲉⲓ :

19. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲁⲑ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲥⲥⲁⲁⲣ· ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲟⲍⲓⲏⲗ :

20. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ⲙⲟⲑⲁⲓ· ⲙⲛ̄ ⲟⲙⲟⲩⲥⲓ : ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ·

21. ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲟⲃⲉⲛⲓ· ⲙⲛ̄ ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲉⲓ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ·

22. ⲡⲉⲩϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ̀ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ̀ ⲉⲧⲡⲉ· ⲡⲉⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣⲟ̄ ⲙⲛ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ·

23. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲉⲩⲛⲁϭⲱ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ϩⲓ ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲉϩ ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·

24. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ· ⲡⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲏⲗ·

25. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲛⲁⲁϥ̄· ⲙⲛ̄ ⲧϭⲓⲛⲉⲣⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ :

Nombres : Chapitres III, v. 36-51-IV, v. 1-4.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni *Nombres*, I, 23-41.

Inédit.

36. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲣ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲁⲣⲉⲓ̈· ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ· ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ· ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲃⲁⲥⲓ̈ⲥ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩϩⲃ̄ⲏⲩⲉ

37. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲃⲁⲥⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩϩ·

38. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛ̄ⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ϫⲓ̈ⲛ ⲙⲙⲁ ⲛϣⲁ· ⲙⲱⲩ-



ⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲛⲁϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ·

39. ⲡⲉⲭⲙ ⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ· ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓ̈ⲙ ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ ⲥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϫⲟⲩⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ·

40. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲙ ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲣⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ[1] ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ· ⲛ̄ⲅϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ·

41. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲣⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲣⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛ̄ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ

42. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲙ ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄ϣⲣⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ·

43. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϣⲣⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲩϭⲙ ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϫⲟⲩⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ· ⲙⲛ ϣⲙⲛⲧϣϥⲉ ⲙⲛ ϣⲟⲙⲛⲧ·

44. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

45. ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲣⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ· ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

46. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲙⲛⲧϣϥⲉ ϣⲟⲙⲛⲧ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛ̄ϣⲣⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ

47. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϫⲓ̈ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲗⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲡⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲓⲕⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϫⲓ̈ ⲛ̄ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲡⲥⲓ̈ⲕⲗⲟⲥ·

48. ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲅϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·

49. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ·

50. ⲛ̄ϣⲣⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ϣⲉ· ⲙⲛ ⲥⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲗⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲓ̈ⲕⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

51. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

1. Écrit ⲙⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ dans le manuscrit.

Chapitre IV.

1. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁϩⲣⲙ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲙⲡϫⲱϫ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲕⲁⲁⲑ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓ̈· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓ̈ⲁ·

3. ϫⲓ̈ⲛ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ

4. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲕⲁⲁⲑ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲥ..............

Nombres : Chapitre IV, v. 23-24.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni *Nombres*, III, v. 9-25.
Inédit.

23. . . . .
ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ·

24. ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲁϥ·

25. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩϥⲓ· ⲉⲩⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲉⲣⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ, ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥϩⲟⲃⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲟⲃⲥ̄ ⲛ̄ϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉϣⲁⲩϩⲱⲃⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ·

26. ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ, ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥϩⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣϥ̄, ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲙ̄ϣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁⲩ

27. ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲙ̄ϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲁⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ·

28. ⲛⲁⲓ̈ ⲡϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲧⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲩ, ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ·

29. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲏⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ·

30. ϫⲓⲛ ⲛ̄ϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲕⲉϭⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ:



31. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϊ ⲛⲉⲧⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ’ ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ’ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ : ⲛ̅ⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ` ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲉⲃⲁⲥⲓⲥ’ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ͡ ⲙ̅ⲡⲣⲟ͡ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ·

32. ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲗⲏ͡ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ̀ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲉⲃⲁⲥⲓⲥ` ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ’ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ͡ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ’ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲗⲏ` ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲉⲃⲁⲥⲓⲥ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲙⲟⲩⲉ’· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩϩ`· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ’ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲉⲩϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ’ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ :

33. ⲛⲁϊ ⲡⲉ ⲡϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ̀ ϩⲣⲁϊ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲧⲏϣ’ ⲛⲁⲩ` ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ ⲓ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ·

34. ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϭⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩϭⲓ ⲙ̅ⲡϣⲓ[ⲛⲉ]........

Nombres : Chapitres v-vii, v. 12.

Cahier de quatre pages numérotées ⲣⲓⲍ-ⲣⲕⲇ. Provient du même manuscrit qui a déjà fourni *Nombres*, i, 23-41 et iii, 36-iv, 1.

Inédit.

Chapitre v.

1. [ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩⲣ̅ⲙ̅ ⲙⲱⲩ]ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲥⲟⲃϩ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲣⲉ ⲙⲟⲟⲩ ⲛϭⲣⲟⲟϭ ϣ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲟ̅ ⲛⲥⲱϥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϫⲁϩⲙ· ⲉϫⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ·

3. ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ϣⲁ ϩⲣⲁϊ ⲉⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲛⲁϊ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁϊ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ·

4. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙ̅ⲃⲟⲗⲏ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲩⲁⲁ͡ⲥ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·

5. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩⲣ.ⲙ̅ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·

6. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲏ͡ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲡⲁϊ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲙⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩⲱⲃϣ͡· ⲛϥⲟⲃϣ̅ϥ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲣ̅ϩⲛⲧⲉ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·



7. ⲉϥⲉⲥⲃⲱϩ ⲙⲡⲛⲟⲃⲉ ⲡⲁï ⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϯⲙⲡⲣϩⲧⲏϥ ⲙⲡϫⲱϫ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲟⲩⲛ ϯⲟⲩ· ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱϥ ⲛϥⲧⲁⲁϥ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣϩⲧⲏϥ ⲛⲁϥ·

8. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛϥϩⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲣϩⲧⲏϥ· ϥⲉⲣⲟϥ ⲛϭⲓ ⲡⲣϩⲧⲏϥ· ⲡⲉⲧⲟⲩϯ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡϫⲟⲉïⲥ· ⲉϥⲛⲁⲣ ⲡⲁ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ϣⲁⲧⲙ ⲡⲟïⲗⲉ ⲙⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁï ⲉⲃⲟⲗ ϩï ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲛⲥⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧϥ·

9. ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛïⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲕⲁ ⲛïⲙ· ⲡⲁï ⲉⲧⲟⲩⲧⲃⲃⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲣⲁï ϩⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲙⲡϫⲟⲉïⲥ· ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ

10. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲣ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲧϥⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ·

11. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ (*sic*) ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

12. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡïⲏⲗ· ⲛⲅϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ[1]· ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛϭⲓ ⲧⲉϥⲥϩïⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲃϣⲉ ⲛϥⲟⲃϣϥ ⲉⲣⲟⲥ·

13. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛⲙⲙⲁⲥ· ⲛⲟⲩϭⲓⲛⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ⲛⲥϩⲱⲡ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥϩⲁï· ⲛⲥⲧⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁï ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲛ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁï ⲙⲡⲉⲥⲱⲱ·

14. ⲁⲩⲱ ⲛϥⲉï ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱϥ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲕⲱϩ· ⲛϥⲕⲱϩ ⲉⲧⲉϥⲥϩïⲙⲉ· ⲧⲁï ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲱϥ·

15. ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫï ⲛⲧⲉϥⲥϩïⲙⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁï ⲙⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲥ· ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙⲡϣï ⲛⲟⲉïⲕ ⲛⲉïⲱⲧ· ⲛⲛⲉϥⲡⲱϩⲧ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲗïⲃⲁⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲑⲩⲥïⲁ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛⲕⲱϩ· ⲟⲩⲑⲩⲥïⲁ ⲧⲉ ⲛⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲉⲥⲧⲣⲉⲩⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ·

16. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲉⲛⲧⲥ̄ ⲛϭⲓ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉïⲥ

17. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉϫï ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲟⲛϩ ϩⲣⲁï ϩⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅïⲟⲛ ⲛⲃⲗϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛϥϥï ⲛⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲡⲙⲁ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ· ⲛϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ·

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉⲥϩïⲙⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉïⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϭⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲡⲉ ⲛⲧⲉⲥϩïⲙⲉ· ⲛϥϯ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥïⲁ ⲙⲡⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲧⲉⲑⲩⲥïⲁ ⲙⲡⲕⲱϩ· ⲧϭⲓϫ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϫⲡïⲟ ⲡⲁï ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲟⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ·

19. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥϩïⲙⲉ· ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛⲙⲙⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲉⲥⲱⲱϥ ⲙⲙⲟ· ⲉⲩⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁï ⲙⲛⲁⲩ ⲟⲩϫⲁï ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϫⲡïⲟ· ⲡⲁï ⲉⲧⲟⲩϩⲟⲟⲩϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ·

1. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ répété dans le manuscrit.

20. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲟ ⲁⲣⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲉⲩⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲙⲙⲁⲩ· ⲏ ⲁⲣⲉⲥⲟⲟϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲟⲩⲁ ϯ ⲛⲧⲉϥϭⲓⲛⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲃⲗ ⲡⲟⲩϩⲁⲓ̈·

21. ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲁⲣⲕⲟ ⲛⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲁⲛⲁⲩϣ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϯ ⲙⲙⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ϩⲉ·

22. ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲣⲉ ϩⲏⲧⲉ ⲣⲱⲕϩ· ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲏⲧⲉ· ⲛϥⲣⲱⲕϩ ⲛⲧⲟⲩⲕⲁⲗⲁϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ·

23. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲛⲉⲓ̈ⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ· ⲛϥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ·

24. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲧⲥⲉ̀ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲁⲥⲁϩⲟⲩ· ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ·

25. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧϭⲓϫ ⲛⲧⲉ ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲕⲱϩ ⲛϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ·

26. ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲉϩ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲉⲥⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲛϥⲧⲁⲗⲟ̀ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲉⲧⲥⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲡⲙⲟⲟⲩ·

27. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ ⲛⲥϩⲱⲡ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈· ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ̀ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ· ⲛϥⲣⲱⲕϩ ⲛⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛϥϩⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲥⲙⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ·

28. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲥⲧⲙⲥⲱⲱϥ ⲥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛⲥϫⲡⲟ ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ·

29. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲕⲱϩ ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲉⲩⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲥⲱⲱϥ·

30. ⲏ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲕⲱϩ· ⲛϥⲕⲱϩ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲉϥⲉⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲥ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ·

31. ⲛϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲃⲉ· ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥϫⲓ̈ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ·

Chapitre vi.

1. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲛⲅϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲏ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲏⲧ· ⲉⲙⲁϣⲟ· ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧ· ⲉⲧⲃⲟϥ· ϩⲛ ⲟⲩⲧⲃⲃⲟ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ






3. ⲉϥⲉⲧⲃⲃⲟϥ ⲉⲛⲏⲣⲡ· ϩⲓ̈ ⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲱⲛ ⲏⲣⲡ ϩⲓ̈ ϩⲙϫ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲏⲣⲡ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲱⲛ ⲛⲛⲉϥⲥⲱ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛϣⲟⲩⲉⲓ̈· ϩⲓ̈ ⲉⲗⲉⲗϣⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ

4. ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁ ⲉϣⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ (*sic*) ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲏⲣⲡ ⲛⲧⲗⲏ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲏⲣⲡ ⲛⲁⲃⲉ ϩⲓ̈ ⲕⲁⲥ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ

5. ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲧⲃⲃⲟ· ⲛⲛⲉ ⲧⲟⲕ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲥⲁⲁⲛϣ ⲙⲡⲃⲱ (*sic*) ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ

6. ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲁⲥⲙ̄ⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲥ·

7. ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ· ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲱⲛⲉ· ⲛⲛⲉϥⲥⲟⲟⲃⲉϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩ· ϫⲉ ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲙⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ̈ϫⲱϥ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ·

8. ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

9. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩϣⲥⲛⲉ· ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲥⲱⲱϥ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲉϥⲉϩⲱⲱⲕⲉ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲧⲃⲃⲟϥ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲉϥⲉϩⲉⲉⲕ ⲉϫⲱϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ·

10. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛϭⲣⲙⲡϣⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ· ⲏ ⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ· ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲣⲙⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ·

11. ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲙⲡⲟⲩⲁ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲩϭⲗⲓ̈ⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲥⲟⲡⲥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲥⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉ-ⲧⲃⲃⲟ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ

12. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁϥⲧⲃⲃⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧϥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉ-ϫⲓ̈ ⲛⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥⲣϩⲧⲏϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ· ⲛⲥⲉⲧⲙⲟⲡⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲥⲥⲱⲱϥ ⲛϭⲓ ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ·

13. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛⲧⲟϥ ⲉⲣⲛ ⲡ̄ⲣⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙ̄ⲛⲧⲣⲉ·

14. ⲙⲡⲉϥⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲙⲛ̄ ϫⲃⲓ̈ⲛ ⲛϩⲓ̈-ⲱⲱϥ ⲉⲩϭⲗⲓ̈ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲓ̈ⲁⲓ̈ⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲉⲙⲛ ϫⲃⲓ̈ⲛ ϩⲓ̈ⲱⲱⲥ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈-ⲗⲉ ⲉⲙⲛ ϫⲃⲓ̈ⲛ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ϩⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈·

15. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲱⲧ ⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛⲁⲑⲁⲃ· ⲛⲥⲁⲙⲓ̈ⲧ ⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲏⲩ ϩⲓ̈ ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϭⲱⲱⲗⲉ ⲛⲁⲑⲁⲃ ⲉⲩⲧⲁϩⲥ ⲛⲛⲉϩ·

16. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲛⲇⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ ϩⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϭⲗⲓ̈ⲗ·



17. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ· ⲛϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲙⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡϩⲱⲧ ⲛⲁⲑⲁⲃ· ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲧⲉϥⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲙⲛ ⲧⲉϥⲥⲡⲟⲛⲇⲏ·

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲉϥⲉϩⲱⲱⲕⲉ ⲛⲧⲁⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ϩⲓ̈ⲣⲛ ⲣⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ· ⲛϥⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲃⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲱϩⲧ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈·

19. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϫⲓ̈ ⲙⲡϣⲱⲡϣ ⲛⲟⲩⲉⲫⲑⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉ̈ⲓⲕ ⲛⲁⲑⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϩⲱⲧ· ⲙⲛ ⲟⲩϭⲱⲱⲗⲉ ⲛⲁⲑⲁⲃ ⲛϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ ⲛϭⲓϫ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϩⲱⲱⲕⲉ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ·

20. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲉϫⲓ̈ⲧⲟⲩ· ⲛϥⲕⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲡⲉⲣⲕⲓ̈ⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲁⲗⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ ⲡϣⲱⲡϣ ⲛⲧⲉ ⲡϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲛϥⲥⲉⲏⲣⲡ·

21. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲙⲡⲉϥⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ· ⲛⲃⲗ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϥⲛⲁⲉⲣⲏⲧ ⲙⲙⲟϥ· ⲉϥⲉⲉ̈ⲓⲣⲉ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲧⲃⲃⲟ

22. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

23. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ· ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ· ⲉⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ

24. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ·

25. ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ ⲛϥⲛⲁ ⲛⲁⲕ

26. ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ ⲛϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ·

27. ⲉⲩⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

Chapitre VII.

1. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ· ⲁϥⲧⲱϩⲥ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁϥⲧⲃⲃⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲥⲟⲩ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲃⲃⲟⲟⲩ·

2. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲛⲉⲩⲡⲁⲧⲣⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲉⲫⲩⲗⲟⲟⲩⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲏ·

3. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲡⲉⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲥⲟ ⲛⲁϭⲟⲗⲧⲉ ⲉⲩⲃⲁϩⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙⲙⲁⲥⲉ· ⲟⲩⲁϭⲟⲗⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ· ⲁⲩⲛⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ·

4. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ





5. ϫⲉ ϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛϣⲙϣⲉ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ· ⲛⲅ̄ϯ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩ̄ⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲗⲓ̈ⲧⲟⲩⲣⲅⲓ̈ⲁ·

6. ⲁⲩⲱ̂ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛⲛⲁϭⲟⲗⲧⲉ· ⲙⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲛⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ·

7. ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲗⲧⲉ· ⲙⲛ̄ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥⲉ· ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩ-
ⲗⲓ̈ⲧⲟⲩⲣⲅⲓ̈ⲁ·

8. ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉϥⲧⲟ̀ ⲛⲁϭⲟⲗⲧⲉ· ⲙⲛ ⲡⲉϣⲙⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲥⲉ· ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲁⲣⲉⲓ̈·
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲡⲁϣ̄ⲛⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ̄ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ

9. ⲁⲩⲱ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲅⲁⲁⲑ ⲙⲡⲉϥϯ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡϣⲙϣⲉ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲥⲉϥⲓ̈
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲛⲉⲩⲛⲁϩⲃ

10. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣⲭⲱ̄ⲛ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲡϫⲓ̈ ⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁϥⲧⲱ̂ϩⲥ ⲙⲙⲟϥ̄ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲛⲁⲣⲭⲱ̂ⲛ ⲁⲩⲛ̂ ⲛⲉⲩⲇⲱ̂ⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲑⲩ-
ⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ·

11. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱ̂ⲩⲥⲏⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲏⲛⲉ
ⲉϥⲉⲁⲣⲭⲉⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲉⲧⲁⲗⲟ̂ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲛⲉⲩⲇⲱ̂ⲣⲟⲛ ϩⲙ ⲡϫⲓ̈ⲁⲉⲓ̈ⲕ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏ-
ⲣⲓ̈ⲟⲛ·

12. ⲁⲩⲱ̂ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡϣⲟⲣⲡ...............

Nombres : Chapitre XI, v. 8-23.

Cahier de quatre feuillets paginés ⲕⲁ-ⲕⲏ, provenant d'un Katameros. Cursive très grosse, assez soignée; majuscules noires, peu de ponctuation et d'accentuation. Écrit sur deux colonnes variant entre vingt-cinq et vingt-six lignes : les colonnes sont encadrées entre des traits à l'encre noire. — H. 0^m,30; larg. 0^m, 25. — Contient *Nombres*, XI, v. 8-23 et *Deutéronome*, I, v. 1-28.

Inédit.

8. . . . .
ⲧⲙⲉⲭⲁⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲛ̄ⲛⲟ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲙϫⲁϩⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲫⲓⲁⲥ[1]·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲏⲇⲱⲛⲏ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲇⲓⲡⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲣⲓⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ·

9. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ϯⲱⲧⲉ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲛ ⲧⲡⲁⲣⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲩϣⲉ : ϣⲁϩⲉ (*sic*) ⲡⲙⲁⲛⲁ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲉϫⲱϥ

1. Le scribe avait d'abord mis ⲉϩⲉⲛⲙⲉⲭⲁⲛⲏ : il a écrit ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲫⲓⲁⲥ en surcharge.



10. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲩⲙⲟⲥ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲓⲣⲙ ⲡⲉϥⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲟ ⲉⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·

11. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲕⲟ[1] ⲙⲡⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕϩⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲑⲟⲣⲙⲏ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ

12. ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓϫⲡⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲟⲩⲛⲅ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲧϯ ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛⲧⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̇ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ·

13. ⲉⲓⲛⲁϭⲉⲛ[2] ⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ·

14. ⲛ̄ϯⲛⲁϣϭⲙϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ϩⲟⲣϣ ⲛⲁⲓ̈

15. ⲉϣϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲛ ⲟⲩϩⲱⲧ̄ϥ̄· ⲉϣϫⲉ ⲁⲓϩⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲧ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲑⲙⲕⲟ:/

16. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϣϥⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ̄ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ[3] ⲙ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁⲕ·

17. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧ ϩⲓϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲁ ⲑⲟⲣⲙⲏ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ·

18. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲃⲃⲉⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲁϥ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲣⲓⲙⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ̄ⲧⲙⲙⲟⲛ ⲛϩⲉⲛⲁⲁϥ· ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛ ϩⲛ ⲕⲩⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲛϩⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲁϥ

19. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ·

20. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϭⲃϣⲁ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲩⲭⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛⲣⲓⲙⲉ ⲙⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ

1. ⲙ et ⲕ en ligature : ⲙⲕ.

2. ⲉ ajouté entre ϭ et ⲛ, à cheval sur le trait supérieur de ϭ.

3. La finale ⲛⲏ de ⲥⲕⲏⲛⲏ passée par le copiste.

21. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩ[ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ϣⲉ]ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲁⲧⲟⲩ[1] ⲛⲉⲧ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉϯⲉⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ[2] ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ·

22. ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ (*sic*) ⲥⲉⲛⲁⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲃⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩϥ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉϥⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ

23. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲛ ⲧϭⲓϫ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲱϣⲉ ⲁⲛ· ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲉⲕⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ⸍

Nombres : Chapitres XI, v. 31-XIII, v. 12.

Fragment communiqué par M. Amélineau. — Inédit.

31. ⲁϥϫⲓⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩϩⲏ ⲙⲡⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟϫⲥ ⲉϫⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩϩⲓⲏ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲓⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩϩⲓⲏ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲙⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ (*sic*) ⲙⲛ ⲁⲙⲁϩⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ·

32. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟ[ⲟⲩ] ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡ[ⲉϥⲣⲁ]ⲥⲧ[ⲉ]..........

33. ....[ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩ]ⲛⲁϫϩⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡⲁⲧⲁⲩⲱϫⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥ (*sic*) ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲡⲗⲏⲅⲏ ⲉⲙⲁⲧⲉ

34. ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩⲱⲙⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ

35. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲛ̄[ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ].....

Chapitre XII.

1. ....ⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ

2. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲙⲏ ⲙⲡϥϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲙⲙⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

3. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲣⲙⲣⲁϣ ⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ

4. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ [ⲙ̄ⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ].............

1. ⲛⲣⲁⲧⲟⲩ, qui avait été passé, a été écrit à la place de ⲛⲉⲧ ϩⲙ ⲡⲗⲁ- effacé, puis transporté à la ligne suivante.

2. ⲁⲩ répété par erreur.



5. ....ⲉⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ

6. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲩⲧⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ

7. ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲛ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲁϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲁⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ

8. ...ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ[ⲙⲁϥ]..ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲕⲁ[ⲧⲁ]........ⲟⲩ.....

9. ...[ⲧⲟⲣ]ⲅⲏ ⲙⲡϭⲱⲛⲧ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ

10. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲟⲗⲉ ⲁⲥⲥⲁϩⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲁⲥ-ⲥⲱⲃϩ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁϥϭⲱϣⲧ ⲉϫⲛ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥ-ⲥⲟⲃϩ

11. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲣⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲣⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲣⲛⲟⲃⲉ

12. ⲙⲡⲣⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ (*sic*) ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲩϩⲉ ⲉϥⲛ...ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲥⲟⲧⲉ ⲛ-ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲡⲁϣⲉ ⲛⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ

13. ⲁⲩⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫ[ⲉ ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲥ[ⲟⲡⲥ ⲙ-]ⲙⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲗϭ[ⲟ ⲛⲁⲥ]

14. [ⲁ]ⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ⲙⲙⲱⲩ[ⲥⲏⲥ ϫⲉ] ⲉⲛⲉ ⲡⲉ.......ϩⲛ ⲟⲩ.......ⲡⲉ..ⲡ........ⲉ.... ....ϩⲉ......ⲁⲛ.......ϩⲟ............

15. ....ⲙⲡⲃⲟⲗ [ⲛⲧⲡⲁⲣⲉⲙ]ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲥⲁϣϥ [ⲛ]ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲗⲁⲟ]ⲥ ⲙⲡϥⲧⲱ-[ⲟⲩⲛ ⲙ]ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉ[ⲥⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲛϭⲓ ⲙ[ⲁⲣⲓϩⲁⲙ].

Chapitre XIII.

1. [ⲁϥ]ⲧⲱⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥ.... ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲁⲥⲏⲣⲱⲑ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲛⲁⲩ ϩⲛ [ⲧⲉ]ⲣⲏ-ⲙⲟⲥ ⲙⲫⲁ[ⲣⲁⲛ]

2. ⲁⲩⲱ ⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ]ϣⲁϫⲉ [ⲙⲛ ⲙⲱⲩ]ⲥⲏⲥ ⲉϥ[ϫⲱ ⲙⲙ]ⲟⲥ

3. ϫⲉ ⲙⲁ......ⲛⲁⲕ ⲛϩⲉⲛ[ⲣⲱⲙⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲙⲁ[ⲣⲟⲩ.....ⲡⲕⲁ]ϩ ⲛ̄[ⲧⲉ ⲡⲭⲁ]ⲛⲁ[ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲓ̈ ⲁⲛ]ⲟⲕ [ⲛⲁⲧⲁⲁϥ] ⲛⲛ[ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥ]ⲣⲁⲏⲗ [ⲉⲁⲙⲁϩ]ⲧⲉ [ⲙ̄ⲙⲟϥ]........................ [ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ]ⲟⲩ

4. ⲁⲩⲱ [ⲁ]ϥϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ[ϭⲓ] ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ[ϩⲛ]ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ [ⲙⲫⲁⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲛ]ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ] ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲧ[ⲏⲣⲟⲩ ⲡ]ⲉ ϩⲉⲛⲁⲣ[ⲭⲱⲛ] ⲛⲧⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ·

5. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲥⲁⲗⲁⲙⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲍⲁⲭⲭⲟⲩⲣ

6. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲥⲁⲫⲁⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲣⲉⲓ



7. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲭⲁⲗⲉⲃ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲉⲫⲟⲛⲏ

8. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲥⲥⲁⲭⲁⲣ ⲓⲅⲗⲁⲑ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ

9. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁⲩ[ⲥ]ⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲁⲩⲏ

10. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲫⲁⲗⲧⲉⲓⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛϩⲣⲁⲫⲟⲩ[1]

11. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲟⲩⲛ ⲅⲟⲩⲇⲓⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲇⲓ

12. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ......................

Nombres : Chapitre XVI ; v. 33-36, 38.

Fragment de Katameros qui contient également *Deutéronome*, V, 1, 3-8.
Inédit.

33. ....[ⲁⲩⲧ]ⲁⲛ͡ⲟ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ̄ ⲧⲙ]ⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲩ[ⲛ]ⲁⲅⲱⲅⲏ·

34. ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·
ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲟ̄ⲙ̄ⲕ̄ⲟⲩ·

35. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡϣⲏⲧⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ [ⲛ̄ⲣⲱ]ⲙⲉ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ[ⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩ ϩ]ⲏⲛⲉ........

36. ⲁⲩⲱ [ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁ]ϫⲉ [ⲙ̄ⲛ̄ ⲙⲱⲩⲥ]ⲏⲥ.....

38. . . . .
ⲟⲛ............ⲙ̄ⲡⲉⲙ[ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄]ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· [ⲁⲩⲱ] ⲁⲩⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ̈· ⲁ[ⲩⲱ ⲁⲩ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲉⲓⲛ]
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄·

Nombres : Chapitre XVIII, v. 9-21.

Feuillet paginé ⲣ̄ⲟ̄ⲁ̄-ⲣ̄ⲟ̄ⲃ̄, déchiré de haut en bas ; la colonne de droite est presque complète, celle de gauche a disparu à l'exception de quelques lettres. Écriture brisée, malhabile. — H. 0^{m},34.

Inédit, mais le texte se rattache immédiatement à celui des fragments publiés par CIASCA, p. 103, et AMÉLINEAU, t. VIII, p. 37.

9. ....[ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ]ⲉⲕ[ϣⲏⲣⲉ ⲧⲏ̄ⲣ]ⲟⲩ·

10. [ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] ϩ.ⲙ̄ [ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧ]ⲉ ⲛⲉ[ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ]ⲧ ⲛⲓⲙ [ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟ]ⲩ [ⲛⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉ]ⲕϣⲏⲣⲉ [ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ [ⲛⲁⲕ·]

1. La version thébaine suit ici l'ordre des versets dans l'original, que la version memphitique (P. DE LAGARDE, p. 346) intervertit.



11. ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲉ[ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ]ⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩ……ϩ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ……….ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲏ[ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄]· ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲙⲟ[ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄] ⲛⲉⲕϣⲏ[ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ]………..

13. . . . . ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈· ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

14. ⲛⲕⲁ ⲛ[ⲓ̈]ⲙ ⲉⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛⲁⲑⲉ[ⲙ]ⲁ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ·

15. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃ̄ⲛ̄ⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲱⲧⲉ· ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛϣⲣ̄ⲡ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲣ̄ⲡ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϫⲁϩⲙ ⲉⲕⲉϫⲓ̈ ⲥⲱⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ·

16. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ϯⲟⲩ ⲛ̄[ⲥⲓ]ⲕⲗⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡ[ⲥⲓⲕⲗⲟⲥ] ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϫⲟ [ⲛ̄]ϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ·

17. ⲛϣⲣ̄ⲡ̄ⲙⲙⲓ̈[ⲥⲉ ⲛⲉϩⲉ ⲙⲛ̄] ⲛ̄ⲛ̄ϣⲣ̄[ⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ] ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲣⲡⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲛⲛⲉⲩϫⲓ̈ ⲥⲱⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲕⲉⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲛⲅ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲩⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

18. ⲛ̄ⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲛⲓ̈ⲟⲛ (*sic*) ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗⲟ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙⲡϣⲱⲡϣ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ·

19. ⲡⲱⲣ̄ϫ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛⲁⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁ̄ⲁⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ· ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲓ̈ⲙⲟⲛ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ [ⲧⲇ]ⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲏ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄[ⲡⲉⲙ]ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟ[ⲉⲓ̈ⲥ· ⲛⲧⲟ]ⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉ[ⲣⲙⲁ ⲙ]ⲛ̄ⲛⲥⲱⲕ·

20. [ⲁ ⲡϫⲟ]ⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄[ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ ⲁ]ⲁⲣⲱⲛ ⲉϥ[ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕ]ⲣ· [ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ]ⲙⲉⲓ………………ⲛϩⲏ[ⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ]ⲧⲉⲕⲣ[ⲉⲙⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕ]ⲕⲗⲏ[ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲛ̄] ⲧⲙⲏⲧ[ⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ] ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·

21. [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏ]ⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩ[ⲉⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ] ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁⲩ………ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ [ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄]ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϩ[ⲛ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ] ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲛ……….ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟ[ⲟⲩ….]ⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ…..ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ [ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ·] [1]

Nombres : Chapitres XIX, v. 20-XX, v. 1-14.

Feuillet numéroté ⲣⲟⲍ-ⲣⲟⲏ, le premier d'un cahier ⲓ̄ⲃ̄ : déchiré, mouillé, souillé de colombine. Écriture cursive : lettres majuscules noires, rehaussées de rouge.

1. Le fragment publié par Ciasca, p. 103, reprend sur les mots ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ; le nôtre s'arrête sur ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄....



Peu d'accentuation et seulement par endroit : les ï surmontés du tréma. Écrit sur deux colonnes, de trente et une lignes. — H. $0^{m},34$; larg. $0^{m},28$.

Les versets 20-22 du chapitre XIX, 14 du chapitre XX sont inédits. Le reste est dans CIASCA, *op. l.*, p. 105-106 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 37-38.

20. . . . .
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲟϣϭϣ ⲙ[ⲡⲙ]ⲟⲟⲩ ⲙⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲉ[ϩⲣⲁï] ⲉϫⲱϥ ϥϫⲁϩⲙ̄

21. [ⲁⲩⲱ ⲉ]ϥⲉϣⲱ̄ⲡⲉ ⲛⲏ[ⲧ]ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙïⲙⲟⲛ [ⲛ̄]ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ[ϭⲟ]ϣϭϣ
ⲙ̄ⲡⲙⲟ̄ⲟⲩ [ⲛ]ϭⲟϣϭϣ ⲉϥⲉⲣⲱ[ϩⲉ] ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟïⲧⲉ· ⲁⲩⲱ [ⲡⲉ]ⲧⲛⲁϫⲱ̄ϩ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϭⲟϣϭϣ
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲁϩⲙ̄ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ̄ ⲛⲣⲟⲩϩⲉ·

22. ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲁ ⲛïⲙ ⲡⲁï ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙ ⲛⲁϫⲱ̄ϩⲙ ⲛⲁϫⲱϩ[ⲉ]ⲣⲟϥ· [ⲉϥⲉ]ϣⲱⲡⲉ
ⲉϥ[ϫⲁ]ϩ[ⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲯ]ⲩⲭⲏ.............[ⲉⲥ]ⲛⲁ[ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϫⲁϩⲙ̄] ϣⲁ [ⲡⲛⲁⲩ̄ ⲛⲣⲟⲩ]ϩⲉ·

Chapitre XX.

1. ⲁⲩ[ⲱ ⲁⲩⲉïⲛⲉ ⲛ̄ϭï ⲛ̄ⲛϣ]ⲏⲣⲉ ⲙ̄[ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲥⲩ]ⲛⲁⲅⲱ̄ⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ
ⲛⲥⲉïⲛ ϩⲣⲁï ϩⲙ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲃⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲣⲁï ϩⲛ ⲕⲁⲇⲏⲥ· ⲁ ⲙⲁⲣï-
ϩⲁⲙ ⲙⲟ̄ⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲧⲟⲙⲥⲥ ⲙⲙⲁⲩ·

2. ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲙⲛ ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲙⲱ̄ⲩⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲛ̄
ⲁⲁⲣⲱ̄ⲛ·

3. ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲥⲁϩⲟⲩ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϥⲣⲉ ⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲛ-
ⲙⲟⲩ ϩⲣⲁï ϩⲙ ⲡⲧⲁⲕⲟ̄· ⲛⲛⲉⲛⲥⲛⲏ̄ⲩ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉïⲥ

4. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱ̄ⲅⲏ ⲙⲡϫⲟⲉïⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲉïϫⲁïⲉ· ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ
ⲙⲙⲟⲥ· ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ·

5. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲁⲩ ⲙⲡⲁï ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲛⲉï ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲉï-
ⲙⲁ̑ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲁï ⲛⲥⲉϫⲟ̑ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲃⲱ̑ ⲛⲕⲛ̄ⲧⲉ· ϩï ⲃⲱ̄ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ·
ϩï ⲃⲱ̄ ⲛϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙⲟ̄ⲟⲩ ϣⲟⲩ̄ⲟ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲱ̄·

6. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉï ⲛϭⲓ ⲙⲱ̑ⲩⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱ̄ⲅⲏ ⲉⲣ.ⲙ̄ ⲡⲣⲟ̄
ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲡⲙⲛⲧⲣⲉ· ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ̑· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉïⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲁⲩ·

7. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·

8. ϫⲉ ϫï ⲙⲡⲉϭⲉⲣⲱⲃ· ⲛ̄ⲅⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱ̑ⲅⲏ· ⲛⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ̄ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ̄·
ⲁⲩⲱ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲥⲛⲁϯ ⲛⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ̄ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲟ̑ ⲛⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ·



9. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲓ̈ ⲙⲡϭⲉ̄ⲣⲱⲃ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟⲥ·

10. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ· ⲙⲏ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲏ[ⲧⲛ]
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲉ[ⲧⲣⲁ] ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ·

11. ⲁⲩⲱ [ⲁ ⲙⲱ]ⲩⲥⲏⲥ ϥⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉ[ϥ]ϭⲓϫ ⲁϥⲣⲱϩⲧ ⲛⲧ[ⲡⲉ]ⲧⲣⲁ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉ-
[ϭⲉⲣⲱⲃ] ⲛⲥⲟⲡ ⲥⲛ̄ⲁⲩ· ⲁϥ[ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ] ⲛϭⲓ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁ[ϣⲱϥ·] ⲁⲥⲥⲱ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ·

12. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲛⲁⲣϩⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃ̄ⲃⲟ̄ ⲙ[ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲙ]ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄]ⲡ[ⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈
ⲁⲛ ⲛ̄]ⲧ[ⲱ̄ⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲕⲁϩ·] ⲡⲁⲓ̈ [ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ]·

13. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲛⲧⲓ̈ⲗⲟⲅⲓ̈ⲁ· ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϩⲟ̄ⲩ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲃ̄ⲃⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ

14. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ........

Nombres : Chapitres XX, v. 17-29–XXI, v. 1-12.

Deux feuillets paginés ⲛⲁ-ⲛⲇ : quelques mouillures. Jolie onciale : encre un peu jaunie. En marge, quelques ornements aux encres noire et verte : à la page ⲛⲁ, en marge de la première colonne, un grand vase de forme élégante. Accentuation régulière. Écrit sur deux colonnes de trente lignes. — H. $0^{m},26$; l. $0^{m},218$.

Les versets 1-9 du chapitre XXI dans ERMAN, *Bruchstücke*, p. 14-15; les versets 6-9 dans CIASCA, p. 106-107.

17. ....ϩⲛ̄ϣⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲕ· ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉϩⲃⲟⲩⲣ ϣⲁⲛⲧⲛ̄ⲥⲁⲁⲧ ⲛⲉⲕⲧⲟⲟϣ·

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲉⲇⲱⲙ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ) ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲛⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲧⲱⲙ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲕ·

19. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϫⲱⲱⲃⲉ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ·
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ· ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲥⲟⲩⲛ-
ⲧϥ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲡϩⲱⲃ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϫⲱⲱⲃⲉ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ·

20. ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲉⲇⲱⲙ
ⲉⲧⲱⲙ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥϩⲟⲣϣ̄· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲓϫ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ·



21. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϭⲓ ⲉⲇⲱⲙ ⲉϯⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥⲧⲟϣ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲣⲁⲕⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ :

22. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲇⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲧⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲱⲣ ⲡⲧⲟⲟⲩ·

23. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲱⲣ ⲡⲧⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·

24. ϫⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲛⲧⲁï-ⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲛⲟⲩϭⲥ ⲛⲁï ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁϩⲟⲩ·

25. ϫⲓ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̄ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲱⲣ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄-ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄·

26. ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲅ̄ⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̄ⲧⲁⲁⲥ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·

27. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲱⲣ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄·

28. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟïⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲁⲣⲱⲛ ϩⲣⲁï ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ·

29. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏï ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅·

Chapitre XXI.

1. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲓⲥ (*sic*) ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲇ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲁⲑⲁⲣⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ·

2. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϯ ⲛⲁï ⲙ̄ⲡⲉïⲗⲁⲟⲥ ϩⲁ ⲧⲁϭⲓϫ· ϯⲛⲁⲁⲁϥ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ·

3. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲭⲁⲛⲁⲛⲓⲥ ϩⲁ ⲧⲉϥ-ϭⲓϫ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲁϥ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄-ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ·

4. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲱⲣ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲓⲏⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲉⲣⲩⲑⲣⲁ· ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲉⲇⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ϩⲏⲧϣⲏⲙ· ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ·

5. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ· ⲉⲩ-



ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲛ̄
ⲟⲉⲓⲕ) ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲟⲥⲧⲉ ϩⲙ̄ (*sic*) ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ·

6. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲉϩⲟⲩⲛ) ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟϥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲗⲱⲕ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·

7. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲁ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ· ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲕⲁⲧⲁⲗⲁ-
ⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ϣⲗⲏⲗ ϭⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲙ̄ⲡϩⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ·

8. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̄
ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϥ ⲗⲱⲕ̄ⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲗⲱⲕ̄ⲥϥ ⲛ̄ϥ̄ϭⲱϣ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ϥⲛⲁⲱⲛ̄ϩ·

9. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲙ̄ⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ ⲉϫⲛ̄
ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϥ ⲗⲱⲕ̄ⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ̄ϭⲱϣⲧ ⲉϫⲙ̄
ⲡϩⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲙ̄ⲧ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲱⲛ̄ϩ :

10. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲱⲃⲱⲑ·

11. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲱⲃⲱⲑ ⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲁⲭⲁⲗⲅⲁⲉⲓ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲕⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲧⲁï ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏ·

12. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ............

Nombres : Chapitre XXI, v. 33-34-XXII, v. 1-23.

Un feuillet paginé ⲛⲍ-ⲛⲏ, provenant du même manuscrit que *Nombres*, ch. I, v. 9 sqq., et *Lévitique*, ch. XXI, v. 5 sqq.
Inédit.

32. ....ⲟⲩ........

33. [ⲁⲩ]ⲕⲧⲟⲟⲩ [ⲇⲉ ⲁⲩⲉï]ⲉⲧⲉϩⲓⲏ [ⲉϩⲣⲁï ⲉ ⲃⲁⲥ]ⲁⲛ· ⲁϥ[ⲉï ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄ϭⲓ ⲱⲅ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ
ⲛ̄ⲃⲁⲥⲁⲛ ⲙ̄ⲛ [ⲡⲉ]ϥⲗⲁⲟⲥ [ⲧⲏⲣ]ϥ̄ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ϩⲛ̄ ϩⲉⲇⲣⲁⲉⲓⲛ :

34. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲙ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ϫⲉ ⲙⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̄ϥ· ϫⲉ ⲁï-
ⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉⲕϭⲓϫ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ϥ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̄ϥ· ⲉⲕⲉ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲡⲁï ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲉⲃⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ϥ ϣⲁⲛⲧ̄ϥ̄ⲧⲙϣⲉϫⲡ̄ ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲁϩ :



Chapitre XXII.

1. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ·

2. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲫⲱⲣⲁ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ·

3. ⲁ ⲙⲱⲁⲃ ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲡⲉ· ⲁ ⲙⲱⲁⲃ ϩⲟⲩϩϫ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅

4. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲁⲃ ⲛⲛ̄ϩ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲟ ⲛ̄ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ· ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲓ̈ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ̄ ⲛⲁⲗⲉϫ̅ϩ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ, ⲉⲧⲛⲁⲗⲉϫ̅ϩ̅ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲃⲁⲗⲁⲕ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲫⲱⲣ(*sic*) ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲙⲱⲁⲃ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ :

5. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ· ϣ[ⲁ] ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲉⲱⲣ ⲫⲁⲑⲟⲩⲣⲁ : ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲛⲓⲧⲉ ⲁϥϩ̅ⲃ̅ⲥ̅ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲟⲣⲕ̄ ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ̈·

6. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲟⲟⲣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲛ· ⲉⲛϣⲁⲛϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲛⲧⲛⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ· ⲁⲩϫⲓ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ· ⲁⲩϫⲓ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ :

7. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ· ⲙⲛ ⲛⲉϩⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ· ⲁⲩϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁⲕ :

8. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ· ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ ϭⲱ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ :

9. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ ϣⲁ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲓ̑ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲁⲧⲏⲕ·

10. ⲡⲉϫⲉ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ· ⲛ̄ⲡⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲫⲱⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ· ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·

11. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁϥϩ̅ⲃ̅ⲥ̅ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ϥϩⲟⲣϫ ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ̈· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ⲥϩⲟⲩⲱⲣϥ̄ ⲛⲁⲓ̈· ⲉϣⲱⲡⲉ ϯⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲧⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ :

12. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥϩⲟⲩⲣ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲅⲁⲣ·



13. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ ⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁⲕ ϫⲉ́
ⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ⲛ.ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄·
14. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ· ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲡⲉϫⲁⲩ· ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲉ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ ⲛ.ⲙ̄ⲙⲁⲛ :-
15. ⲁ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩⲟϣ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲁïⲏⲩ ⲉⲛⲁï·
16. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ᾽ ϣⲁ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲛⲁï ⲡⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁⲕ̄
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲫⲱⲣ ϫⲉ ϯⲁⲍⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲛⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟï
17. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁïⲟ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲧⲁïⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲕⲛ[ⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁï ϯⲛ]ⲁⲧⲁ[ⲁⲩ ⲛⲁⲕ·
ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ⲥ]ϩⲟⲩ[ⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲉïⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁï·]
18. ⲁ ⲃⲁⲗⲁ[ϩⲁⲙ]· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ[ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲃⲁ]ⲗⲁⲕ ϯ[ⲙ̄ⲡⲉϥⲏï] ⲛⲁï
ⲉ[ϥⲙⲉϩ ⲙ̄ϩⲁⲧ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϯⲛⲁϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̄]ⲡϣⲁϫⲉ [ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲉⲁⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩï ⲏ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ·
19. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉïⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉïⲟⲩϣⲏ ⲧⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟïⲥ
ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϫⲟⲟϥ ⲛⲁï :
20. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉï ϣⲁ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉï-
ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉïⲙⲁ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉϯⲛⲁϫⲟⲟϥ
ⲛⲁⲕ ⲡⲁï ⲉⲕⲉⲁⲁϥ :
21. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ, ⲁϥϩⲉⲕ ⲧⲉϥⲉⲱ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁⲕ·
22. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱⲛ̄ⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛ̄ⲧ ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̄
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲉⲱ· ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥϩ.ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
23. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟïⲥ· ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ⲧⲟ.......

Nombres : Chapitre XXIII, v. 24-30-XXIV, v. 1-21.

Deux feuillets mutilés par en haut, et dont la pagination a disparu. Proviennent du même manuscrit qui a fourni *Nombres*, ch. XX, v. 17 sqq.

Les versets 13-21 du chapitre XXIV dans Ciasca, *op. l.*, p. 107-108 et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 38; le reste est inédit.

24. ...ⲙⲟⲩⲉⲓ· ⲛ̄ϥⲏⲛ[ⲁ]ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁⲛ ϣⲁⲧϥ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁϩⲥ̄· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ·



25. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫ[ⲉ] ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲛ̄ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ' ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥϩⲟⲩ-ⲱⲣϥ̄ ⲛⲁï· ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲕⲥⲙⲟⲩ, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ·

26. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁⲕ· ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ[1] ⲉⲓ̈ϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ [ⲡϣⲁ]ϫⲉ ⲉⲧⲉ [ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ[ϫⲟϥ] ⲛⲁï· ϯⲛⲁ[ⲁⲁϥ]·

27. ⲁⲩⲱ [ⲡⲉ]ϫⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ· ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓⲧⲕ̄ ⲉⲕⲉⲙⲁ̂· ⲉϣϫⲉ ϥⲛⲁⲣⲁ-ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲥϩⲟⲩⲱⲣϥ̄ ⲛⲁï ϩ.ⲙ̄ ⲡⲙⲁ̂ ⲉⲧ[ⲙ̄ⲙⲁⲩ·]

28. ⲁⲩⲱ [ⲃⲁⲗⲁⲕ] ϫⲓ ⲛ̄ⲃⲁ[ⲗⲁϩⲁⲙ] ⲉϫⲛ̄ ϫⲱϥ [ⲙ̄ⲫ]ⲟⲅⲱⲣ ⲡⲉⲧ[ⲛⲏⲩ] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ·

29. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁⲕ ϫⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁï ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ̂ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϣⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ̂ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ, ⲙⲛ̄ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲗⲉ·

30. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁ́ⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ̂ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓⲗⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧϣⲏⲩⲉ·

Chapitre XXIV.

1. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ̂ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲡⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲛ[ⲧ]......ⲙ̄ⲛⲧ ⲉ.......ⲙⲁⲉⲓⲛ........ⲁϥⲕⲱⲧⲉ [ⲡⲉϥ]-ϩⲟ ⲉⲧⲉⲣⲏ[ⲙⲟ]ⲥ·

2. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ ϥⲓ̂ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁï ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲫ̄ⲩⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱϥ·

3. ⲁϥϫⲓ̂ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲡⲉϫⲁϥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲓⲱⲣ· ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲓⲱⲣϩ̄ ⲛⲁⲙⲉ·

4. ⲡⲁï ⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϭⲟⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ·

5. ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲏⲉⲓ̈ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ[1] ⲛⲉⲕⲥⲕⲏⲛⲏ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·

6. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟ̂ ⲛ̄ϩⲁⲉⲓⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲏⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

7. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̂ ⲛ̄ⲅⲱⲅ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲩⲝⲁⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̂·

8. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅ[ⲁⲣ ⲡⲉⲛ]ⲧⲁϥ ϫⲓⲙ[ⲟⲉⲓⲧ ⲛ̄]ϩⲏⲧϥ̄ ⲉ[ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄] ⲕⲏⲙⲉ ⲛ[ⲑⲉ ⲙ̄]ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄[ⲙⲟ]ⲛⲟⲕⲉⲣⲱⲥ ⲛ̄[ⲧ]ⲁϥ[2] ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲧⲁⲓⲧⲉ ϥ-ⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲁⲗⲧⲕⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉ ϥ̄ⲛⲁϫⲱⲗⲕ̄ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ·

1. Le manuscrit portait une fausse leçon qui a été grattée puis surchargée des mots ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ.

2. Le manuscrit porte ⲛⲁϥ.

9. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟϫ̅ϥ̅ ⲁϥⲛ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅· ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ) ⲥⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲥⲉⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̅·

10. [ⲁⲩⲱ ⲁϥϭ]ⲟⲛ̅ⲧ ⲛ̅[ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲉ]ϫⲛ̅ [ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ· ⲁ]ⲩⲱ [ⲁϥⲕⲱⲗ]ϩ ϩⲛ[ⲛⲉϥϭⲓϫ·] ⲁⲩⲱ [ⲡⲉϫⲉ ⲃⲁⲗⲁ]ⲕ ⲛ̅ⲃⲁ[ⲗⲁϩⲁⲙ·] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈[ⲙⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ [ⲉⲥⲁϩ]ⲟⲩⲣ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈

11. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲱⲧ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁ͡· ⲁⲓ[ϫⲟⲥ ϫ]ⲉ ϯⲛⲁ[ⲧⲁⲓⲟⲕ]· ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[ⲛⲟⲩ] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ[ϥⲟϭ]ⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ·

12. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲛ ⲃⲁⲗⲁⲕ` ϫⲉ ⲙ̅ⲏ ⲙ̅ⲡⲓϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲕϥⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ϫⲱ͡ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

13. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲃⲁⲗⲁⲕ ϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉϥⲙⲉϩ ⲙ̅ϩⲁⲧ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̅ϯⲛⲁϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̅ⲡⲁϣⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲉⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲏ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲟⲩ[1]

14. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ, ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲡⲁⲙⲁ· ⲁⲙⲟⲩ ⲧⲁϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ) ⲛⲁⲕ) ϫⲉ ⲟⲩ͡ ⲡⲉⲧ̅ϥ̅ⲛⲁⲁⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϩⲁ[ⲉ ⲛ̅ⲛⲉ]ϩⲟⲟⲩ·

15. ⲁϥϫⲓ͡ ⲛ̅ⲧⲉ[ϥⲡⲁⲣⲁ]ⲃⲟⲗⲏ ⲡⲉϫ[ⲁϥ·] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁϩⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲓⲱⲣ`· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲱⲣϩ ⲛⲁⲙⲉ·

16. ⲉϥⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲱ̅ⲃ̅ϣ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϭⲟⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ·

17. ϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛ· ϯⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲛ· ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲛⲁϣⲁ͡ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲱⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ϣⲱⲗ` ⲙ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ (*sic*) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲏⲑ·

18. ⲁⲩⲱ ⲉⲇⲱⲙ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲛ̅ϭⲓ ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉϥϫⲁϫⲉ, ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ[ⲗ] ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩ[ϭⲟⲙ·]

19. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧ[ⲱⲟⲩⲛ ⲉ]ⲃ[ⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̅ϥ̅ⲧ]ⲁ[ⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩ]ϫ[ⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟ]ⲗⲓⲥ·

20. [ⲁⲩⲱ ⲛ̅]ⲧⲉⲣⲉϥ[ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁ]ⲙⲁⲗⲏⲕ· ⲁϥϫⲓ ⲙ̅[ⲡⲉϥⲡⲁ]ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲡⲉϫ[ⲁϥ] ϫⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ)·

21. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ..........

1. Ce passage gratté puis surchargé dans le manuscrit.





Nombres : Chapitre XXIX, v. 8-10, 12-13, 16-18, 22-25.

Fragment communiqué par M. AMÉLINEAU.
Inédit.

8. ....ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲟⲓⲗⲉ ⲥⲁϣϥ ⲛϩⲓⲉⲓⲃ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ·

9. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲥⲁⲙⲓⲧ ⲉϥⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ϩⲓ ⲛⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲣⲉⲙⲏⲧ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲙⲁⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲟⲓⲗⲉ

10. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲉⲙⲏⲧ ⲉⲡⲟⲩⲁ ϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲡⲥⲁϣϥ ⲛϩⲓⲉⲓⲃ.....

12. ....ⲛϣⲙϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲁⲁϥ ⲛⲟⲩϣⲁ ⲛⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ

13. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲛ ϩⲉⲛϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ· ⲙⲛ ϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲩⲥⲧⲟⲓ ⲛⲥϯ ⲛⲟⲩϥⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲛⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲙⲙⲁⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ· ⲥⲛⲁⲩ ⲛ...

16. ....ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲛⲇⲏ·

17. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩ ϩⲟⲟⲩⲥⲛⲁⲩ· ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙⲙⲁⲥⲉ· ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲓⲗⲉ· ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ ⲛϩⲓⲏⲃ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ ϫⲃⲓⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ·

18. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲥⲡⲟⲛⲇⲏ· ⲉⲙⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ ⲛⲟⲓⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩ[ⲏ]ⲡⲉ ⲛ..........

22. ....ⲛⲃⲗ ⲙⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲛⲇⲏ

23. ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲙⲏⲧ ⲙⲙⲁⲥⲉ ⲟⲓⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ· ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ ⲛϩⲓⲉⲓⲃ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲁⲧϫⲃⲓⲛ·

24. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲛⲇⲏ· ⲉⲙⲙⲁⲥⲉ· ⲙⲛ ⲛⲟⲓⲗⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉϩⲓⲉⲓⲃ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩϣⲓ

25. ⲁⲩⲱ........ⲁⲗ..............

DEUTÉRONOME

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du *Deutéronome* connus jusqu'à présent :

Ch. I, v. 1-23 ; — v. 13-38, dans CIASCA, *op. l.*, p. 118-120, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 44-45.



Ch. III, v. 5-29, dans Ciasca, *op. l.*, p. 120-122, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 46.

Ch. IV, v. 1-22, 44-49, dans Ciasca, *op. l.*, p. 122-125, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 46-48.

Ch. V complet dans Ciasca, *op. l.*, p. 122-128, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 48-49; — *v. 1, 3-8, 11-15.*

Ch. VI, v. 1-14, dans Ciasca, *op. l.*, p. 128-129, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 49-50.

Ch. VII, v. 11-13.

Ch. VIII, v. 11-20, dans Ciasca, *op. l.*, p. 129-130, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 50; — v. 19-20 dans Erman, *Bruchstücke*, p. 15.

Ch. IX, v. 1-24, dans Ciasca, *op. l.*, p. 130-133, et dans Erman, *op. l.*, p. 15-17.

Ch. XI, v. 28-32, dans Ciasca, *op. l.*, p. 133-134, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 50-51.

Ch. XII-XV complets dans Ciasca, *op. l.*, p. 134-145, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 51-56,

Ch. XVI, v. 1-7, 16-22, dans Ciasca, *op. l.*, p. 145-147, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 56-57.

Ch. XVII, v. 1, dans Ciasca, *op. l.*, p. 147, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 57.

Ch. XXVI, v. 15-19.

Ch. XXVII, v. 1.

Ch. XXVIII, v. 4-12, 59-68.

Ch. XXIX, v. 1-11.

Ch. XXXII, v. 43-52.

Ch. XXXIII, complet.

Ch. XXXIV, v. 1-8.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Deutéronome : Chapitre I, v. 1-23.

Provient du même manuscrit que *Nombres*, ch. XI, v. 8-23. Le fragment du *Deutéronome* est introduit par la mention suivante, en quatre lignes : **ϩⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲡⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ·**



Seuls, les versets 1-13 de ce premier chapitre du *Deutéronome* étaient inédits jusqu'à présent; le reste se trouve en double dans les fragments déjà publiés par le Père Ciasca, *op. l.*, p. 118-119, et ensuite par Amélineau, *op. l.*, t. VIII, 44-45.

1. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲏⲣϥ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲩⲑⲣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲫⲁⲣⲁⲛ ⲧⲱⲫⲟⲗ ⲙⲛ ⲗⲁⲃⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲁⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ [1] ⲕⲁⲧⲁⲭⲣⲩⲥⲁ

2. ⲙⲛⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲭⲱⲣⲏⲃ ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲓⲣ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲇⲏⲥ ⲃⲁⲣⲛⲏ·

3. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲉϩϩⲙⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲡⲙⲉϩⲙⲛⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙⲡⲉⲃⲟⲧ· ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ ⲛ̇ϣⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ

4. ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛⲥⲏⲱⲛ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ ⲉⲥⲉⲃⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲅ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲛ ⲁⲥⲧⲁⲣⲱⲑ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ϩⲉⲇⲣⲁⲉⲓⲛ

5. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ· ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲙⲱⲁⲃ· ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

6. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲏϩ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ·

7. ⲛⲧⲉⲧⲛⲩⲧⲛ ϭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲁⲃⲣⲁ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲛ ⲧⲡⲁⲣϩⲁⲗⲓⲁ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛⲛⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲁⲛⲧⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲛⲟϭ ⲛⲉⲓⲉⲣⲟ ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ

8. ϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲁⲓϯ ⲡⲕⲁϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲩⲧⲛ ⲉⲧⲙⲡⲉⲧⲛⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓ̇ⲱⲣⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ· ⲙⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ

9. ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲛ̇ϯⲛⲁⲉϣϥⲓ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄·

10. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛ̇ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲉⲧⲁϣⲉⲧⲏⲩⲧⲛ :— ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲟ ⲉⲛⲑⲉ ⲛⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϩⲛ̇ ⲧⲉⲩⲁϣⲏ·

11. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̇ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉϫⲛⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲓ· ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲉⲛϣⲟ ⲛⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ

1. ⲙⲛ répété deux fois.



12. ⲉⲓⲛⲁϣϥⲓ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉϩ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲛϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲙⲏⲏϣ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ

13. ⲛⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲣⲙⲛⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲙⲛϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲫⲩⲗⲏ· ⲛⲧⲛⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲛⲧⲏⲩⲧⲛ

14. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣϥ ⲉⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡϣⲁϫⲉ[1] ⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲉⲁⲁϥ·

15. ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲣⲙⲛ̄ⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲙⲛϩⲏⲧ· ⲁⲓⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲛϣⲟ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲁⲛϣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲁⲙⲙⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲁϩ ⲛⲣⲉϥϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲓⲏ

16. ⲁⲩⲱ ⲁⲓϩⲱⲛ[2] ⲉⲧⲱⲱⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲛⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲧⲉⲧⲛⲕⲣⲓⲛⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ[3] ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲓⲗⲉ

17. ⲛⲛⲧⲙϫⲓϩⲟ ϩⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟϭ· ⲉⲕⲉϯϩⲁⲡ ⲛⲛⲧⲙϫⲓ ⲛϩⲟ ⲛⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ[4] ⲛⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲧϥ[5] ⲉⲣⲁⲧ· ⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ

18. ⲁⲩⲱ ⲁⲓϯ[6] ⲉⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ··

19. ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲭⲱⲣⲏⲃ ⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲧⲏⲣϥ ⲛϫⲁⲓⲉ ⲉⲧⲟ ⲛϩⲟⲧⲉ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉϩⲏ ⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲥ ⲃⲁⲣⲛⲏ

20. ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ·

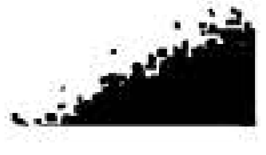
21. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉ ⲛⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲡⲕⲁϩ ϩⲓ ϩⲓⲏ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲣⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣϣⲗⲁϩ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ·

22. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁⲧⲉⲧⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ϩⲓ ϩⲓⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲥⲉⲙⲉϣⲧ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲛ ⲛⲥⲉⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲛⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϩⲏⲧⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

23. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲁⲛⲁⲓ / ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲙⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ.....

1. ⲡϣⲁϫⲉ écrit en surcharge sur ⲡϩⲱⲃ.
2. ⲛ de ϩⲱⲛ et la préposition ⲉ ont été passés, puis insérés dans l'interligne.
3. ⲧⲉ; en témoin au bas de la colonne, est répété au haut de la colonne suivante.
4. Écrit ⲡϣⲁϫⲉⲧⲛⲁϣⲧ avec oubli d'un ⲉ.
5. Le premier ⲉⲧ a été inséré après coup dans l'interligne.
6. ⲁⲓϯ a été passé, puis inséré dans l'interligne.





Deutéronome : Chapitre v, v. 1, 3-8.

Fragment de feuillet provenant d'un recueil d'extraits de l'Ancien Testament et contenant : 1° *Nombres*, XVI, 33-38; 2° *Deutéronome*, V, 1, 3-8.

Ce dernier fragment est introduit par le titre ϩⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ⲡⲙⲉϩϣⲟ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ en deux lignes. Grosse écriture simulant l'onciale, encre jaunie; accentuation régulière.

Publié dans Ciasca, *op. l.*, p. 125.

1. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ́ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ [ϫⲉ] ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲛ̄[ⲛⲁⲇⲓ]-
ⲕⲁⲓ̈ⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲛ̅ [ⲛ̄ϩⲁ]ⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϯⲛⲁ........

3. ....[ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲇⲓⲁⲑⲏⲕ]ⲏ [ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ⲉⲓ]ⲟⲧⲉ· [ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁ]ϥ-
ⲥ̅ⲙ̅ⲛ̅[ⲧⲥ ⲛ]ⲏⲧ̅ⲛ̅· ⲛ̄[ⲧⲱⲧ]ⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧ̅ⲛ̅ [ⲧⲉ]ⲧ̅ⲛ̅ⲟⲛ̅ϩ̅· ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· [ⲙ̄]ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ·

4. ⲛϩⲟ ϩⲓ ϩⲟ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧ̅ⲛ̅ ϩ̅ⲙ̅ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲧⲉ·

5. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩ[ⲱ] ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙ[ⲏⲧⲉ]......[ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲉ]ⲧ̅ⲛ̅ⲃⲱⲕ [ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄]ⲡⲧⲟⲟⲩ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·

6. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧ̅ⲕ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅
ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ϩ̅ⲙ̅ϩ̅ⲁⲗ·

7. ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϭⲓ ϩ̅ⲛ̅ⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃ[ⲟⲗ]·

8. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲁⲙ[ⲓⲉ] ⲉⲓⲗⲩⲡ[ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲕ·] ⲟⲩⲇⲉ [ⲙ̄ⲡⲧⲟⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅] ⲛ̄ⲗ[ⲁⲁⲩ]........

Deutéronome : Chapitre v, v. 11-15.

Feuillet paginé ⲟ̅ⲏ̅-ⲟ̅ⲑ̅, déchiré en long par le milieu : les deux dernières lignes du bas de la page ont disparu.

Le même texte dans Ciasca, *op. l.*, p. 125-126, et dans Amélineau, p. 48.

11. .....[ⲡ]ϫ[ⲟⲉⲓ]ⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϥ̅[ⲛ]ⲁ[ⲕ]ⲱ ⲁⲛ ⲉ́ⲃⲟⲗ· [ⲙ̄]ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ̂ ⲙ̄[ⲡ]ⲉϥⲣⲁⲛ· ⲉϫ̅ⲛ̅
[ⲛ̄]ϩⲱⲃ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ·

12. [ϩ]ⲁⲣⲉϩ ⲉ̂ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ[ⲛ] ⲉⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟϥ· [ⲕ]ⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ[ϫⲟ]ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉ̂ⲧⲟⲟⲧⲕ̄·

13. [ⲥ]ⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲁⲁⲩ ⲉⲕⲣ̄ϩⲱⲃ· [ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲕⲉⲉⲓ̂ⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·



14. ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲛⲉⲕⲣⲗⲁⲁⲩ ⲛϩⲱⲃ ⲛϩⲏ[ⲧϥ· ⲛ]ⲧⲟⲕ ⲙ[ⲛ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ ⲧⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ· ⲡⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ] ⲛϩⲟⲟⲩⲧ· [ⲙⲛ ⲧⲉⲕ]ϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲥϩⲓ[ⲙ]ⲉ· ⲡⲉⲕⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲕϥⲁïⲛⲁϩⲃ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ[ⲡⲣⲟ]ⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ ⲉⲧ [ⲙⲫⲟ]ⲩⲛ ⲛⲛⲉⲕ[ⲡⲩ]ⲗⲏ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲛ ⲧⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕϩⲉ ϩⲱⲱⲕ·

15. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲟ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ϩⲛ ⲟⲩϭⲓϫ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩϭⲃⲟï [ⲉϥ]ϫⲟⲥⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï [ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ [ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟ]ⲟⲧⲕ..........

Deutéronome : Chapitre VII, v. 11-13.

Provient du même feuillet qui a fourni *Exode*, XVI, 27-36.
Inédit.

11. Ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲁⲡ· ⲛⲁï ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϩⲱⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕⲁⲁⲩ·

12. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉ ⲛⲉïⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲛⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲛⲉⲕⲓⲟⲧⲉ·

13. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲕ ⲛϥⲥⲙ[ⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲕ ⲛϥⲧⲁϣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ......

Deutéronome : Chapitres XXVI, v. 15-19-XXVII, v. I.

Même manuscrit que le fragment précédent.
Inédit.

15. ϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲏï ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲛⲅⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏⲗ· ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲕⲱⲣⲕ ⲛⲛⲛⲓⲟⲧⲉ ⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥϣⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲉ (*sic*) ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ

16. ϩⲣⲁï ϩⲙ ⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲉïⲣⲉ ⲛⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛϩⲁⲡ· ⲛⲧⲉⲧⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ· ⲙⲛ ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ·





17. ⲉⲁϥⲥⲟⲧⲡⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ· [ⲁⲩⲱ]ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛ-
ⲙⲟⲟϣ[ⲉ ϩⲓ̈]ⲛ̅ⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉ[ⲧ]ⲛ̅[ϩⲁ]ⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲱⲙⲁ· [ⲙ̅]ⲛ ⲛⲉϥϩⲁⲡ· [ⲁ]ⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅[ⲥⲁ]ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ·

18. ⲉⲁ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ] ⲥⲟⲧⲡⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧ[ⲣⲉⲕϣⲱ]ⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲗⲁⲟⲥ] ⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ· ⲕⲁⲧⲁ
[ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲁ]ϫⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲕ[ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̅ⲛⲉϥ]ⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏ[ⲣⲟⲩ·]

19. ⲉⲧⲣⲉⲕϣⲱ[ⲡⲉ ϩⲓ̈]ϫⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑ[ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ]ⲩ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅[ⲧⲁϥⲧⲁⲁ]ⲕ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ⲥⲟⲉⲓⲧ [ⲉⲕ]-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ· ⲉⲕϩⲁ[ⲉⲟⲟⲩ] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲕϣⲱ[ⲡⲉ] ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ·

Chapitre XXVII.

1. ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉ-
ϩⲉ (*sic*) ⲉⲛⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ·

Deutéronome : Chapitre XXVIII, v. 4-12.

Feuillet palimpseste, provenant d'un Katameros. Vilaine écriture cursive, encre d'un jaune pâle : accentuation et ponctuation à l'encre noire assez régulières, mais rares. Le haut de la page est arraché, et la pagination a disparu. Écrit sur deux colonnes de trente et une lignes. — H. 0^{m},26; larg. 0^{m},23. — D'un côté le fragment actuel du *Deutéronome*, coupé en deux morceaux ; au verso, un fragment de *Deutéronome*, XXXIII, v. 44 sqq., avec le titre ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ· ⲉ̀ϫⲛ̅ ⲛⲉⲛ......ⲛ̀ⲛⲟϭ ⲛ̀ⲧⲕⲓⲛⲱⲛⲓⲁ, puis un fragment de *Josué*, I, 1-7, avec le titre ⲓⲉⲥⲥⲟⲩ· ⲉ̀ϫⲙ ⲡⲱϣ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲛⲱⲛ· ⲙⲛ̅ ⲑⲁⲏ.

Inédit.

4. ....[ⲡⲉϫⲡⲟ] ⲛ̅ϩⲏⲧ[ⲕ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ]ⲛⲏⲙⲁ[ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲁϩ·] ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲣⲥ[ⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ]ⲉ̀-
ⲥⲟⲟⲩ· (*sic*) ⲁⲩⲱ [ⲛ̅ⲱϩⲉ ⲛ̀]ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ·

5. [ⲁⲩⲱ] ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ[ⲥⲙⲁ]ⲙⲁⲁⲧ· ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲕ[ⲁ]ⲡⲟⲑⲩⲕⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲛ]ⲧⲁⲕϣⲟϫ-
ⲡⲟⲩ ⲛ̀ϩ[ⲏ]ⲧⲟⲩ·

6. ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲉⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲕ· ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲉⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ·

7. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ϯ ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ· ⲛ̀ⲧⲁⲩϯ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ·



ⲉⲩϭⲟⲧⲡ̄· ϩⲓϩⲏ· ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ· ϩⲓ ⲟⲩϩⲓ̀ⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉ̀ϭⲱⲧⲡ̄· ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̀ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̀ϩⲓ̀ⲏ·

8. [ⲁⲩⲱ][1] ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ· ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ· ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲕ̄[ⲛⲁϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲉⲣⲟⲟ]ⲩ· [ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉ]ⲧⲉⲣⲉ [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ]ⲕⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁ]ⲕ·

9. ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁϩⲉ]ⲣⲁⲧⲕ̄ ⲛⲁϥ [ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁ]ⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· [ⲙ̄ⲡ]ⲥⲙⲟⲧ· ⲛ̀ⲧⲁ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ] ⲱⲣⲕ̄· ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ· [ⲁⲕϣ]ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲡⲉ[ϩⲣⲟ]ⲟⲩ· ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲕ[ⲛⲟ]ⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲟϣⲉ· ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ·

10. ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ· ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ̄·

11. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁϣⲟⲕ ⲉ̀ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϫ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ· ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϫ̄ⲛ̄ ⲛⲉϫⲡⲟ· ⲛ̀ⲛⲉⲕⲧ̄ⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ̀ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲣⲕ̄ ⲉⲧⲃⲉⲛⲧϥ̄ (*sic*) ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲓⲟ̀ⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ·

12. ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙ̀ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲉⲧⲁ[ⲧⲡⲉ ϯ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲡϩⲱ[ⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲉⲕ]ⲕⲁϩ ϩ̄ⲙ̄[ⲡⲉϥⲥⲏⲩ]........ⲛ̄ⲧⲁⲁϥ.......ⲉⲛⲉϩⲃⲏ[ⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓϫ·

Deutéronome : Chapitres XXVIII, v. 59-68-XXIX, v. 1-11.

Deux feuillets paginés ⲣⲕⲑ-ⲣⲗ̄ⲃ̄, déchirés, mouillés et piqués de vers. Grosse écriture maladroite, encre jaunie : les ϕ rehaussés de rouge. Peu de ponctuation et d'accentuation. Écrit sur deux colonnes de vingt-cinq lignes chacune. — H. 0^{m},33; larg. 0^{m},27.

Inédit.

59. ....ϣⲧ ⲉⲩⲛϩⲟⲧ

60. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲕⲧⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ· ⲙⲡⲉⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲉϥ· ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉⲕⲟⲛϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲉϫⲱⲕ·

61. ⲁⲩⲱ ⲗⲟϫⲗⲉϫ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲡⲗⲩⲅⲏ ⲛⲓⲙ· ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲏϩ ⲁⲛ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲧⲟⲩ ⲉϫⲱⲕ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲃⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ·

62. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲩⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛⲏⲡⲉ : ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲟⲡⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲥⲓⲟⲩ ⲛⲧⲡⲉ ϩⲛⲧⲉⲩⲁϣⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲧ̄ⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

1. Ici le manuscrit coupe le texte et introduit la suite au moyen d'un titre nouveau : ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ· ⲉϫⲙ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ.





63. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲃ̄ ⲉϫⲛⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲃ̄
ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲧⲁϣⲉⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲛⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲉⲃⲉⲧⲧⲏⲩ-
ⲧ̄ⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲕⲗⲩⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙⲙⲟϥ·

64. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲣⲟⲩⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲓⲛ
ⲉϫⲱϥ ⲉⲡⲕⲁϩ· ϣⲁϫⲱϥ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲣϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛϩⲛⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛϣⲉ ⲙⲛ ϩⲛⲱⲛⲉ· ⲛⲁⲓ ⲛⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟⲧⲉ·

65. ⲛϥⲛⲁϯⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϩⲛ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲣⲁⲧⲕ ⲛⲁⲥⲱⲛⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ́ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲗⲉⲥⲡϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ϩⲛⲃⲁⲗ
ⲉⲩϭⲟⲧϩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲥⲟϣⲙ·

66. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲱⲛϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲁϣⲉ ⲙⲡⲛ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ· ⲛⲅⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲙⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲛⲅⲧⲙⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲕⲱⲛϩ·

67. ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩ
ⲛⲣⲟⲩϩⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛⲏⲩ ⲧⲛⲁⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲟⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲛϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

68. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲧⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲏⲙⲉ ϩⲛ ϩⲛϫⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲩⲧⲛⲉⲓⲟⲣⲉϩⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲛⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ̀· ϩⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲛϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ ϩⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ
ⲛⲁϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ·

Chapitre XXIX.

1. Ⲛⲁⲓ ⲛⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲉⲧⲁ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲙⲱⲁⲃ̄· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲧⲁϥⲥⲙⲛⲧⲥ
ⲛⲙⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲭⲱⲣⲏⲃ̄·

2. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ
ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲙⲡⲉ-
ⲧⲛⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲛ̄ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ·

3. ⲛⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̈ⲧⲁ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲙⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ ⲛⲛⲟϭ ⲛϣ-
ⲡⲏⲣⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·

4. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϩⲏⲧ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲩⲱ ϩⲛⲃⲁⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ϩⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ· ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ·



5. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛϩⲙⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲙⲡⲉ ⲛⲉⲧⲛϩⲟⲓⲧⲉ ϩⲓⲧⲉ· ⲁⲩⲱ [1] ⲛⲉⲧⲛϩⲟⲓⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲗⲱⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲗϭⲉ ⲛⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ·

6. ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲙⲉϥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛⲥⲟⲟϥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

7. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛⲡⲱϩ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲥⲩⲱⲛ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲉⲥⲉⲃⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲅ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲧⲃⲁⲥⲁⲛ ⲉⲙⲓϣⲉ ⲛⲙⲙⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ·

8. ⲁⲩⲱ ⲁⲛϫⲓ ⲙⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛⲕⲗⲩⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ· ⲙⲛ ⲅⲁⲇ· ⲙⲛ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲙⲫⲩⲗⲏ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ·

9. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲛⲉϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲇⲓϯⲁⲑⲏⲕⲏ (*sic*) ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ·

10. ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲉⲧⲛⲫⲩⲗⲏ· ⲙⲛ ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ϩ̅ⲗ̅ⲗⲟ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲕⲣⲓⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ· ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·

11. ⲛⲉⲧⲛϩⲓⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ..........

Deutéronome : Chapitres XXXII, v. 43-XXXIV, v. 1-8.

1° Quatre feuillets mouillés, écornés à l'angle d'en haut, et dont la pagination a disparu. Écriture cursive, encre jaunie : dans les marges, quelques ornements à l'encre noire. Ponctuation et accentuation régulières. Écrit sur deux colonnes de vingt-six à vingt-sept lignes. — H. $0^{m},28$; larg. $0^{m},21$.

2° Fragment contenant ch. XXXII, v. 44-52; sur le même feuillet qui nous a donné *Deutéronome*, ch. XXVIII, v. 4-12.

3° Fragment comprenant *Deutéronome*, ch. XXXIII-29-XXXIV, 8 : sur le même fragment qui nous a donné déjà *Genèse*, XLIX, v. 29 sqq.

Inédit.

43. ....ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲡϫⲓⲕⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϥ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ·

1. Un mot gratté. On distingue encore les traces d'un ⲙ et d'un ⲉ ; c'était donc ⲙⲡⲉ comme plus haut. Plus bas ⲙⲡⲟⲩ a été écrit dans l'interligne entre ϩⲟⲓⲧⲉ et ⲗⲱⲱⲙ.

44. ⲁϥⲥϩⲁⲓ[1] ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ[2] ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱ̂ⲇⲏ[3] ϩⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ[4] ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ϣⲏ-
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ[5] ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲧⲁⲩⲟ[6] ⲛ̇ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄-
ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲙⲙⲁⲁϫⲉ[7] ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ[8] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲏ·

45. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲱ̂ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲡⲓⲏⲗ ⲧⲏⲣϥ·

46. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ̇ ϫⲉ ϯϩⲧⲏⲧⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲣ̄-
ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ[9] ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛϣⲏⲣⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̇ⲥⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ[10] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲛⲟⲙⲟⲥ[11]·

47. ϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ[12] ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲛ̇ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲱⲛϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ[13] ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲁϣⲏ̈ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ̇ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓⲟⲟⲣ̇ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁ-
ⲛⲏⲥ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ[14] ⲙ̄ⲙⲟϥ·

48. ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ̇ ⲉϥϫⲱ̇ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

49. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ[15] ⲛ̄ⲁⲃⲁⲣⲓⲙ̇ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲩ̂[16]· ⲉϥ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ
ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ` ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ̇ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ̇· ⲡⲁⲓ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ
ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

50. ⲛ̄ⲅⲙⲟⲩ̇ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲛⲁⲃⲱⲕ[17] ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲁϩⲕ ϩⲁⲧⲉ[18] ⲡⲉⲕ-
ⲗⲁⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ[19] ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲱⲣ`· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩϥ
ϩⲁⲧⲉ[20] ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ·

51. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ· ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ· ϩⲓϫⲛ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲓ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ[21] ⲛ̄ⲕⲁⲇⲏⲥ· ϩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲛⲥⲓ̈ⲛⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲧⲃⲃⲟⲓ̈ ϩⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ·

52. ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ̇ ⲉⲡⲕⲁϩ ϩⲓ ϩⲏ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲅⲧⲙⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ·

Chapitre XXXIII.

1. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈-
ⲥⲏⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥⲙⲟⲩ·

2. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲥⲏⲉⲓⲣ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ϩ.ⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲛ· ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲇⲏⲥ· ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ̇ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

1. Le fragment nº 2 nous donne un double du texte, à partir du verset 44 jusqu'à la fin du chapitre. — 2. Nº 2 : ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. — 3. Nº 2 : ⲛⲛ̇ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲱⲇⲏ. — 4. Nº 2 : ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ. — 5. Nº 2 passe ⲁ. — 6. Nº 2 : ⲧⲁⲟⲩⲟ. — 7. Nº 2 passe ⲉ devant ⲙⲁⲁϫⲉ. — 8. Nº 2 : ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. — 9. Nº 2 : ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲣ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. — 10. Nº 2 : ⲛ̄ϣⲁϫⲉ. — 11. Nº 2 : ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲛⲟⲙⲟⲥ. — 12. Nº 2 passe ⲛ devant ⲟⲩϣⲁϫⲉ. — 13. Nº 2 : ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛ̇ϩ ⲉⲓ ⲡⲓ̈ϣⲁϫⲉ. — 14. Nº 2 : ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ. — 15. Nº 2 : ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ. — 16. Nº 2 : ⲛⲁⲃⲁⲩ. — 17. Nº 2 : ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ. — 18. Nº 2 : ϩⲁⲧⲙ̄. — 19. Nº 2 : ⲡⲕⲥⲟⲛ. — 20. Nº 2 : ϩⲁⲧⲙ̄. — 21. Nº 2 : ⲛ̄ⲧⲁⲛⲇⲓ[ⲗⲟⲅⲓⲁ].



3. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲥⲟ̂ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲕϭⲓϫ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟ̂ⲩ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲣⲁⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ

4. ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̂ⲛ̂ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ·

5. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·

6. ⲙⲁ [ϩ]ⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲱⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟϣ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲏⲡⲉ·

7. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϫⲓⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ·

8. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ϫⲉ ϯ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓ̈ⲁ·

9. ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ· ⲛⲉϥⲕⲉϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲉϥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ

10. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ̄ ⲉ̈ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓ̄ⲙ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·

11. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲟ̂ⲩ ⲉⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱϭⲡ ⲛ̀ⲧϯⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϥⲓ ϫⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ·

12. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓ̈ⲛ ϫⲉ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲣ̄ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲟⲩⲉⲓⲏ̂~

13. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲁϩ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱϣ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ϯⲱⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ·

14. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟ̀ⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲏ̂· ⲁⲩ̀ⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲁⲧⲉ

15. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

16. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ




ϩⲙ̄ ⲡⲃⲁⲧⲟⲥ· ⲉⲩⲉⲉⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϫⲱϥ· ⲉⲁϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛ[ⲏⲩ·]

17. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁ ⲟ ⲛ̀[ⲑⲉ] ⲛ̄ⲟⲩϣⲣⲡ̄ⲙ̄ⲙ[ⲓⲥⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉϥ]ⲧⲁⲡ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟⲕⲉⲣⲱⲥ· ⲉϥⲛⲁⲕⲱⲛ̄ⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ̄ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲉⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ·

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲥⲥⲁⲭⲁⲣ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ

19. ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲇⲓ[ⲕ]ⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ϫⲉ [ⲧ]ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ [ⲛ̄]ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲁ[ⲥ]ⲉⲛ̄ⲕⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡϣⲱⲱⲧ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣϩⲁⲗⲓⲁ·

20. ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲇ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲅⲁⲇ ⲉϥⲟⲩⲱϣ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲉⲓ ⲉⲁϥϩⲱⲣⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩϭⲃⲟⲓ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ·

21. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲁⲡⲁⲣⲭⲏ̀· ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲡⲉϣ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ` ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ̀ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲁⲡ` ⲙⲛ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ·

22. ⲁⲩⲱ ⲇⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲇⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϥⲟϭϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ·

23. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ ⲡⲥⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ· ϥⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

24. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲏⲣ̇ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲥⲏⲣ̇ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ` ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲏⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ· ϥⲛⲁϩⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ

25. ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ̀ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲙⲛ̄ⲧ· ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲟⲟⲩ·

26. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ⲡⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ/

27. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ̀ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉϭⲃⲟⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲟ·

28. ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛⲁⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ [ⲛ̄]ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϩⲓϫⲛ̄ [ⲛ̄]ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ̄ ϩⲓ ⲏⲣ[ⲡ]· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲡⲱⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲥϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲱⲧⲉ·

29. ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲧ̅ⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ· ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩϩ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ[1]· ϥⲛⲁⲙⲓϣⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲟⲥ[2]· ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲏϥⲉ[3] ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ[4]· ⲛⲉⲕϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ̀[5] ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϭⲟⲗ ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁϩⲱⲙ̀ ⲉϫⲛ̅[6] ⲡⲉⲩⲙⲁⲕ̅ϩ̅·

Chapitre XXXIV.

1. Ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲁⲣⲁⲃⲱⲑ[7] ⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲱⲁⲃ· ⲉϫ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲩ[8] ⲉϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲟϩ ⲙ̅ⲫⲁⲥⲅⲁ[9] ⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ̀· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ[10] ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲇⲁⲛ·

2. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ[11]· ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲉⲫⲣⲁⲉⲓⲙ[12] ⲙ̅ⲛ̅ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ̀· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲁ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ϩⲁⲏ·

3. ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ· ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ ⲧⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ̀[13]· ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲥⲏⲅⲱⲣ·

4. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲇⲉ[14] ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲱⲣ̅ⲕ̅ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ̀ ⲙ̅ⲛ̅ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ[15] : ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ[16]· ⲛ̅ⲅⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ·

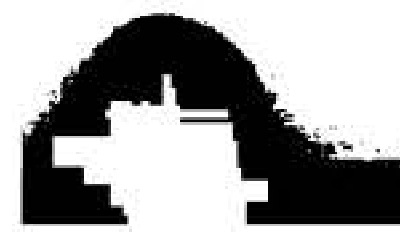
5. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲙⲱⲁⲃ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ[17]·

6. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲟⲙⲉⲥ̅ϥ̅[18] ϩ̅ⲛ̅ ⲅⲁⲓ̈· ϩⲓ ⲧⲟⲩⲉ ⲙⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲫⲟⲅⲱⲣ[19] ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ[20] ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲉ· ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ[21]

7. ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥ[22] ϩ̅ⲛ̅ ϣⲉϫⲟⲩⲱⲧⲉ[23] ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩ[24]· ⲁⲩⲱⲛ ⲉϥⲃⲁⲗ[25] ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣ̅ϩ̅ⲗⲟⲥⲧ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ̂·

8. ⲁⲩⲱ[26] ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ[27] ϩ̅ⲛ̅ ⲁⲣⲁⲃⲱⲑ ⲉⲛⲧⲉ[28] ⲙⲱⲁⲃ· ϩⲓϫ̅ⲛ̅[29] ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ[30] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲓ̈ⲉⲣⲓ̈ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲁϥ[31] ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ·

1. Fragment n° 3 : ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ. — 2. ⲙ̅ⲙⲟⲕ, n° 3. — 3. ⲡⲉⲕⲃⲱⲏⲑⲟⲥ, n° 3. — 4. ⲧⲥⲏϥⲉ, n° 3. — 5. ⲙⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ, n° 3. — 6. ⲛⲉⲕϫⲓ̈ⲡ̅ϫⲉⲟⲩⲉ, n° 3 ; ⲛⲉⲕϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ. — 7. ⲉϫ̅ⲙ̅, n° 3. — 8. ⲉⲁⲣⲁⲃⲱⲑ, n° 3 *a*. — 9. ⲛⲁⲃⲁⲩ, n° 3. — 10. ⲫⲁⲥⲭⲁ, n° 3. — 11. ⲛ̀ⲅⲁⲗⲁⲁⲧ, n° 3. — 12. n° 3 : ⲉⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓ̈ⲙ. — 13. ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ, n° 3. — 14. ⲧⲉⲫⲓⲛⲏⲕⲏ, n° 3. — 15. ⲇⲉ, passé dans n° 3. — 16. ⲉⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ, n° 3. — 17. Ici s'arrête le fragment du manuscrit n° 1. — 18. *a* : ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. — 19. *a* : ⲧⲱⲙⲉⲥϥ. — 20. *a* : ⲫⲩⲅⲱⲣ. — 21. *a* : ⲙ̅ⲛ̅. — 22. *a* : ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ. — 23. *a* : ⲛ̅ϥ̅. — 24. *a* : ⲛⲧⲉⲣ̅ϥ̅ⲙⲟⲩ. — 25. *a* : ϣⲉϫⲟⲩⲱⲧ. — 26. *a* : ⲛ̅ϥ̅ⲃⲁⲗ. — 27. ⲁⲩⲱ passé dans *a*. — 28. Le long fragment s'arrête sur ⲉⲙⲱⲩ̈... — 29. ⲛⲧⲉ, *a*. — 30. ϩⲓϫⲙ, *a*. — 31. ⲙⲡⲙⲧⲟ, *a*. — 32. ⲙⲙⲁⲁⲃ, *a*.



JOSUÉ

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du *Livre de Josué* connus jusqu'à présent :

Ch. I, v. 1-7.

Ch. V, v. 10-12, dans CIASCA, *op. l.*, p. 148, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 57.

Ch. VII, v. 3-13.

Ch. X, v. 39-42, dans CIASCA, *op. l.*, p. 148, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 57.

Ch. XI, v. 1-7, dans CIASCA, *op. l.*, p. 148-149, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 57-58.

Ch. XIV, v. 1-11, dans CIASCA, *op. l.*, p. 149-150, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 58.

Ch. XV, v. 7-63, dans CIASCA, *op. l.*, p. 150-154, et dans O. DE LEMM, *Bruchstücke der Sahidischen Bibelübersetzung*, p. 1-6.

Ch. XVI complet, dans CIASCA, *op. l.*, p. 154-155, et dans O. DE LEMM, *op. l.*, p. 6-8.

Ch. XVII complet, dans CIASCA, *op. l.*, p. 155-157, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 58-59; — v. 1 dans O. DE LEMM, *op. l.*, p. 8.

Ch. XVIII, v. 1, dans CIASCA, *op. l.*, p. 157, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 59.

Ch. XIX, v. 47-51, mais abrégé et interpolé.

Ch. XX, complet, mais contenant un texte abrégé.

Ch. XXI, v. 1, 27-39.

Ch. XXIV, v. 13-31; — v. 29-33 dans CIASCA, *op. l.*, p. 157-158, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 60.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Josué : Chapitre I, v. 1-7.

1° Sur le même feuillet qui a déjà fourni les fragments XXVIII, 4-12 et XXXIII, 44-XXXIV, 1 sqq. du *Deutéronome*.



2° Sur le même feuillet qui a déjà fourni *Genèse*, XLIX, v. 29 sqq.; mutilé et incomplet de quelques versets.

Inédit.

Chapitre I.

1. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ [1] ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣ̄ϥⲙⲟⲩ [2] ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̇ⲓ̈ⲏⲥⲥⲟⲩⲥ [3] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲏ ⲡϣ̄ⲙ̄ϣⲓⲧ ⲙ̇ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ [4]·

2. ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲁϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓ̈ⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ [5]
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ [6] ⲉⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ

3. ⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲧⲁϭⲥⲉ (*sic*) ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ϫⲱϥ· ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ·

4. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛϯⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ· ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲟ ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲛϩⲁⲛ· ϫⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟϣ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄·

5. ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉϯⲟⲩⲃⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲱⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲛⲁ-
ⲕⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲟⲃϣ̄ⲧ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ·

6. ⲧⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲱϣ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈-
ⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ·

7. ⲧⲱⲕ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲕϩⲁⲣⲉϩ.ⲁⲩⲱ [7] ⲛ̄ⲅ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉ-
ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲁⲧⲕ̄ [8] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ ⲏ̄ ϩⲃⲟⲩⲣ [9]·
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲩ [10]·

Josué : Chapitre VII, v. 3-13.

Un feuillet écorné à l'angle du haut : pagination disparue. Belle onciale, encre jaunie; ponctuation et accentuation régulières. Quelques bouts de lignes manquant au haut et au bas de la page. Écrit sur deux colonnes de trente et une lignes. — H. $0^{m},26$; larg. $0^{m},22$.

Inédit.

1. Le fragment n° 1 donne ⲁⲥⲱⲡⲉ. — 2. ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ, n° 2. — 3. ⲛⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ, n° 2. — 4. [ⲉϥ]ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ, n° 2. — 5. ⲙⲡⲓ̈....ⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ, n° 2, ce qui nous donne la leçon ⲙⲡⲓ̈[ⲉⲣⲟ ⲙⲡ]ⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. — 6. La première partie du fragment n° 2 s'arrête sur ⲧⲏⲣϥ ⲉ[ϩⲟⲩⲛ]. — 7. La seconde partie du fragment n° 2 commence sur ⲁⲩⲱ. — 8. ⲛⲛⲉⲕⲣⲁⲕⲧⲕ, n° 2. — 9. ⲏ ⲉϩⲃⲟⲩⲣ, n° 2. — 10. ⲉⲧⲕⲛⲁⲁⲩ, n° 2.



3. . . . .
ⲧⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲉⲓ̑ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲙⲁ̑ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲏ̈ ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̅ϣⲉ, ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ̑ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̅ⲥⲉϣⲉϥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲥⲉⲥⲟⲃ̅ⲕ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ·

4. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̑ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲁϣ̅ⲙ̅ⲧ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ϩⲁ ⲑⲏ̈ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲅⲁⲓ·

5. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲅⲁ̈ⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲃⲧⲁⲥⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ` ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̅ⲉⲓ̑ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅[ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ] ⲡ[ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅...]ⲉ.........ⲙⲟⲟ..

6. [ⲁⲩⲱ] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϯ ⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲁϥⲡⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲁϩⲧ̅ϥ̅ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉϫ̅ⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟ̑ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ̑ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲩϩⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲉϣ ⲉⲓ̅ⲧ̅ⲛ̅ ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ·

7. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲃ̅ϩ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, ϫⲉ ϯⲥⲟⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ̑ ⲡⲉⲕϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁϥϫⲓⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ, ⲉⲧⲁϥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥϥⲟⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ϭⲱ̑.......... ⲡⲓ[ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ,...]ⲧ̅ⲛ̅. . . . .

8. ⲁⲩⲱ.....ⲉϯⲛⲁϫⲟⲟϥ, ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϭⲱⲧ̅ⲡ̅ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲁϫⲉ·

9. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ, ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱⲧ̅ⲙ̅· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲉϥⲟⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ̑ ⲡⲉⲧ̅ⲕ̅ⲛⲁⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲁⲛ·

10. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ̑ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲡⲁϩⲧⲕ ϩⲓ ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲕϩⲟ̑,

11. ⲁϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̅ⲧⲁ̈ⲓϩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲩϥⲓ ⲡϫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲁⲩϩⲟⲡ̅ϥ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ·

12. ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲛϭⲓ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϭⲱⲧ̅ⲛ̅ ϩⲓ ϩⲏ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲃⲟⲧⲉ· ⲛ̅ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ ⲉⲧⲣⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧ̅ⲛ̅· ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ϣⲁⲛⲧ̅ⲙ̅ϥⲓ̑ ⲛ̅ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲙⲏⲧⲉ·

13. ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲅⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ̑ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲅ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲥⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ, ϫⲉ ⲡⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ̀ ϥϩ̅ⲛ̅ⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅· ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲁϣϯ ⲁⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉ[ⲧ̅ⲛ̅].....

Josué : Chapitre XIX, v. 47-XXI, v. 1.

Feuillet paginé ϥⲁ-ϥⲃ, mouillé, déchiré, taché de colombine; l'angle gauche est un peu déchiré, et plusieurs lettres ont disparu. Encre très pâle : majuscules

noires, rehaussées de rouge, ponctuation rouge. Écrit sur deux colonnes de vingt-neuf lignes chacune. — H. 0m,32; larg. 0m,24.

Inédit.

Le manuscrit ne contenait pas le texte complet, mais un extrait du texte, renfermant les parties qui paraissaient être les plus essentielles. Il appartenait sans doute à la même chronique dont nous verrons plus loin des fragments, et qui nous a conservé sous une forme abrégée de longs passages des livres des *Rois*.

47. . . . . ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ· ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲗⲁⲥⲉⲛⲇⲁⲛ (*sic*)·

A. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲁϥϭⲱⲧⲡ̄· ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱϩ ϩⲛ ⲁⲓ̈ⲗⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧϭⲓϫ ⲛⲉϥⲣⲁⲓ̈ⲙ· ⲁⲥⲛ̀ϣⲟⲧ ⲉϫⲙ ⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϯ ϣⲱⲙ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲃⲱⲕ· ⲁⲩⲙⲉϣ̄ⲧ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲧⲟϣ·

49. Ⲁⲩⲱ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ· ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲩⲏ̄ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ϩⲓⲧⲙ ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ, ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

50. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲙⲛⲁ ⲥⲁⲩⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ [ϩ]ⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϥ[ⲣⲁⲓ̈ⲙ]· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏ̄ⲧ̄ⲥ̄

51. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛϭⲓ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲩⲏ· ⲙⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ· ϩⲛ ⲥⲩⲗⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲁϩⲧⲛ ⲛ̀ⲣⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ·

Chapitre xx.

1. Ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·

2. ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯ ⲉⲙⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲱⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲱ̄ⲩⲥⲏⲥ·

3. Ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲣⲉϥϩⲱⲧ̄ⲃ̄· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲱϩⲧ ⲛⲟⲩⲯⲩ[ⲭⲏ][1] ⲉϩⲛⲁϥ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲙⲙⲁ ⲙⲡⲱⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

5. ⲛϥⲧⲙⲙⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱ̄ⲧ̄ⲃ̄ ϩⲁ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ·

6. ϣⲁⲛⲧⲉϥⲁϩⲉⲣⲁ̄ⲧ̄ϥ̄ ϩⲓ̈ ⲑⲏ ⲛⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ·

1. Le scribe a écrit ⲯⲩ au bas de la page ϥ̄ⲁ̄ et a oublié de reporter la fin du mot au haut de la page ϥ̄ⲃ̄.



7. Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲁⲧⲏⲥ· ϩⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓ̈ⲗⲁⲓ̈ⲁ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲉⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲣⲃⲟⲕ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ· ϩ̄ⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ·

8. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ· ⲁϥϯ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲃⲟⲥⲟⲣ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲙⲙⲱⲑ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲅⲁⲇ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲅⲁⲩⲣⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ·

9. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ· ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲣⲱϩⲧ̄ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲛⲁϥ ⲁⲛ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ· ϣⲁⲛⲧⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ· ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ·

Chapitre XXI.

1. Ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟ[ⲩⲟⲉⲓ ⲛ]ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ..........

Josué : Chapitre XXI, v. 27-39.

Feuillet paginé ϥⲍ-ϥⲏ, provenant du même manuscrit que le fragment précédent et comme lui maculé : n'a que vingt-huit lignes à la colonne.

Inédit.

27. Ⲁⲩⲱ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ· ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ· ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ· ⲛ̄ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲟϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱⲧⲃ· ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲅⲁⲩⲣⲱⲛ· ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲧⲃⲁⲥⲁⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲃⲟⲥⲟⲣⲣⲁⲛ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲥⲛ̄ⲧⲉ·

28. Ⲁⲩⲱ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲥⲁⲭⲁⲣ· ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲅⲓⲥⲱⲛ· ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉⲃⲃⲁ ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ·

29. Ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲉⲙⲙⲁⲑ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲡⲩⲅⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲁⲓ̂· ⲙⲛ̄ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ϥⲧⲟⲉ ⲙⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ·

30. Ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲁⲍⲏⲣ· ⲃⲁⲥⲉⲗⲗⲁⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲃⲇⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ·

31. Ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲁⲃ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲭⲉⲗⲕⲁⲑ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ϥⲧⲟⲉ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ·

32. Ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ· ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲉϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥ-

ϩⲱⲧⲃ· ⲕⲁⲇⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓ̈ⲗⲁⲓⲁ· ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲙⲁⲑ· ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ·

33. ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲅⲉⲇⲥⲱⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲇⲩⲙⲟⲥ· ⲙⲛⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ·

34. Ⲁⲩⲱ ⲛⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲁⲣⲉⲓ· ⲛⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ· ⲡⲉⲧϣⲟϫⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉϥⲩⲗⲏ ⲛⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ· ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲁⲓⲛ· ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲇⲏⲥ· ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ·

35. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲗⲗⲁⲙ· ⲙⲛ ⲛⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ· ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲧⲉ ϩⲓⲉⲣⲓ̈ⲭⲱ·

36. ⲁⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉϥⲩⲗⲏ ⲛϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲙⲁ ⲙⲡⲱⲧ· ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲧⲃ· ⲉⲧⲉ ⲃⲟⲥⲟⲣ ⲧⲉ· ϩⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲓ̈ⲥⲱⲣ ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ·

37. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉⲇⲁⲱⲣ· ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲫⲁⲣⲙⲁ· ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ϥⲧⲟ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ·

38. Ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉϥⲩⲗⲏ ⲛⲅⲁⲇ· ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲙⲁ ⲙⲡⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲧⲃ· ⲉⲧⲉ ⲣⲁⲙⲱⲑ ⲧⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲅⲁⲗⲁⲁⲇ· ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ·

39. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲉⲃⲱⲛ· ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲓ̈ⲁⲍⲏⲣ· ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ·

40. ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏ[ⲣⲟⲩ]......

Josué : Chapitre XXIV, v. 13-31.

1° Deux feuillets maculés, pagination disparue. Semblent provenir du manuscrit qui a fourni les deux fragments précédents.

2° Le verset 25 est conservé en partie sur le feuillet de Katameros qui a conservé *Genèse*, L, v. 19-25.

Les versets 13-29 sont inédits; le reste dans CIASCA, *op. l.*, p. 157-158, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 60.

[13. . . . .
ⲙⲟⲩ·

14. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲙϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ/ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ϥⲓ ⲛⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϣⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ› ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩϣⲙϣⲉ ⲛⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ϩⲓϫⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙⲡⲓ̈ⲉⲣⲟ⸗ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲛⲧⲟϣ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲙϣⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ⸗



15. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲁⲣⲁ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲛ ⲉϣⲙϣⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲙϣⲉ ⲛⲁϥ· ⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲡⲉⲧ[ϩⲓ ⲡⲉⲕ]ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ· ⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧ ϩⲙ ⲡⲁⲛⲓ ⲉⲛⲉϣⲙϣⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ·

16. ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ· ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲛ· ⲉⲧⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉϣⲙϣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ·

17. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϩⲏⲧⲥ· [ⲁⲩⲱ] ϩⲛ ⲛ̀ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

18. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ ⲛ̄ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ· ⲁ̄ⲛⲟⲛ ϭⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲧⲛⲛⲁϣⲙϣⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

19. ⲁⲩⲱ ⲓⲏⲥⲟⲩ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⲁⲛ· ⲉϣⲙϣⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲕⲱϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲛϥⲛⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ·

20. ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲧⲛⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲛ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲙϣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉϫⲛⲧⲏⲩⲧⲛ· ϥⲛⲁⲑⲙⲕⲉⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϥⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ·

21. ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲁϣⲙϣⲉ ⲛⲁϥ·

22. ⲁⲩⲱ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ· ϫⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ· ⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲏⲧⲛ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛϣⲙϣⲉ ⲛⲁϥ· (*sic*)

23. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϥⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ϣⲙⲙⲟ· ⲉⲧⲛⲙⲙⲏⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲩⲧⲛ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲗ

24. ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲁϣⲙϣⲉ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ·

25. ⲁⲩⲱ [1] ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩ [2] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲩⲏ· ⲁϥⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ· ϩⲛ ⲥⲩⲗⲱ· [3] ⲙ̄ⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲩⲏⲛⲏ [4] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [5] ⲙ̄ⲡ[ⲉⲓ̈ⲙ]ⲁ·

26. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲩ-

1. Avec le verset 25 commence le fragment conservé par le fragment n° 2. — 2. ⲓⲏⲥⲟⲩ, n° 2; le complément ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲩⲏ est passé. — 3. ϩⲙ ⲥⲏⲗⲱ, n° 2. — 4. ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ, n° 2. — 5. Ici s'arrête le fragment conservé dans le manuscrit n° 2.

ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ· ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϭⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩ· ϩⲁⲣⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲧⲉⲣⲉⲙⲓⲛⲑⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

27. ⲁⲩⲱ ⲓ̇ⲏⲥⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̇ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ· ϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏ[ⲧⲛ] ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̇ϩⲏⲧ[ⲧⲏⲩⲧ]ⲛ̄ ⲉⲩⲙⲛⲧ-[ⲙⲛⲧⲣ]ⲉ· ⲛ̇ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲁⲉ· ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϫⲓ ϭⲟⲗ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

28. ⲁⲩⲱ̇ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲩⲏ· ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ· ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ·

29. ⲁⲩϣⲙϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲙ̇ⲡⲓⲏⲗ· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲛⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲙⲛ ⲡⲓⲏⲗ ⲧⲏⲣϥ ϩⲛ ⲟⲩ-ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ·

30. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ ϩⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲛⲁⲩⲏ· ⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉϥ ϩⲛ ϣⲉⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·

31. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ ϩⲛ ⲛ̇ⲧⲟϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲥ· ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲙⲛⲁ ⲥⲁⲭⲁⲣ ⲧⲉ· ⲉⲥ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲙⲡⲙϩⲓⲧ ⲙ̇ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ· ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲱⲥ ⲛ̇ⲃⲁⲓⲑⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲙⲙⲁⲅ-ⲇⲁⲣⲓⲧⲓⲥ ⲃⲁⲓⲑⲱⲛ ⳿—

JUGES ET RUTH

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du *Livre des Juges* connus jusqu'à présent :

Ch. I, v. 10-23, dans CIASCA, *op. l.*, p. 159-161, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 60-61.

Ch. II, v. 1-17, dans CIASCA, *op. l.*, p. 161-163, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 61-62.

Ch. IV, v. 16-24.

Ch. V-VI, complets.

Ch. VII, v. 1-3.

Ch. IX, v. 40-55.

Ch. XI, v. 38-40.

Ch. XII, v. 5-6.





Ch. XIII, v. 7-25.

Ch. XIV, complet.

Ch. XV, v. 1-14.

De *Ruth* nous ne possédons qu'un extrait :

Ch. II, v. 11-14, qui est également dans CIASCA, *op. l.*, p. 164, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 62.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Tous les fragments du *Livre des Juges* qui sont entrés récemment à la Bibliothèque nationale proviennent d'un même manuscrit, à l'exception d'un seul qui nous a conservé quelques mots du chapitre VI, v. 15-16, et qui est sur le feuillet du Katameros dont nous avons déjà tiré *Genèse*, XLI, v. 53 sqq. Ils ont été assez maltraités, et la plupart des feuillets qui les portent sont déchirés, mouillés, tachés de colombine. Le parchemin est de mauvaise qualité : l'encre a jauni et s'est effacée par endroits. Les majuscules sont à l'encre noire : la ponctuation est fréquente, l'accentuation rare et irrégulière, les ï portent le tréma. Deux colonnes à la page, qui renferment de vingt-huit à trente et une lignes. — H. 0^{m},31; larg. 0^{m},29.

Voici la pagination des feuillets conservés : 1° ⲓ̈ⲍ̅-ⲕ̅ⲏ̅, ch. IV, 16-VII, 3; 2° ⲙ̅ⲅ̅-ⲙ̅ⲇ̅, ch. IX, v. 40-55; 3° ⲛ̅ⲑ̅-ⲝ̅ⲁ̅, ch. XIII, v. 7-XV, v. 14; 4° un fragment sans pagination, communiqué par M. AMÉLINEAU et comprenant les versets 38-40 du ch. XI, les versets 5-6 du ch. XII.

Inédit.

Chapitre IV.

16. .....ⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲁ.... ⲥⲉ ⲉⲡⲉⲛ̅ϩⲏ...

17. ⲥⲓ̈ⲥⲁⲣⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲕⲱⲣⲉⲓ̈ ⲉϥⲡⲏⲧ ϩⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲏⲗ ⲑⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲭⲁⲃⲉⲣ ⲡⲕⲓⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲃⲓⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲁⲥⲱⲣ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲭⲁⲃⲉⲣ ⲡⲕⲓⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ·

18. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲁⲏⲗ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ̅ϥ ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲥⲁⲣⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲕⲧ̅ⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲁⲕⲧⲕ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲁⲥϩⲟⲃⲥ̅ϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩ̅ⲃⲥⲱ ⲛ̅ϣⲁⲁⲣ·



19. ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲥⲁⲣⲁ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲥⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ ⲁⲥⲧⲥⲟ̄ϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲟⲃⲥ̄ϥ·

20. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲉ ϩⲓⲣ̄ⲙ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ϥϫⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲟⲃⲥ̄ϥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲇⲉⲣ̄-ⲣⲓⲥ

21. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲁⲏⲗ ⲑⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲃⲉⲣ̄ ⲁⲥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϣⲙⲟⲩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲁ ⲡϩⲁⲧⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲡ̄ ⲁⲥⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲧⲉϣⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲥⲗ̄ⲃⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁ ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲡⲧⲏⲩ ⲁϥⲙⲟⲩ·

22. ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϥⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲓ̈ⲥⲁⲣⲁ ⲓ̈ⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲕ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲓ̈ⲥⲁⲣⲁ ⲛⲉϥⲛⲏϫ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϣⲙⲟⲩ ⲧ̄ⲣⲧⲱⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲙⲁⲩ·

23. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϭⲉⲧⲡ ⲓ̈ⲁⲃⲓ̈ⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ·

24. ⲁⲩⲱ ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲛⲉⲥϯ ⲉϩⲏ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲛ̄ϣⲟⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲃⲓ̈ⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲃⲓ̈ⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ·

Chapitre v.

1. ⲁⲩⲱ ⲇⲉⲃⲃⲱⲣⲁ ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲉⲉⲙ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲇⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·

2. ϫⲉ ⲁϥϭⲱⲗ̄ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩϭⲱⲗ̄ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

3. ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲁⲡⲏⲥ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ [ⲁⲛⲟⲕ] ϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ [ⲁⲛⲟⲕ] ⲛ̄ⲧⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ [ⲉ̀ⲡϫⲟ]ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ·

4. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ [ⲉⲃⲟⲗ] ϩⲛ̄ ⲥⲏⲉⲓ̈ⲣ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲕϫⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲉ-ⲇⲱⲙⲓ̈ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲛⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲉ ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩϣⲟⲩⲟ ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ·

5. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ ⲁⲩⲛⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ·

6. ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲉⲅⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲛⲁⲑ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲏⲗ ⲁⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲣ-ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲉⲧϭⲟⲟⲩϭ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ.

7. ⲁⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ ⲁⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲁⲩⲱϫⲛ̄ ϣⲁⲛⲧⲉ̄ⲥⲛⲉϩⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲉⲃⲃⲱⲣⲁ ⲟⲩ[ⲥϩⲓ]ⲙⲉ̀ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ·

8. ⲁⲩⲥⲱⲧ̄ⲡ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ̀ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ

ⲟⲩⲑⲩⲣⲱⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲗⲓ̈ϭ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲙⲉ ⲛ̄ϣⲟ̂ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ̄·

9. ⲡⲁϩⲏⲧ ϥ̄ϭⲉⲉⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ·

10. ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲁⲣⲟⲩⲭⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟ̀ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲁϫⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ·

11. ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̇ⲛⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲍⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲙϭⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ̄· ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ·

12. ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ̀ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ̀ ⲇⲉⲃⲃⲱⲣⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ̀ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁⲩⲟ̀ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲇⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲛ̄ⲅⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲛⲉⲉⲙ· ⲁⲩⲱ ⲇⲉⲃⲃⲱⲣⲁ ⲁⲥϯϭⲟⲙ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ·

13. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉⲩⲟ̀ ⲛ̄ϣⲱϫⲡ̄ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲩ·

14. ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ ⲁⲩⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲃⲉⲛⲓ̈ⲁⲙⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲭⲓⲣ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϯⲟⲩⲟⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩ͡ⲙ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ·

15. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲥⲁⲭⲁⲣ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̄ ⲇⲉⲃⲃⲱⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲃⲁⲣⲁⲕ ϥϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲥⲥⲁⲭⲁⲣ· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲃⲁⲣⲁⲕ ϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲁ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲛ̄ⲛⲛⲟϭ ⲉⲧⲙⲟⲩϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ·

16. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲇⲓ̈ⲅⲟⲙⲁⲓ̈ⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲡⲡⲱⲣϫ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ·

17. ⲛ̄ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲇⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϥϭⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϫⲏⲩ· ⲁⲥⲏⲣ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲡ...ⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ·

18. ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲛ̄.. ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓ̈ⲙ ϥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ·

19. ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲓϣⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲛⲁⲁⲕ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲉⲇⲇⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ϩⲁⲧ·

20. ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲓ̈ⲥⲁⲣⲁ·

21. ⲡⲉⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲓⲥⲱⲛ ⲁϥⲥⲩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲡⲉⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲓ̈ⲥⲱⲛ· ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛⲁⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

22. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϯⲃ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϩⲧⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϯⲃ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲗⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲧⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥϫⲱⲱⲣⲉ·

23. ⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲱⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲉⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓ̈ⲁ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓ̈ⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ·

24. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲁⲏⲗ ⲑⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲃⲉⲣ ⲡⲕⲓ̈ⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲕⲏⲛⲏ·

25. ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲥϯ ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲉⲕⲁⲛⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲁⲥⲡⲣⲟⲥⲉⲛⲉⲅⲕⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲓ̈ⲣⲉ·

26. ⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲛ̄ϩⲃⲟⲩⲣ ⲁⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉϣⲙⲟⲩⲉ̀ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡϩⲁⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲥⲁⲣⲁ ⲁⲥⲱϥ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲥⲣⲁϩⲧ̄ϥ̄ ⲁⲥⲱϥ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲙⲁⲩ·

27. ⲁϥϩⲉ̄ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁϥⲥⲗ̄ⲃ̄ⲧⲉ ⲁϥⲕⲉⲥⲕⲱⲥ̄ϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁϥⲛⲟϫ̄ϥ ⲁⲩϭⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲟϫ̄ϥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲛⲟϫ̄ϥ ⲉⲃⲟⲗ·

28. ⲁⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲥⲁⲣⲁ ϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ.ⲙ̄ ⲡϣⲟⲩϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϣⲟⲩϣ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲟ̀ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲉ̀ⲉⲓ̈ ⲁⲩⲣ̄ϩⲁⲉ̀ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ·

29. ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲉⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲁⲩⲣ̄ⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲥⲕⲧⲉ ⲛⲉⲥϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ·

30. ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲡⲱϣ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲱ̄ⲗ̄ϫ̄ ⲉⲛϣⲁⲛⲉϩⲧⲏϥ ⲛⲁϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲉⲛϣⲱⲗ ⲉⲩϫⲏϭ ⲛ̄ⲥⲓⲥⲁⲣⲁ ϩⲉⲛϣⲱⲗ ⲉⲩϫⲏϭ ϩⲉⲛϫⲱϭⲉ ⲛ̄ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲓ̈ⲕⲓⲗⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲱⲗ ⲉⲩⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̄ⲕ̄ϩ̄·

31. ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕϫⲓ̈ϫⲉⲉⲩⲉ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲣ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲓⲛϣⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲥϭⲣⲁϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·

Chapitre VI.

1. ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·

2. ⲁⲩⲱ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ ⲁⲥϩⲣⲟϣ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ



ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓ̈ⲁⲟⲛ ⲙⲛ ⲛ̄ϩⲏ ⲛ̄ϣⲁⲧⲱⲛⲉ·

3. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲥⲱϣⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲉⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ·

4. ⲛ̄ⲥⲉ ⲡⲱϩⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ̀ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲅⲁⲍⲁ ⲉ̀ⲙⲉⲩϣⲉϫⲡ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲟϩⲉ·

5. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲉⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ̄ϣϫⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲉϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲏⲡⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ·

6. ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲏⲗ ⲁϥⲣ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ·

7. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ·

8. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ·

9. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲉϩⲙ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲛⲟϫⲟⲩ ϩⲓ̈ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄· ⲁⲓ̈ϫⲓ ⲙⲟⲉⲓ̈ⲧ ϩⲓⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲁϩ·

10. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ·

11. ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁ ⲧⲧⲉⲣⲉⲙⲓⲛⲑⲟⲥ ⲧⲁ ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲥⲓ̈ⲕⲓ̈ⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲉⲥⲇⲣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟⲩⲟ̀ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲧ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ·

12. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ·

13. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϣϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ ⲧⲱⲛ ⲛⲉϥϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁϥⲛⲟϫⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲧⲁⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ·

14. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲕ̄ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ· ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲟⲧⲕ̄ ⲉⲧⲣⲉⲕⲃⲱⲕ·



15. ⲡⲉϫⲉ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ· ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁϣⲟ̀ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲥⲃ̄ϭⲱⲃ̄ ϩⲙ̄ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ·

16. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·

17. ⲡⲉϫⲉ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ϭⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ

18. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ̄ ϣⲁⲛⲧⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲧⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϭⲱ͡ ϣⲁⲛⲧⲕ̄ⲉⲓ̈·

19. ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ́ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲓ̈ ⲛ̀ⲛⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲑⲁⲃ ⲛⲁϥ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲍⲱⲙⲓ̈ⲛⲟⲛ ⲁϥⲡⲁϩⲧ̄ϥ̄ ⲉⲧϭⲁⲗⲁϩⲧ̄ ⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ ϩⲁ ⲧⲧⲉⲣⲉⲙⲓ̈ⲛⲑⲟⲥ· ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ·

20. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁϩⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲍⲱⲙⲓ̈ⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲅ̄ⲡⲁϩⲧ̄ϥ̄· ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲇⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ·

21. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲱϩⲉ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ ⲁⲩⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ̄ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ·

22. ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈· ⲡⲉϫⲉ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϩⲟ ϩⲓ̈ ϩⲟ·

23. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ·

24. ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲉⲥⲇⲣⲓ̈·

25. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ ⲡⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲅ̄ϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲁϩⲁⲗ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲧ ϩⲓϫⲱϥ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲟⲟⲣⲉϥ·

26. ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲭⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲧ ϩ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ·

27. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ

ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉ̀ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ·

28. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉϥϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲁϩⲁⲗ ⲁⲩϣⲣ̄ϣⲱⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲱϥ ⲉ̀ⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ̄·

29. ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ· ⲁⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲧϩ̄ⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ·

30. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲓ̄ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲁϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ̀ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲧ ϩⲓ̈ϫⲱϥ·

31. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲃⲁϩⲁⲗ ⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ̀· ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲡⲉϥⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ·

32. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲟⲃ̄ⲁⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲃⲁⲗ ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉϥⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲁϥϣⲣ̄ϣⲱⲣϥ̄·

33. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ̂ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·

34. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲉ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̄ⲝ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲁⲃⲓ̈ⲛⲉⲍⲉⲣ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ·

35. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ̂ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲁⲥⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ·

36. ⲡⲉϫⲉ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ·

37. ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲡⲟⲕϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲣⲧ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲗⲉϫⲛⲟⲟⲩ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲱⲧⲉ ⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ϯⲥⲟⲣⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲉ ϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϣⲁϫⲉ·

38. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈· ⲁϥϣⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲁϥⲱϥⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲣⲧ̄ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧⲉ ϣⲟⲩⲟ͡ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲕϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲣⲧ̄ ⲁϥⲙⲉϩ ⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

39. ⲡⲉϫⲉ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕⲑⲩⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲥⲟⲡ ϯⲛⲁϫⲱⲛ̄ⲧ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲥⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲕϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲣⲧ̄· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲥⲟⲣⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲱⲧ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ·



40. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲙ̄ⲡⲉ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲥⲟⲣⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ϯⲱⲧⲉ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ·

Chapitre VII.

1. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲁⲁⲗ ⲁϥϣⲟⲣⲡϥ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲩⲅⲏ ⲛⲁⲣⲁⲇ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ ⲛⲉⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙ̄ϩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲇ ϩⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲁ·

2. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲁϯ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲗ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϭⲓϫ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲧ·

3. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ.....

Chapitre IX.

40. . . . . [ϩⲓ̈ⲣⲛ̄] ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ·

41. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲣⲏⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲁⲗ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ· ⲉⲧⲙⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲥⲓ̈ⲕⲓ̈ⲙⲁ·

42. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ·

43. ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲁϥⲣ̄ⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲁⲃⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ·

44. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ̈ⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲣⲟ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲧⲁⲅⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ[ⲧ] ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

45. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲁϥⲉⲣⲙ̄ⲗⲁⲭ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ-ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲣϣⲱⲣⲥ ⲁϥⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁϩ :

46. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲓ̈ⲙⲁ· ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲣϫ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁⲃⲉⲣⲓ̈ⲑ·

47. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲁⲃⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲭ ϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲓ̈ⲙⲁ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ

48. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲱⲛ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲁⲃⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲉⲗⲉⲃⲓ̈ⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ· ⲁϥϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲗ ⲛ̄ϣⲉ· ⲁϥϥⲉⲓ̈ⲧϥ̄ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲃ̄· ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲁⲓ̈ⲁϥ (*sic*) ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓ̈ϥ ⲧⲁⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉ·

49. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϣⲱⲱⲧ ⲛ̄[ⲟⲩ]ⲧⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩϥⲓ̈ⲧϥ̄ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁⲃⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲭ· ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲓ̈ⲣⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲏ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲉⲕϩ̄ ⲡⲙⲁ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁⲣ ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲟⲙⲉ·

50. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲏⲃⲁⲓ̈ⲥ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ⲣⲱⲥ ⲁϥϫⲓ̈ⲧⲥ̄·

51. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲡⲱⲧ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲁⲩϣⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧ[ϫⲉ]ⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲡ[ⲩⲣⲅⲟⲥ]·

52. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲁϥⲉⲓ̈ ϣⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ· ⲁⲩⲙⲓ̈ϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲁⲃⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ⲉ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕϩϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ·

53. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲁⲃⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲭ ⲁⲥⲟⲩⲉϭⲡ̄ ⲡⲉϥⲁⲛⲧⲉⲗⲙ·

54. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲅⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲕⲟⲛⲥϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·

55. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϫⲉ ⲁⲃⲓⲙⲉ[ⲗⲉⲭ]....

Chapitre xi.

38\. . . . . ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓⲛ

39\. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲥⲕⲧⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲩⲉⲛ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ·

40\. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ϩⲙ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ϫⲉ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲃⲏ... ⲛϣⲉⲉ[ⲣⲉ ⲙⲡⲓ]ⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲣ[ⲓⲙⲉ] ⲛⲧ[ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓⲉ]ⲫ[ⲑⲏ]....

Chapitre xii.

5\. . . . . ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛϫⲓⲟⲟⲣ : ⲡⲉϫⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲫⲣⲁⲓⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ



6. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲧⲁⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉϣⲁϫⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ ϩⲁⲧⲛ ⲙⲙⲁ ⲛϫⲓⲟⲟⲣ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ [ⲡⲉ]ⲫⲣⲁⲓⲙ[ⲓⲧⲏⲥ ϥ]ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄[ϣⲟ ⲛ̄ⲣ]ⲱⲙⲉ·

Chapitre XIII.

7. . . . .
[ⲟⲩ]ⲁⲁⲃ ⲙ̄[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄]ϭⲓ̈ ⲡϣⲏⲣⲉ [ϫⲓ̈ⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄]ⲡⲉϥⲙⲓ̈ⲥⲉ [ϣⲁ ⲡⲉϩⲟ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ·

8. [ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲛ]ⲱⲉ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉ[ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡ]ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥϫⲱ [ⲙⲙⲟⲥ] ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ [ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈]ⲥ ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ· [ⲡⲣⲱⲙ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲛ]ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛ̄ϥⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲁⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟϥ

9. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉϩⲣⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲱⲉ [ⲁ]ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] ⲉⲓ̈ ⲟⲛ ϣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ [ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ [ϩ]ⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲛⲱⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲉϥ ϩⲁϩⲧⲏⲥ ⲁⲛ̄

10. ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲡⲓ̈ϩⲟⲟⲩ

11. ⲁϥⲧⲱ[ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲙⲁⲛⲱⲉ ⲡⲉⲥ[ϩⲁⲓ̈]........[ⲁϥ]ⲉⲓ̈ ⲉⲣⲁ[ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ] ⲡⲉϫ[ⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲛ̄]ⲧⲟⲕ[ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ]ⲛⲧⲁ[ϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄]ⲧⲁⲥϩⲓⲙ[ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ] ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ [ⲁⲛⲟⲕ]ⲡⲉ·

12. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲛⲱⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲧⲛⲁⲧⲁϩⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϩⲱⲃ·

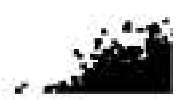
13. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲱⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

14. ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉϣⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ[ⲃⲟⲗ] ϩⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲙϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲟⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲥⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ· ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄· ⲉⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ

15. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲛⲱⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ....ⲉϩ....[ⲛ̄ⲧⲛ̄]ⲁⲙⲁ[ϩⲧⲉ] ⲙ̄ⲙⲟⲕ [ⲁⲩⲱ] ⲛⲧⲛ̄ⲧⲁ[ⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ]ⲥ ⲛ̄ⲃⲁ[ⲁⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉ]ⲕ ⲙ̄ⲧⲟ [ⲉⲃⲟ]ⲗ·

16. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅ[ⲅⲉ]ⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲱⲉ· ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲉⲓ̈ⲕ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲁⲛⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉ·

17. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲛⲱⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯϩ[ⲏ]ⲩ ⲛⲁⲕ·



18. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲉⲕϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ·

19. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲛⲱⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̄[ⲡⲙⲁⲥ] ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙ[ⲡⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ]ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧ[ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ[ⲓⲥ]....ⲁϥⲛⲁϩϥ̄....ⲁⲁⲥ· ⲙⲁ[ⲛⲱⲉ ⲇⲉ] ⲙ̄ⲛ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈[ⲙⲉ ⲛⲉⲩ]ϭⲱϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲱ[ϥ·]

20. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄[ⲧⲉ]ⲣⲉ ⲡϣⲁϩ ⲙ̄ⲡⲕⲱ[ϩⲧ] ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲉ[ⲙ] ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ· ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ [ⲉ]ⲧⲡⲉ· ϩ̄ⲙ ⲡϣⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏ[ⲣⲓ̈ⲟⲛ]· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲛⲱ[ⲉ ⲙ̄ⲛ] ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲉⲩϭⲱϣⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁⲩ[ⲱ] ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϫ̄ⲙ ⲡⲉⲩϩⲟ ϩⲓ̈ϫ̄ⲙ ⲡⲕⲁϩ·

21. ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲱϥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲙⲁⲛⲱⲉ ⲙ̄ⲛ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲙⲁⲛⲱⲉ ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉ·

22. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲛⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩ̄ⲛ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

23. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧⲛ ⲙ̄ⲡϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲁⲓ̈ⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲛⲁⲧⲣⲉⲛⲥⲱ̄ⲧⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲓ̈

24. ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲥϫⲡⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲁϥϫⲁⲁⲧⲉ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ

25. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ̄ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϫⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ· ϩ̄ⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲇⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲧⲁⲟⲗ ·※·

Chapitre XIV.

1. Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲁⲙⲛⲁⲑⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϩ̄ⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲙⲛⲁⲑⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲩⲗⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙ ⲁⲥⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·

2. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̄ⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϩ̄ⲛ ⲑⲁⲙⲛⲁⲑⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϫⲓ̈ⲧ̄ⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ

3. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲛ ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉϫⲓ̈ ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥ̄ⲃⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲣ̄ⲁⲛⲁⲓ̈ ϩⲱ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ·

4. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲱϣ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲃⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲩⲟ̂ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲡⲓ̈ⲏⲗ

5. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲁⲙⲛⲁⲑⲁ ⲁⲩⲉⲓ̈ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲙⲁⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲙⲛⲁⲑⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲙⲁⲥ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϩⲏⲙϩⲏⲙ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲏⲧϥ

6. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲃⲱϭⲉ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲡⲉϩ ⲡⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ̇ ⲛ̄ⲟⲩⲁ́ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ··

7. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲁ ⲡϩⲱⲃ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ᾽

8. ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙⲛⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲉϫⲓ̈ⲧⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲛⲁⲩ̇ ⲉⲡⲉⲡⲧⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲥⲟⲟⲩϩⲥ ⲛ̄ⲁϥ ⲛ̇ⲉⲃⲓ̈ⲱ ϩⲛ ⲣⲱϥ ϩⲙ ⲡⲙⲟⲩⲓ̈ ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲃⲓ̈ⲱ

9. ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲓ̈ⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϥⲉⲓ̈ ⲡⲉⲃⲓ̈ⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲓ̈

10. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ̇ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣ̄ϣⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲁⲥ

11. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϫⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲣ̄ϣⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ· ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲩ[ⲟ ⲉⲣ]ⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ

12. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲱⲗ [ⲉ]ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲃⲟⲗϥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡϩⲟⲟⲡ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲛⲇⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ

13. ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲧⲙϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁϯ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲛⲇⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲩⲟ̂ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ

14. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲙϥ ⲉϣⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲉϣⲁϥⲟⲩⲱⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲟⲗϭ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ̇ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩⲟ̇ ⲡⲉⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ ϣⲁ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ

15. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓ̈ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲩⲟ̂ ⲉⲣⲟ̇ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ̇ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣⲟⲕϩⲉ ⲙⲛ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ· ϩⲛ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲏ̈ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲁⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ··

16. ⲁⲩⲱ ⲑⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ̄ ⲁⲥⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲥϫⲱ̇ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̓ϩⲣⲟⲕ

ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲱⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲕⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲁϫⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟ ⲉⲣⲟ·

17. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϭⲱ ⲉⲥⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲟⲡ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲛⲱⲭⲗⲉⲓ̈ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲉⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ·

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲟⲗϭ̄ ⲉⲡⲉⲃⲓ̈ⲱ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲡⲙⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲕⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲃⲁϩⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲡⲁⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ·

19. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛ· ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲁϥⲛⲟⲩϭⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ

20. ⲁⲩⲱ ⲑⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲁⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

Chapitre xv.

1. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲥⲟⲩⲟ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲁϥϭⲙ̄ ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ[1] ⲡⲉⲥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ [ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ]ⲁⲥ·

2. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥ[ⲉⲓ̈ⲱⲧ] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· [ϫⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ[ⲙⲟⲥ]ⲧⲉ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲱⲥ[ⲁⲓ̈ⲧ]ⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕ[ϣ]ⲃⲉⲉⲣ· ⲙⲏ ⲧⲉⲥⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛ [ⲉ]ⲣⲟⲥ· ϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲏ·

3. ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ·

4. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲁϥϭⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲧϣⲉ ⲛ̄ⲃⲁϣⲟⲣ· ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲥⲁⲧ· ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ [ⲛ̄]ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧ ⲛⲁⲩ· ⲉⲁϥⲙⲟⲣⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ [ⲉⲣ]ⲟⲟⲩ·

5. ⲁϥϫⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ [ⲁ]ϥϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ [ⲉ]ⲛϩⲙ̄ⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ̄ ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩϫⲛⲟⲟⲩ· ϣⲁ ϩⲉⲛϩⲙ̄ⲥ ⲉⲩⲣⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲱ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲧ·

6. ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈ [ⲛⲁ]ⲛ· ⲡⲉϫⲁⲩ

1. ⲡⲉ passé, puis écrit entre les lignes.

ϫⲉ [ⲥⲁ]ⲙⲯⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲙⲛⲓ̈· ⲉⲃⲟ[ⲗ ϫⲉ] ⲁⲩϫⲓ̈ ⲧⲉϥⲥϩ[ⲓⲙⲉ] ⲁ[ⲩ]ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄[ⲛⲉϥ]ϣⲃⲉⲉⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲣⲟⲕϩⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲕⲉⲉⲓ̈ⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ·

7. ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲉⲓ̈ⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲃⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲧⲁⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ·

8. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉⲩⲙⲏⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲗⲏⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲁⲓ̈ⲧⲁⲙ·

9. ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲓ̈[ⲟⲩⲇⲁⲥ] ⲁⲩϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ[ϣⲁⲩ]-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲙⲉⲣ[...]ⲟϭⲉ·

10. ⲡⲉϫⲉ [ⲛ̄ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ[ⲁⲩ] ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲓ̈ϣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ· ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲛⲁⲛ

11. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲁⲓ̈ⲧⲁⲙ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲕ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲟ ⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉ[ⲛ̄ⲧⲁⲕ]ⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ· [ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙ]ⲯⲱⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ [ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ̈ [ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ] ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ⲛ[ⲁⲩ·]

12. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ [ⲁⲛ]ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲟⲟⲣⲕ̄ [ⲉⲧⲁ]ⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧ[ⲟⲩ] ⲛⲁⲗⲗⲟ-ⲫⲩⲗⲟⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲱⲣⲕ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲩⲧⲛ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲁⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ·

15. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲣⲕ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲕ̄ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲟ[ⲩⲧⲕ̄]ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥ[ⲟⲛϩϥ̄] ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩϩ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ [ⲉⲧⲡⲉ]ⲧⲣⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ

14. ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧ[ⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ].....

Ruth : Chapitre II, v. 11-14.

Un feuillet numéroté au verso ⲣⲛ̄ⲃ, provenant d'un petit Katameros, et contenant : 1° trois lignes d'un morceau indéterminé.....ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲃ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϣⲁϥⲱⲛϩ ⁖ —; 2° ϩⲣⲟⲩⲑ, ch. II, v. 11-14; 3° un fragment des *Proverbes*, ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟⲩⲙⲓⲁ ⁖ ch. I, v. 10-16. Écriture jaunie : lettres rehaussées de rouge et de jaune, ponctuation rouge, accentuation régulière. Écrit sur deux colonnes de vingt-sept lignes. H. $0^m,30$; larg. $0^m,24$.

Publié dans Ciasca, *op. l.*, p. 164, et dans Amélineau, *op. l.*, t. VIII, p. 26.

11. ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲟⲉⲥ· ⲉϥϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲩⲟ̄ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉ-
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩϣⲱⲙⲉ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲱⲧ· ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲁⲁⲩ· ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁϥ· ⲙⲛ̄ ϣⲙ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ·

12. ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲡⲉⲛⲧⲁⲣϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁϩⲧⲉ· ϩⲁ
ⲛⲉϥⲧⲛ̄ϩ·

13. ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲓ̈ϭⲛ̄ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲗ̄ⲥⲱⲗ̄ⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕ-
ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄-
ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ·

14. ⲡⲉϫⲉ ⲃⲟⲉⲥ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲇⲏ· ⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ϣⲱⲡⲉ· ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ-
ⲙⲁ· ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲟ̂ⲉⲓⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲡ ⲧⲟⲩⲗⲁⲕ.ⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡϩ.ⲙ̄ϫ :-

LES LIVRES DES ROIS

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres des *Livres des Rois* connus jusqu'à présent :

LIVRE PREMIER

Ch. III, v. 8-20.

Ch. VI, v. 2-10; — v. 11-21 dans CIASCA, *op. l.*, p. 165-166; v. 11 sqq., dans ZOËGA, p. 209.

Ch. VII-IX, complets dans CIASCA, *op. l.*, p. 166-173; ch. VII, v. 2, dans ZOËGA, p. 209.

Ch. X, v. 1-3, dans CIASCA, *op. l.*, p. 173-174.

Ch. XII, v. 5-8.

Ch. XIV, v. 17-32.

Ch. XVII, v. 33-54, dans CIASCA, *op. l.*, p. 174-176.

Ch. XVIII, v. 6-14, dans CIASCA, *op. l.*, p. 176; — v. 28-29, dans CIASCA, *op. l.*, p. XII, note.

Ch. XIX-XXI, complets dans CIASCA, *op. l.*, p. XII-XVI, note; — ch. XIX, v. 1-5, dans CIASCA, *op. l.*, p. 176-177.

Ch. XXII, v. 1-7, dans CIASCA, *op. l.*, p. XVI, note; — v. 21-23, dans CIASCA, *op. l.*, p. 177.

Ch. XXIII, v. 1-14, dans CIASCA, *op. l.*, 177-179.

Ch. XXIV, v. 21-22, dans CIASCA, *op. l.*, p. 179.

Ch. XXV, v. 1-28, dans CIASCA, *op. l.*, p. 179-182.

Ch. XXVIII, v. 16-25, dans ERMAN, *op. l.*, p. 17.

Ch. XXIX, v. 1-11, dans ERMAN, *op. l.*, p. 19.

Ch. XXX, v. 1-5, dans ERMAN, *op. l.*, p. 20; — *v. 24-31.*

Ch. XXXI, complet.

LIVRE SECOND

Ch. I complet.

Ch. II, v. 1-10; — v. 10-32 dans CIASCA, *op. l.*, p. 183-186.

Ch. III, v. 1-39, dans CIASCA, *op. l.*, p. 186-189.

Ch. VI, v. 6-23, dans CIASCA, *op. l.*, p. 189-191.

Ch. VII-XIV, complets dans CIASCA, *op. l.*, p. 191-212.

Ch. XV, v. 1-2, dans CIASCA, *op. l.*, p. 212.

Ch. XVII, v. 19-29, dans ERMAN, *op. l.*, p. 20-21.

Ch. XVIII, v. 1-12, dans CIASCA, *op. l.*, p. 213-214.

Ch. XXI, v. 14-21, dans CIASCA, *op. l.*, p. 214-215.

Ch. XXII, v. 1-11, dans CIASCA, *op. l.*, p. 215-216.

LIVRE TROISIÈME

Ch. II, v. 5-12.

Ch. III, v. 11-15.

Ch. IX, v. 20-21.

Ch. X, v. 1-6.

Ch. XIX, v. 9-14, dans CIASCA, *op. l.*, p. 217-218.

Ch. XX, v. 7-15.

Ch. XXII, v. 6-36.



LIVRE QUATRIÈME

Ch. II, v. 1-8.

Ch. IX, v. 2-12.

Ch. XI, v. 13-21.

Ch. XII-XV, complets.

Ch. XVI, v. 1-9.

Ch. XXV, v. 27-30, dans MASPERO, *Mélanges d'archéologie*, t. I, p. 79.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

I *Rois* : Chapitre III, v. 8-20.

Un feuillet paginé ϥⲁ-ϥⲃ, déchiré, mouillé et troué aux vers. Encre très noire : ponctuation à l'encre noire, entremêlée de quelques points rouges; accentuation assez régulière; les ï portent le tréma. Écrit sur deux colonnes variant de vingt-cinq à vingt-huit lignes. — H. $0^{m},32$; larg. $0^{m},27$.

Ce feuillet provient, comme la plupart de ceux qui suivent, du même manuscrit qui a fourni à CIASCA et à ERMAN les fragments qu'ils ont publiés des *Livres des Rois*.

Inédit.

8. . . . .
ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟ̅ⲛ̅ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϩⲏⲗⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁïⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟï ※ ⲁⲩⲱ ϩⲏⲗⲉⲓ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ·
9. ⲡⲉϫⲉ ϩⲏⲗⲉⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲛ̅ⲥ̅ⲛ̄ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲉⲕⲉ-
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ [1] ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄· ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲉϥⲙⲁ·
10. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ϩⲁϫⲱϥ· ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁ-
ⲙⲟⲩⲏⲗ ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲕ
11. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅·
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ

1. Le scribe avait écrit d'abord ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ; il a annulé ensuite le mot ϩⲏⲏⲧⲉ en l'entourant de points ϩ ⲏ ⲏ ⲧⲉ lettre à lettre.



12. ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲛ̄ ϩⲏⲗⲉⲓ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϯⲛⲁϩⲓⲧⲟⲟⲧ ⲉⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲕⲟⲩ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ

13. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲃⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲉⲓ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ϩⲛ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲩϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϯ ⲥ̄ⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ·

14. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲓϩⲉ ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲗⲉⲓ̄ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲗⲉⲓ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲟⲩ ϩⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ×

15. ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲣⲡϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉ̄ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉϩⲏⲗⲉⲓ̄·

16. ⲡⲉϫⲉ ϩⲏⲗⲉⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲕ·

17. ⲡⲉϫⲉ ϩⲏⲗⲉⲓ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟⲕ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲕϣⲁϩⲉⲡ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ·

18. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲁϥⲧⲁⲩⲟ̄ ⲉϩⲏⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲉϫⲉ ϩⲏⲗⲉⲓ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·

19. ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·

20. ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲓⲛ ⲇⲁⲛ ϣⲁ ⲃⲏⲣⲥⲁⲃⲉ ϫⲉ ⲉ̄ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲟⲩ....

I *Rois* : Chapitre VI, v. 2-10.

Lambeau de feuillet provenant du même manuscrit que le précédent, et se rattachant aux feuillets publiés par CIASCA, *op. l.*, p. 165. La colonne interne manque, à l'exception de quelques lettres sur les côtés et des deux ou trois lignes du bas. — En haut de la première colonne, en marge, la glose مرده.

Inédit.

2. . . . .
ⲧϭⲓⲃⲟⲩⲧⲟⲥ ⲧⲟⲩ.....ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩ·

3. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧϭⲓⲃⲟⲩⲇⲟⲥ ⲛ̇ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲙ̇ⲡⲣ̇ϫⲟⲟⲩⲥ̇ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϩ̇ⲛ ⲟⲩϯ· ϯ ⲛⲁⲥ ⲉⲙ̄ⲡⲡⲱϣ ⲛ̇ⲧⲉⲥⲃⲁⲍⲁⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̇ⲛⲁⲙ̇ⲧⲟⲛ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲛ ⲛ̇ⲧϭⲓ̈ϫ ⲉⲙⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛ̇ ϩⲓ̈ϫⲱⲧⲛ̇·

4. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧϣϣ ⲛ̇ⲧⲉⲥⲃⲁⲍⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛ̇ⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲛⲣϣⲓⲛⲉ
ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲧⲣⲁⲡⲏⲥ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ· ϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̇ϯⲟⲩ ⲙ̇ⲙⲁⲛ̇ϩⲙⲟⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ· ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟⲃⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̇ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲉⲗⲁⲟⲥ·

5. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲕⲉⲛⲓⲛ ⲛ̇ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ̈ⲛⲉ̀ ⲛ̇ⲛⲡⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̇ⲡⲉⲧⲛ̇ⲕⲁϩ·
ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉ̈ⲓ̈ⲥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲃⲉⲧⲣⲉ ⲧϥⲟⲣϭⲏ ⲗⲟ ⲉⲥ ϩⲓϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲛ̇
ⲛⲉⲧⲛ̇ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲉⲧⲛ̇ⲕⲁϩ·

6. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϯ ⲛ̇ϣⲟⲧ ⲛ̇ⲛⲉⲧⲛ̇ϩⲏⲧ ⲛ̇ⲑⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲙⲛ̇ ⲛ̇ⲣⲙ̇ⲛ̇ⲕⲏⲙⲉ
ⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ̇ϣⲟⲧ ⲛ̇ⲛⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲧⲉⲣϥ̇ⲑⲙⲕⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲟⲩⲕⲱ ⲛ̇ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϥⲱⲕ·
ⲁ ⲧⲟⲣϭⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ·

7. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲁϭⲟⲗⲧⲉ ⲛ̇ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϩⲉ ⲥⲛ̇ⲧⲉ ⲛϣⲁⲙⲓⲥⲉ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ· ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ⲛⲁϩϥⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϭⲟⲗⲧⲉ· ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲙⲁ·

8. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ϫⲓ ⲛ̇ⲧϭⲓⲃⲟⲩⲧⲟⲥ· ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̇ ⲧⲁϭⲟⲗⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛ̇ⲧⲁ...........

9. ...ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁ[ϭⲟⲗⲧⲉ]....ϫ......ϫ......ⲧⲉⲧⲛ̄........ⲛ̄ⲥⲱ[ⲥ].......ϩⲧⲏⲧ.........ⲉⲓⲧ· ϫ......
ⲁⲥ ⲉϩⲣ[ⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄]ⲃ[ⲩⲑⲥⲁⲙⲏⲥ]........Ⲉ..........ϩⲣ........ⲙⲁⲩ..........ⲇⲉ ⲧ.........ⲧⲁⲥ
ⲣ................

10. Ⲁ[ⲩⲱ]...................[ⲁⲩ]ⲱ ⲉϩⲉ ⲥⲛ̇ⲧⲉ ⲛ̇ϣ[ⲁⲙⲓⲥⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲩ]ϣⲏ[ⲣⲉ ⲁⲩⲛⲁϩ-
ϥⲟⲩ ⲉ]ϩⲟⲩ[ⲛ ⲉⲧⲁϭⲟⲗ]ⲧⲉ· ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ [ⲁⲩⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟ]ⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ ⲛ[ⲉⲩⲙⲁ]·

I *Rois* : Chapitre XII, v. 5-8.

Fragment du grand Katameros déjà signalé.
Inédit.

5. . . . .
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ϥⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ·

6. ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ·

7. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁ-
ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓ̈ⲥ· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉ-
ⲧⲛ̄ⲓ̈ⲟⲧⲉ·



8. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲕⲏⲙⲉ ⲑ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲓⲟⲟⲩ ⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲱϣ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲁⲩⲉ̈ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉ̈ⲓⲙⲁ·

I *Rois* : Chapitre XIV, v. 17-32.

Feuillet paginé ⲙ̅ⲉ̅-ⲙ̅ⲋ̅, provenant du manuscrit qui a déjà fourni la plupart des fragments de CIASCA.

Inédit.

17. ......ⲡⲉⲧϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ

18. **Ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲛⲁⲭⲓⲃ· ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲡⲉⲫⲟⲩⲇ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ϫⲉ ⲛⲉϥϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲥⲕⲉⲩⲏ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·**

19. ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩ̇ⲛ ⲧⲡⲁ-ⲣⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ· Ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϫⲉ ⲥⲁϩⲉ ⲧⲟⲟⲧⲕ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ

20. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̇ⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̇ϥ ⲉⲧ ⲛ̇ⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱϩ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲙⲙⲟⲟϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲩⲃⲉ[1] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲃⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·

21. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁϥ ⲙ̄ⲛ ϣ̅ⲉ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲡⲁⲣⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲛⲉⲧⲏⲡ ⲉⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙ̇ⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ·

22. ⲁⲩⲱ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣ̇ϥ ⲛⲉⲩⲛⲏϫ ϩ̄ⲙ̇ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩϭ̇ⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲡⲟⲗⲁⲓⲙⲟⲥ·

23. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲓⲏⲗ ⲙ̇ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣ̀ϥ ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲙ̄ⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲉⲩⲛⲁⲣ̇ ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲙⲗⲁϩ ⲛⲉϥⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲙⲡⲟ-ⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩ̄ⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ·

24. Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩ̇ⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϣ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲉⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ϫⲉ ⲉⲓϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̇ϥ ⲙ̇ⲡ̇ϥⲧⲉⲡ ⲟⲉⲓⲕ·

25. ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲛⲉⲁϥⲁⲣⲓⲥⲧⲁ· **Ⲛⲉⲟⲩⲛ̄** ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲏⲛ ⲛ̄ϯϩⲙⲉϥ ⲛⲉⲃⲓⲱ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̇ⲡⲙ̇ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ·

1. Lisez ⲧⲉⲛϥⲉ·



26. ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϯϩⲙⲉϥ ⲉⲛⲉⲃⲓⲱ· ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧϥ̄ϭⲓϫ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ϫⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲁⲛⲁϣ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

27. ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϥ̄ⲓⲱⲧ ⲧⲁⲣⲕⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲙⲡϥ̄ϭⲉⲣⲱϥ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧϥ̄ϭⲓϫ· ⲁϥⲥⲟⲡϥ̄ ϩⲙ ⲡⲙⲟⲩⲗϩ ϩⲙ ⲡⲉⲃⲓⲱ· ⲁϥⲕⲧⲉ ⲧϥϭⲓϫ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϥ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁ ⲛϥ̄ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲁⲩϫⲱⲧⲉ·

28. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲁ ⲡⲕⲓⲱⲧ ⲧⲁⲣⲕⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱϣⲙ·

29. ⲁⲩⲱ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲁϥⲓⲙⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁϥⲑⲙⲕⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϫⲱⲧⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲏⲙ ⲛⲉⲃⲓⲱ·

30. ⲉⲓⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲱⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲙⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲗⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ· ⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉⲡⲗⲩⲅⲏ ⲛⲁⲁϣⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ·

31. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲙⲁⲭⲙⲁⲥ· Ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϩⲓⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ

32. ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲱⲗ· ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲓ ⲛ̄ ϩⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲛⲕⲧⲏⲣ· ⲁⲩϣⲱⲱⲧ.....

I *Rois* : Chapitre xxx, v. 24-31-xxxi, v. 1-13.

Un feuillet paginé ⲣ̄ⲍ̄-ⲣ̄ⲏ̄ provenant du même manuscrit que le fragment précédent.

Inédit.

24. ..ⲙ ⲧⲁ ⲡϣⲓ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥⲉ]ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲉ ⲛⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ·

25. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲓ̈ⲧⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲟⲅⲙⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ϩⲙ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ·

26. ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲥⲉⲕⲉⲗⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲗⲥ ⲛⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛ̄ϣⲟⲗⲉⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

27. ⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲃⲉⲑⲥⲟⲩⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ ϩⲛ ⲅⲉⲑⲱⲣ (*sic*)

28. ⲙⲛ̄ ⲛⲧ (*sic*) ϩⲛ̄ ⲁⲣⲱⲛⲁ· ⲙⲛ ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ ϩⲛ ⲥⲁⲫⲓⲛ



29. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲁⲑⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·

30. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲕⲉⲛⲉⲍⲉⲓ· ⲙⲛ̄ ⲛⲧ ϩⲛ̄ ⲓⲉⲣⲓⲙⲟⲩⲑ ⲙⲛ ⲛⲉⲧ ϩⲛ ⲃⲉⲣⲥⲁⲃⲉ·

31. ⲙⲛ̄ ⲛⲧ ϩⲛ̄ ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ·

Chapitre XXXI.

1. Ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩϭⲱⲧⲡ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲱϭⲉ ⲁⲩϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲗⲃⲟⲩⲉ

2. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲣⲱϩⲧ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲑⲁⲙ· ⲙⲛ̄ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ· ⲙⲛ̄ ⲙⲉⲗⲭⲉⲓⲥⲁ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲗ·

3. ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲁϥⲛ̄ϣⲟⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛϫ̇ ⲥⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲣⲁϩⲧϥ̄ ⲉⲛⲥⲉⲗⲉⲡⲓⲛ ⲛϩⲏⲧϥ·

4. ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲡⲉⲧϥⲓ ⲛ̇ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ· ϫⲉ ⲧⲱⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲏⲃⲉ ⲛ̇ⲅⲉⲓ ⲛ̇ⲅⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ-ⲙⲟⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ̄· ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲓⲁⲧⲥⲃⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈· ⲡⲉⲧϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ̀ⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̇ⲡϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ· ⲉⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ·

5. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲏⲃⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲃ ⲁϥⲛⲟϫϥ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ· ⲛⲧⲉ-ⲣⲉ̀ϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥ̀ⲥⲕⲉⲩⲏ ϫⲉ ⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲁϥⲛⲟϫϥ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲥⲏⲃⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ·

6. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲉ̀ϥϣⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲧϥⲓ ⲛⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ ⲁϥ-ⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ·

7. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲧ ϩⲛ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙⲡⲉⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ ϩⲛ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̇ⲡⲓⲱⲣⲇⲁⲛⲏⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲡⲱⲧ ϩⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲉⲓ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ·

8. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟ[ⲥ ⲁⲩ]ⲃⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ [ⲁⲩ-ϩⲉ] ⲉⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲉ̀ϥϣⲟ[ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅] ⲛϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲣⲁϩⲧ̇ ϩⲙ ⲡ[ⲧⲟ]ⲟⲩ ⲛⲕⲉⲗⲃⲟⲩⲉ·

9. ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲁⲩⲃⲟϣϥ̇ ⲛ̄ⲛⲉ̀ϥⲥⲕⲉⲩⲏ ⲁⲩϥⲓ ⲛⲧϥ̇ⲁⲡⲉ· ⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̇ⲙ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̇ ⲛⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙ̇ⲛ ⲡⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ·

10. ⲡⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲧⲃⲉⲃ (*sic*) ⲉⲃⲟⲗ ϩ̇ⲙ ⲡⲥⲟⲃⲧ̇ ⲛ̄ⲃⲉⲑⲗⲉⲉⲙ (*sic*)·

11. Ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲇⲉ ϩ̇ⲛ ⲓⲁⲃⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲁⲁⲇ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲁⲩ ⲛⲥⲁⲟⲩⲗ



12. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲉⲥ ⲁⲩϫⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲉ̄ϥϣⲏⲣⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲥⲟⲃⲧ ⲛ̄ⲃⲩⲑⲥⲁⲙⲏⲥ ⲁⲩⲛⲏⲛⲧⲟⲩ (*sic*) ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲓⲁⲃⲓⲥ ⲁⲩⲟⲣⲭⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̇ⲙⲙⲁⲩ

13. ⲁⲩⲧⲟⲙⲥⲟⲩ ϩⲁⲧⲛ̇ ⲧⲥⲓ̈ϯⲱϩⲉ ⲛⲓⲁⲃⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·

Un cahier de quatre pages, numérotées au verso de deux en deux ⲗ̄ⲏ̄, ⲙ̄, ⲙ̄ⲃ̄, ⲙ̄ⲇ̄, nous a conservé un fragment d'une sorte de chronique formée d'extraits des Livres saints et dont nous avons déjà quelques passages. Ce qui suit a trait à l'histoire de Saül et aux chapitres XXVI, XXVIII, XXXI du premier *Livre des Rois*, I du second livre. Je l'introduis ici à titre de supplément, et comme pouvant servir à reconstituer jusqu'à un certain point ce qui nous manque du texte authentique. Le manuscrit est d'une grosse écriture simulant l'onciale : les lettres majuscules sont en noir mais rehaussées de points rouges. La ponctuation est à l'encre rouge : accentuation rare. Deux colonnes à la page, variant entre trente-deux et trente-quatre lignes. — H. 0m,30; larg. 0m,24.

7. . . . .
ⲧⲉⲣⲧⲱⲣ· ⲉⲡⲕⲁϩ· ϩⲁϫⲱϥ· ⲉⲣⲉ ⲁϥⲉⲛⲛⲏⲣ· ⲙⲛ· ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲏϫ ⲉⲩⲛⲕⲟⲧⲕ· ⲉⲩⲟⲃϣ ⲙⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ·

8. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲁⲃ ⲛ̄ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯ· ⲙⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ ⲙⲡⲟⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲁⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ· ⲧⲁⲣⲉϩⲧϥ ϩⲉⲛ ⲧϥⲗⲟⲅⲭⲏ ⲧⲁⲧⲣⲉ ⲉⲩⲥⲱⲡ ⲉⲛⲟⲩⲱⲧ ⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟϥ·

9. Ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛⲓⲱⲁⲃ ϫⲉ ⲙⲡⲱⲣ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲛ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϥⲟⲩϫⲁⲓ

10. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲛϩ· ϫⲉ ⲉⲣ ⲧⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϯⲥⲃⲱ̂ ⲛⲁϥ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲃ̄ⲛ̄ⲩ̄ ⲛϥⲙⲟⲩ· ⲏ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲥⲉⲣⲁϩⲧϥ̄ ⲙⲛ· ϩⲉⲛ· ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ·

11. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲓ· ⲉⲧⲣⲁⲉⲛ ⲧⲟⲟⲧ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϥⲓ ⲧⲗⲟⲅⲭⲏ ⲉⲧ ϩⲁϫⲱϥ· ⲙⲛ ⲡⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲧⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲛⲙⲁ··

12. Ⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϥⲓ ⲛⲧⲗⲟⲅⲭⲏ ⲙⲡⲣⲣⲟ· ⲙⲛ· ⲡⲉϩⲛⲁⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲁϫⲱϥ· ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉϩⲥⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲟⲃϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ·

13. Ⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲡⲉⲓⲕⲁ ⲙⲡⲧⲟⲟⲩ· ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ

14. ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲙⲛ ⲁϥⲉⲛⲛⲏⲣ· ϫⲉ ⲱ ⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲣ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲱ ⲁϥⲉⲛⲛⲏⲣ· ⲡⲉϫⲉ ⲁϥⲉⲛⲛⲏⲣ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲓⲙ·· ⲱ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩⲃⲏⲓ

15. Ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ· ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ ϩⲙ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲣⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ· ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ· ⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ϫⲱⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲉϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ·

16. ϥⲟⲛϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϯϩⲧⲏⲕ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ [1]· ϫⲉ ⲉⲣⲉ [2] ⲧⲗⲟⲅⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲟⲩⲏϩ· ⲧⲱⲛ·· ⲙⲛ ⲡⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲁϫⲱϥ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁϥ ⲉⲛⲁϭⲓϫ· ⲁⲓⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲁⲕⲟϥ·

17. Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ· ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ [3]· ⲡⲉϫⲉ [4] ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲗ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ·

18. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲁⲕⲁⲕⲓⲁ· ⲏ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·

19. Ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ· ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲱⲓ· ⲉϥⲉϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲡⲉⲥⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ· Ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ· ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

20. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ· ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲕⲕⲁ ⲣⲁⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲟⲣ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲡⲏⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲉϥϯⲟⲩⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ·

22. Ⲉⲓⲥ ⲧⲗⲟⲅⲭⲏ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ· ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ [5] ⲉⲓ ⲛ̄ϥⲃⲓⲧⲥ·

23. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲙⲛ ⲧⲉϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϭⲓϫ·

25. Ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲕ· ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛ̄ϯⲛⲁⲉⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲃⲱⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· Ⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲕⲟⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ· ⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲕⲟⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ·

1. A la marge, et d'une main différente, le membre de phrase additionnel : ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ· ⲱ ⲡⲣ. ⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲙⲁ· qui appartient au verset 22.

2. Une glose ϫ ⲣⲁ de la même main que la glose additionnelle, semble se rapporter ici : le lecteur proposait de corriger ϫⲉ ⲉⲣⲉ du texte en ϫⲉ ⲁⲣⲉ. Les deux derniers membres appartiennent au verset 23.

3. Au haut de la colonne *b* de la page ⲗ̄ⲡ̄, la même main a écrit une leçon différente de ce passage : ϯⲛⲁ (un blanc) ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

4. En marge de ce mot la glose ϩⲏ ⲃⲏ que je ne comprends pas, d'une main différente des deux autres, et avec une encre plus pâle.

5. En marge, après deux ou trois lettres effacées: ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲕϩⲙϩⲁⲗ.